叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 可爱的玛丽(lovey Mary) 000001

2. 可爱的玛丽(lovey Mary) 000002

3. 可爱的玛丽(lovey Mary) 000003

4. 可爱的玛丽(lovey Mary) 000004

5. 可爱的玛丽(lovey Mary) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

可爱的玛丽(Lovey Mary)
第1/5页

[prə'dju:st] [baɪ]['dʒu:liət; ˌdʒu:li'et] ['sʌðərlənd] , [tʃɑ:lz] [fræŋks]
Produced by Juliet Sutherland , Charles Franks
生产 经过 朱丽叶 萨瑟兰 , 查尔斯 弗兰克斯

由朱丽叶·萨瑟兰和查尔斯·弗兰克斯制作。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɒn'laɪn] [dɪ'strɪbju:tɪd; 'dɪstrɪbju:tɪd] ['pru:fri:dɪŋ] [ti:m] .
and the Online Distributed Proofreading Team .
和 这 在线的 分布式 校对 团队 .

以及在线分布式校对团队。

['lʌvi] ['meəri]
LOVEY MARY
亲爱的 玛丽

亲爱的玛丽

[baɪ]
BY
经过

经过

['ælɪs] ['hi:gən] [raɪs]
ALICE HEGAN RICE
爱丽丝 赫根 米

爱丽丝·赫根·赖斯

['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

" ['mɪsɪz] . [wɪgz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæbɪdʒ] [pætʃ] " -
" Mrs . Wiggs of the Cabbage Patch " 1903
" 太太 . 维格斯 的 这 卷心菜 修补 " -

《卷心菜地里的威格斯太太》1903年

[tu:; tə]
TO
到

到

[keɪl] [jʌŋ] [raɪs] [hu:] [tɔ:t] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['si:krət] [ɒv; əv] ['plʌkɪŋ] ['rəʊzɪz] [frɒm; frəm][ə; eɪ]
CALE YOUNG RICE WHO TAUGHT ME THE SECRET OF PLUCKING ROSES FROM A
规模 年轻的 米 WHO 教授 我 这 秘密 的 拔毛 玫瑰 从 一个
['kæbɪdʒ] [pætʃ]
CABBAGE PATCH
卷心菜 修补

凯尔·杨·赖斯教会了我从卷心菜地里摘玫瑰的秘密

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[ai][ə; eɪ] ['kæktəs] - [plɑ:nt] [ˌaɪ 'aɪ]

I	A	CACTUS	-	PLANT	II
我	一个	仙人掌	-	植物	二

IA 仙人掌植物 II

[ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] ['kʌp(ə)l] [θri:][ðə; ði] ['heɪzi] ['haʊshəʊld] [ˌaɪ 'vi:][æn; ən] ['æksɪdənt] [ænd; ənd][æn; ən]

A	RUNAWAY	COUPLE	III	THE	HAZY	HOUSEHOLD	IV	AN	ACCIDENT	AND	AN
一个	逃跑	夫妻	三、	这	朦胧	家庭	第四	一个	事故	和	一个

['ɪnsɪdənt] [vi:][ðə; ði] [dɔ:n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rəʊ'mæns] ['sɪksθ][ðə; ði] ['lu:zɪŋ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['stʌbɪnz]

INCIDENT	V	THE	DAWN	OF	A	ROMANCE	VI	THE	LOSING	OF	MR	.	STUBBINS
事件	V	这	黎明	的	一个	浪漫	六年级	这	输	的	先生	.	斯塔宾斯

[sevn] ['neɪbəli] [əd'vaɪs] [eɪtθ]

VII	NEIGHBORLY	ADVICE	VIII
七	邻里	建议	八

一对私奔的情侣 III 朦胧的家庭 IV 一场意外和一件小事 V 浪漫的曙光 VI 斯塔宾斯先生的离世 VII 邻里忠告 VIII

[ə; eɪ] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃənl] ['gɑ:d(ə)n] [ɪks] ['leɪbə(r)] [deɪ] [eks][ə; eɪ] ['taɪmli] ['vɪzɪt] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

A	DENOMINATIONAL	GARDEN	IX	LABOR	DAY	X	A	TIMELY	VISIT	XI
一个	教派	花园	第九章	劳动	天	X	一个	及时	访问	十一

教派花园 IX 劳动节 XA 适时参观 XI

[ðə; ði] ['krɪsməs] [pleɪ] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] [ri'ækʃn] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

THE	CHRISTMAS	PLAY	XII	REACTION	XIII
这	圣诞节	玩	十二	反应	十三

圣诞剧第十二季反应十三

[æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [rɪ'tri:t] [ˌɛksˌaɪ'vi:][ðə; ði] ['kæktəs] [blu:mz]

AN	HONORABLE	RETREAT	XIV	THE	CACTUS	BLOOMS
一个	光荣的	撤退	十四	这	仙人掌	花朵

光荣的退隐十四 仙人掌盛开

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən]

LIST	OF	ILLUSTRATIONS
列表	的	插图

插图列表

" [ðeɪ] [met] [æt; ət][ðə; ði] [pʌmp] . " ... . .

"	They	met	at	the	pump	.	"	...	.	.
"	他们	遇见	在	这	泵	.	"	...	.	.

“他们在加油站相遇。”.....

['frʌntɪspi:s]

Frontispiece
卷首插图

卷首插图

" - [naʊ] [ðə; ði] [lɔ:d] [ment] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [pleɪn] . - "

"	-	Now	the	Lord	meant	you	to	be	plain	.	'	"
"	-	现在	这	主	意思是	你	到	是	清楚的	.	-	"

“现在，主希望你坦诚相待。”

" - [kʌm] [hɪə(r)] , [tɒm] , [ænd; ənd] [kɪs] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] . - "

"	'	Come	here	,	Tom	,	and	kiss	your	mother	.	'	"
"	-	来	这里	,	汤姆	,	和	吻	你的	母亲	.	-	"

“汤姆，过来，亲亲你妈妈。”

" - - [ti:] [eɪnt] [naʊ] [stri:t] ... ; [ðɪs] [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] ['kæbɪdʒ] [pætʃ] . - "

"	'	'	T	ain't	no	street	...	;	this	here	is	the	Cabbage	Patch	.	'	"
"	-	-	T	不是	不	街道	...	;	这	这里	是	这	卷心菜	修补	.	-	"

“这里没有街道.....；这里是菜地。”

" [ʃiː; ʃi] [pʌft] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ænd; ənd][saɪdz] . "

"	She	puffed	her	hair	at	the	top	and	sides	.	"
"	她	膨胀的	她	头发	在	这	顶部	和	侧面	.	"

她把头顶和两侧的头发蓬松起来。

" - [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɒn] ['maɪti] [fjuː] [eəz] [fˈɜː][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɪn] [mɔrnɪn] - . - "

"	-	She	took	on	mighty	few	airs	fer	a	person	in	mournin	-	.	-	"
"	-	她	采取	在	强大的	很少	播出	fer	一个	人	在	哀悼	-	.	-	"

“她身为一个哀悼者，却丝毫没有摆架子。”

" [ʃiː; ʃi][sæt][ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] - [step] , [waɪt] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] . " -

"	She	sat	on	the	door	-	step	,	white	and	miserable	.	"	67
"	她	卫星	在	这	门	-	步	,	白色的	和	悲惨的	.	"	-

“她坐在门阶上，脸色苍白，神情痛苦。”67

" ['mɪsɪz] . [wɪgz] [tʊk] ['pɪktʃəz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wɔːlz] [ænd; ənd] [tʃeəz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

"	Mrs	.	Wiggs	took	pictures	from	her	walls	and	chairs	from	her
"	太太	.	维格斯	采取	图片	从	她	墙壁	和	椅子	从	她

['pɑːlə(r)][tuː; tə] ['bjuːtɪfaɪ] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['heɪzi] . "

parlor	to	beautify	the	house	of	Hazy	.	"
客厅	到	美化	这	房子	的	朦胧	.	"

“维格斯太太从她家墙上取下照片，从客厅里搬下椅子，来美化哈齐的房子。”

" ['mɪstə(r)] . ['stʌbɪnz] , ['sɪtɪŋ] [ɪn]['mɪsɪz] . [wɪgs] [məʊst] ['kʌmftəb(ə)l] [tʃeə(r)] ,

"	Mr	.	Stubbins	,	sitting	in	Mrs	.	Wiggs's	most	comfortable	chair	,
"	先生	.	斯塔宾斯	,	坐着	在	太太	.	维格斯	最多	舒服的	椅子	,

“斯塔宾斯先生坐在威格斯太太最舒服的椅子上，

[wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [slaɪs] [ɒv; əv] ['pʌmpkɪn] - [paɪ][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] . "

with	a	large	slice	of	pumpkin	-	pie	in	his	hand	.	"
和	一个	大的	片	的	南瓜	-	馅饼	在	他的	手	.	"

他手里拿着一大块南瓜派。

" - [stɪk] [aʊt] [jə(r)] [tʌŋ] . - "

"	-	Stick	out	yer	tongue	.	-	"
"	-	戳	出去	你的	舌头	.	-	"

“伸出你的舌头。”

" ['eɪʒə; 'eɪʃə] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [wɔːm] [red] [mɪts] . "

"	Asia	held	out	her	hands	,	which	were	covered	with	warm	red	mitts	.	"
"	亚洲	握住	出去	她	双手	,	哪个	是	涵盖	和	温暖的	红色的	手套	.	"

“亚西亚伸出双手，手上戴着温暖的红色手套。”

" ['mɑːstə(r)] ['rɒbət] ['redɪŋ] [wɒz; wəz] [raɪt] [saɪd] [ʌp] [ə'gen] , ['sɒbɪŋ] [hɪm'self] ['kwaɪət][ɪn] ['lʌvi]

"	Master	Robert	Redding	was	right	side	up	again	,	sobbing	himself	quiet	in	Lovey
"	掌握	罗伯特	雷丁	曾是	正确的	边	向上	再次	,	啜泣	他自己	安静的	在	亲爱的

['mɛriz] [ɑːmz] . "

Mary's	arms	.	"
玛丽的	武器	.	"

“罗伯特·雷丁少爷又站了起来，在洛维·玛丽的怀里默默地抽泣着。”

" - [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)]['æktɪd] ['eni] ? -

"	'	Have	you	ever	acted	any	?	'
"	-	有	你	曾经	行动	任何	?	-

“你演过戏吗？”

[hiː; hi] [ɑːskt] . "

he	asked	.	"
他	问	.	"

他问道。

" [jʊrəpiːnə] [stept] ['fɔːwəd] . "
" **Europena** **stepped** **forward** **.** **"**
" 欧洲 步 向前 . "

“欧洲挺身而出。”

" [sæŋ] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] , [swiːt] [vɔɪs] , - [aɪ] [niːd] [ðiː] ['evri] ['aʊə(r)] . - "
" **Sang** **in** **a** **high** **,** **sweet** **voice** **,** **'** **I** **Need** **Thee** **Every** **Hour** **.** **'** **"**
" 桑 在 一个 高的 , 甜的 嗓音 , - 我 需要 汝 每一个 小时 . - "

“用高亢甜美的嗓音唱着：‘我每时每刻都需要你。’”

" - ['hævnt] [juː; jʊ] [gɒt] ['eni] [pleɪs] [juː; jʊ][kʊd; kəd][gəʊ][tuː; tə] ? -
" **'** **Haven't** **you** **got** **any** **place** **you** **could** **go** **to** **?** **'**
" - 还没有 你 得到 任何 地方 你 可以 去 到 ? -

“你难道没有其他地方可去吗？”

" ['suːzi] ['smiðəz] [æt; ət][ðə; ði] ['kiːhəʊl]
" **Susie** **Smithers** **at** **the** **keyhole**
" 苏西 史密瑟斯 在 这 锁孔

苏西·史密瑟斯在钥匙孔

" ['lʌvi] ['meəri] [weɪvd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['raʊndɪd] [ə; eɪ] [kɜːv] .
" **Lovey** **Mary** **waved** **until** **she** **rounded** **a** **curve** **.**
" 亲爱的 玛丽 挥手 直到 她 圆润 一个 曲线 .

“可爱的玛丽挥着手，直到她转过一个弯道。”

" ['lʌvi] ['meəri]
" **LOVEY** **MARY**
" 亲爱的 玛丽

亲爱的玛丽

['tʃæptə(r)] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[ə; eɪ] ['kæktəs] - [plɑːnt]
A **CACTUS** **-** **PLANT**
一个 仙人掌 - 植物

仙人掌

[fɔː(r); fə(r)][laɪf] , [wɪð] [ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [jiːldz] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd][wəʊ] ,
For **life** **,** **with** **all** **it** **yields** **of** **joy** **and** **woe** **,**
为了 生活 , 和 全部 它 产量 的 喜悦 和 悲哀 ,

人生，带着它所带来的所有欢乐与悲伤，

[ænd; ənd] [həʊp] [ænd; ənd][fɪə(r)] , ...
And **hope** **and** **fear** **,** **...**
和 希望 和 害怕 , ...

还有希望和恐惧，.....

[ɪz][dʒʌst]['aʊə(r)] [tʃɑːns] [əʊ] - [ðə; ði][praɪz] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [lʌv] , —
Is **just** **our** **chance** **o** **'** **the** **prize** **of** **learning** **love** **,** **—**
是 只是 我们的 机会 o - 这 奖 的 学习 爱 , —

这只是我们获得学习爱的奖赏的机会而已。

[haʊ] [lʌv] [mait] [biː; bi] , [hæθ] [biːn] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][ɪz] .
How **love** **might** **be** **,** **hath** **been** **indeed** **,** **and** **is** **.**
如何 爱 可能 是 , 有 到过 的确 , 和 是 .

爱可能是什么，过去是什么，现在是什么。

['braʊnɪŋz] " [ə; eɪ] [deθ] [ɪn][ðə; ði] ['dezət] .
BROWNING'S **"** **A** **Death** **in** **the** **Desert** **.**
勃朗宁 " 一个 死亡 在 这 沙漠 .

勃朗宁的《沙漠中的死亡》。

" ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] ['lʌvi] ['meəri][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd]

"	Everything	about	Lovey	Mary	was	a	contradiction	,	from	her	hands	and
"	一切	关于	亲爱的	玛丽	曾是	一个	矛盾	,	从	她	双手	和

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

“洛维·玛丽的一切都充满矛盾，从她的手到脚都是如此。”

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ment] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪg][gɜːl] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haɪ] [aɪ'diəl]

which	seemed	to	have	been	meant	for	a	big	girl	,	to	her	high	ideals
哪个	似乎	到	有	到过	意思是	为了	一个	大的	女孩	,	到	她	高的	理想

[ænd; ənd][ˌæspəɹ'eɪʃənz] ,

and	aspirations	,
和	抱负	,

这似乎是为一位胸怀大志、志存高远的大女孩准备的。

[ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l][wʌn] .

that	ought	to	have	belonged	to	an	amiable	one	.
那	应该	到	有	属于	到	一个	可亲	一	.

那本该属于一个和蔼可亲的人。

[ðə; ði]['əʊnli] [ɪn'griːdiənt] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] ['rekənsaɪld] [ɔːl][ðə; ði] [kən'flɪktɪŋ] ['elɪmənts] [ɪn]

The	only	ingredient	which	might	have	reconciled	all	the	conflicting	elements	in
这	仅有的	成分	哪个	可能	有	和解	全部	这	冲突	元素	在

[hɜː(r); hə(r)] [keɪ'ɒtɪk] ['lɪt(ə)l] ['bʊzəm] [wɒz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn][hæd; həd]['evə(r)]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l]

her	chaotic	little	bosom	was	one	which	no	one	had	ever	taken	the	trouble
她	混乱	小的	怀	曾是	一	哪个	不	一	有	曾经	已采取	这	麻烦

[tuː; tə] [sə'plaɪ] .

to	supply	.
到	供应	.

唯一能调和她那混乱的小胸膛里所有矛盾元素的成分，却是从来没有人费心提供过的。

[wen] [mɪs] [bel] , [ðə; ði]['meɪtrən][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊm] , [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['lʌvi] ['mɛriz] [kən'feʃ(ə)n]

When	Miss	Bell	,	the	matron	of	the	home	,	came	to	receive	Lovey	Mary's	confession
什么时候	错过	钟	,	这	护士长	的	这	家	,	来了	到	收到	亲爱的	玛丽的	忏悔

[ɒv; əv] [rɪ'pentəns] ,

of	repentance	,
的	悔改	,

当孤儿院院长贝尔小姐来接受洛维·玛丽的忏悔时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][æn; ən] [ʌp] - [steəz] ['wɪndəʊ] ['meɪkɪŋ] ['hɪdiəs] ['feɪsɪz][ænd; ənd] ['kɪkɪŋ]

she	found	her	at	an	up	-	stairs	window	making	hideous	faces	and	kicking
她	成立	她	在	一个	向上	-	楼梯	窗户	制作	可怕	面孔	和	踢

[ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] .

the	furniture	.
这	家具	.

她发现她正趴在楼上的窗户边，做着鬼脸，踢着家具。

[ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'pentəns] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [geɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv]

The	depth	of	her	repentance	could	always	be	gaged	by	the	violence	of
这	深度	的	她	悔改	可以	总是	是	测量	经过	这	暴力	的

[hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] .

her	conduct	.
她	执行	.

她悔改的程度，总能从她行为的暴力程度来衡量。

[mɪs] [bel] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

Miss	Bell	looked	at	her	as	she	would	have	looked	at	one	of	the
错过	钟	看起来	在	她	作为	她	会	有	看起来	在	一	的	这

['haɪərəglɪfs] [ɒn][ðə; ði] ['ɒbəlɪsk] .

hieroglyphs	on	the	Obelisk	.
象形文字	在	这	方尖碑	.

贝尔小姐看着她，就像在看方尖碑上的象形文字一样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪfə(r)] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˌθɜː'tiːn] [j'iəz] .

She	had	been	trying	to	decipher	her	for	thirteen	years	.
她	有	到过	尝试	到	解码	她	为了	十三	年	.

她花了十三年时间试图解读她。

[mɪs] [bel] [wɒz; wəz] [staʊt] [ænd; ənd] [prɪm] , [ə; eɪ] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli]['nevə(r)]

Miss	Bell	was	stout	and	prim	,	a	combination	which	was	surely	never
错过	钟	曾是	肥硕	和	原始	,	一个	组合	哪个	曾是	一定	绝不

[ɪn'tendɪd] [baɪ]['neɪtʃə(r)] .

intended	by	nature	.
故意的	经过	自然	.

贝尔小姐身材丰腴，举止端庄，这种组合显然不是自然规律所能决定的。

[hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [dres] [ænd; ənd] [taɪt] ['lɪnɪn] ['kɒlə(r)][ænd; ənd] [kʌfs] [geɪv] [ðə; ði] [ʌn'kʌmftəb(ə)l]

Her	gray	dress	and	tight	linen	collar	and	cuffs	gave	the	uncomfortable
她	灰色的	裙子	和	紧的	亚麻布	衣领	和	袖口	给予	这	不舒服

[ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [səʊd] [ɒn] ,

impression	of	being	sewed	on	,
印象	的	存在	缝制的	在	,

她那件灰色连衣裙和紧身的亚麻领口和袖口给人一种不舒服的、像是缝上去的印象。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)]['rɪdʒɪd] [blæk] ['wɔːtə(r)] - [weɪvz] [siːmd] [ɪ'revəkəbli] ['peɪntɪd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [haɪ]

while	her	rigid	black	water	-	waves	seemed	irrevocably	painted	upon	her	high
尽管	她	死板的	黑色的	水	-	波浪	似乎	不可逆转地	绘	之上	她	高的

['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

forehead	.
前额	.

她额头上那道笔直的黑色水波纹仿佛已无可挽回地刻画在她高高的额头上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rʊ'tɪnɪst] ; [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ɪn] ['sɪstəm] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ɪn]['ɔːdə(r)] ,

She	was	a	routinist	;	she	believed	in	system	,	she	believed	in	order	,
她	曾是	一个	千篇一律	;	她	相信	在	系统	,	她	相信	在	命令	,

她是个循规蹈矩的人；她信奉制度，信奉秩序。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ðæt] ['gɒdlinəs] [wɒz; wəz][ə'kɪn][tuː; tə] ['klenlinəs] .

and	she	believed	that	godliness	was	akin	to	cleanliness	.
和	她	相信	那	敬虔	曾是	类似的	到	清洁	.

她认为虔诚与清洁是相通的。

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [laɪt]

When	she	found	an	exception	to	a	rule	she	regarded	the	exception	in	the	light
什么时候	她	成立	一个	例外	到	一个	规则	她	认为	这	例外	在	这	光

[ɒv; əv][æn; ən]['erə(r)] .

of	an	error	.
的	一个	错误	.

当她发现某条规则有例外情况时，她会把这个例外情况看作是错误。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] , [brʌʃ] [ɪn][hænd] , [bɪ'fɔː(r)] ['lʌvi] ['meəri] ,

As	she	stood	,	brush	in	hand	,	before	Lovey	Mary	,
作为	她	站立	,	刷子	在	手	,	前	亲爱的	玛丽	,

她手持画笔，站在洛维·玛丽面前，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌndrədθ] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] .

she	thought	for	the	hundredth	time	that	the	child	was	an	exception	.
她	想法	为了	这	百分之一	时间	那	这	孩子	曾是	一个	例外	.

她第一百次想到，这个孩子或许是个例外。

" [stænd] [ʌp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɜːmli] [bʌt; bət] [nɒt] [ˌʌn'kaɪndli] .

"	Stand	up	,	"	she	said	firmly	but	not	unkindly	.
"	站立	向上	,	"	她	说	牢牢	但	不是	不友善的	.

“站起来，”她语气坚定但不刻薄地说。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [sens] [tuː; tə][duː; də][jɔː(r); jə(r)][heə(r)] [ðæt] [weɪ] .

"	I	thought	you	had	too	much	sense	to	do	your	hair	that	way	.
"	我	想法	你	有	也	很多	感觉	到	做	你的	头发	那	方式	.

“我以为你很有分寸，不会那样梳头发。”

[kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bæθ.bɑːθ] - [ruːm] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] ['prɒpəli] .

Come	back	to	the	bath	-	room	,	and	I	will	arrange	it	properly	.
来	后退	到	这	洗澡	-	房间	,	和	我	将要	安排	它	适当地	.

回到浴室，我会好好整理一下。

" ['lʌvi] ['meəri] [geɪv] [ə; eɪ] [ˌfeə'wel] [kɪk] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [mɪs] [bel] .

"	Lovey	Mary	gave	a	farewell	kick	at	the	wall	before	she	followed	Miss	Bell	.
"	亲爱的	玛丽	给予	一个	告别	踢	在	这	墙	前	她	随后	错过	钟	.

“可爱的玛丽在跟随贝尔小姐之前，临别前朝墙壁踢了一脚。”

[wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [taɪt] [blæk] ['riŋlit] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)]

One	side	of	her	head	was	covered	with	tight	black	ringlets	,	and	the	other
一	边	的	她	头	曾是	涵盖	和	紧的	黑色的	环状物	,	和	这	其他

['brɪs(ə)ld] [wɪð] [kɜːl] - ['peɪpəz] .

bristled	with	curl	-	papers	.
竖起的	和	卷曲	-	文件	.

她一侧的头发密密麻麻地卷着黑色的小卷发，另一侧的头发则扎满了卷发纸。

" [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] , " [sed] [mɪs] [bel] ,

"	When	I	was	a	little	girl	,	"	said	Miss	Bell	,
"	什么时候	我	曾是	一个	小的	女孩	,	"	说	错过	钟	,

“当我还是个小女孩的时候，”贝尔小姐说，

['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [wet] [kəʊm] ['ruːθləsli] [θruː] [ðə; ði] ['treʒəd] [kɜːrlz] ,

running	the	wet	comb	ruthlessly	through	the	treasured	curls	,
跑步	这	湿的	梳子	无情地	通过	这	珍藏	卷发	,

用湿梳子毫不留情地梳理着珍贵的卷发，

" [ðə; ði] ['smuːðə(r)] [maɪ][heə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['betə(r)][aɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	the	smoother	my	hair	was	the	better	I	liked	it	.
"	这	更平滑	我的	头发	曾是	这	更好的	我	喜欢	它	.

“头发越柔顺，我就越喜欢。”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [brʌʃ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð] [səʊp] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [steɪ] .

I	used	to	brush	it	down	with	soap	and	water	to	make	it	stay	.
我	用过的	到	刷子	它	向下	和	肥皂	和	水	到	制作	它	停留	.

我以前会用肥皂水刷洗它，让它保持住。

" ['lʌvi] ['meəri] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [weɪvz] [ænd; ənd] [saɪd] .

"	Lovey	Mary	looked	at	the	water	-	waves	and	sighed	.
"	亲爱的	玛丽	看起来	在	这	水	-	波浪	和	叹了口气	.

“可爱的玛丽望着水波，叹了口气。”

" [ɪf] [jʊr; jər] ['ʌgli] [juː; jʊ]['nevə(r)][kæn; kən][get] ['mærid] [wɪð] ['enibɒdi] , [kæn; kən][juː; jʊ] , [mɪs]

"	If	you're	ugly	you	never	can	get	married	with	anybody	,	can	you	,	Miss
"	如果	你是	丑陋的	你	绝不	能	得到	已婚	和	任何人	,	能	你	,	错过

“如果你长得丑，就永远嫁不出去，对吧，小姐？”

[bel] ?
Bell ?
钟 ?

钟?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['ɜːnɪst] [ɪn'kwaɪəri] .
" she asked in a spirit of earnest inquiry .
" 她 问 在 一个 精神 的 认真 询问 .

她带着认真询问的语气问道。

[mɪs] [bɛlz] [bæk] [bɪ'keɪm] ['stɪfər] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .
Miss Bell's back became stiffer , if possible , than before .
错过 贝尔的 后退 成为 更硬 , 如果 可能的 , 比 前 .

贝尔小姐的背比以前更加僵硬了。

" ['mærɪdʒ] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
" Marriage isn't the only thing in the world .
" 婚姻 不是 这 仅有的 事物 在 这 世界 .

婚姻并不是世界上唯一的事情。

[ðə; ði] [h'əʊmliɐ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['betə(r)] [tʃɑːns] [juː; jʊ][hæv; həv][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [gʊd] .
The homelier you are the better chance you have of being good .
这 家宅 你 是 这 更好的 机会 你 有 的 存在 好的 .

你越是相貌平平，就越有可能成为一名好人。

[naʊ] [ðə; ði] [lɔːd] [ment] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [pleɪn] " — [ə'sɪstɪŋ] ['prɒvɪdəns] [baɪ] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði]
Now the Lord meant you to be plain " — assisting Providence by drawing the
现在 这 主 意思是 你 到 是 清楚的 " — 协助 普罗维登斯 经过 绘画 这
[breɪdz] [səʊ] [taɪt] [ðæt] [ðə; ði] [gɜːrlz] ['aɪbraʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['elɪveɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [streɪn] .
braids so tight that the girl's eyebrows were elevated with the strain .
辫子 所以 紧的 那 这 女孩们 眉毛 是 升高 和 这 拉紧 .

“现在上帝希望你朴素无华”——他配合着上帝的旨意，把辫子扎得紧紧的，以至于女孩的眉毛都因为用力而竖了起来。

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ment] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][kɜːrlz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][tuː; tə]
" If he had meant you to have curls he would have given them to
" 如果 他 有 意思是 你 到 有 卷发 他 会 有 给定 他们 到
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“如果他想让你拥有卷发，他就会给你卷发。”

" [[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " - [naʊ] [ðə; ði] [lɔːd] [ment] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [pleɪn] - "]
" [Illustration : " ' Now the Lord meant you to be plain ' "]
" [插图 : " - 现在 这 主 意思是 你 到 是 清楚的 - "]

【插图：“‘现在主希望你坦诚相待’”】

" [wel] , ['dɪd(ə)nt][hiː; hi] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] ? " [bɜːst] [fɔːθ]
" Well , didn't he want me to have a mother and father ? " burst forth
" 出色地 , 没有 他 想 我 到 有 一个 母亲 和 父亲 ? " 爆裂 前进
['lʌvi] ['meəri] ,
Lovey Mary ,
亲爱的 玛丽 ,

“难道他不想让我有爸爸妈妈吗？”洛维·玛丽突然说道。

[ɪn'dɪgnəntli] , " [ɔː(r)] [kləʊðz] , [ɔː(r)] ['mʌni] , [ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] ?
indignantly , " or clothes , or money , or nothing ?
愤慨地 , " 或者 衣服 , 或者 钱 , 或者 没有什么 ?

他愤愤不平地问道：“或者衣服，或者金钱，或者什么都没有？”

[kænt] [ai]['evə(r)][get] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] - [kɔːz] [ai] ['wʌznt] ['stɑːtɪd] [aʊt] [wɪð] ['nʌθɪŋ] ?
Can't I ever get nothing at all ' cause I wasn't started out with nothing ?
不能 我 曾经 得到 没有什么 在 全部 - 原因 我 不是 开始 出去 和 没有什么 ?

难道我就永远无法一无所有吗？就因为我并非一无所有？

" [mɪs] [bel] [wɒz; wəz] [tuː] [ʃɒkt] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] .
" Miss Bell was too shocked to reply .
" 错过 钟 曾是 也 震惊 到 回复 .

贝尔小姐震惊得说不出话来。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [brʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [sliːk] , [wet] [hed] [ænd; ənd] [tɜːnd] ['sɒrəʊfəli] [ə'weɪ] .
She gave a final brush to the sleek , wet head and turned sorrowfully away .
她 给予 一个 最终的 刷子 到 这 光滑 , 湿的 头 和 转向 悲伤地 离开 .

她最后刷了刷光滑湿润的头发，然后悲伤地转身离开。

['lʌvi] ['meəri][ræn]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
Lovey Mary ran after her and caught her hand .
亲爱的 玛丽 跑 后 她 和 捕捉 她 手 .

洛维·玛丽追上去，抓住了她的手。

" [aɪm] ['sɒri] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪm'pʌlsɪvli] .
" I'm sorry , " she cried impulsively .
" 我是 对不起 , " 她 哭 冲动地 .

“对不起，”她情不自禁地哭了起来。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .
" I want to be good .
" 我 想 到 是 好的 .

我想做好人。

[pliːz] — [pliːz] —
Please — please —
请 — 请 —

求求你——求求你——

" [mɪs] [bel] [druː] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [əˈweɪ] ['kəʊldli] .
" Miss Bell drew her hand away coldly .
" 错过 钟 画 她 手 离开 冷冷地 .

贝尔小姐冷冷地抽回了手。

" [juː; jʊ] ['nidnt] [gəʊ][tuː; tə] ['sæbəθ] - [skuːl] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][æn; ən] ['ɪndʒəd] [təʊn] ;
" You needn't go to Sabbath - school this morning , " she said in an injured tone ;
" 你 不必 去 到 安息日 - 学校 这 早晨 , " 她 说 在 一个 受伤 语气 ;

“你今天早上不必去主日学校了，”她受伤地说道；

" [juː; jʊ][kæn; kən] [steɪ] [hɪə(r)][ænd; ənd] [θɪŋk] ['əʊvə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] .
" you can stay here and think over what you have said .
" 你 能 停留 这里 和 思考 超过 什么 你 有 说 .

你可以留在这里好好想想你说过的话。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['æŋgri] [wɪð] [juː; jʊ] .
I am not angry with you .
我 是 不是 生气的 和 你 .

我并没有生你的气。

[ai]['nevə(r)] [ə'laʊ] [maɪ'self][tuː; tə][get] ['æŋgri] .
I never allow myself to get angry .
我 绝不 允许 我 到 得到 生气的 .

我从不让自己生气。

[ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , [ðæts] [ɔːl] .
I don't understand , that's all .
我 不 理解 , 那就是 全部 .

我不明白，仅此而已。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] [əˈbaʊt] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ænd; ənd][səʊ] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [əˈbaʊt]

You	are	such	a	good	girl	about	some	things	and	so	unreasonable	about
你	是	这样的	一个	好的	女孩	关于	一些	事物	和	所以	不合理	关于

['ʌðə(r)z] .

others	.
其他的	.

你在某些方面是个很乖的女孩，但在另一些方面又很不讲理。

[wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [həʊm] , [gʊd] [kləʊðz] , [ænd; ənd][kaɪnd] ['triːtmənt] , [wɒt] [els] [kʊd; kəd][ə; eɪ][gɜːl]

With	a	good	home	,	good	clothes	,	and	kind	treatment	,	what	else	could	a	girl
和	一个	好的	家	,	好的	衣服	,	和	种类	治疗	,	什么	别的	可以	一个	女孩

[wɒnt] ?

want	?
想	?

有了好的家、好的衣服和良好的待遇，一个女孩还能奢求什么呢?

" [rɪˈsiːvɪŋ] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪnˈkwaɪəri] ,

"	Receiving	no	answer	to	this	inquiry	,
"	接收	不	回答	到	这	询问	,

“由于未收到对此询问的回复，

[mɪs] [bel] [əˈdʒʌstɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kʌfs] [ænd; ənd] [dɪˈpɑːtɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]

Miss	Bell	adjusted	her	cuffs	and	departed	with	the	conviction	that	she	had
错过	钟	调整	她	袖口	和	已离开	和	这	定罪	那	她	有

[dʌn] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [θrəʊ] [laɪt] [əˈpɒn][ə; eɪ] [dɑːk] ['sʌbdʒɪkt] .

done	all	that	was	possible	to	throw	light	upon	a	dark	subject	.
完毕	全部	那	曾是	可能的	到	扔	光	之上	一个	黑暗的	主题	.

贝尔小姐整理了一下袖口，然后离开了，她坚信自己已经尽了一切可能去揭开这个黑暗话题的真相。

['lʌvi] ['meəri] , [left] [əˈləʊn] , [ʃed] ['bɪtə(r)] [tɪəz] [pn][hɜː(r); hə(r)] [kliːn] ['gɪŋəm] [dres] .

Lovey	Mary	,	left	alone	,	shed	bitter	tears	on	her	clean	gingham	dress	.
亲爱的	玛丽	,	左边	独自的	,	棚	苦的	眼泪	在	她	干净的	格子布	裙子	.

独自一人的玛丽，泪水顺着她干净的格子连衣裙滑落。

[ˌθɜːˈtiːn] [jˈiəz] [ɔːt] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['gɪŋəm] [dresɪz] [wɪð] [waɪt]

Thirteen	years	ought	to	reconcile	a	person	even	to	gingham	dresses	with	white
十三	年	应该	到	调和	一个	人	甚至	到	格子布	连衣裙	和	白色的

['tʃaɪnə] ['bʌtnz] [daʊn] [ðə; ðɪ] [bæk] ,

china	buttons	down	the	back	,
中国	按钮	向下	这	后退	,

十三年的时间应该足以让人习惯格子布连衣裙，哪怕是背后缀着白色瓷质纽扣的款式。

[ænd; ənd] [raʊnd] [strɔː] [hæts] [bɔːt] [æt; ət] ['həʊlseɪl] .

and	round	straw	hats	bought	at	wholesale	.
和	圆形的	稻草	帽子	买	在	批发的	.

还有从批发商那里买来的圆形草帽。

[bʌt; bət] ['lʌvi] ['mɛriz] [rɪˈbeljən] [ɒv; əv]['spɪrɪt][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [taɪm] ['əʊnli] [sɜːvd] [tuː; tə]

But	Lovey	Mary's	rebellion	of	spirit	was	something	that	time	only	served	to
但	亲爱的	玛丽的	叛乱	的	精神	曾是	某物	那	时间	仅有的	服务	到

[ɪnˈkriːs] .

increase	.
增加	.

但随着时间的推移，洛维·玛丽的叛逆精神反而愈发强烈。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [wɪð] [keɪt] ['raɪdə(r)] , [huː] [juːst] [tuː; tə] [pɪntʃ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [lɑːf]

It	had	started	with	Kate	Rider	,	who	used	to	pinch	her	,	and	laugh
它	有	开始	和	凯特	骑士	,	WHO	用过的	到	捏	她	,	和	笑

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

at	her	,
在	她	,

这一切都始于凯特·莱德，她过去常常掐她，嘲笑她。

[ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [g'ɜ:lz] [tu:; tə] " [get] [ɒn] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [kɜ:rvz] .

and	tell	the	other	girls	to	"	get	on	to	her	curves	.
和	告诉	这	其他	女孩们	到	"	得到	在	到	她	曲线	.

并告诉其他女孩“去亲近她的曲线”。

" [kɜ:rvz] [hæd; həd] ['sɪgnɪfaɪd] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [tu:; tə] ['lʌvi] ['meəri] ;

"	Curves	had	signified	something	dreadful	to	Lovey	Mary	;
"	曲线	有	表示	某物	可怕	到	亲爱的	玛丽	;

“曲线对洛维·玛丽来说意味着可怕的事情；

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spɪərɪənst] ['ri:əl] [rɪ'li:f] [kʊd; kəd] [ʃi:; ʃi] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt]

she	would	have	experienced	real	relief	could	she	have	known	that	she	did	not
她	会	有	经验丰富的	真实的	宽慰	可以	她	有	已知	那	她	做过	不是

[pə'zes] ['eni] .

possess	any	.
具有	任何	.

如果她知道自己一无所有，她一定会如释重负。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [keɪt] ['raɪdə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [hu:] [wɒz; wəz] ['kɔ:zɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [tɪəz] ;

It	was	not	Kate	Rider	,	however	,	who	was	causing	the	present	tears	;
它	曾是	不是	凯特	骑士	,	然而	,	WHO	曾是	导致	这	展示	眼泪	;

然而，造成此刻泪水的并非凯特·莱德；

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [həʊm] [tu:] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] ,

she	had	left	the	home	two	years	before	,
她	有	左边	这	家	二	年	前	,

她两年前就离开了家。

[ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'laʊd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['menʃ(ə)nd] ['i:v(ə)n] [ɪn] ['wɪspərz] .

and	her	name	was	not	allowed	to	be	mentioned	even	in	whispers	.
和	她	姓名	曾是	不是	允许	到	是	提及	甚至	在	低语	.

她的名字甚至连低声细语都不允许提及。

['naɪðə(r)] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'beljən] [ə'genst] [ðə; ði] [wɜ:k] [ðæt] [hæd; həd] [kɑ:st] ['lʌvi] ['meəri] ['ɪntu:] [sʌtʃ]

Neither	was	it	rebellion	against	the	work	that	had	cast	Lovey	Mary	into	such
两者都不	曾是	它	叛乱	反对	这	工作	那	有	投掷	亲爱的	玛丽	进入	这样的

[depθs] [ɒv; əv] [glu:m] ;

depths	of	gloom	;
深度	的	愁云	;

这也不是对那份让洛维·玛丽陷入如此深渊的工作的反叛；

[ˌfɔ:'ti:n] [bedz] [hæd; həd] [bi:n] [meɪd] , [ˌfɔ:'ti:n] [hedz] [hæd; həd] [bi:n] [kəʊmd] ,

fourteen	beds	had	been	made	,	fourteen	heads	had	been	combed	,
十四	床	有	到过	制成	,	十四	头部	有	到过	梳理过的	,

十四张床铺好了，十四个头发梳好了。

[ænd; ənd] [ˌfɔ:'ti:n] ['rigl] ['lɪt(ə)l] ['bɒdɪz] [hæd; həd] [bi:n] ['tʃɪəfəli] ['bʌtənd] ['ɪntu:] ['stɑ:tʃi] [blu:]

and	fourteen	wriggling	little	bodies	had	been	cheerfully	buttoned	into	starchy	blue
和	十四	扭动	小的	身体	有	到过	愉快地	纽扣	进入	淀粉	蓝色的

['gɪŋəm] [ɪg'zæktli] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .

ginghams	exactly	like	her	own	.
格子布	确切地	喜欢	她	自己的	.

十四个活泼可爱的小身子被兴高采烈地缝进了和她自己的一样的挺括的蓝色格子衬衫里。

['sʌmθɪŋ] [di:pə(r)] [ænd; ənd] [mɔ:(r)] [mɪ'stɪərɪəs] [wɒz; wəz] [fə'mentɪŋ] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] —

Something	deeper	and	more	mysterious	was	fermenting	in	her	soul	—
某物	更深	和	更多的	神秘	曾是	发酵	在	她	灵魂	—

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] ['pæʃənətli] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [θɪŋz] [ɒv; əv] [laɪf] ,

something	that	made	her	long	passionately	for	the	beautiful	things	of	life	,
某物	那	制成	她	长的	热情地	为了	这	美丽的	事物	的	生活	,

她灵魂深处酝酿着某种更深邃、更神秘的东西——某种让她对生活中美好事物充满渴望的东西。

[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ; ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɒnt]

for	love	and	sympathy	and	happiness	;	something	that	made	her	want
为了	爱	和	同情	和	幸福	;	某物	那	制成	她	想

[tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ,

to	be	good	,
到	是	好的	,

为了爱、同情和幸福；为了某种让她想要变得善良的东西。

[jet] ['temptɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnstəntli] [tuː; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'vaɪrənz] .

yet	tempted	her	constantly	to	rebel	against	her	environs	.
然而	受诱惑	她	不断地	到	反叛	反对	她	周边环境	.

然而，这却不断诱惑她反抗周围的环境。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [wɜːld] - [əʊld]['spɪrɪt] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['veriɪst] ['lɪt(ə)l] [wiːd] ['strʌg(ə)l]

It	was	just	the	world	-	old	spirit	that	makes	the	veriest	little	weed	struggle
它	曾是	只是	这	世界	-	老的	精神	那	制作	这	最真实的	小的	杂草	斗争

[θruː] [ə; eɪ] [tʃɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [rɒk] [ænd; ənd] [riːtʃ] ['ʌpwəd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [sʌn] .

through	a	chink	in	the	rock	and	reach	upward	toward	the	sun	.
通过	一个	裂缝	在	这	岩石	和	抵达	向上	朝向	这	太阳	.

正是这古老的精神，让哪怕是最不起眼的小草也能挣扎着从岩石缝隙中钻出来，向上伸展，朝着太阳生长。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)] , ['lʌvi] ['meəri] ?

"	What's	the	matter	with	your	hair	,	Lovey	Mary	?
"	是什么	这	事情	和	你的	头发	,	亲爱的	玛丽	?

“亲爱的玛丽，你的头发怎么了？”

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [səʊ] ['fʌni] , " [ɑːskt] [ə; eɪ] [smɔːl] [gɜːl] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [steps] .

It	looks	so	funny	,	"	asked	a	small	girl	,	coming	up	the	steps	.
它	看起来	所以	有趣的	,	"	问	一个	小的	女孩	,	未来	向上	这	步骤	.

“看起来真滑稽，”一个小女孩一边走上台阶一边问道。

" [ɪf] ['enibɒdi] [ˌeɪ es 'tiː][juː; jʊ] , [tel] - [ɪm] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] , " [snæpt] ['lʌvi] ['meəri] .

"	If	anybody	asts	you	,	tell	'	em	you	don't	know	,	"	snapped	Lovey	Mary	.
"	如果	任何人	速度	你	,	告诉	-	呃	你	不	知道	,	"	啪啪	亲爱的	玛丽	.

“如果有人问你，就告诉他们你不知道，”洛维·玛丽厉声说道。

" [wel] , [mɪs] [bel] [sez] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bfɪs] , " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

"	Well	,	Miss	Bell	says	for	you	to	come	down	to	the	office	,	"	said	the	other	,
"	出色地	,	错过	钟	说道	为了	你	到	来	向下	到	这	办公室	,	"	说	这	其他	,

[ˌʌnə'bæʃt] .

unabashed	.
毫不掩饰	.

“贝尔小姐让你到办公室来一趟，”另一个人毫不掩饰地说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['leɪdi] [daʊn] [ðeə(r)] — [ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd][ə; eɪ]['beɪbi] .

"	There's	a	lady	down	there	—	a	lady	and	a	baby	.
"	有	一个	女士	向下	那里	—	一个	女士	和	一个	婴儿	.

“下面有个女人——一个女人和一个婴儿。”

[ˌem 'iː][ænd; ənd] ['suːzi] [piːk] [ɪn] .

Me	and	Susie	peeked	in	.
我	和	苏西	偷看	在	.

我和苏西往里偷看了看。

[mɪs] [bel] [meɪd] [ðə; ði]['leɪdi][kraɪ] ; [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [waɪp] [ðə; ði] ['paʊdər] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)]

Miss	Bell	made	the	lady	cry	;	she	made	her	wipe	the	powders	off	her
错过	钟	制成	这	女士	哭	;	她	制成	她	擦拭	这	粉末	离开	她

- . "

compleshun	.	"
-	.	"

贝尔小姐把那位女士弄哭了；她让她擦去了脸上的粉底，掩饰自己的委屈。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? " [ɑːskt] ['lʌvi] ['meəri] , [ɪn'kredjələsli] .

"	And	she	sent	for	me	?	"	asked	Lovey	Mary	,	incredulously	.
"	和	她	发送	为了	我	?	"	问	亲爱的	玛丽	,	难以置信地	.

“她派人来找我了？”洛维·玛丽难以置信地问道。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊm] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ðə; ði]

Such	a	ripple	in	the	still	waters	of	the	home	was	sufficient	to	interest	the
这样的	一个	波纹	在	这	仍然	水	的	这	家	曾是	充足的	到	兴趣	这

[məʊst] [dɪs'kɒnsələt] .

most	disconsolate	.
最多	沮丧的	.

家中平静的水面上泛起的这样一丝涟漪，足以引起最沮丧的人的兴趣。

" [jes] ; [ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['suːziz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [piːk] [sʌm; səm][mɔː(r)] .

"	Yes	;	and	me	and	Susie's	going	to	peek	some	more	.
"	是的	;	和	我	和	苏西的	去	到	窥视	一些	更多的	.

“是的；我和苏西还要再偷看一会儿。”

" ['lʌvi] ['meəri] [draɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [ænd; ənd] ['hʌrid] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] .

"	Lovey	Mary	dried	her	tears	and	hurried	down	to	the	office	.
"	亲爱的	玛丽	干燥	她	眼泪	和	慌忙	向下	到	这	办公室	.

“可爱的玛丽擦干眼泪，匆匆下楼去了办公室。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ][gɜːrlz] [ɪk'saɪtɪd] [vɔɪs] [prə'testɪŋ] [ænd; ənd]

As	she	stood	at	the	door	she	heard	a	girl's	excited	voice	protesting	and
作为	她	站立	在	这	门	她	听到	一个	女孩们	兴奋的	嗓音	抗议	和

['begɪŋ] ,

begging	,
乞讨	,

她站在门口，听到一个女孩激动的声音在抗议和恳求。

[ænd; ənd] [mɪs] [bɛlz] ['plæsɪd] [təʊnz] [ə'tempt] [tuː; tə] [kɑːm] [hɜː(r); hə(r)] .

and	Miss	Bell's	placid	tones	attempting	to	calm	her	.
和	错过	贝尔的	平静	音调	尝试	到	冷静的	她	.

贝尔小姐平静的语气试图安抚她。

[ðeɪ] [pɔːzd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd] .

They	paused	as	she	entered	.
他们	暂停	作为	她	进入	.

她进来时，他们都停住了脚步。

" ['meəri] , " [sed] [mɪs] [bel] , " [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [keɪt] ['raɪdə(r)] .

"	Mary	,	"	said	Miss	Bell	,	"	you	remember	Kate	Rider	.
"	玛丽	,	"	说	错过	钟	,	"	你	记住	凯特	骑士	.

“玛丽，”贝尔小姐说，“你还记得凯特·莱德吗？”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

She	has	brought	her	child	for	us	to	take	care	of	for	a	while	.
她	有	带来	她	孩子	为了	我们	到	拿	关心	的	为了	一个	尽管	.

她把孩子带来让我们暂时照顾一下。

[hæv; həv][juː; jʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ?

Have	you	room	for	him	in	your	division	?
有	你	房间	为了	他	在	你的	分配	?

你们部门有他的位置吗?

" [æz; əz] ['lʌvi] ['meəri] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪli] [drest] [gɜːl][ɒn][ðə; ði]['səʊfə] , [hɜː(r); hə(r)]

"	As	Lovey	Mary	looked	at	the	gaily	dressed	girl	on	the	sofa	,	her
"	作为	亲爱的	玛丽	看起来	在	这	兴高采烈地	穿着	女孩	在	这	沙发	,	她

[ˌænɪ'mɒsətɪ] [ˌriː'kɪndld] .

animosity	rekindled	.
敌意	重燃	.

“当洛维·玛丽看着沙发上穿着艳丽的女孩时，她的敌意又重新燃起。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [keɪts] [bəʊld] [blæk] [aɪz] [ðæt] [stɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [rɒθ] ,

It	was	not	Kate's	bold	black	eyes	that	stirred	her	wrath	,
它	曾是	不是	凯特的	大胆的	黑色的	眼睛	那	搅拌	她	愤怒	,

激起她怒火的并非凯特那双炯炯有神的黑眼睛，

[nɔː(r)][ðə; ði] [hɑːd] [red] [lɪps] [ðæt] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði][tɔːnt, tɑːnt][ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [deɪz] :

nor	the	hard	red	lips	that	recalled	the	taunts	of	other	days	:
也不	这	难的	红色的	嘴唇	那	召回	这	嘲讽	的	其他	天	:

也没有那双让人想起往日嘲讽的鲜红嘴唇：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːbən] [kɜːrlz] ['gæðəd] [ɪn] ['tæntəlaɪzɪŋ] [prə'fjuːʒn] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

it	was	the	sight	of	the	auburn	curls	gathered	in	tantalizing	profusion	under	the
它	曾是	这	视线	的	这	奥本	卷发	聚集	在	诱人的	丰富	在下面	这

[brɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃəʊi] [hæt] .

brim	of	the	showy	hat	.
帽檐	的	这	炫耀	帽子	.

最引人注目的是那顶华丽帽子的帽檐下，一头红棕色的卷发蓬松而诱人。

" ['meəri] , ['ɑːnsə(r)][maɪ] ['kwestʃən] ! " [sed] [mɪs] [bel] , ['ʃɑːpli] .

"	Mary	,	answer	my	question	!	"	said	Miss	Bell	,	sharply	.
"	玛丽	,	回答	我的	问题	!	"	说	错过	钟	,	尖锐地	.

“玛丽，回答我的问题！”贝尔小姐厉声说道。

[wɪð] [æn; ən] [ɪn'vɒləntri] ['ʃʌdə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'pʌgnəns] ['lʌvi] ['meəri] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [frɒm; frəm]

With	an	involuntary	shudder	of	repugnance	Lovey	Mary	drew	her	gaze	from
和	一个	非自愿	不寒而栗	的	厌恶	亲爱的	玛丽	画	她	目光	从

[keɪt] [ænd; ənd] [m'ɜːməd] , " [jes] , - [em] . "

Kate	and	murmured	,	"	Yes	,	'	m	.	"
凯特	和	低声说道	,	"	是的	,	-	米	.	"

洛维·玛丽不由自主地厌恶地颤抖了一下，然后把目光从凯特身上移开，低声说道：“是的，女士。”

" [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði]['beɪbi] [wɪð] [juː; jʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [mɪs] [bel] , [m'əʊʃənɪŋ] [tuː; tə]

"	Then	you	can	take	the	baby	with	you	,	"	continued	Miss	Bell	,	motioning	to
"	然后	你	能	拿	这	婴儿	和	你	,	"	持续	错过	钟	,	示意	到

[ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] .

the	sleeping	child	.
这	睡眠	孩子	.

“那你就可以带着宝宝一起走了，”贝尔小姐一边说着，一边指了指熟睡的孩子。

" [bʌt; bət] [weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	But	wait	a	moment	.
"	但	等待	一个	片刻	.

“但是等一下。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [pʊt] ['dʒeni] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][dɪ'vɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [let] [juː; jʊ][hæv; həv]

I	think	I	will	put	Jennie	at	the	head	of	your	division	and	let	you	have
我	思考	我	将要	放	珍妮	在	这	头	的	你的	分配	和	让	你	有

[ɪn'taɪə(r)] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

entire	charge	of	this	little	boy	.
全部的	收费	的	这	小的	男生	.

我认为我会让珍妮担任你部门的负责人，让你全权负责照顾这个小男孩。

[hiː; hi][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ][jɪə(r)][əʊld] , [keɪt] [telz] [ˌem 'iː] , [səʊ] [wɪl] [niːd] ['kɒnstənt] [ə'tenʃ(ə)n] .

He	is	only	a	year	old	,	Kate	tells	me	,	so	will	need	constant	attention	.
他	是	仅有的	一个	年	老的	,	凯特	讲述	我	,	所以	将要	需要	持续的	注意力	.

凯特告诉我，他只有一岁，所以需要不断的照顾。

" ['lʌvi] ['meəri][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]['prəʊtest] , [wen] [keɪt] [brəʊk] [ɪn] :

"	Lovey	Mary	was	about	to	protest	,	when	Kate	broke	in	:
"	亲爱的	玛丽	曾是	关于	到	反对	,	什么时候	凯特	打破	在	:

“可爱的玛丽正要抗议，凯特就插话了：”

" [əʊ] , [seɪ] , [mɪs] [bel] , [pliːz] [get] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [gɜːl] !
" Oh , say , Miss Bell , please get some other girl !
" 哦 , 说 , 错过 钟 , 请 得到 一些 其他 女孩 !

“哦，贝尔小姐，请您换个女孩吧！”

['tɒmi] ['nevə(r)] [wʊd] [laɪk] ['lʌvi] .
Tommy never would like Lovey .
汤米 绝不 会 喜欢 亲爱的 .

汤米永远不会喜欢洛维。

[hiːz] [dʒʌst] [laɪk] [ˌem 'iː] : [ɪf] ['piːp(ə)l] [eɪnt] ['prɪti] , [hiː; hi] [doʊnt] [hæv; həv] [nəʊ] [juːz] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] . "
He's just like me : if people ain't pretty , he don't have no use for ' em . "
他是 只是 喜欢 我 : 如果 人们 不是 漂亮的 , 他 不 有 不 使用 为了 - 呃 . "

他跟我一样：如果人长得不好看，他就没兴趣搭理他们。

" [ðæt] [wɪl] [duː; də] , [keɪt] , " [sed] [mɪs] [bel] , ['kəʊldli] .
" That will do , Kate , " said Miss Bell , coldly .
" 那 将要 做 , 凯特 , " 说 错过 钟 , 冷冷地 .

“这样就可以了，凯特，”贝尔小姐冷冷地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [teɪk] [hɪm] [æt; ət] [ɔːl] .
" It is only pity for the child that makes me take him at all .
" 它 是 仅有的 遗憾 为了 这 孩子 那 制作 我 拿 他 在 全部 .

“我之所以收养他，完全是出于对这个孩子的怜悯。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['fɔːfitid] [ɔːl] [kleɪm] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] ['sɪmpəθi] [ɔː(r)] ['peɪʃ(ə)ns] .
You have forfeited all claim upon our sympathy or patience .
你 有 丧失 全部 宣称 之上 我们的 同情 或者 耐心 .

你已经丧失了获得我们同情和耐心的一切权利。

['meəri] , [teɪk] [ðə; ði] ['beɪbi] [ʌp] - [steəz] [ænd; ənd] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ʌn'tɪl] [ai] [kʌm] .
Mary , take the baby up - stairs and care for him until I come .
玛丽 , 拿 这 婴儿 向上 - 楼梯 和 关心 为了 他 直到 我 来 .

玛丽，把宝宝抱上楼去照顾他，等我回来。

" ['lʌvi] ['meəri] , [hɒt] [wɪð] [rɪ'beljən] , [pɪkt] [hɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
" Lovey Mary , hot with rebellion , picked him up and went out of the room .
" 亲爱的 玛丽 , 热的 和 叛乱 , 挑选 他 向上 和 去 出去 的 这 房间 .

“叛逆的洛维·玛丽抱起他，走出了房间。”

[æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['stʌmb(ə)ld] [ə'genst] [tuː] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪsənɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]
At the door she stumbled against two little girls who were listening at the
在 这 门 她 踉跄 反对 二 小的 女孩们 WHO 是 聆听 在 这
['kiːhəʊl] .
keyhole .
锁孔 .

她在门口绊了一下，撞到了两个正对着钥匙孔偷听的小女孩。

[ʌp] - [steəz] [ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['dɔːmətri] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] .
Up - stairs in the long dormitory it was very quiet .
向上 - 楼梯 在 这 长的 宿舍 它 曾是 非常 安静的 .

长长的宿舍楼上非常安静。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [biːn] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ,
The children had been marched away to Sunday - school ,
这 孩子们 有 到过 行军 离开 到 星期日 - 学校 ,

孩子们被带去参加主日学校了。

[ænd; ənd] ['əʊnli] ['lʌvi] ['meəri] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['beɪbi] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] [flɔː(r)] .
and only Lovey Mary and the sleeping baby were on the second floor .
和 仅有的 亲爱的 玛丽 和 这 睡眠 婴儿 是 在 这 第二 地面 .

只有洛维·玛丽和正在睡觉的婴儿在二楼。

[ðə; ði][gɜːl][sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [bed][ænd; ənd] [heit] [ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi]

The	girl	sat	beside	the	little	white	bed	and	hated	the	world	as	far	as	she
这	女孩	卫星	旁	这	小的	白色的	床	和	憎恨	这	世界	作为	远的	作为	她

[njuː] [ˌaɪ 'tiː] :

knew	it	:
知道	它	:

女孩坐在白色小床边，厌恶着她所知的这个世界：

[ʃiː; ʃi] [heit] [keɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['ædɪŋ] [ðɪs] [lɑːst][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][ðə; ði][əʊld][skɔː(r)] ;

she	hated	Kate	for	adding	this	last	insult	to	the	old	score	;
她	憎恨	凯特	为了	添加	这	最后的	侮辱	到	这	老的	分数	;

她恨凯特，因为凯特又给这段旧账添了一笔侮辱；

[ʃiː; ʃi] [heit] [mɪs] [bel] [fɔː(r); fə(r)] ['pʊtɪŋ] [ðɪs] [njuː] ['bɜːd(ə)n][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'wɪlɪŋ] ['ʃəʊldəz] ;

she	hated	Miss	Bell	for	putting	this	new	burden	on	her	unwilling	shoulders	;
她	憎恨	错过	钟	为了	推杆	这	新的	负担	在	她	不情愿	肩膀	;

她恨贝尔小姐把这个新的负担强加在她不情愿的肩膀上；

[ʃiː; ʃi] [heit] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɪt'self] , ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [sə'riːn] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'sɜːnd] ;

she	hated	the	burden	itself	,	lying	there	before	her	so	serene	and	unconcerned	;
她	憎恨	这	负担	本身	,	说谎	那里	前	她	所以	安详	和	漠不关心	;

她憎恨这沉重的负担本身，它平静而漠然地躺在她面前；

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi] [heit] [hɜː'self] .

and	most	of	all	she	hated	herself	.
和	最多	的	全部	她	憎恨	她自己	.

但她最痛恨的还是自己。

" [aɪ] [wɪʃt] [aɪ][wɒz; wəz] [ded] !

"	I	wisht	I	was	dead	!
"	我	愿望	我	曾是	死的	!

我真希望自己死了！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['pæʃənətli] .

"	she	cried	passionately	.
"	她	哭	热情地	.

她痛哭流涕。

" [ðə; ði]['hɑːdə(r)][aɪ][traɪ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ðə; ði] [miːn] [aɪ][get] .

"	The	harder	I	try	to	be	good	the	meaner	I	get	.
"	这	更难	我	尝试	到	是	好的	这	更卑鄙	我	得到	.

“我越努力想做好人，我就越变得刻薄。”

['bleim] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [meɪks] [fʌn] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

Ever'body	blames	me	,	and	ever'body	makes	fun	of	me	.
每个人	责备	我	,	和	每个人	制作	乐趣	的	我	.

每个人都责怪我，每个人都嘲笑我。

['ʌgli] [əʊld] [feɪs] , [ænd; ənd] ['ʌgli] [əʊld][hændz] , [ænd; ənd] [streɪt] [əʊld][ræt] - [teɪl][heə(r)] !

Ugly	old	face	,	and	ugly	old	hands	,	and	straight	old	rat	-	tail	hair	!
丑陋的	老的	脸	,	和	丑陋的	老的	双手	,	和	直的	老的	鼠	-	尾巴	头发	!

丑陋的老脸，丑陋的老手，还有笔直的老老鼠尾巴头发！

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] ['nəʊbədi] [lʌvz] [ˌem 'iː] .

It	ain't	no	wonder	that	nobody	loves	me	.
它	不是	不	想知道	那	无人	爱	我	.

难怪没人喜欢我。

[aɪ][dʒʌst] [wɪʃt] [aɪ][wɒz; wəz] [ded] !

I	just	wisht	I	was	dead	!
我	只是	愿望	我	曾是	死的	!

我真希望自己死了！

" [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][bɪg] [waɪt] [pætʃ] [ɒn][ðə; ði]

"	The	sunshine	came	through	the	window	and	made	a	big	white	patch	on	the
"	这	阳光	来了	通过	这	窗户	和	制成	一个	大的	白色的	修补	在	这

[beə(r)][flɔː(r)] ,

bare	floor	,
裸	地面	,

阳光透过窗户照射进来，在光秃秃的地板上投下一大片白色的光斑。

[bʌt; bət] ['lʌvi] ['meəri][sæt][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːbd] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['kwaɪət][baɪ][hɜː(r); hə(r)]

but	Lovey	Mary	sat	in	the	shadow	and	disturbed	the	Sunday	quiet	by	her
但	亲爱的	玛丽	卫星	在	这	阴影	和	不安	这	星期日	安静的	经过	她

['hevi] ['sɒbɪŋ] .

heavy	sobbing	.
重的	啜泣	.

但可爱的玛丽坐在阴影里，用她沉重的抽泣声打破了星期天的宁静。

[æt; ət] [nuːn] , [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [rɪ'tɜːnd] , [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l] [wəʊk] ['tɒmi] .

At	noon	,	when	the	children	returned	,	the	noise	of	their	arrival	woke	Tommy	.
在	中午	,	什么时候	这	孩子们	返回	,	这	噪音	的	他们的	到达	觉醒	汤米	.

中午时分，孩子们回来了，他们的喧闹声吵醒了汤米。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [aɪz] [ɒn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɜːld] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə][kraɪ] ['lʌstɪli] .

He	opened	his	round	eyes	on	a	strange	world	,	and	began	to	cry	lustily	.
他	打开	他的	圆形的	眼睛	在	一个	奇怪的	世界	,	和	开始	到	哭	热情地	.

他睁开圆圆的眼睛，看到一个陌生的世界，便放声大哭起来。

[wʌn] [tʃaɪld] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [traɪd] [tuː; tə]['pæsɪfaɪ] [hɪm] , [bʌt; bət] [iːtʃ] ['frendli] [əd'vɑːns] [ɪn'kriːst]

One	child	after	another	tried	to	pacify	him	,	but	each	friendly	advance	increased
一	孩子	后	其他	尝试	到	安抚	他	,	但	每个	友好的	进步	增加

[hɪz; ɪz] ['terə(r)] .

his	terror	.
他的	恐怖	.

一个又一个孩子试图安抚他，但每一次友好的举动都加剧了他的恐惧。

" [liːv] [hɪm] [biː; bi] ! " [kraɪd] ['lʌvi] ['meəri] .

"	Leave	him	be	!	"	cried	Lovey	Mary	.
"	离开	他	是	!	"	哭	亲爱的	玛丽	.

“别管他！”洛维·玛丽喊道。

" [ðem; ðəm][hæts][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [skiː] [hɪm]['ɪntuː][fɪts] .

"	Them	hats	is	enough	to	skeer	him	into	fits	.
"	他们	帽子	是	足够的	到	斯基尔	他	进入	适合	.

“那些帽子足以让他吓得魂飞魄散。”

" [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [hɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [næk] [bɔːn] [ɒv; əv] [ɪk'spɪərɪəns] [suːðd] [ænd; ənd]

"	She	picked	him	up	,	and	with	the	knack	born	of	experience	soothed	and
"	她	挑选	他	向上	,	和	和	这	诀窍	出生	的	经验	舒缓	和

['kʌmfət] [hɪm] .

comforted	him	.
安慰	他	.

她把他抱起来，凭借经验积累的技巧安抚他、安慰他。

[ðə; ði]['beɪbi][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [held] [hɜː(r); hə(r)] [taɪt] .

The	baby	hid	his	face	on	her	shoulder	and	held	her	tight	.
这	婴儿	隐藏	他的	脸	在	她	肩膀	和	握住	她	紧的	.

婴儿把脸埋在她的肩膀上，紧紧地抱着她。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði][sɒbz] [ðæt] [stɪl] [ʃʊk] [ðə; ði] [smɔːl] ['bɒdi] ,

She	could	feel	the	sobs	that	still	shook	the	small	body	,
她	可以	感觉	这	啜泣	那	仍然	摇晃	这	小的	身体	,

她能感觉到那小小的身躯还在颤抖着，抽泣声不绝于耳。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .

and	his	tears	were	on	her	cheek	.
和	他的	眼泪	是	在	她	脸颊	.

他的泪水沾湿了她的脸颊。

" ['nevə(r)][maɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Never	mind	,	"	she	said	.
"	绝不	头脑	,	"	她	说	.

“没关系，”她说。

" [ai] [eɪnt] [ə; eɪ] - ['gəʊɪŋ][tuː; tə][let] - [ɪm] [hɜːt] [juː; jʊ] .

"	I	ain't	a	-	going	to	let	'	em	hurt	you	.
"	我	不是	一个	-	去	到	让	-	呃	伤害	你	.

“我不会让他们伤害你。”

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] .

I'm	going	to	take	care	of	you	.
我是	去	到	拿	关心	的	你	.

我会照顾你的。

[dəʊnt][kraɪ] ['eni] [mɔː(r)] .

Don't	cry	any	more	.
不	哭	任何	更多的	.

别哭了。

[lʊk] !

Look	!
看	!

看！

" [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ,

"	She	stretched	forth	her	long	,
"	她	拉伸	前进	她	长的	,

她伸出修长的……

[ʌn'ʃeɪplɪ] [hænd][ænd; ənd] [meɪd] [grəʊ'tesk] ['snætʃɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] [pɔː] [ɪn]

unshapely	hand	and	made	grotesque	snatches	at	the	sunshine	that	poured	in
不成形的	手	和	制成	怪诞	抢夺	在	这	阳光	那	倾倒	在

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

through	the	window	.
通过	这	窗户	.

一只畸形的手怪异地抓着从窗户射进来的阳光。

['tɒmi] ['hezɪteɪtɪd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [lɒst] ; [ə; eɪ] [smaɪl] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] , [ðen] [brəʊk]

Tommy	hesitated	and	was	lost	;	a	smile	struggled	to	the	surface	,	then	broke
汤米	犹豫了一下	和	曾是	丢失的	;	一个	微笑	挣扎	到	这	表面	,	然后	打破

[θruː] [ðə; ði] [tɪəz] .

through	the	tears	.
通过	这	眼泪	.

汤米犹豫不决，不知所措；他努力挤出一个笑容，但笑容很快又被泪水冲破。

" [lʊk] !

"	Look	!
"	看	!

“看！

[hiːz] ['lɑːfɪŋ] !

He's	laughing	!
他是	笑	!

他在笑！

" [kraɪd] ['lʌvi] ['meəri] , ['gliːfəli] .
" cried Lovey Mary , gleefully .
" 哭 亲爱的 玛丽 , 兴高采烈地 .

“洛维·玛丽高兴地喊道。”

" [hiːz] ['lɑːfɪŋ] - [kɔːz] [aɪ] [ketʃ] [ə; eɪ] ['sʌnbiːm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] !
" He's laughing ' cause I ketched a sunbeam for him !
" 他是 笑 - 原因 我 素描 一个 阳光 为了 他 !

“他笑了，因为我为他画了一束阳光！”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [bent] [ɪm'pʌlsɪvli] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] [lɪps][səʊ] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
" Then she bent impulsively and kissed the little red lips so close to her own
" 然后 她 弯曲 冲动地 和 亲吻 这 小的 红色的 嘴唇 所以 关闭 到 她 自己的
.
:
.

然后她情不自禁地俯身，亲吻了离自己很近的那张小红唇。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] ['kʌp(ə)l]
A RUNAWAY COUPLE
一个 逃跑 夫妻

一对私奔的情侣

" ['kʌrɪdʒ] [maʊntɪθ] [wɪð] [ə'keɪʒ(ə)n] .
" Courage mounteth with occasion .
" 勇气 蒙特斯 和 场合 .

勇气会随着时机的到来而增强。

" [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] ['lʌvi] ['meəri] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] ['tɒmi] : [ʃiː; ʃi] [beɪðd] [hɪm][ænd; ənd] [drest]
" For two years Lovey Mary cared for Tommy : she bathed him and dressed
" 为了 二 年 亲爱的 玛丽 关心 为了 汤米 : 她 洗澡 他 和 穿着
[hɪm] ,
him ,
他 ,

“两年来，洛维·玛丽一直照顾着汤米：她给他洗澡、给他穿衣服，

[tɔːt] [hɪm][tuː; tə] [wɔːk] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [bʌmps] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [wel] ;
taught him to walk , and kissed his bumps to make them well ;
教授 他 到 走 , 和 亲吻 他的 颠簸 到 制作 他们 出色地 ;

教他走路，亲吻他身上的疙瘩，让它们痊愈；

[ʃiː; ʃi] [səʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd] [nəːs] [hɪm][baɪ][deɪ] ,
she sewed for him and nursed him by day ,
她 缝制的 为了 他 和 护理 他 经过 天 ,

她白天为他缝补衣服，照顾他。

[ænd; ənd][slept] [wɪð] [hɪm][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['taɪəd][ɑːmz][æt; ət] [naɪt] .
and slept with him in her tired arms at night .
和 睡着了 和 他 在 她 疲劳的 武器 在 夜晚 .

夜里，她疲惫地依偎在他怀里入睡。

[ænd; ənd] ['tɒmi] , [wɪð] [ðə; ði][ɪn'skruːtəb(ə)l] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , [ək'septɪd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]
And Tommy , with the inscrutable philosophy of childhood , accepted his little
和 汤米 , 和 这 难以捉摸 哲学 的 童年 , 公认 他的 小的
['fɒstə(r)] - ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz][ɔːl] .
foster - mother and gave her his all .
促进 - 母亲 和 给予 她 他的 全部 .

而汤米，带着孩童时期那种难以捉摸的哲学，接受了他的小养母，并把一切都给了她。

[wʌn] [braɪt] [dʒuːn] [ˌɑːftəˈnuːn] [ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈrɒmpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [həʊm] [jɑːd] [ˈʌndə(r)][ðə; ði]

One	bright	June	afternoon	the	two	were	romping	in	the	home	yard	under	the
一	明亮的	六月	下午	这	二	是	嬉戏	在	这	家	院子	在下面	这

[biːtʃ] - [triːz] .

beech	-	trees	.
山毛榉	-	树木	.

六月一个阳光明媚的下午，两人在自家院子里的山毛榉树下嬉戏玩耍。

['lʌvi] ['meəri] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [grɑːs] , [waɪl] ['tɒmi] [θruː] ['hændfulz] [ɒv; əv] [liːvz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

Lovey	Mary	lay	in	the	grass	,	while	Tommy	threw	handfuls	of	leaves	in	her	face	,
亲爱的	玛丽	躺	在	这	草	,	尽管	汤米	扔	一把	的	树叶	在	她	脸	,

洛维·玛丽躺在草地上，汤米把一把把树叶扔到她脸上。

['lɑːfɪŋ] [wɪð] [dɪ'laɪt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [gri'meis] .

laughing	with	delight	at	her	grimaces	.
笑	和	喜	在	她	鬼脸	.

看到她鬼脸的样子，他高兴地大笑起来。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [geɪt] [klɪkt] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [keɪm] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] .

Presently	the	gate	clicked	,	and	some	one	came	toward	them	.
目前	这	门	点击	,	和	一些	一	来了	朝向	他们	.

这时，大门咔哒一声关上了，有人朝他们走来。

" [gʊd] [lænd] ! [ɪz] [ðæt] [maɪ][kɪd] ? " [sed] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] .

"	Good	land	!	is	that	my	kid	?	"	said	a	woman's	voice	.
"	好的	土地	!	是	那	我的	孩子	?	"	说	一个	女性的	嗓音	.

“好地方！那是我的孩子吗？”一个女人的声音说道。

" [kʌm] [hɪə(r)] , [tɒm] , [ænd; ənd] [kɪs] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] .

"	Come	here	,	Tom	,	and	kiss	your	mother	.
"	来	这里	,	汤姆	,	和	吻	你的	母亲	.

“过来，汤姆，亲吻你的母亲。”

" ['lʌvi] ['meəri] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] , [faʊnd] [keɪt] ['raɪdə(r)] , [ɪn] [frɪlz] [ænd; ənd] ['rɪbənz] ,

"	Lovey	Mary	,	sitting	up	,	found	Kate	Rider	,	in	frills	and	ribbons	,
"	亲爱的	玛丽	,	坐着	向上	,	成立	凯特	骑士	,	在	褶边	和	丝带	,

“可爱的玛丽坐了起来，发现了穿着褶边和丝带的凯特·莱德，

['lʊkɪŋ] [wɪð] [sə'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['stɜːdi] [tʃaɪld] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

looking	with	surprise	at	the	sturdy	child	before	her	.
寻找	和	惊喜	在	这	结实的	孩子	前	她	.

她惊讶地看着眼前这个结实的孩子。

['tɒmi] [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] ['vaɪələntli] [tuː; tə] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['əʊvətʃʊə(r)][ænd; ənd] [dɪ'klaɪnd] ['pɒzətɪvli]

Tommy	objected	violently	to	this	sudden	overture	and	declined	positively
汤米	反对	暴力	到	这	突然	序曲	和	拒绝	积极地

[tuː; tə] [əkˈnɒlɪdʒ] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .

to	acknowledge	the	relationship	.
到	承认	这	关系	.

汤米强烈反对这种突如其来的示好，并断然拒绝承认这段关系。

[ɪn][fækt] , [wen] [keɪt] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [pʊl] [hɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

In	fact	,	when	Kate	attempted	to	pull	him	to	her	,
在	事实	,	什么时候	凯特	尝试过	到	拉	他	到	她	,

事实上，当凯特试图把他拉向自己时，

[hiː; hi] [fled] [fɔː(r); fə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] [tuː; tə] ['lʌvi] ['meəri][ænd; ənd][kɑːst] [bə'lɪdʒərənt] ['glɑːnsɪz] [æt; ət][ðə; ði]

he	fled	for	protection	to	Lovey	Mary	and	cast	belligerent	glances	at	the
他	逃亡	为了	保护	到	亲爱的	玛丽	和	投掷	好战的	眼神	在	这

[ɪn'truːdə(r)] .

intruder	.
入侵者	.

他逃到洛维·玛丽那里寻求庇护，并怒视着入侵者。

[keɪt] [lɑːft] .
Kate laughed .
凯特 笑了 .

凯特笑了。

" [əʊ] , [juː; jʊ] ['nidnt] [biː; bi][səʊ]['skeəri] ; [juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" Oh , you needn't be so scary ; you might as well get used to me ,
" 哦 , 你 不必 是 所以 可怕的 ; 你 可能 作为 出色地 得到 用过的 到 我 ,

“哦，你不用这么可怕；你最好还是习惯我的存在吧。”

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] .
for I am going to take you home with me .
为了 我 是 去 到 拿 你 家 和 我 .

因为我要带你回家。

[ai][bet] [hiːz] [ə; eɪ]['kɔːkə(r)] , [eɪnt] [hiː; hi] , ['lʌvi] ?
I bet he's a corker , ain't he , Lovey ?
我 赌注 他是 一个 软木塞 , 不是 他 , 亲爱的 ?

我敢打赌他肯定很厉害，对吧，亲爱的?

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [bɔːl] [ɔːl] [naɪt] .
He used to bawl all night .
他 用过的 到 呶 全部 夜晚 .

他以前常常整夜嚎啕大哭。

['sʌmtaɪmz] [aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə][spæŋk][hɪm] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] .
Sometimes I'd have to spank him two or three times .
有时 ID 有 到 打屁股 他 二 或者 三 时代 .

有时候我得打他两三下屁股。

" ['lʌvi] ['meəri][klɑːsp, klæsp][ðə; ði][tʃaɪld]['kləʊzə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ɪn] [dʌm] ['terə(r)] .
" Lovey Mary clasped the child closer and looked up in dumb terror .
" 亲爱的 玛丽 紧握 这 孩子 更近 和 看起来 向上 在 哑的 恐怖 .

“亲爱的玛丽把孩子抱得更紧了，惊恐地抬头望去。

[wɒz; wəz]
Was
曾是

曾是

['tɒmi] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ?
Tommy to be taken from her ?
汤米 到 是 已采取 从 她 ?

汤米会被从她身边带走吗?

['tɒmi] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [wɪð] [keɪt] ?
Tommy to go away with Kate ?
汤米 到 去 离开 和 凯特 ?

汤米要和凯特一起离开吗?

" [greɪt] [skɒt] ! " [ɪk'skleɪmd] [keɪt] , [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd][æt; ət][ðə; ði][gɜːrlz]['mænə(r)] .
" Great Scott ! " exclaimed Kate , exasperated at the girl's manner .
" 伟大的 斯科特 ! " 惊呼 凯特 , 恼怒 在 这 女孩们 方式 .

“我的天哪！”凯特惊呼道，对女孩的态度感到恼火。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][æz; əz] ['ʌgli] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .
" You are just as ugly and foolish as you used to be .
" 你 是 只是 作为 丑陋的 和 愚蠢 作为 你 用过的 到 是 .

你还是和以前一样丑陋愚蠢。

[aɪm]['gəʊɪŋ][ɪn][tuː; tə] [siː] [mɪs] [bel] .
I'm going in to see Miss Bell .
我是 去 在 到 看 错过 钟 .

我要去见贝尔小姐。

" ['lʌvi] ['meəri] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

"	Lovey	Mary	waited	until	she	was	in	the	house	,
"	亲爱的	玛丽	等待	直到	她	曾是	在	这	房子	,

“可爱的玛丽等到进屋后才……”

[ðen] [ʃi:; ʃi] [stəʊl] ['nɔɪzləsli] [ə'raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] ['wɪndəʊ] .

then	she	stole	noiselessly	around	to	the	office	window	.
然后	她	偷窃	无声	大约	到	这	办公室	窗户	.

然后她悄无声息地绕到办公室窗边。

[ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] [blu:] [aʊt] [ə'krɒs] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] ,

The	curtain	blew	out	across	her	cheek	,
这	窗帘	吹	出去	穿过	她	脸颊	,

窗帘被风吹起，拂过她的脸颊。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] ['laɪləks] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kaʊnt] [ðə; ði]['tʃaɪnə] ['bʌtnz] [ɒn]

and	the	swaying	lilacs	seemed	to	be	trying	to	count	the	china	buttons	on
和	这	摇晃	丁香	似乎	到	是	尝试	到	数数	这	中国	按钮	在

[hɜ:(r); hə(r)] [bæk] ;

her	back	;
她	后退	;

摇曳的丁香花仿佛在数她背上的瓷纽扣；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] [wɪð] ['steərɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['pɑ:tɪd] [lɪps] , [ænd; ənd] [held] [hɜ:(r); hə(r)] [breθ]

but	she	stood	there	with	staring	eyes	and	parted	lips	,	and	held	her	breath
但	她	站立	那里	和	凝视	眼睛	和	分手了	嘴唇	,	和	握住	她	气息

[tu:; tə]['lɪs(ə)n] .

to	listen	.
到	听	.

但她站在那里，目光呆滞，嘴唇微张，屏住呼吸倾听。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [wɪð] ['kæpʃ(ə)n] : " - [kʌm] [hɪə(r)] , [tɒm] , [ænd; ənd] [kɪs] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] . - "]

[	Illustration	with	caption	:	"	'	Come	here	,	Tom	,	and	kiss	your	mother	.	'	"	]
[	插图	和	标题	:	"	-	来	这里	,	汤姆	,	和	吻	你的	母亲	.	-	"	]

[插图及说明文字：“汤姆，过来亲亲你妈妈。”]

" [ɒv; əv] [kɔ:s] , " [mɪs] [bel] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , ['meʒərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] [wɪð] [dju:] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,

"	Of	course	,	"	Miss	Bell	was	saying	,	measuring	her	words	with	due	precision	,
"	的	课程	,	"	错过	钟	曾是	说	,	测量	她	字	和	到期的	精确	,

“当然，”贝尔小姐说道，字斟句酌，一丝不苟。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [fi:l] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [naʊ] [sə'pɔ:t] [jɔ:(r); jə(r)] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][jɔ:(r); jə(r)]

"	if	you	feel	that	you	can	now	support	your	child	and	that	it	is	your
"	如果	你	感觉	那	你	能	现在	支持	你的	孩子	和	那	它	是	你的

['dju:ti][tu:; tə] [teɪk] [hɪm] ,

duty	to	take	him	,
责任	到	拿	他	,

“如果你觉得你现在有能力抚养你的孩子，并且你有责任照顾他，

[wi:; wi] ['kænɒt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

we	cannot	object	.
我们	不能	目的	.

我们不能反对。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['meni] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] [həʊm] .

There	are	many	other	children	waiting	to	come	into	the	home	.
那里	是	许多	其他	孩子们	等待	到	来	进入	这	家	.

还有许多其他孩子等着被领养。

[ænd; ənd] [jet] — " [mɪs] [bɛlz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['hju:mən][ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] — " [jet]

And	yet	—	"	Miss	Bell's	voice	sounded	human	and	unnatural	—	"	yet
和	然而	—	"	错过	贝尔的	嗓音	听起来	人类	和	不自然	—	"	然而

然而——”贝尔小姐的声音听起来既像人声又不自然——“然而

[ai] [wɪʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [steɪ] .

I	wish	he	could	stay	.
我	希望	他	可以	停留	.

我希望他能留下来。

[hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] , [keɪt] , [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] [təˈwɔːd] [hɪm] , [ɒv; əv] — "

Have	you	thought	,	Kate	,	of	your	responsibility	toward	him	,	of	—	"
有	你	想法	,	凯特	,	的	你的	责任	朝向	他	,	的	—	"

凯特，你有没有想过你对他的责任，有没有想过——”

" [əʊ] ! [əu] ! " [ʃriːk] ['tɒmi] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] , [ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv] [dɪ'stres] .

"	Oh	!	Ough	!	"	shrieked	Tommy	from	the	playground	,	in	tones	of	distress	.
"	哦	!	粗糙	!	"	尖叫	汤米	从	这	操场	,	在	音调	的	痛苦	.

“哦！呜！”汤米从操场上惊叫起来，声音里充满了痛苦。

['lʌvi] ['meəri] [left] [hɜː(r); hə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['vɑːntɪdʒ] [ænd; ənd] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] .

Lovey	Mary	left	her	point	of	vantage	and	rushed	to	the	rescue	.
亲爱的	玛丽	左边	她	观点	的	优势	和	匆忙	到	这	救援	.

可爱的玛丽离开了她的有利位置，冲去营救。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm] [ɪ'mɪtɪŋ] ['frenzid] [jel] , [waɪl] [ə; eɪ]['taɪni] [striːm] [ɒv; əv] [blʌd] ['trikl] [daʊn]

She	found	him	emitting	frenzied	yells	,	while	a	tiny	stream	of	blood	trickled	down
她	成立	他	发射	丧心病狂	喊叫	,	尽管	一个	微小的	溪流	的	血	涓涓细流	向下

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

his	chin	.
他的	下巴	.

她发现他正发出疯狂的喊叫声，一小股鲜血顺着他的下巴缓缓流下。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ]['lɪt(ə)l] [dʌk] , " [hiː; hi] [gɑːspt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

"	It	was	my	little	duck	,	"	he	gasped	as	soon	as	he	was	able	to
"	它	曾是	我的	小的	鸭子	,	"	他	倒吸一口气	作为	很快	作为	他	曾是	有能力的	到

[spiːk] .

speak	.
说话	.

“那是我的小鸭子，”他一能说话就喘着气说。

" [ai][wɒz; wəz] - - [hɪm] , [æn; ən] - [hiː; hi]['baɪtɪd][ˌem 'iː] .

"	I	was	tissin	'	him	,	an	'	he	bited	me	.
"	我	曾是	-	-	他	,	一个	-	他	咬	我	.

“我当时正在和他亲热，结果他咬了我。”

" [æt; ət] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪs] [ɪn'grætɪtjuːd] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌk] , ['tɒmi] [weɪld]

"	At	thought	of	the	base	ingratitude	on	the	part	of	the	duck	,	Tommy	wailed
"	在	想法	的	这	根据	忘恩负义	在	这	部分	的	这	鸭子	,	汤米	哀嚎

[əˈnjuː] .

anew	.
重新	.

想到鸭子如此忘恩负义，汤米又嚎啕大哭起来。

['lʌvi] ['meəri][led] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['haɪdrənt][ænd; ənd] [beɪðd] [ðə; ði] ['ɪndʒəd] [lɪp] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [suːðd]

Lovey	Mary	led	him	to	the	hydrant	and	bathed	the	injured	lip	,	while	she	soothed
亲爱的	玛丽	引领	他	到	这	消火栓	和	洗澡	这	受伤	唇	,	尽管	她	舒缓

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

his	feelings	.
他的	情怀	.

温柔的玛丽领着他走到消防栓旁，清洗他受伤的嘴唇，同时安慰他。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] ['tendənəs] [swept] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

Suddenly	a	wave	of	tenderness	swept	over	her	.
突然	一个	海浪	的	压痛	扫荡	超过	她	.

突然，一股温柔的情绪涌上心头。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɪz; ɪz] ['tʃʌbi] [feɪs] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːz] [ænd; ənd] [sed] ['fɜːvəntli] :

She	held	his	chubby	face	up	to	hers	and	said	fervently	:
她	握住	他的	胖乎乎的	脸	向上	到	她的	和	说	热切地	:

她把他的胖脸凑到自己面前，激动地说：

" ['tɒmi] , [duː; də][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ? "

"	Tommy	,	do	you	love	me	?	"
"	汤米	,	做	你	爱	我	?	"

“汤米，你爱我吗？”

" [jes] , " [sed] ['tɒmi] , [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃfl] [aɪ] [ɒn][ðə; ði] [dʌk] .

"	Yes	,	"	said	Tommy	,	with	a	reproachful	eye	on	the	duck	.
"	是的	,	"	说	汤米	,	和	一个	责备的	眼睛	在	这	鸭子	.

“是的，”汤米说着，责备地看了鸭子一眼。

" [jes] ; [ai] [jʊv] [tuː; tə] [jʊv] .

"	Yes	;	I	yuv	to	yuv	.
"	是的	;	我	yuv	到	yuv	.

“是的；我爱你。

[ai][doʊnt] [jʊv] [tuː; tə] [tɪs] , [ðəʊ] ! "

I	don't	yuv	to	tiss	,	though	!	"
我	不	yuv	到	组织	,	尽管	!	"

但我并不想打闹！

" [bʌt; bət][ˌem 'iː] , ['tɒmi] , [ˌem 'iː] .

"	But	me	,	Tommy	,	me	.
"	但	我	,	汤米	,	我	.

但是我，汤米，我。

[duː; də][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ? "

Do	you	love	me	?	"
做	你	爱	我	?	"

你爱我吗？ ”

" [jes] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['greɪvli] , " ['dɒlə(r)][æn; ən] - [ə; eɪ][hɑːf] . "

"	Yes	,	"	he	answered	gravely	,	"	dollar	an	'	a	half	.	"
"	是的	,	"	他	回答	严重地	,	"	美元	一个	-	一个	一半	.	"

“是的，”他严肃地回答，“一块五毛钱。”

" [huːz] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "

"	Whose	little	boy	are	you	?	"
"	谁	小的	男生	是	你	?	"

“你是谁家的小男孩？ ”

" - - [iː] [bɔɪ] .

"	Yuvey's	'	e	boy	.
"	-	-	e	男生	.

“Yuvey 的男孩。”

" ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðɪs] ['kætəkɪzəm] ,

"	Satisfied	with	this	catechism	,
"	使满意	和	这	教理问答	,

“对这套教义问答感到满意，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] ['tɒmi] [ɪn][keə(r)][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [gɜːl][ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][pəʊst][æt; ət]

she	put	Tommy	in	care	of	another	girl	and	went	back	to	her	post	at
她	放	汤米	在	关心	的	其他	女孩	和	去	后退	到	她	邮政	在

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

the	window	.
这	窗户	.

她把汤米托付给另一个女孩照顾，然后回到窗边继续她的工作。

[mɪs] [bel] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'gen] .

Miss	Bell	was	talking	again	.
错过	钟	曾是	说	再次	.

贝尔小姐又开始说话了。

" [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [hɪm] ['redi] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ˌɑːftə'nuːn] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] .

"	I	will	have	him	ready	to	-	morrow	afternoon	when	you	come	.
"	我	将要	有	他	准备好	到	-	明天	下午	什么时候	你	来	.

“明天下午你来的时候，我会把他准备好。”

[hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃn] .

His	clothes	are	all	in	good	condition	.
他的	衣服	是	全部	在	好的	状况	.

他的衣服都完好无损。

[aɪ] ['əʊnli] [həʊp] , [keɪt] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [æz; əz] ['tendəli] [æz; əz] ['meəri] [hæz; həz] .

I	only	hope	,	Kate	,	that	you	will	care	for	him	as	tenderly	as	Mary	has	.
我	仅有的	希望	,	凯特	,	那	你	将要	关心	为了	他	作为	温柔地	作为	玛丽	有	.

凯特，我只希望你能像玛丽一样温柔地照顾他。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [hiː; hi] [wɪl] [mɪs] [hɜː(r); hə(r)] ['sædli] . "

I	am	afraid	he	will	miss	her	sadly	.	"
我	是	害怕的	他	将要	错过	她	令人遗憾的是	.	"

恐怕他会非常想念她。

" [ɪf] [hiːz] [laɪk] [ˌem 'iː] , [hiːl] [fə'get] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] ,

"	If	he's	like	me	,	he'll	forget	about	her	in	two	or	three	days	,
"	如果	他是	喜欢	我	,	地狱	忘记	关于	她	在	二	或者	三	天	,

“如果他和我一样，两三天后就会把她忘了。”

" ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [vɔɪs] .

"	answered	the	other	voice	.
"	回答	这	其他	嗓音	.

“另一个声音回答道。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] - [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] , [aʊt] [ɒv; əv] [maɪnd] - [wɪð] [ˌem 'iː] .

"	It	always	was	'	out	of	sight	,	out	of	mind	'	with	me	.
"	它	总是	曾是	-	出去	的	视线	,	出去	的	头脑	-	和	我	.

“对我来说，它一直都是‘眼不见，心不烦’。”

" [mɪs] [bɛlz] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ,

"	Miss	Bell's	answer	was	indistinct	,
"	错过	贝尔的	回答	曾是	模糊	,

贝尔小姐的回答含糊不清。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['lʌvi] ['meəri] [hɜːd] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔː(r)] [kləʊz] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

and	in	a	few	minutes	Lovey	Mary	heard	the	hall	door	close	behind	them	.
和	在	一个	很少	分钟	亲爱的	玛丽	听到	这	大厅	门	关闭	在后面	他们	.

几分钟后，洛维·玛丽听到身后的走廊门关上了。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [fɪsts] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['laɪləks] ['trembld] .

She	shook	her	fists	until	the	lilacs	trembled	.
她	摇晃	她	拳头	直到	这	丁香	颤抖	.

她挥舞着拳头，直到紫丁香都颤抖起来。

" [ʃiː; ʃi] ['ʃɑːnt] [hæv; həv] [hɪm] !

"	She	sha'n't	have	him	!
"	她	不会	有	他	!

她休想得到他！

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['fɪəsli] .

"	she	whispered	fiercely	.
"	她	低声说道	激烈地	.

她压低声音，语气充满敌意。

" [ʃiː; ʃi] ['ʃɑːnt] [let] [hɪm] [grəʊ] [ʌp] ['wɪkɪd] [laɪk] [ʃiː; ʃi] [ɪz] .

"	She	sha'n't	let	him	grow	up	wicked	like	she	is	.
"	她	不会	让	他	生长	向上	邪恶	喜欢	她	是	.

她不会让他长大后像她一样邪恶。

[aɪ] [woʊnt] [let] [hɪm] [gəʊ] .

I	won't	let	him	go	.
我	惯于	让	他	去	.

我不会放他走。

[aɪl] [haɪd] [hɪm] , [aɪl] —

I'll	hide	him	,	I'll	—
患病的	隐藏	他	, 患病的		—

我会把他藏起来，我会——

" ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['veri] [stɪl] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [kraʊtʃt] ['məʊʃnləs] [bɪ'haɪnd]

"	Suddenly	she	grew	very	still	,	and	for	a	long	time	crouched	motionless	behind
"	突然	她	生长	非常	仍然	,	和	为了	一个	长的	时间	蹲着	静止不动	在后面

[ðə; ði] [bʊʃɪz] .

the	bushes	.
这	灌木丛	.

“她突然变得非常安静，长时间一动不动地蹲在灌木丛后面。”

[ðə; ði] ['prɒbləm] [ðæt] [feɪst] [hɜː(r); hə(r)] [hæd; həd] [bʌt; bət] [wʌn] [sə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['lʌvi] ['meəri]

The	problem	that	faced	her	had	but	one	solution	,	and	Lovey	Mary
这	问题	那	面对	她	有	但	一	解决方案	,	和	亲爱的	玛丽

[hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

had	found	it	.
有	成立	它	.

她面临的问题只有一个解决办法，而洛维·玛丽已经找到了。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [klaɪmd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [triː] - [tɒps] [ænd; ənd] [piə] ['ɪntuː] [ðə; ði]

The	next	morning	when	the	sun	climbed	over	the	tree	-	tops	and	peered	into	the
这	下一个	早晨	什么时候	这	太阳	攀登	超过	这	树	-	最高额	和	窥视	进入	这

['dɔːmətri] ['wɪndəʊz] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['sʌmbədi] [els] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] ['ɜːli] [raɪz] .

dormitory	windows	he	found	that	somebody	else	had	made	an	early	rise	.
宿舍	视窗	他	成立	那	某人	别的	有	制成	一个	早期的	上升	.

第二天早晨，当太阳升起，越过树梢，照进宿舍的窗户时，他发现有人也早早起床了。

['lʌvi] ['meəri] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [ə; eɪ] ['wɔːdrəʊb] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] .

Lovey	Mary	was	sitting	by	a	wardrobe	making	her	last	will	and	testament	.
亲爱的	玛丽	曾是	坐着	经过	一个	衣柜	制作	她	最后的	将要	和	遗嘱	.

可爱的玛丽坐在衣柜旁，立下她的遗嘱。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['niːtli] ['fəʊldɪd] [paɪl] [ɒv; əv] ['lɪnɪn] [ʃiː; ʃi] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['gɑːmənts] [ænd; ənd] [taɪd]

From	the	neatly	folded	pile	of	linen	she	selected	a	few	garments	and	tied
从	这	整齐地	折叠	桩	的	亚麻布	她	已选	一个	很少	服装	和	系

[ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] .

them	into	a	bundle	.
他们	进入	一个	捆	.

她从整齐叠放的亚麻布堆中挑选了几件衣服，把它们捆成一捆。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [sɪ'gɑː(r)] - [bɒks] [ænd; ənd] ['greɪvli] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðə; ði] ['kɒntents] .

Then	she	took	out	a	cigar	-	box	and	gravely	contemplated	the	contents	.
然后	她	采取	出去	一个	雪茄	-	盒子	和	严重地	思考	这	内容	.

然后她拿出一个雪茄盒，严肃地审视着里面的东西。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['nærəʊ] [heə(r)] - ['rɪbənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] [wʌn] [waɪd] ['rɪbən] ,

There	were	two	narrow	hair	-	ribbons	which	had	evidently	been	one	wide	ribbon	,
那里	是	二	狭窄的	头发	-	丝带	哪个	有	显然	到过	一	宽的	丝带	,

原来是两条窄窄的发带，显然原本是一条宽发带。

[ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [rɒk] ['krɪst(ə)l] , [fɔː(r)]['peɪpə(r)] [dɒlz] ,

a	bit	of	rock	crystal	,	four	paper	dolls	,
一个	少量	的	岩石	水晶	,	四	纸	娃娃	,

一小块水晶，四个纸娃娃，

[ə; eɪ] [sɔɪld] ['pɪktʃə(r)] - [bʊk] [wɪð] [sʌm; səm]['ʌðə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːrlz] [neɪm] [skrætʃt] [aʊt] [ɒn][ðə; ði]['kʌvə(r)] ,

a	soiled	picture	-	book	with	some	other	little	girl's	name	scratched	out	on	the	cover	,
一个	脏的	图片	-	书	和	一些	其他	小的	女孩们	姓名	刮痕	出去	在	这	覆盖	,

一本脏兮兮的图画书，封面上被划掉了另一个小女孩的名字。

[ænd; ənd] [tuː] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɪlvə(r)] [d'ɒləz] .

and	two	shining	silver	dollars	.
和	二	灼灼	银	美元	.

还有两枚闪亮的银元。

[ðiːz] [kəm'pəʊzd] ['lʌvi] ['mɛriz] ['wɜːldli] [pə'zeʃənz] .

These	composed	Lovey	Mary's	worldly	possessions	.
这些	由	亲爱的	玛丽的	世俗	财产	.

这些构成了洛维·玛丽的全部家当。

[ʃiː; ʃi] [taɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] ,

She	tied	the	money	in	her	handkerchief	and	put	it	in	her	pocket	,
她	系	这	钱	在	她	手帕	和	放	它	在	她	口袋	,

她把钱用手帕包好，然后放进口袋里。

[ðen] [gɒt] [ʌp] ['sɒftli] [ænd; ənd] [slɪpt] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [bedz] , [dɪ'strɪbjuːtɪŋ]

then	got	up	softly	and	slipped	about	among	the	little	white	beds	,	distributing
然后	得到	向上	轻轻	和	滑倒了	关于	之中	这	小的	白色的	床	,	分发

[hɜː(r); hə(r)] ['treʒəz] .

her	treasures	.
她	宝藏	.

然后她轻轻地起身，溜进那些白色的小床之间，分发她的宝贝。

" [aɪm][mæd][æt; ət] ['suːzi] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['pɔːzɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['taʊzld] [hed] ;

"	I'm	mad	at	Susie	,	"	she	whispered	,	pausing	before	a	tousled	head	;
"	我是	疯狂的	在	苏西	,	"	她	低声说道	,	暂停	前	一个	蓬乱的	头	;

“我生苏西的气了，”她低声说道，停在一头蓬乱的头发前；

" [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['naɪsɪst] [θɪŋ] [aɪv] [gɒt] .

"	I	hate	to	give	her	the	nicest	thing	I've	got	.
"	我	恨	到	给	她	这	最友善的	事物	我已经	得到	.

“我真舍不得把最好的东西送给她。”

[bʌt; bət] [ʃiːz] [dʒʌst]['kreɪzi] - [baʊt] ['pɪktʃə(r)] - [bʊks] .

But	she's	just	crazy	'	bout	picture	-	books	.
但	她是	只是	疯狂的	-	回合	图片	-	图书	.

但她就是非常喜欢绘本。

" [ðə; ði] ['kjʊəriəs] [sʌn] [klaɪmd] [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] [sɔː] ['lʌvi] ['meəri][gəʊ] [bæk] [tuː; tə]

"	The	curious	sun	climbed	yet	a	little	higher	and	saw	Lovey	Mary	go	back	to
"	这	好奇的	太阳	攀登	然而	一个	小的	更高	和	锯	亲爱的	玛丽	去	后退	到

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [bed] ,

her	own	bed	,
她	自己的	床	,

“好奇的太阳又爬高了一点，看到可爱的玛丽回到了自己的床上。”

[ænd; ənd] , ['rəʊlɪŋ] ['tɑːmiz] [kləʊðz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['bʌnd(ə)l] ,

and	,	rolling	Tommy's	clothes	around	her	own	bundle	,
和	,	滚动	汤米的	衣服	大约	她	自己的	捆	,

然后，她把汤米的衣服裹在自己的襁褓里，

['gæðə(r)][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz][ænd; ənd] [stiːl] ['kwaɪətli][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

gather	the	sleeping	child	in	her	arms	and	steal	quietly	out	of	the	room	.
收集	这	睡眠	孩子	在	她	武器	和	偷	悄悄	出去	的	这	房间	.

她把熟睡的孩子抱在怀里，悄悄地溜出了房间。

[ðen] [ðə; ði][sʌn] [gɒt] [tuː] [haɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['hevənz] [tuː; tə] [wɒtʃ] ['lɪt(ə)l] ['rʌnəweɪ] ['ɔːf(ə)n] [g'ɜːlz] .

Then	the	sun	got	too	high	up	in	the	heavens	to	watch	little	runaway	orphan	girls	.
然后	这	太阳	得到	也	高的	向上	在	这	天	到	手表	小的	逃跑	孤儿	女孩们	.

后来太阳升得太高了，看不到那些逃跑的小孤女了。

['nəʊbədi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [stiːl] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] ['pleɪruːm; 'pleɪrʊm] , [daʊn] [ðə; ði] [kliːn] [beə(r)]

Nobody	saw	her	steal	through	the	deserted	playroom	,	down	the	clean	bare
无人	锯	她	偷	通过	这	荒凉的	游戏室	,	向下	这	干净的	裸

[steps] ,

steps	,
步骤	,

没有人看到她悄悄穿过空荡荡的儿童游戏室，走下干净的台阶。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [helpt] [tuː; tə][weə(r)] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [jɑːd] [tuː; tə][ðə; ði][kəʊl]

which	she	had	helped	to	wear	away	,	and	out	through	the	yard	to	the	coal
哪个	她	有	帮助	到	穿	离开	,	和	出去	通过	这	院子	到	这	煤炭

- [ʃed] .

-	shed	.
-	棚	.

她曾帮助磨损了它，然后穿过院子走到煤棚。

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi][gɒt][ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] ['tɒmi] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kləʊðz] , [ænd; ənd][taɪd][ɒn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [raʊnd]

Here	she	got	the	reluctant	Tommy	into	his	clothes	,	and	tied	on	his	little	round
这里	她	得到	这	不情愿的	汤米	进入	他的	衣服	,	和	系	在	他的	小的	圆形的

[strɔː] [hæt] ,

straw	hat	,
稻草	帽子	,

她帮不情愿的汤米穿好衣服，又给他戴上了一顶小圆草帽。

[səʊ] [əb'sɜːdli] [laɪk][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

so	absurdly	like	her	own	.
所以	荒谬地	喜欢	她	自己的	.

和她自己的简直太像了。

" [ɪz][wiː; wi] ['pleɪɪn] - [haɪ] - [spaɪ] , - ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['mɪstɪfaɪd] ['jʌŋstə(r)] .

"	Is	we	playin	'	hie	-	spy	,	Yuvey	?	"	asked	the	mystified	youngster	.
"	是	我们	玩耍	-	嗨	-	间谍	,	-	?	"	问	这	困惑	青少年	.

“尤维，我们是在玩捉迷藏吗？”一脸困惑的年轻人问道。

" [jes] , ['tɒmi] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [tuː; tə][haɪd] .

"	Yes	,	Tommy	,	"	she	whispered	,	"	and	we	are	going	a	long	way	to	hide	.
"	是的	,	汤米	,	"	她	低声说道	,	"	和	我们	是	去	一个	长的	方式	到	隐藏	.

“是的，汤米，”她低声说，“我们要走很远的路去躲藏。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [naʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [lʌv] [ˌem 'iː]['betə(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ]

You	are	my	little	boy	now	,	and	you	must	love	me	better	than	anything
你	是	我的	小的	男生	现在	,	和	你	必须	爱	我	更好的	比	任何事物

[ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

in	the	world	.
在	这	世界	.

你现在是我的小男孩了，你必须爱我胜过世上的一切。

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ['tɒmi] ; [seɪ] , - [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ]['betə(r)] - [en] ['enibɒdi] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] . - "

Say	it	,	Tommy	;	say	,	'	I	love	you	better	'	n	anybody	in	the	whole	world	.	'	"
说	它	,	汤米	;	说	,	-	我	爱	你	更好的	-	n	任何人	在	这	所有的	世界	.	-	"

说出来，汤米；说，“我爱你胜过世上任何人。”

" [wɪl] [aɪ] [det] [ɒn] [diː] ['rɔlɪn] - ['ɒnə(r)] ? " [ɑːskt] ['tɒmi] , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['lɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	Will	I	det	on	de	rollin	'	honor	?	"	asked	Tommy	,	thinking	he	was	learning	his
"	将要	我	底特律	在	德	滚动	-	荣誉	?	"	问	汤米	,	思维	他	曾是	学习	他的

['gəʊldən] [tekst] .

golden	text	.
金的	文本	.

“我能继承那滚动的荣誉吗？”汤米问道，他以为自己正在学习他的黄金经文。

[bʌt; bət] ['lʌvi] ['meəri] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] .

But	Lovey	Mary	had	forgotten	her	question	.
但	亲爱的	玛丽	有	被遗忘的	她	问题	.

但洛维·玛丽已经忘记了她的问题。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌfeə'wel] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [həʊm] ,

She	was	taking	a	farewell	look	at	the	home	,
她	曾是	采取	一个	告别	看	在	这	家	,

她正在临别之际，向大家告别这栋房子。

['evri] [nʊk] [ænd; ənd] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [grəʊn] [dɪə(r)] .

every	nook	and	corner	of	which	had	suddenly	grown	dear	.
每一个	角落	和	角落	的	哪个	有	突然	生长	亲爱的	.

那里的一切角落都突然变得格外珍贵。

[ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'pɑːt] , [wʌn] ['hævɪŋ] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ɪts] ['ʃeltə(r)] [ænd; ənd]

Already	she	seemed	a	thing	apart	,	one	having	no	right	to	its	shelter	and
已经	她	似乎	一个	事物	除	,	一	拥有	不	正确的	到	它是	庇护所	和

[prə'tekʃ(ə)n] .

protection	.
保护	.

她似乎已经与世隔绝，无权享受庇护和保护。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [weə(r)] ['tɒmi] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] [stɪks] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kɔːnə(r)] ,

She	turned	to	where	Tommy	was	playing	with	some	sticks	in	the	corner	,
她	转向	到	在哪里	汤米	曾是	玩耍	和	一些	棍子	在	这	角落	,

她转过身，看向角落里正在玩树枝的汤米。

[ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] [stɜː(r)] [ɔː(r)] [spiːk] [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] ,

and	bidding	him	not	to	stir	or	speak	until	her	return	,
和	投标	他	不是	到	搅拌	或者	说话	直到	她	返回	,

并嘱咐他不要动弹，也不要说话，直到她回来。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [bæk] [ʌp] [ðə; ðɪ] [wɔːk] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] .

she	slipped	back	up	the	walk	and	into	the	kitchen	.
她	滑倒了	后退	向上	这	走	和	进入	这	厨房	.

她悄悄溜回了厨房。

['swɪftli] [ænd; ənd] ['kwaɪətli] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [stəʊv] [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ðɪ] ['ket(ə)l] [wɪð]

Swiftly	and	quietly	she	made	a	fire	in	the	stove	and	filled	the	kettle	with
迅速地	和	悄悄	她	制成	一个	火	在	这	火炉	和	已填	这	壶	和

['wɔːtə(r)] .

water	.
水	.

她迅速而安静地在炉子里生起火，并往水壶里灌满了水。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [duː; də] .

Then	she	looked	about	for	something	more	she	might	do	.
然后	她	看起来	关于	为了	某物	更多的	她	可能	做	.

然后她环顾四周，看看还能做些什么。

[ɒn] [ðə; ðɪ] ['teɪb(ə)l] [leɪ] [ðə; ðɪ] ['grəʊsəri] [bʊk] [wɪð] [ə; eɪ] ['pens(ə)l] [ə'tætʃt] .

On	the	table	lay	the	grocery	book	with	a	pencil	attached	.
在	这	桌子	躺	这	杂货店	书	和	一个	铅笔	随附的	.

桌上放着购物清单，上面还夹着一支铅笔。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [rəʊt] [lə'bɔːriəsli] ['ʌndə(r)][ðə; ði][lɑːst]['ɔːdə(r)] :

She	thought	a	moment	,	then	wrote	laboriously	under	the	last	order	:
她	想法	一个	片刻	,	然后	写道	费力地	在下面	这	最后的	命令	:

她想了一会儿，然后按照最后的指示费力地写道：

" [mɪs] [bel] [ai] [wɪl] [teɪk] ['kɪriː] ['tɒmi] [pliːz] [doʊnt][biː; bi][mæd] .

"	Miss	Bell	I	will	take	kere	Tommy	pleas	don't	be	mad	.
"	错过	钟	我	将要	拿	克雷	汤米	请	不	是	疯狂的	.

“贝尔小姐，我会带上汤米，请您不要生气。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['sɒftli] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

"	Then	she	softly	closed	the	door	behind	her	.
"	然后	她	轻轻	关闭	这	门	在后面	她	.

然后她轻轻地关上了身后的门。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] ['tɒmi] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊ] [ʃed] ['wɪndəʊ] ,

A	few	minutes	later	she	lifted	Tommy	out	of	the	low	shed	window	,
一个	很少	分钟	之后	她	抬起	汤米	出去	的	这	低的	棚	窗户	,

几分钟后，她把汤米从低矮棚屋的窗户里抱了出来。

[ænd; ənd] ['hʌrid] [hɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['æli] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [striːts] .

and	hurried	him	down	the	alley	and	out	into	the	early	morning	streets	.
和	慌忙	他	向下	这	胡同	和	出去	进入	这	早期的	早晨	街道	.

然后催促他穿过小巷，来到清晨的街道上。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ][kɑː(r)] ,

At	the	corner	they	took	a	car	,
在	这	角落	他们	采取	一个	车	,

在街角，他们拦了一辆车。

[ænd; ənd] ['tɒmi] [nelt] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [əb'zɔːbd] [ðə; ði] [saɪts] [wɪð] [ræpt] [ə'tenʃ(ə)n] ;

and	Tommy	knelt	by	the	window	and	absorbed	the	sights	with	rapt	attention	;
和	汤米	跪下	经过	这	窗户	和	吸收	这	景点	和	欣喜若狂	注意力	;

汤米跪在窗边，全神贯注地欣赏着窗外的景色；

[tuː; tə][hɪm][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] ['brɪliəntli] .

to	him	the	adventure	was	beginning	brilliantly	.
到	他	这	冒险	曾是	开始	精彩	.

在他看来，这段冒险之旅才刚刚精彩开始。

['iːv(ə)n] ['lʌvi] ['meəri] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ɪg,zɪlə'reɪʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [peɪd] [ðeə(r)][feə(r)] [aʊt]

Even	Lovey	Mary	experienced	a	sense	of	exhilaration	when	she	paid	their	fare	out
甚至	亲爱的	玛丽	经验丰富的	一个	感觉	的	兴奋	什么时候	她	有薪酬的	他们的	票价	出去

[ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [d'ɒlə] .

of	one	of	the	silver	dollars	.
的	一	的	这	银	美元	.

就连可爱的玛丽用一枚银元支付了他们的车费，也感到无比兴奋。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] [wɒz; wəz] [ɪm'prest] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ]['betə(r)] [wɒtʃ]

She	knew	the	conductor	was	impressed	,	because	he	said	,	"	You	better	watch
她	知道	这	导体	曾是	印象深刻	,	因为	他	说	,	"	你	更好的	手表

['bʌdiz] [hæt] , [mæm] .

Buddy's	hat	,	ma'am	.
哥们的	帽子	,	女士	.

她知道指挥对她印象深刻，因为他说：“夫人，您最好看好巴迪的帽子。”

" [ðæt] " [mæm] " [pliːzd] [hɜː(r); hə(r)] [prə'faʊndli] ;

"	That	"	ma'am	"	pleased	her	profoundly	;
"	那	"	女士	"	高兴	她	深刻地	;

“那个‘夫人’让她非常高兴；

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'kɒnʃəsli] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [mɪs] [bɛlz] [təʊn] [ænd; ənd] ['mænə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

it	caused	her	unconsciously	to	assume	Miss	Bell's	tone	and	manner	as	she
它	导致	她	不知不觉	到	认为	错过	贝尔的	语气	和	方式	作为	她

[kən'vəːs] [wɪð] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] ['tɑːmiz] [hed] .

conversed	with	the	back	of	Tommy's	head	.
交谈	和	这	后退	的	汤米的	头	.

当她对着汤米的后脑勺说话时，她不自觉地模仿了贝尔小姐的语气和举止。

" [wiːl; wil] [gəʊ] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['ævənjuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	We'll	go	out	on	the	avenue	,	"	she	said	.
"	出色地	去	出去	在	这	大街	,	"	她	说	.

“我们去大道上逛逛，”她说。

" [wiːl; wil] [gəʊ] [frɒm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] [tɪl] [ai] [get] [wɜːk] .

"	We'll	go	from	house	to	house	till	I	get	work	.
"	出色地	去	从	房子	到	房子	直到	我	得到	工作	.

“我们会挨家挨户找工作，直到我找到工作为止。”

- [məʊst] ['enibɒdi] [wʊd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['hændi] [gɜːl] [ðæt] [kæn; kən] [kʊk] [ænd; ənd] [wɒʃ]

-	Most	anybody	would	be	glad	to	get	a	handy	girl	that	can	cook	and	wash
-	最多	任何人	会	是	高兴的	到	得到	一个	便利	女孩	那	能	厨师	和	洗

[ænd; ənd] [səʊ] ,

and	sew	,
和	缝	,

“大多数人都会乐意娶一个能干的女孩，她会做饭、洗衣和缝纫。”

['əʊnli] — [ai] [eɪnt] ['veri] [bɪg] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz] [juː; jʊ] . "

only	—	I	ain't	very	big	,	and	then	there's	you	.	"
仅有的	—	我	不是	非常	大的	,	和	然后	有	你	.	"

只是——我个子不高，然后你又那么高。”

" [eɪnt] [ðæt] [ə; eɪ] [bɪg] [haʊs] ? " ['ʃaʊtɪd] ['tɒmi] , [hɑːf] [wei] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

"	Ain't	that	a	big	house	?	"	shouted	Tommy	,	half	way	out	of	the	window	.
"	不是	那	一个	大的	房子	?	"	喊叫	汤米	,	一半	方式	出去	的	这	窗户	.

“那房子真大啊！”汤米喊道，他半个身子都探出了窗外。

" [jes] ; [doʊnt] [tɔːk] [səʊ] [laʊd] .

"	Yes	;	don't	talk	so	loud	.
"	是的	;	不	讲话	所以	大声	.

“是的，别那么大声说话。”

[ðæts] [ðə; ði] [kɔːt] - [haʊs] . "

That's	the	court	-	house	.	"
那就是	这	法庭	-	房子	.	"

那就是法院大楼。

" [weə(r)] [ðeɪ] [meɪk] [kɔːt] - ['plɑːstə(r)] [æt; ət] ? " [ɪn'kwaiə] ['tɒmi] ['ʃrɪlli] .

"	Where	they	make	court	-	plaster	at	?	"	inquired	Tommy	shrilly	.
"	在哪里	他们	制作	法庭	-	石膏	在	?	"	询问	汤米	尖锐地	.

“法庭石膏是在哪里制作的？”汤米尖声问道。

['lʌvi] ['meəri] [glɑːns, glæns] [ə'raʊnd] [ʌn'iːzɪli] .

Lovey	Mary	glanced	around	uneasily	.
亲爱的	玛丽	瞥了一眼	大约	不安地	.

洛维·玛丽不安地环顾四周。

[ʃiː; ʃi] [həʊpt] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [hɜːd] [ðɪs] [bɪ'naɪtɪd] [rɪ'mɑːk] .

She	hoped	the	old	man	in	the	corner	had	not	heard	this	benighted	remark	.
她	希望	这	老的	男人	在	这	角落	有	不是	听到	这	夜幕降临	评论	.

她希望角落里的老人没有听到这句愚昧无知的言论。

[ɔːl] [went] [wel] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][kɑː(r)] [riːtʃt] [ðə; ði]['tɜːmɪn(ə)l]['steɪʃ(ə)n] .

All	went	well	until	the	car	reached	the	terminal	station	.
全部	去	出色地	直到	这	车	达到	这	终端	车站	.

一切都很顺利，直到汽车到达终点站。

[hɪə(r)] ['tɒmi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][get] [ɒf] .

Here	Tommy	refused	to	get	off	.
这里	汤米	拒绝	到	得到	离开	.

汤米拒绝下车。

[ɪn] [veɪn] ['lʌvi] ['meəri] [kəuks] [ænd; ənd] ['θret(ə)nd] .

In	vain	Lovey	Mary	coaxed	and	threatened	.
在	徒劳	亲爱的	玛丽	哄骗	和	威胁	.

洛维·玛丽百般哄骗和威胁，但都无济于事。

" ['ɪtl] [teɪk] [ˌjuː 'es] [raɪt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊm] , " [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] .

"	It'll	take	us	right	back	to	the	home	,	"	she	pleaded	.
"	它将	拿	我们	正确的	后退	到	这	家	,	"	她	恳求	.

“它会直接把我们送回家，”她恳求道。

" [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð] ['lʌvi] .

"	Be	a	good	boy	and	come	with	Lovey	.
"	是	一个	好的	男生	和	来	和	亲爱的	.

“乖乖跟洛维走。”

[aɪl] [bai] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [naɪs] .

I'll	buy	you	something	nice	.
患病的	买	你	某物	好的	.

我会给你买份好东西。

" ['tɒmi] [rɪ'meɪnd] ['ɒbdjərət] .

"	Tommy	remained	obdurate	.
"	汤米	剩余	顽固的	.

汤米依然固执己见。

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ɪn] ['letɪŋ] [wel] [ɪ'nʌf] [ə'ləʊn] .

He	believed	in	letting	well	enough	alone	.
他	相信	在	出租	出色地	足够的	独自的	.

他信奉适可而止。

[ðə; ði][dʒɔɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [striːt] - [kɑː(r)] [raɪd] [wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)nt][ænd; ənd]['tændʒəb(ə)l] ; " ['sʌmθɪŋ]

The	joys	of	a	street	-	car	ride	were	present	and	tangible	;	"	something
这	喜悦	的	一个	街道	-	车	骑	是	展示	和	有形	;	"	某物

[naɪs] " [wɒz; wəz] [veɪg] , [ˌʌn'sætɪsfaɪɪŋ] .

nice	"	was	vague	,	unsatisfying	.
好的	"	曾是	模糊的	,	不令人满意	.

乘坐有轨电车的乐趣是真实存在的，触手可及的；“美好的事物”却很模糊，令人不满意。

" [dəʊnt][jə(r)]['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] [wɒnt] [tuː; tə][gɪt] [ɒf] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][kən'dʌktə(r)] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

"	Don't	yer	little	brother	want	to	git	off	?	"	asked	the	conductor	,	sympathetically	.
"	不	你的	小的	兄弟	想	到	git	离开	?	"	问	这	导体	,	同情地	.

“你弟弟不想下车吗？”列车员同情地问道。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] ['lʌvi] ['meəri] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪgnəti] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld]

"	No	,	sir	,	"	said	Lovey	Mary	,	trying	to	maintain	her	dignity	while	she	struggled
"	不	,	先生	,	"	说	亲爱的	玛丽	,	尝试	到	维持	她	尊严	尽管	她	挣扎

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] .

with	her	charge	.
和	她	收费	.

“不，先生，”洛维·玛丽一边努力保持尊严，一边和她照顾的人搏斗着。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜː(r)] , [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [waɪl] [ai]['luːs(ə)n][hɪz; ɪz][hændz] ?
" If you please , sir , would you mind holding his feet while I loosen his hands ?
" 如果 你 请 , 先生 , 会 你 头脑 保持 他的 脚 尽管 我 松开 他的 双手 ?

先生，如果您方便的话，能否帮我按住他的脚，让我松开他的手?

" ['tɒmi] , ['ʃriːkɪŋ] [ɪn'dɪgnənt] ['proʊtests; prə'tests] , [wɒz; wəz] [bɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði][kɑː(r)][ænd; ənd]
" Tommy , shrieking indignant protests , was borne from the car and
" 汤米 , 尖叫 愤怒 抗议活动 , 曾是 出生 从 这 车 和
[dɪ'pɒzɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .
deposited on the sidewalk .
已存 在 这 人行道 .

“汤米一边发出愤怒的尖叫抗议，一边被从车里抱出来，扔到了人行道上。”

" [doʊnt][juː; jʊ][deə(r)][get]['lɪmbə(r)] !
" Don't you dare get limber !
" 不 你 敢 得到 柔韧 !

你敢动一下身子试试!

" ['θret(ə)nd] ['lʌvi] ['meəri] .
" threatened Lovey Mary .
" 威胁 亲爱的 玛丽 .

“威胁洛维·玛丽。”

" [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [aɪl] [spæŋk][juː; jʊ] [raɪt] [hɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [striːt] .
" If you do I'll spank you right here on the street .
" 如果 你 做 患病的 打屁股 你 正确的 这里 在 这 街道 .

“你要是敢这么做，我就当街打你屁股。”

[stænd] [ʌp] !
Stand up !
站立 向上 !

起来!

['streɪtn] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [legz] !
Straighten out your legs !
拉直 出去 你的 腿 !

把腿伸直!

['tɒmi] !
Tommy !
汤米 !

汤米!

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] ?
do you hear me ?
做 你 听到 我 ?

你听见我说话了吗?

" ['tɒmi] [mait] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [lɪmp] [ɪn'defɪnətli] [hæd; həd][nɒt][ə; eɪ]['hɜːrdi] - ['gɜːdɪ]
" Tommy might have remained limp indefinitely had not a hurdy - gurdy
" 汤米 可能 有 剩余 跛行 无限期 有 不是 一个 赫迪 - 格迪
['ɒpətjuːnli] [ə'raɪvd] [ɒn][ðə; ði] [siːn] .
opportunely arrived on the scene .
巧 到达的 在 这 场景 .

“如果不是手摇风琴及时出现，汤米可能就一直瘫痪在床了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ]['əʊnli][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] ,
It is true that he would go only in the direction of the music ,
它 是 真的 那 他 会 去 仅有的 在 这 方向 的 这 音乐 ,

他的确只会朝着音乐的方向前进。

[bʌt; bət] ['lʌvi] ['meəri][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][hæv; həv][hɪm][gəʊ][æt; ət][ɔ:l] .

but	Lovey	Mary	was	delighted	to	have	him	go	at	all	.
但	亲爱的	玛丽	曾是	高兴极了	到	有	他	去	在	全部	.

但洛维·玛丽很高兴他能去。

[wen] [æt; ət][lɑ:st] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['hedɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ævənju:] , ['tɒmi] [kɔ:zd] [ə'nʌðə(r)] [dɪ'leɪ]

When	at	last	they	were	headed	for	the	avenue	,	Tommy	caused	another	delay
什么时候	在	最后的	他们	是	标题	为了	这	大街	,	汤米	导致	其他	延迟

.

:

.

当他们终于朝着大道走去时，汤米又造成了一次延误。

" [aɪ] [wɒnt] [maɪ] ['dʌki] , " [hi:; hi] [ə'naʊnst] .

"	I	want	my	ducky	,	"	he	announced	.
"	我	想	我的	小鸭子	,	"	他	宣布	.

“我要我的小鸭子，”他宣布道。

[ðə; ði] [wɜ:dz] [brɔ:t] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['lʌvi] ['meəri] .

The	words	brought	consternation	to	Lovey	Mary	.
这	字	带来	惊愕	到	亲爱的	玛丽	.

这些话让洛维·玛丽感到惊恐万分。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɪəfəli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [həʊm] .

She	had	fearfully	anticipated	them	from	the	moment	of	leaving	the	home	.
她	有	恐惧地	预期	他们	从	这	片刻	的	离开	这	家	.

从离开家的那一刻起，她就一直战战兢兢地期盼着他们的到来。

" [aɪl] [baɪ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] - [tend] - [laɪk] [dʌk] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	I'll	buy	you	a	'	tend	-	like	duck	,	"	she	said	.
"	患病的	买	你	一个	-	趋向	-	喜欢	鸭子	,	"	她	说	.

“我会给你买一只像鸭子一样的鸭子，”她说。

" [nəʊ] ; [aɪ] [wɒnt] [ə; eɪ][ʃʊə(r)] - - ['nɔ:] ['dʌki] ; [aɪ] [wɒnt] [maɪn] .

"	No	;	I	want	a	sure	-	'	nough	ducky	;	I	want	mine	.
"	不	;	我	想	一个	当然	-	-	足够了	小鸭子	;	我	想	矿	.

“不；我要一只绝对可靠的鸭子；我要我自己的。”

" ['lʌvi] ['meəri][wɒz; wəz][ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑ:spəreɪtɪd] .

"	Lovey	Mary	was	exasperated	.
"	亲爱的	玛丽	曾是	恼怒	.

“可爱的玛丽气得直跺脚。”

" [wel] , [ju:; jʊ] [kænt] [hæv; həv] [jɔ:z] .

"	Well	,	you	can't	have	yours	.
"	出色地	,	你	不能	有	你的	.

“好吧，你不可能拥有你的。”

[aɪ] [kænt] [get] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hʌʃ] .

I	can't	get	it	for	you	,	and	you	might	as	well	hush	.
我	不能	得到	它	为了	你	,	和	你	可能	作为	出色地	嘘	.

我没办法帮你弄到，你最好闭嘴。

" [hɪz; ɪz] [lɪps] ['trembld] , [ænd; ənd] [tu:] [lɑ:dʒ] [tɪəz] [rəʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [tʃi:ks] .

"	His	lips	trembled	,	and	two	large	tears	rolled	down	his	round	cheeks	.
"	他的	嘴唇	颤抖	,	和	二	大的	眼泪	滚动	向下	他的	圆形的	脸颊	.

他的嘴唇颤抖着，两颗大泪珠顺着他圆圆的脸颊滚落下来。

[wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['ɪndʒəd] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

When	he	was	injured	he	was	irresistible	.
什么时候	他	曾是	受伤	他	曾是	无法抗拒	.

他受伤后变得势不可挡。

['lʌvi] ['meəri] ['prɒmptli] [sə'rendəd] .

Lovey	Mary	promptly	surrendered	.
亲爱的	玛丽	及时	投降	.

洛维·玛丽立即投降了。

" [doʊnt][kraɪ] , ['beɪbi] [bɔɪ] !

"	Don't	cry	,	baby	boy	!
"	不	哭	,	婴儿	男生	!

“别哭，宝贝儿子！”

- [get][juː; jʊ][wʌn] ['sʌmweɪ] .

Lovey'll	get	you	one	someway	.
-	得到	你	一	以某种方式	.

Lovey总会想办法给你弄一个的。

" [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði] [kwest] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌk] [wɒz; wəz] ['fruːtləs] .

"	For	some	time	the	quest	of	the	duck	was	fruitless	.
"	为了	一些	时间	这	寻求	的	这	鸭子	曾是	徒劳无功	.

“一段时间以来，鸭子的寻找都毫无结果。”

[ðə; ði] [stɔːz] [ðeɪ] ['entəd] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊlseɪl] ['haʊzɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] ,

The	stores	they	entered	were	wholesale	houses	for	the	most	part	,
这	商店	他们	进入	是	批发的	房屋	为了	这	最多	部分	,

他们进入的店铺大多是批发商店。

[weə(r)] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['rəʊlɪŋ] ['bærəlz] [ə'baʊt] [ɔː(r)] ['stækɪŋ] [skɪnz] [ænd; ənd] [haɪdz] [ɒn] [ðə; ði]

where	men	were	rolling	barrels	about	or	stacking	skins	and	hides	on	the
在哪里	男人	是	滚动	桶	关于	或者	堆叠	皮肤	和	隐藏	在	这

['saɪdwɔːk] .

sidewalk	.
人行道	.

男人们在人行道上滚来滚去，或者堆放兽皮。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][stɔː(r)] [ðeɪ] [sel] [dʌks] [æt; ət] ? " [ɑːskt] ['lʌvi]

"	Do	you	know	what	sort	of	a	store	they	sell	ducks	at	?	"	asked	Lovey
"	做	你	知道	什么	种类	的	一个	店铺	他们	卖	鸭子	在	?	"	问	亲爱的

“你知道哪家店卖鸭子吗？”洛维问道。

['meəri][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌləd] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['swiːpɪŋ] [aʊt] [æn; ən] ['ɒfɪs] .

Mary	of	a	colored	man	who	was	sweeping	out	an	office	.
玛丽	的	一个	有色	男人	WHO	曾是	扫荡	出去	一个	办公室	.

玛丽是一位正在打扫办公室的黑人男子。

" [dʌks] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['niːgrəʊ] , ['grɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kwɪəli] [drest] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðeə(r)]

"	Ducks	!	"	repeated	the	negro	,	grinning	at	the	queerly	dressed	children	in	their
"	鸭子	!	"	重复	这	黑人	,	咧嘴笑	在	这	奇怪地	穿着	孩子们	在	他们的

[raʊnd] [strɔː] [hæts] .

round	straw	hats	.
圆形的	稻草	帽子	.

“鸭子！”黑人重复道，咧嘴笑着看着那些穿着奇装异服、戴着圆草帽的孩子们。

" [neɪm] [əʊ] - [diː] [lɔːd] !

"	Name	o	'	de	Lawd	!
"	姓名	o	-	德	老天	!

“以主的名义！”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][ɔːl] [wɒnt] [wɪf] [dʌks] ?

What	do	you	all	want	wif	ducks	?
什么	做	你	全部	想	妻子	鸭子	?

你们想要鸭子做什么？

" ['lʌvi] ['meəri] [ɪk'spleɪnd] .
" Lovey Mary explained .
" 亲爱的 玛丽 解释 .

“亲爱的玛丽解释道。

" [ˌwʊdnt] [ə; eɪ]['kɪt(ə)n][duː; də][dʒes][æz; əz] [wel] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ['kaɪndli] .
" Wouldn't a kitten do jes as well ? " he asked kindly .
" 不会 一个 小猫 做 杰斯 作为 出色地 ? " 他 问 亲切地 .

“小猫咪不也可以吗？”他和蔼地问道。

" [ai] [wɒnt] [maɪ] ['dʌki] , " [hwain] ['tɒmi] , ['ʃəʊɪŋ] [saɪnz] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [stɔːm] .
" I want my ducky , " whined Tommy , showing signs of returning storm .
" 我 想 我的 小鸭子 , " 抱怨 汤米 , 显示 标志 的 返回 风暴 .

“我要我的小鸭子，”汤米呜咽着，一副暴风雨即将来临的样子。

" [ai] [dɒn] - [siː] [nəʊ] [wei] - [sɛptən] - [gwaɪn] [tuː; tə][diː] - .
" I don ' see no way ' cept'n ' gwine to de mahket .
" 我 大学教师 - 看 不 方式 - cept'n - 格温 到 德 - .

“我看不出有什么办法能‘接受’到市场去。”

[ifən] [juː; jʊ] [tɛk] [diː] [kɑː] [juː; jʊ] [kɪn] [raɪd] [plʌm] [daʊn] [dɪə] .
Efen you tek de cah you kin ride plumb down dere .
埃芬 你 科技 德 卡 你 亲属 骑 垂直 向下 德雷 .

Efen you tek de cah 你可以垂直骑行下来。

" ['riːs(ə)nt] [ɪk'spɪəriəns] [hæd; həd] [tɔːt] ['lʌvi] ['meəri][tuː; tə][biː; bi]['weəri][ɒv; əv] [striːt] - [kɑːz] , [səʊ]
" Recent experience had taught Lovey Mary to be wary of street - cars , so
" 最近的 经验 有 教授 亲爱的 玛丽 到 是 警惕 的 街道 - 汽车 , 所以
[ðeɪ] [wɔːkt] .
they walked .
他们 步行 .

“最近的经历让洛维·玛丽对有轨电车心存戒备，所以她们选择步行。”

[æt; ət][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [ðeɪ] [faʊnd] [sʌm; səm] [dʌks] .
At the market they found some ducks .
在 这 市场 他们 成立 一些 鸭子 .

他们在市场上发现了一些鸭子。

[ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] ['ɒbdʒɪkts][wɜː(r); wə(r)] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bʌntʃ] [wɪð] [ðeə(r)] [lɪmp] [hedz] [taɪd] [tə'geðə(r)] .
The desired objects were hanging in a bunch with their limp heads tied together .
这 想要的 对象 是 绞刑 在 一个 束 和 他们的 跛行 头部 系 一起 .

那些被寻找的物体成捆地挂着，它们软绵绵的头部被绑在一起。

['fɜːðə(r)] [ɪn'kwaɪəri] , [haʊ'evə(r)] , [dɪ'skʌvəd] [sʌm; səm][lɪv; laɪv][wʌnz][ɪn][ə; eɪ] [kuːp] .
Further inquiry , however , discovered some live ones in a coop .
更远 询问 , 然而 , 发现 一些 居住 一个 在 一个 合作社 .

然而，进一步调查发现，鸡舍里有一些活鸡。

" ['ðer] [ɔːl]['mæmə] [dʌks] , " ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] ['tɒmi] .
" They're all mama ducks , " objected Tommy .
" 它们是 全部 妈妈 鸭子 , " 反对 汤米 .

“它们都是母鸭，”汤米反驳道。

" [ai] [wɒnt] [ə; eɪ]['beɪbi] ['dʌki] .
" I want a baby ducky .
" 我 想 一个 婴儿 小鸭子 .

我想要一只小鸭子。

[ai] [wɒnt] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['dʌki] !
I want my little ducky !
我 想 我的 小的 小鸭子 !

我想要我的小鸭子！

" [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][nəʊ]['betə(r)] , [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [teɪk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

"	When	he	found	he	could	do	no	better	,	he	decided	to	take	one	of	the
"	什么时候	他	成立	他	可以	做	不	更好的	,	他	决定	到	拿	一	的	这

[lɑːdʒ] [wʌnz] .

large	ones	.
大的	一个	.

“当他发现自己无法做得更好时，他决定选择一个大的。”

[ðen] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hʌŋgri] ,

Then	he	said	he	was	hungry	,
然后	他	说	他	曾是	饥饿的	,

然后他说他饿了，

[səʊ][hiː; hi][ænd; ənd]['meəri] [tʊk] [tɜːn] [ə'baʊt] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)][et; eɪt] " [ˌpiː 'əʊ] - [mænz]

so	he	and	Mary	took	turn	about	holding	it	while	the	other	ate	"	po	'	man's
所以	他	和	玛丽	采取	转动	关于	保持	它	尽管	这	其他	吃	"	波	-	男人的

['pɪkl] " [ænd; ənd] ['wiːnəwɜːst] .

pickle	"	and	wienerwurst	.
泡菜	"	和	维也纳香肠	.

于是他和玛丽轮流拿着它，另一个人则吃着“穷人泡菜”和维也纳香肠。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [ə'klɑːk] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['ævənjuː] ,

It	was	two	o'clock	by	the	time	they	reached	the	avenue	,
它	曾是	二	点钟	经过	这	时间	他们	达到	这	大街	,

他们到达大道时已经是两点钟了。

[ænd; ənd][baɪ][fɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fʊt] - [sɔː(r)][ænd; ənd] ['wɪəri] ,

and	by	four	they	were	foot	-	sore	and	weary	,
和	经过	四	他们	是	脚	-	疮	和	厌倦	,

到了四点，他们已经脚痛疲惫了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [trʌdʒ] ['breɪvli] [ə'lɒŋ] [frɒm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] .

but	they	trudged	bravely	along	from	house	to	house	asking	for	work	.
但	他们	艰难跋涉	勇敢地	沿着	从	房子	到	房子	问	为了	工作	.

但他们勇敢地挨家挨户地跋涉，请求工作。

[æz; əz] [dʌsk] [keɪm] [ɒn] , [ðə; ði] ['haʊzɪz] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [sk'weəz] [bæk] [hæd; həd] [biːn] [tɔːl] [ænd; ənd]

As	dusk	came	on	,	the	houses	,	which	a	few	squares	back	had	been	tall	and
作为	黄昏	来了	在	,	这	房屋	,	哪个	一个	很少	正方形	后退	有	到过	高的	和

[ɪm'pəʊzɪŋ] ,

imposing	,
气势磅礴	,

暮色降临，几条街前还高大挺拔的房屋，

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] [smɔːlə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] .

seemed	to	be	getting	smaller	and	more	insignificant	.
似乎	到	是	获得	较小的	和	更多的	微不足道	.

似乎变得越来越小，越来越微不足道。

['lʌvi] ['meəri][felt][sɪ'kjʊə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['ævənjuː] .

Lovey	Mary	felt	secure	as	long	as	she	was	on	the	avenue	.
亲爱的	玛丽	毛毡	安全的	作为	长的	作为	她	曾是	在	这	大街	.

只要待在林荫大道上，洛维·玛丽就感到很安全。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði]['ævənjuː] [ɪk'stendɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [maɪlz] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	did	not	know	that	the	avenue	extended	for	many	miles	and	that	she	had
她	做过	不是	知道	那	这	大街	扩展	为了	许多	英里	和	那	她	有

[riːtʃt] [ðə; ði] [freɪd] [ænd; ənd] ['rægɪd] [end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

reached	the	frayed	and	ragged	end	of	it	.
达到	这	磨损的	和	破烂不堪	结尾	的	它	.

她并不知道这条大道绵延数英里，而她已经走到了这条大道破败不堪的尽头。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['tɒmi] [pɑːst] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [brɪdʒ] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] [ɔːl] [siːmd]

She	and	Tommy	passed	under	a	bridge	,	and	after	that	the	houses	all	seemed
她	和	汤米	通过了	在下面	一个	桥	,	和	后	那	这	房屋	全部	似乎

[tuː; tə] [bɪ'heɪv] ['kwɪəli] .

to	behave	queerly	.
到	表现	奇怪地	.

她和汤米从桥下经过，之后周围的房子似乎都变得很奇怪。

[sʌm; səm] [feɪst] [wʌn] [wei] , [sʌm; səm] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['krɪs krɒs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ɪn] [frʌnt]

Some	faced	one	way	,	some	another	,	and	crisscross	between	them	,	in	front
一些	面对	一	方式	,	一些	其他	,	和	交错	之间	他们	,	在	正面

[ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

有些面向一个方向，有些面向另一个方向，它们在彼此之间纵横交错，就在它们面前。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ræn][ə; eɪ] ['netwɜːk] [ɒv; əv] ['reɪlrəʊd] [træks] .

and	behind	them	ran	a	network	of	railroad	tracks	.
和	在后面	他们	跑	一个	网络	的	铁路	轨道	.

它们身后是纵横交错的铁路网。

" [wʌts] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] [striːt] ? " [ɑːskt] ['lʌvi] ['meəri][ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] , [beə(r)] - ['fʊtɪd]

"	What's	the	name	of	this	street	?	"	asked	Lovey	Mary	of	a	small	,	bare	-	footed
"	是什么	这	姓名	的	这	街道	?	"	问	亲爱的	玛丽	的	一个	小的	,	裸	-	有脚的

[gɜːl] .

girl	.
女孩	.

“这条街叫什么名字？”洛维·玛丽问一个光着脚的小女孩。

" - [tiː] [eɪnt] [nəʊ] [striːt] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [gɜːl] , ['geɪzɪŋ] [wɪð] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ə'meɪzmənt] [æt; ət]

"	'	T	ain't	no	street	,	"	answered	the	little	girl	,	gazing	with	undisguised	amazement	at
"	-	T	不是	不	街道	,	"	回答	这	小的	女孩	,	凝视	和	不加掩饰的	惊愕	在

[ðə; ðɪ] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] ['kʌp(ə)l] ;

the	strange	-	looking	couple	;
这	奇怪的	-	寻找	夫妻	;

“这里没有街道，”小女孩回答道，毫不掩饰地惊奇地看着这对长相怪异的夫妇；

" [ðɪs] [hɪə(r)][ɪz][ðə; ðɪ] ['kæbɪdʒ] [pætʃ] .

"	this	here	is	the	Cabbage	Patch	.
"	这	这里	是	这	卷心菜	修补	.

这里是卷心菜地。

" [[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " - [tiː] [eɪnt] [nəʊ] [striːt] ... ; [ðɪs] [hɪə(r)][ɪz][ðə; ðɪ] ['kæbɪdʒ]

"	[	Illustration	:	"	'	T	ain't	no	street	...	;	this	here	is	the	Cabbage
"	[	插图	:	"	-	T	不是	不	街道	...	;	这	这里	是	这	卷心菜

【插图：这里没有街道……；这里是卷心菜餐厅】

[pætʃ] . - "]

Patch	.	'	"	]
修补	.	-	"	]

修补。'"]

['tʃæptə(r)] [θriː]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ðə; ðɪ] ['heɪzi] ['haʊshəʊld]

THE	HAZY	HOUSEHOLD
这	朦胧	家庭

朦胧的家庭

" [hɪə(r)] ['sɒvrɪn] [dɜ:t] [i'rekt] [hɜ:(r); hə(r)] ['seɪbl] [θrəʊn] ,

"	Here	sovereign	Dirt	erects	her	sable	throne	,
"	这里	主权	污垢	竖立	她	黑貂	王座	,

“在此，至高无上的尘土竖起了她漆黑的宝座，

[ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði][həʊst] , [ðə; ði] ['həʊstəs] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .

The	house	,	the	host	,	the	hostess	all	her	own	.
这	房子	,	这	主持人	,	这	女主人	全部	她	自己的	.

房子、主人、女主人，一切都属于她自己。

" [mɪs] ['heɪzi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [səb'mɜ:dʒd] [tenθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪdʒ] [pætʃ] .

"	Miss	Hazy	was	the	submerged	tenth	of	the	Cabbage	Patch	.
"	错过	朦胧	曾是	这	湮	第十	的	这	卷心菜	修补	.

“哈齐小姐是卷心菜地里被淹没的十分之一。”

[ðə; ði] [səb'mɜ:ʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['meɪnli] [wʌn] [ɒv; əv] [dɜ:t] [ænd; ənd] [dɪs'ɔ:də(r)] , [bʌt; bət] [mɪs] ['heɪzi] [wɒz; wəz]

The	submersion	was	mainly	one	of	dirt	and	disorder	,	but	Miss	Hazy	was
这	浸没	曾是	主要	一	的	污垢	和	紊乱	,	但	错过	朦胧	曾是

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [mi:k] ,

such	a	meek	,
这样的	一个	温顺	,

淹没之处主要是污垢和混乱，但哈兹小姐却如此温顺。

[ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['bɒdi] [ðæt] [ðə; ði] ['kæbɪdʒ] [pætʃ] [wɪð'held] [ɪts] [bleɪm] [ænd; ənd] ['peɪʃntli] [traɪd]

inefficient	little	body	that	the	Cabbage	Patch	withheld	its	blame	and	patiently	tried
效率低下	小的	身体	那	这	卷心菜	修补	隐瞒	它是	责备	和	耐心	尝试

[tu:; tə] ['fɜ:nɪʃ] [ə; eɪ] [prɒp] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] [vaɪn] .

to	furnish	a	prop	for	the	clinging	vine	.
到	提供	一个	支柱	为了	这	依恋	藤	.

效率低下的小身体，让卷心菜地没有责怪它，而是耐心地试图为攀附的藤蔓提供支撑。

[mɪs] ['heɪzi] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , [hæd; həd] [kris] ; [bʌt; bət] [kris] [wɒz; wəz] [ʌn'steɪb(ə)l] ,

Miss	Hazy	,	it	is	true	,	had	Chris	;	but	Chris	was	unstable	,
错过	朦胧	,	它	是	真的	,	有	克里斯	;	但	克里斯	曾是	不稳定	,

没错，哈齐小姐的确生了克里斯；但克里斯精神不稳定。

[nɒt] ['əʊnli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hi:; hi] [hæd; həd] [lɒst] [wʌn] [leg] , [bʌt; bət] ['ɔ:lsəʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði]

not	only	because	he	had	lost	one	leg	,	but	also	because	he	was	the
不是	仅有的	因为	他	有	丢失的	一	腿	,	但	还	因为	他	曾是	这

['waɪldɪst] ,

wildest	,
最狂野的	,

不仅因为他失去了一条腿，还因为他生性桀骜不驯。

[nˈɔɪzɪəst] , [məʊst] ['θɔ:tləs] ['jʌŋstə(r)] [ðæt] ['evə(r)] [ʃaɪd] [ə; eɪ] [rɒk] [æt; ət] [ə; eɪ] [læmp] - [pəʊst] .

noisiest	,	most	thoughtless	youngster	that	ever	shied	a	rock	at	a	lamp	-	post	.
最吵闹的	,	最多	轻率	青少年	那	曾经	躲闪	一个	岩石	在	一个	灯	-	邮政	.

有史以来最吵闹、最没脑子的年轻人，竟然朝路灯柱扔石头。

[mɪs] ['heɪzi] [hæd; həd] " [reɪzd] " [kris] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['neɪbəz] [hæd; həd] [reɪzd] [mɪs] ['heɪzi] .

Miss	Hazy	had	"	raised	"	Chris	,	and	the	neighbors	had	raised	Miss	Hazy	.
错过	朦胧	有	"	提高	"	克里斯	,	和	这	邻居	有	提高	错过	朦胧	.

哈兹小姐“抚养”了克里斯，而邻居们则“抚养”了哈兹小姐。

[wen] ['lʌvi] ['meəri] ['stʌmb(ə)ld] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['heɪzi] ['θreʃhəʊld] [wɪð] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['tɒmi] [ænd; ənd]

When	Lovey	Mary	stumbled	over	the	Hazy	threshold	with	the	sleeping	Tommy	and
什么时候	亲爱的	玛丽	踉跄	超过	这	朦胧	临界点	和	这	睡眠	汤米	和

[ðə; ði] [dʌk] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] ,

the	duck	in	her	arms	,
这	鸭子	在	她	武器	,

当洛维·玛丽抱着熟睡的汤米和鸭子跌跌撞撞地跨过哈齐家的门槛时，

[mɪs] ['heɪzi] ['flʌtə] [ə'baʊt] [ɪn] [dɪs'meɪ] .

Miss	**Hazy**	**fluttered**	**about**	**in**	**dismay**	**.**
错过	朦胧	飘动	关于	在	沮丧	.

哈齐小姐惊慌失措地扑腾着翅膀。

[ʃi:; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði]['flaʊə(r)] - ['sɪftə(r)] ['fɑ:ðə(r)] ['əʊvə(r)][ɒn][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)]

She	**pushed**	**the**	**flour**	**-**	**sifter**	**farther**	**over**	**on**	**the**	**bed**	**and**	**made**	**a**	**place**	**for**
她	推动	这	面粉	-	筛子	更远	超过	在	这	床	和	制成	一个	地方	为了

['tɒmi] ,

Tommy	**,**
汤米	,

她把面粉筛往床边挪了挪，给汤米腾出了个地方。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [gɒt] [ə; eɪ][tʃeə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪg'zɔ:stɪd] [gɜ:l][ænd; ənd]['hɔvə, 'hʌ-] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð]

then	**she**	**got**	**a**	**chair**	**for**	**the**	**exhausted**	**girl**	**and**	**hovered**	**about**	**her**	**with**
然后	她	得到	一个	椅子	为了	这	筋疲力尽的	女孩	和	悬停	关于	她	和

['lɪt(ə)l] [tʃɜ:rps] [ɒv; əv] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .

little	**chirps**	**of**	**consternation**	**.**
小的	啁啾声	的	惊愕	.

然后她给筋疲力尽的女孩搬来一把椅子，在她身边徘徊，发出几声不安的啁啾声。

" [dɪə(r)] [seik] !

"	**Dear**	**sakes**	**!**
"	亲爱的	清酒	!

我的天哪!

[jʊr; jər] [dʌn] ['tʌkəd] [aʊt] , [eɪnt] [ju:; jʊ] ?

You're	**done**	**tuckered**	**out**	**,**	**ain't**	**you**	**?**
你是	完毕	疲惫不堪	出去	,	不是	你	?

你累坏了吧?

[ju:; jʊ][æn; ən] - [ðə; ði]['beɪbi] [gɒt] - ?

You	**an**	**'**	**the**	**baby**	**got**	**losted**	**?**
你	一个	-	这	婴儿	得到	-	?

你和孩子迷路了吗?

[eɪnt] [ðæt] [tu:] [bæd] !

Ain't	**that**	**too**	**bad**	**!**
不是	那	也	坏的	!

那也不算太糟吧!

[mʌst; məst][ai] [meɪk] [ju:; jʊ][sʌm; səm] [ti:] ?

Must	**I**	**make**	**you**	**some**	**tea**	**?**
必须	我	制作	你	一些	茶	?

要我给你泡杯茶吗?

['əʊnli] [ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [stəʊv] .

Only	**there**	**ain't**	**no**	**fire**	**in**	**the**	**stove**	**.**
仅有的	那里	不是	不	火	在	这	火炉	.

可是炉子里却没火。

[dɪə(r)][ˌem 'i:] !

Dear	**me**	**!**
亲爱的	我	!

天哪!

[wɒt] ['evə(r)] [wɪl] [ai][du:; də] ?

what	**ever**	**will**	**I**	**do**	**?**
什么	曾经	将要	我	做	?

我该怎么办?

[dʒes] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] [ˌeɪ es 'tiː] [ˌem aɪ 'es] - [wɪgz] .

Jes	wait	a	minute	;	I'll	have	to	go	ast	Mis	'	Wiggs	.
杰斯	等待	一个	分钟	; 患病的		有	到	去	最	误	-	维格斯	.

等一下，我得去看看威格斯小姐。

" [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɪs] ['heɪzi] [rɪ'tɜːnd] .

"	In	a	few	minutes	Miss	Hazy	returned	.
"	在	一个	很少	分钟	错过	朦胧	返回	.

几分钟后，哈齐小姐回来了。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [braɪt] - [feɪst] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [huːz] [smaɪl] [siːmd] [tuː; tə] [θɔː] [aʊt]

With	her	was	a	bright	-	faced	little	woman	whose	smile	seemed	to	thaw	out
和	她	曾是	一个	明亮的	-	面对	小的	女士	谁	微笑	似乎	到	解冻	出去

[ðə; ði] ['frəʊz(ə)n] ['pleɪsɪz] [ɪn] ['lʌvi] ['mɛriz] [hɑːt] [ænd; ənd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] [ɒn] [ðə; ði]

the	frozen	places	in	Lovey	Mary's	heart	and	make	her	burst	into	tears	on	the
这	冷冻	地方	在	亲爱的	玛丽的	心	和	制作	她	爆裂	进入	眼泪	在	这

['mʌðəli] ['bʊzəm] .

motherly	bosom	.
母性	怀	.

她身边是一位面容灿烂的小妇人，她的笑容似乎融化了洛维·玛丽心中冰冷的地方，让她在母亲的怀抱中痛哭流涕。

" [ðeə(r)] [naʊ] , [ðeə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . [wɪgz] ,

"	There	now	,	there	,	"	said	Mrs	.	Wiggs	,
"	那里	现在	,	那里	,	"	说	太太	.	维格斯	,

“好了好了，”威格斯太太说。

['hʌgɪŋ] [ðə; ði] [gɜːl] [ʌp] [kləʊz] [ænd; ənd] ['pætɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] ;

hugging	the	girl	up	close	and	patting	her	on	the	back	;
拥抱	这	女孩	向上	关闭	和	轻拍	她	在	这	后退	;

紧紧拥抱女孩，并轻拍她的背；

" [ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] [həʊl] [səʊ] [diːp] [kænt] ['sʌmbədi] [pʊl] [juː; jʊ] [aʊt] .

"	there	ain't	no	hole	so	deep	can't	somebody	pull	you	out	.
"	那里	不是	不	洞	所以	深的	不能	某人	拉	你	出去	.

“没有哪个洞深到没人能把你拉出来。”

[æn; ən] - [hɪrz] [ˌem 'iː] [æn; ən] - [mɪs] ['heɪzi] [dʒes] [weɪtɪn] - [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] - .

An	'	here's	me	an	'	Miss	Hazy	jes	waitin	'	to	give	you	a	h'ist	.
一个	-	这里是	我	一个	-	错过	朦胧	杰斯	等待	-	到	给	你	一个	-	.

我和 Hazy 小姐正等着给你讲个故事呢。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] ['hɑːtsəm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['mænə(r)] [ðæt] ['lʌvi] ['meəri] [draɪd]

"	There	was	something	so	heartsome	in	her	manner	that	Lovey	Mary	dried
"	那里	曾是	某物	所以	热情	在	她	方式	那	亲爱的	玛丽	干燥

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] .

her	eyes	and	attempted	to	explain	.
她	眼睛	和	尝试过	到	解释	.

“她举止间流露出的那种真挚情感，让洛维·玛丽擦干了眼泪，试图解释。

" [aɪm] ['traɪɪn] - [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [pleɪs] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , " [bʌt; bət] ['nəʊbədi] ['wɒnts] [tuː; tə] [teɪk] ['tɒmi]

"	I'm	tryin	'	to	get	a	place	,	"	she	began	,	"	but	nobody	wants	to	take	Tommy
"	我是	尝试	-	到	得到	一个	地方	,	"	她	开始	,	"	但	无人	想要	到	拿	汤米

[tuː] .

too	.
也	.

“我正在努力找个地方住，”她开口说道，“但是没有人愿意也收留汤米。”

[ai] [kænt] ['kæri] [hɪm] ['eni] ['fɜːðə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] ,

I	can't	carry	him	any	further	,	and	I	don't	know	where	to	go	,
我	不能	携带	他	任何	更远	,	和	我	不	知道	在哪里	到	去	,

我再也背不动他了，也不知道该往哪里走。

[ænd; ənd] [ɪts] - [məʊst] [naɪt] — " [ə'gen] [ðə; ði] [sɒbz] [tʃəʊkt] [hɜː(r); hə(r)] .

and	it's	'	most	night	—	"	again	the	sobs	choked	her	.
和	它是	-	最多	夜晚	—	"	再次	这	啜泣	窒息	她	.

“几乎每晚——”她又一次被抽泣声哽咽了。

" - ! " [sed] ['mɪsɪz] . [wɪgz] , " [doʊnt][juː; jʊ] [let] [ðæt] ['wʌri] [juː; jʊ] !

"	Lawsee	!	"	said	Mrs	.	Wiggs	,	"	don't	you	let	that	worry	you	!
"	-	!	"	说	太太	.	维格斯	,	"	不	你	让	那	担心	你	!

“律师！”威格斯太太说，“别担心！”

[ai] [kænt] [teɪk] [juː; jʊ] [həʊm] ,

I	can't	take	you	home	,
我	不能	拿	你	家	,

我不能带你回家，

- [kɔːz] ['eɪʒə; 'eɪʃə][æn; ən] - [ɒ'streɪliə] [æn; ən] - - [ɑː(r); ə(r)] ['sliːpɪn] - [ɪn][wʌn] [bed] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

'	cause	Asia	an	'	Australia	an	'	Europeny	are	sleepin	'	in	one	bed	as	it	is
-	原因	亚洲	一个	-	澳大利亚	一个	-	-	是	睡觉	-	在	一	床	作为	它	是

;

;
;

因为亚洲、澳大利亚和欧洲本来就睡在同一张床上；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [kɪn] [gɪt] [raɪt] [ɪn][hɪə(r)] [wɪð] [mɪs] ['heɪzi] , [kænt] [ʃiː; ʃi] , [mɪs] ['heɪzi] ?

but	you	kin	git	right	in	here	with	Miss	Hazy	,	can't	she	,	Miss	Hazy	?
但	你	亲属	git	正确的	在	这里	和	错过	朦胧	,	不能	她	,	错过	朦胧	?

但是你可以直接和哈兹小姐一起进去，对吧，哈兹小姐?

" [ðə; ði] ['həʊstəs] , [tuː; tə] [huːm] ['mɪsɪz] . [wɪgz] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒrəkl] , [ˌækwi'es] ['hɑːtɪli] .

"	The	hostess	,	to	whom	Mrs	.	Wiggs	was	an	oracle	,	acquiesced	heartily	.
"	这	女主人	,	到	谁	太太	.	维格斯	曾是	一个	神谕	,	默许	衷心地	.

“女主人对威格斯太太非常信任，欣然同意了。”

" [ɔːl] [raɪt] : [ðæts] [fɪkst] .

"	All	right	:	that's	fixed	.
"	全部	正确的	:	那就是	固定的	.

“好的，这个问题解决了。”

[naʊ] [aɪl] [gəʊ] [həʊm] [æn; ən] - [send] [juː; jʊ] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [sʌm; səm] [naɪs] , [hɒt] ['sʌpə(r)] [baɪ] ['bɪli] ,

Now	I'll	go	home	an	'	send	you	all	over	some	nice	,	hot	supper	by	Billy	,
现在	患病的	去	家	一个	-	发送	你	全部	超过	一些	好的	,	热的	晚餐	经过	比利	,

现在我要回家，让比利给你们都送些美味的热腾腾的晚餐来。

[æn; ən] - [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːrnɪn] - [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [θɪŋz] [aʊt] .

an	'	to	-	morrow	mornin	'	will	be	time	enough	to	think	things	out	.
一个	-	到	-	明天	早晨	-	将要	是	时间	足够的	到	思考	事物	出去	.

明天早上有足够的时间好好想想。

" ['lʌvi] ['meəri] , [tuː] [ɪg'zɔːstɪd] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði][dɜːt] , [et; eɪt][hɜː(r); hə(r)] ['sʌpə(r)] [ɒf] [ə; eɪ]['brəʊkən]

"	Lovey	Mary	,	too	exhausted	to	mind	the	dirt	,	ate	her	supper	off	a	broken
"	亲爱的	玛丽	,	也	筋疲力尽的	到	头脑	这	污垢	,	吃	她	晚餐	离开	一个	破碎的

[pleɪt] ,

plate	,
盘子	,

“可爱的玛丽太累了，懒得在意脏东西，就用破盘子吃了晚饭。”

[ðen] [klaɪmd] ['əʊvə(r)][bɪ'haɪnd] ['tɒmi] [ænd; ənd][ðə; ði]['flaʊə(r)] - ['sɪftə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] [fɑːst]

then	climbed	over	behind	Tommy	and	the	flour	-	sifter	,	and	was	soon	fast
然后	攀登	超过	在后面	汤米	和	这	面粉	-	筛子	,	和	曾是	很快	快速地

[ə'sliːp] .

asleep	.
睡着了	.

然后爬到汤米和面粉筛后面，很快就睡着了。

[ðə; ði] ['bɪznəs] ['miːtɪŋ] [nekst] ['mɔːnɪŋ] " [tuː; tə] [θɪŋk] [θɪŋz] [aʊt] " [rɪ'zʌltɪd] [ˌsætɪs'fæktərəli] .

The	business	meeting	next	morning	"	to	think	things	out	"	resulted	satisfactorily	.
这	商业	会议	下一个	早晨	"	到	思考	事物	出去	"	结果	令人满意地	.

第二天上午的商务会议"旨在集思广益"，结果令人满意。

[æt; ət] [fɜːst] ['mɪsɪz] . [wɪgz] [wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ɑːsk] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [faɪnd] [aʊt] [weə(r)] [ðə; ði]

At	first	Mrs	.	Wiggs	was	inclined	to	ask	questions	and	find	out	where	the
在	第一的	太太	.	维格斯	曾是	倾斜	到	问	问题	和	寻找	出去	在哪里	这

['tʃɪldrən] [keɪm] [frɒm; frəm] ,

children	came	from	,
孩子们	来了	从	,

起初，威格斯太太倾向于询问情况，想弄清楚孩子们来自哪里。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['lʌvi] ['mɛriz] ['evɪdənt] [dɪ'stres] [ænd; ənd] [ɪm'bærəsmənt] ,

but	when	she	saw	Lovey	Mary's	evident	distress	and	embarrassment	,
但	什么时候	她	锯	亲爱的	玛丽的	明显	痛苦	和	尴尬	,

但当她看到洛维·玛丽明显的痛苦和尴尬时，

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːrfənz] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [gɜːl] [wɒz; wəz]

she	accepted	the	statement	that	they	were	orphans	and	that	the	girl	was
她	公认	这	陈述	那	他们	是	孤儿	和	那	这	女孩	曾是

[siːkɪŋ] [wɜːk] [ɪn]['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɜː'self] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

seeking	work	in	order	to	take	care	of	herself	and	the	boy	.
寻求	工作	在	命令	到	拿	关心	的	她自己	和	这	男生	.

她接受了他们是孤儿的说法，并表示女孩正在找工作，以便养活自己和男孩。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ˌʌn'rɪtn] [lɔː] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪdʒ] [pætʃ] [ðæt] [æz; əz] [fjuː]

It	had	come	to	be	an	unwritten	law	in	the	Cabbage	Patch	that	as	few
它	有	来	到	是	一个	不成文	法律	在	这	卷心菜	修补	那	作为	很少

['kwestʃənz] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɑːskt] [ɒv; əv] ['strendʒər] .

questions	as	possible	should	be	asked	of	strangers	.
问题	作为	可能的	应该	是	问	的	陌生人	.

在卷心菜地里，已经形成了一种不成文的规定：尽量少问陌生人问题。

['piːp(ə)l] [hæd; həd] [kʌm] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [gɪv] [klɪə(r)] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] .

People	had	come	there	before	who	could	not	give	clear	accounts	of	themselves	.
人们	有	来	那里	前	WHO	可以	不是	给	清除	账户	的	他们自己	.

之前也有人来过这里，但他们无法清楚地说明自己的身份。

" [naʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪ] [θɪŋkəl] [biː; bi] [best] , " [sed] ['mɪsɪz] . [wɪgz] , [huː] [ɪn'dʒɔɪd]

"	Now	I'll	tell	you	what	I	think'll	be	best	,	"	said	Mrs	.	Wiggs	,	who	enjoyed
"	现在	患病的	告诉	你	什么	我	认为会	是	最好的	,	"	说	太太	.	维格斯	,	WHO	享受

[ʌn'tæŋg(ə)lɪŋ][snɑːrlz] .

untangling	snarls	.
解开	咆哮	.

"现在我来告诉你我认为最好的办法是什么，"维格斯太太说道，她很喜欢解开缠在一起的线团。

" ['eɪʒə; 'eɪʃə][kɪn] [teɪk] ['meəri][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] - [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

"	Asia	kin	take	Mary	up	to	the	fact'ry	with	her	to	-	morrow	,
"	亚洲	亲属	拿	玛丽	向上	到	这	-	和	她	到	-	明天	,

"明天亚洲亲属会带玛丽去工厂。"

[æn; ən] - [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kɪn] [gɪt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][dʒɒb] .

an	'	see	if	she	kin	git	her	a	job	.
一个	-	看	如果	她	亲属	git	她	一个	工作	.

看看她能不能帮她找到工作。

[ai] - [spekt] [ʃiː; ʃi] [kɪn] , - [kɔːz] [ʃiː; ʃi] [stændz] [raɪt] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['leɪdi] [bɒs] .

I	'	spect	she	kin	,	'	cause	she	stands	right	in	with	the	lady	boss	.
我	-	光谱	她	亲属	,	-	原因	她	站立	正确的	在	和	这	女士	老板	.

我怀疑她是亲戚，因为她和女老板关系密切。

[mɪs] ['heɪzi] , [ˌem 'iː][æn; ən] - [juː; jʊ][kɪn] [kiːp] [ə; eɪ] - [aɪ] [ɒn][ðə; ðɪ]['beɪbi] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

Miss	**Hazy**	**,**	**me**	**an**	**'**	**you**	**kin**	**keep**	**a**	**'**	**eye**	**on**	**the**	**baby**	**between**	**us**	**.**
错过	朦胧	,	我	一个	-	你	亲属	保持	一个	-	眼睛	在	这	婴儿	之间	我们	.

哈兹小姐，你和我一起照看一下这个孩子。

[ɪf] ['meəri][gɪts][ə; eɪ] [pleɪs] [ʃiː; ʃi][kɪn] [peɪ] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [wiːk] ,

If	**Mary**	**gits**	**a**	**place**	**she**	**kin**	**pay**	**you**	**so**	**much**	**a**	**week**	**,**
如果	玛丽	git	一个	地方	她	亲属	支付	你	所以	很多	一个	星期	,

如果玛丽找到住处，她每周可以付你这么多钱。

[æn; ən] - ['ðætl] [help] [ˌjuː 'es][ɔːl] [aʊt] ,

an	**'**	**that'll**	**help**	**us**	**all**	**out**	**,**
一个	-	那将	帮助	我们	全部	出去	,

那对我们所有人都有好处。

- [kɔːz] [ðen] [wiː; wi][woʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [send] [ɪn][səʊ] ['meni] [ˌaʊt'saɪd] ['vɪtlz] .

'	**cause**	**then**	**we**	**won't**	**have**	**to**	**send**	**in**	**so**	**many**	**outside**	**victuals**	**.**
-	原因	然后	我们	惯于	有	到	发送	在	所以	许多	外部	食物	.

因为那样我们就不用从外面运那么多食物了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [θriː] [d'ɒləz] [æn; ən] - [kris] [θriː] , [juː; jʊ][ɔːl][kʊd; kəd][gɪt] [ə'lɒŋ] [raɪt] [pɪət]

If	**she**	**could**	**make**	**three**	**dollars**	**an**	**'**	**Chris**	**three**	**,**	**you**	**all**	**could**	**git**	**along**	**right**	**peart**
如果	她	可以	制作	三	美元	一个	-	克里斯	三	,	你	全部	可以	git	沿着	正确的	梨

.

:

.

如果她能挣三美元，克里斯也能挣三美元，你们就能相处得很好了。

" ['lʌvi] ['meəri] [steɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] .

"	**Lovey**	**Mary**	**stayed**	**in**	**the**	**house**	**most**	**of**	**the**	**day**	**.**
"	亲爱的	玛丽	入住	在	这	房子	最多	的	这	天	.

“可爱的玛丽一天大部分时间都待在家里。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə'freɪd][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] ,

She	**was**	**almost**	**afraid**	**to**	**look**	**out**	**of**	**the**	**little**	**window**	**,**
她	曾是	几乎	害怕的	到	看	出去	的	这	小的	窗户	,

她几乎不敢往小窗户外看。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [mɪs] [bel] [ɔː(r)] [keɪt] ['raɪdə(r)] ['kʌmɪŋ] .

for	**fear**	**she**	**should**	**see**	**Miss**	**Bell**	**or**	**Kate**	**Rider**	**coming**	**.**
为了	害怕	她	应该	看	错过	钟	或者	凯特	骑士	未来	.

她害怕看到贝尔小姐或凯特·莱德走过来。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ðɪ]['əʊnli][tʃeə(r)] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['bɒtəm] [ænd; ənd] ['dɪlɪdʒəntli] [wɜːkt] ['bʌtnhəulz]

She	**sat**	**in**	**the**	**only**	**chair**	**that**	**had**	**a**	**bottom**	**and**	**diligently**	**worked**	**buttonholes**
她	卫星	在	这	仅有的	椅子	那	有	一个	底部	和	勤勉地	工作	纽扣孔

[fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['heɪzi] .

for	**Miss**	**Hazy**	**.**
为了	错过	朦胧	.

她坐在唯一一把有底的椅子上，认真地为哈齐小姐缝制扣眼。

" [lʊks] [laɪk] [ðeə(r)] [eɪnt] ['nevə(r)][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [kliːn] [ʌp] , " [sed] [mɪs] ['heɪzi] ,

"	**Looks**	**like**	**there**	**ain't**	**never**	**no**	**time**	**to**	**clean**	**up**	**,**	**"**	**said**	**Miss**	**Hazy**	**,**
"	看起来	喜欢	那里	不是	绝不	不	时间	到	干净的	向上	,	"	说	错过	朦胧	,

“看来根本没时间打扫卫生，”哈兹小姐说。

[əˌpɒlə'dʒetɪkli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʌvd] ['krɪsɪz] ['sʌndeɪ] [kləʊðz] [ænd; ənd][ə; eɪ][kæn; kən][ɒv; əv] [kəʊl] - [ɔɪl]

apologetically	**,**	**as**	**she**	**shoved**	**Chris's**	**Sunday**	**clothes**	**and**	**a**	**can**	**of**	**coal**	**-**	**oil**
带着歉意地	,	作为	她	推搡	克里斯的	星期日	衣服	和	一个	能	的	煤炭	-	油

[bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .

behind	**the**	**door**	**.**
在后面	这	门	.

她歉意地把克里斯的周日衣服和一罐煤油塞到门后。

['lʌvi] ['meəri] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [saɪd] ['diːpli] .

Lovey	Mary	looked	about	her	and	sighed	deeply	.
亲爱的	玛丽	看起来	关于	她	和	叹了口气	深	.

可爱的玛丽环顾四周，深深地叹了口气。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['brɪmfʊl] [ænd; ənd] ['spɪlɪŋ] ['əʊvə(r)] : [træʃ] , [tɪn][kænz] , [ænd; ənd] ['bɔtlz]

The	room	was	brimful	and	spilling	over	:	trash	,	tin	cans	,	and	bottles
这	房间	曾是	满满的	和	溢出	超过	:	垃圾	,	锡	罐头	,	和	瓶子

[ˌəʊvəfl'əʊd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪlz] ;

overflowed	the	window	-	sills	;
溢出	这	窗户	-	门槛	;

房间里堆满了垃圾，垃圾、罐头和瓶子都溢出了窗台；

[ə; eɪ] ['krɪp(ə)ld] ['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ]['feɪdɪd] [kwɪlt] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [steəv] ,

a	crippled	rocking	-	chair	,	with	a	faded	quilt	over	it	,	stood	before	the	stove	,
一个	残疾的	摇滚	-	椅子	,	和	一个	褪色	被子	超过	它	,	站立	前	这	火炉	,

炉子前摆着一把破旧的摇椅，上面盖着一条褪色的被子。

[ɪn][ðə; ði]['əʊpən]['ʌv(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['krɪsɪz] [ʃuː] [wɒz; wəz] ['draɪɪŋ] ;

in	the	open	oven	of	which	Chris's	shoe	was	drying	;
在	这	打开	烤箱	的	哪个	克里斯的	鞋	曾是	烘干	;

克里斯的鞋子正在那个敞开的烤箱里烘干；

[æn; ən][əʊld] ['səʊɪŋ] - [mə'ʃiːn] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)] ,

an	old	sewing	-	machine	stood	in	the	middle	of	the	floor	,
一个	老的	缝纫	-	机器	站立	在	这	中间	的	这	地面	,

一台旧缝纫机立在地板中央，

[wɪð] [mɪs] [heɪziːz] ['səʊɪŋ] [ɒn] [wʌn] [end] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'klɪrd] ['dɪnə(r)] - ['dɪʃɪz] [ɒn]

with	Miss	Hazy's	sewing	on	one	end	of	it	and	the	uncleared	dinner	-	dishes	on
和	错过	哈兹的	缝纫	在	一	结尾	的	它	和	这	未清算	晚餐	-	菜肴	在

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

the	other	.
这	其他	.

一端是哈齐小姐的缝纫活，另一端是没洗的餐盘。

['meəri][kʊd; kəd][nɒt] [siː] ['ʌndə(r)][ðə; ði][bed] ,

Mary	could	not	see	under	the	bed	,
玛丽	可以	不是	看	在下面	这	床	,

玛丽看不到床底下。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ɪk'spɪəriəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ]

but	she	knew	from	the	day's	experience	that	it	was	used	as	a
但	她	知道	从	这	天	经验	那	它	曾是	用过的	作为	一个

[ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [stɔː(r)] - [ruːm] [ænd; ənd] ['wɔːdrəʊb] .

combination	store	-	room	and	wardrobe	.
组合	店铺	-	房间	和	衣柜	.

但她根据当天的经验知道，那间屋子既是储藏室又是衣柜。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊm] [wɪð] [ɪts][beə(r)] , [kliːn] [rʊmz; ruːmz][ænd; ənd][ɪts] ['spɒtləs] [flɔːz] .

She	thought	of	the	home	with	its	bare	,	clean	rooms	and	its	spotless	floors	.
她	想法	的	这	家	和	它是	裸	,	干净的	房间	和	它是	一尘不染	楼层	.

她想起了那栋房子，房间空荡荡的，干净整洁，地板一尘不染。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

She	rose	abruptly	and	went	out	to	the	rear	of	the	house	,
她	玫瑰	突然	和	去	出去	到	这	后部	的	这	房子	,

她突然起身，走到房子后面。

[weə(r)] ['tɒmi] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [jʊrəpiːnə] [wɪgz] .

where	Tommy	was	playing	with	Europena	Wiggs	.
在哪里	汤米	曾是	玩耍	和	欧洲	维格斯	.

汤米当时正和欧特里亚娜·维格斯一起踢球。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əb'zɔːbd] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪtʃ] [ðə; ði] [dʌk] [tuː; tə][ə; eɪ] [spuːl] - [bɒks] ,

They	were	absorbed	in	trying	to	hitch	the	duck	to	a	spool	-	box	,
他们	是	吸收	在	尝试	到	拴住	这	鸭子	到	一个	线轴	-	盒子	,

他们全神贯注地试图把鸭子拴到线轴箱上。

[ænd; ənd] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

and	paid	little	attention	to	her	.
和	有薪酬的	小的	注意力	到	她	.

并没有怎么注意她。

" ['tɒmi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , " [doʊnt][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] ?

"	Tommy	,	"	she	said	,	clutching	his	arm	,	"	don't	you	want	to	go	back	?
"	汤米	,	"	她	说	,	紧握	他的	手臂	,	"	不	你	想	到	去	后退	?

“汤米，”她抓住他的胳膊说，“你不想回去吗？”

" [bʌt; bət] ['tɒmi] [hæd; həd] ['teɪstɪd] ['friːdəm] ; [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][wʌn] ['blɪsf(ə)l] [deɪ] [ˌʌn'wɒʃt] ,

"	But	Tommy	had	tasted	freedom	;	he	had	had	one	blissful	day	unwashed	,
"	但	汤米	有	尝过	自由	;	他	有	有	一	幸福的	天	未洗的	,

[ʌn'kəʊmd] , [ænd; ənd] [ˌʌnkə'rektɪd] .

uncombed	,	and	uncorrected	.
未梳理的	,	和	未修正	.

“但汤米尝到了自由的滋味；他曾有过一天无忧无虑、蓬头垢面、无人管束的日子。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] ['staʊtli] ; " [aɪm]['dɔɪɪn] - [tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪv]

"	No	,	"	he	declared	stoutly	;	"	I'm	doin	'	to	stay	to	this	house	and	play	wiv
"	不	,	"	他	声明	坚定地	;	"	我是	做	-	到	停留	到	这	房子	和	玩	维

[jʊr; jər] - [ə; eɪ] - ['piːnʌt] . "

You're	-	a	-	peanut	.	"
你是	-	一个	-	花生	.	"

“不，”他坚定地宣布，“我要待在这房子里和你玩，你是个小花生。”

" [ðen] , " [sed] ['meəri] , [wɪð] [diːp] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,

"	Then	,	"	said	Mary	,	with	deep	resignation	,
"	然后	,	"	说	玛丽	,	和	深的	辞职	,

“然后，”玛丽带着深深的无奈说道，“

" [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [kliːn] [θɪŋz] [ʌp] .

"	the	only	thing	for	me	to	do	is	to	try	to	clean	things	up	.
"	这	仅有的	事物	为了	我	到	做	是	到	尝试	到	干净的	事物	向上	.

“我唯一能做的就是尽力把事情收拾干净。”

" [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [ʌn'taɪd] [hɜː(r); hə(r)]['bʌnd(ə)l][ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði]

"	When	she	went	back	into	the	house	she	untied	her	bundle	and	took	out	the
"	什么时候	她	去	后退	进入	这	房子	她	解开	她	捆	和	采取	出去	这

[rɪ'meɪnɪŋ] ['dɒlə(r)] .

remaining	dollar	.
其余的	美元	.

“她回到屋里后，解开包裹，拿出剩下的1美元。”

" [aɪl] [biː; bi] [bæk] [suːn] ,

"	I'll	be	back	soon	,
"	患病的	是	后退	很快	,

我很快就会回来，

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [mɪs] ['heɪzi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv] [pə'teɪtəʊz] .

"	she	said	to	Miss	Hazy	as	she	stepped	over	a	basket	of	potatoes	.
"	她	说	到	错过	朦胧	作为	她	步	超过	一个	篮子	的	土豆	.

她一边跨过一篮土豆，一边对哈齐小姐说道。

" [aɪm][dʒʌst]['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][tuː; tə]['mɪsɪz] . [wɪgs] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	I'm	just	going	over	to	Mrs	.	Wiggs's	a	minute	.
"	我是	只是	去	超过	到	太太	.	维格斯	一个	分钟	.

“我马上要去威格斯太太家一趟。”

" [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪbə(r)] [ə'ləʊn] , ['getɪŋ] ['sʌpə(r)] .

"	She	found	her	neighbor	alone	,	getting	supper	.
"	她	成立	她	邻居	独自的	,	获得	晚餐	.

她发现邻居独自一人正在吃晚饭。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

可爱的玛丽(Lovey Mary)
第2/5页

" [pliːz] , [mæm] , " — [ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['sʌbdʒɪkt][æt; ət][wʌns] ,
" Please , ma'am , " — she plunged into her subject at once ,
" 请 , 女士 , " — 她 暴跌 进入 她 主题 在 一次 ,

“请问，夫人，”——她立刻切入正题，

— " [hæv; həv]['eni][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][gˈɜːlz][ə; eɪ] [dres] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] ?
— " have any of your girls a dress for sale ?
— " 有 任何 的 你的 女孩们 一个 裙子 为了 销售 ?

“你们店里有哪个女孩要卖裙子吗？”

[aɪv] [gɒt][ə; eɪ]['dɒlə(r)][tuː; tə] [bai] [ˌaɪ 'tiː] .
I've got a dollar to buy it .
我已经 得到 一个 美元 到 买 它 .

我只有一块钱可以买它。

" ['mɪsɪz] . [wɪgz] [tɜːnd] [ðə; ði][gɜːl] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['krɪtɪkli] .
" Mrs . Wiggs turned the girl around and surveyed her critically .
" 太太 . 维格斯 转向 这 女孩 大约 和 调查 她 关键 .

威格斯太太把女孩转过身，审视地打量着她。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ai][doʊnt] [nəʊ] [æz; əz][ai] [bleɪm] [juː; jʊ][fˈɜː] ['wɑːntɪn] - [tuː; tə][gɪt] [ʃʌt] [ɒv; əv] [ðæt] [wʌn] .
I don't know as I blame you fer wantin ' to git shut of that one .
我 不 知道 作为 我 责备 你 fer 想要 - 到 git 关闭 的 那 一 .

我不知道，但我怪你不想摆脱那个话题。

[ðeə(r)]
There
那里

那里

[eɪnt] [mɔː(r)] - [en] [ruːm] [ɪˈnʌf] [fˈɜː] [wʌn] [leg] [ɪn] [ðæt] [skɜːt] , [let] [əˈləʊn] [tuː] .
ain't more ' n room enough fer one leg in that skirt , let alone two .
不是 更多的 - n 房间 足够的 fer 一 腿 在 那 裙子 , 让 独自的 二 .

那条裙子连一条腿都塞不进去，更别说两条腿了。

[æn; ən] - [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sens] [ɪn][ðem; ðəm][bɪg] ['ʃaɪni] ['bʌtnz] ? "
An ' what was the sense in them big shiny buttons ? "
一个 - 什么 曾是 这 感觉 在 他们 大的 闪亮的 按钮 ? "

那些又大又亮的纽扣有什么用呢?

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] , " [sed] ['lʌvi] ['meəri] , [dɪs'kɒnsələtli] ;
" I don't know as it makes much difference , " said Lovey Mary , disconsolately ;
" 我 不 知道 作为 它 制作 很多 不同之处 , " 说 亲爱的 玛丽 , 沮丧地 ;

“我不知道，因为这没什么区别，”洛维·玛丽沮丧地说；

" [aɪm][səʊ] ['ʌgli] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌem 'iː] [lʊk] [naɪs] .
" I'm so ugly , nothing could make me look nice .
" 我是 所以 丑陋的 , 没有什么 可以 制作 我 看 好的 .

“我长得太丑了，什么都无法让我看起来漂亮。”

" ['mɪsɪz] . [wɪgz] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] .
" Mrs . Wiggs shook her by the shoulders good - naturedly .
" 太太 . 维格斯 摇晃 她 经过 这 肩膀 好的 - 自然地 .

威格斯太太和蔼地摇了摇她的肩膀。

" [naʊ] , [hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [doʊnt][juː; jʊ][gəʊ][æn; ən] - [gɪt] ['sɒri] [fɜː] [jɜːr'sɛlf] !
" Now , here , " she said , " don't you go an ' git sorry fer yerself !
" 现在 , 这里 , " 她 说 , " 不 你 去 一个 - git 对不起 fer 你自己 !

“好了，”她说，“你可别自怨自艾啊！”

[ðæts] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [kænt] [stænd][ɪn]['nəʊbədi] .
That's one thing I can't stand in nobody .
那就是 一 事物 我 不能 站立 在 无人 .

这是我最不能容忍任何人身上的缺点。

[ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [lɒts] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [fəʊks][juː; jʊ] [kɪn] [biː; bi] ['sɒri] [fɜː] - [stɪd] [ɒv; əv] [jɜːr'sɛlf] .
There's always lots of other folks you kin be sorry fer ' stid of yerself .
有 总是 很多 的 其他 各位 你 亲属 是 对不起 fer - stid 的 你自己 .

总会有很多其他人值得你同情，而不是你自己。

[eɪnt] [juː; jʊ] [praʊd] [juː; jʊ] [eɪnt] [gɒt] [ə; eɪ] ['heəlɪp] ?
Ain't you proud you ain't got a harelip ?
不是 你 自豪的 你 不是 得到 一个 兔唇 ?

你不为自己没有兔唇而感到自豪吗?

[waɪ] , [ðæt] [wʌn] [θɔːt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][frɒm; frəm]['evə(r)] ['gɪtɪn] - ['sɒri] [fɜː][maɪ'self] .
Why , that one thought is enough to keep me from ever gittin ' sorry fer myself .
为什么 , 那 一 想法 是 足够的 到 保持 我 从 曾经 吉廷 - 对不起 fer 我 .

仅仅想到这一点，就足以让我不再自怜自艾。

" ['meəri] [lɑːft] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [wɪgz] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .
" Mary laughed , and Mrs . Wiggs clapped her hands .
" 玛丽 笑了 , 和 太太 . 维格斯 鼓掌 她 双手 .

玛丽笑了，威格斯太太拍了拍手。

" [ðæts] [wɒt] [jə(r)] [feɪs] [niːdz] — [smaɪlz] !
" That's what yer face needs — smiles !
" 那就是 什么 你的 脸 需求 — 微笑 !

“你的脸上需要的就是笑容！”

[aɪ]['nevə(r)] [siː] ['eniθɪŋ] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .
I never see anything make such a difference .
我 绝不 看 任何事物 制作 这样的 一个 不同之处 .

我从未见过任何事物能产生如此大的影响。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dres] .
But now about the dress .
但 现在 关于 这 裙子 .

但现在来说说这条裙子。

[jes] , [ɪn'diːd] , ['eɪʒə; 'eɪʃə][hæz; həz][gɒt] [dresɪz] [tuː; tə] [gɪv] - [weɪ] .
Yes , indeed , Asia has got dresses to give ' way .
是的 , 的确 , 亚洲 有 得到 连衣裙 到 给 - 方式 .

没错，亚洲确实有很多漂亮的裙子要送。

[ʃiː; ʃi] [gɪts] - [ɪm] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['rɛdɪn] - ; [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪz]['mɪstə(r)] . [bɒb] , ['bɪliz] [bɒs] .
She gits ' em from Mrs . Reddin ' ; her husband is Mr . Bob , Billy's boss .
她 git - 呃 从 太太 . 雷丁 - ; 她 丈夫 是 先生 . 鲍勃 , 比利 老板 .

她从雷丁太太那里得到这些东西；她的丈夫是鲍勃先生，也就是比利的上司。

[hiːz] [ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] ['edɪtrəs] [æn; ən] - [rɪtʃ] [æz; əz] [kriːm] .
He's a newspaper editress an ' rich as cream .
他是 一个 报纸 女编辑 一个 - 富有的 作为 奶油 .

他是一位报社女编辑，富得流油。

['mɪsɪz] . ['rɛdɪn] - [ɪz][ə; eɪ]['fɔːlən]['eɪndʒl] , [ɪf] [ðeə(r)]['evə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ɒn] [ðɪs] [ɜːθ] .

Mrs	**.**	**Reddin**	**'**	**is**	**a**	**fallen**	**angel**	**,**	**if**	**there**	**ever**	**was**	**one**	**on**	**this**	**earth**	**.**
太太	.	雷丁	-	是	一个	倒下	天使	,	如果	那里	曾经	曾是	一	在	这	地球	.

雷丁夫人就是个堕落天使，如果这世上真有堕落天使的话。

[ʃiː; ʃi] [sendz] [ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] [kləʊðz] [tuː; tə]['eɪʒə; 'eɪʃə] ,

She	**sends**	**all**	**sorts**	**of**	**clothes**	**to**	**Asia**	**,**
她	发送	全部	排序	的	衣服	到	亚洲	,

她向亚洲寄送各种各样的衣服，

[æn; ən] - [ai] [wɔːm] - [ɪm] ['əʊvə(r)][æn; ən] - [bɔɪl] - [ɪm] [daʊn] [tɪl] ['ðer] [hɜː(r); hə(r)][saɪz] .

an	**'**	**I**	**warm**	**'**	**em**	**over**	**an**	**'**	**boil**	**'**	**em**	**down**	**till**	**they're**	**her**	**size**	**.**
一个	-	我	温暖的	-	呃	超过	一个	-	熬	-	呃	向下	直到	它们是	她	尺寸	.

我把它们加热，煮到适合她的大小。

" ['eɪʒə; 'eɪʃə]['maɪnə(r)] !

"	**Asia**	**Minor**	**!**
"	亚洲	次要的	!

“小亚细亚！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːl] [huː] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] ,

"	**she**	**called**	**to**	**a**	**girl**	**who**	**was**	**coming**	**in**	**the**	**door**	**,**
"	她	称为	到	一个	女孩	WHO	曾是	未来	在	这	门	,

她朝一个正要进门的女孩喊道，

" [ðɪs] [hɪə(r)][ɪz]['meəri] — ['lʌvi] ['meəri][ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [hɜː'self] , [mɪs] [heɪziːz] ['bɔːdə(r)] .

"	**this**	**here**	**is**	**Mary**	**—**	**Lovey**	**Mary**	**she**	**calls**	**herself**	**,**	**Miss**	**Hazy's**	**boarder**	**.**
"	这	这里	是	玛丽	—	亲爱的	玛丽	她	呼叫	她自己	,	错过	哈兹的	边境	.

“这位是玛丽——她自称可爱的玛丽，是哈齐小姐的房客。”

[hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ə; eɪ] [dres] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ? "

Have	**you**	**got**	**a**	**dress**	**you**	**could**	**give**	**her**	**?**	**"**
有	你	得到	一个	裙子	你	可以	给	她	?	"

你有没有衣服可以送给她?

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['meəri] , [ɪ'miːdiətli] [ɒn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] .

"	**I'm**	**going**	**to**	**buy**	**it**	**,**	**"**	**said**	**Mary**	**,**	**immediately**	**on**	**the**	**defensive**	**.**
"	我是	去	到	买	它	,	"	说	玛丽	,	立即地	在	这	防守	.

“我要买它，”玛丽立刻摆出一副防御姿态说道。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [wɒnt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['begɪŋ] .

She	**did**	**not**	**want**	**them**	**to**	**think**	**for**	**a**	**moment**	**that**	**she**	**was**	**begging**	**.**
她	做过	不是	想	他们	到	思考	为了	一个	片刻	那	她	曾是	乞讨	.

她不想让他们有丝毫误会，觉得她是在乞求。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mʌni] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]

She	**would**	**show**	**them**	**that**	**she**	**had**	**money**	**,**	**that**	**she**	**was**	**just**	**as**	**good**	**as**
她	会	展示	他们	那	她	有	钱	,	那	她	曾是	只是	作为	好的	作为

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

they	**were**	**.**
他们	是	.

她要向他们证明她有钱，证明她和他们一样优秀。

" [wel] , [mɔː] ,

"	**Well**	**,**	**maw**	**,**
"	出色地	,	嘴	,

“嗯，妈妈，

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [gɜ:l][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['drɔ:lɪŋ] [vɔɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['ɜ:nɪstli] [æt; ət] ['lʌvi]
" the other girl was saying in a drawling voice as she looked earnestly at Lovey
" 这 其他 女孩 曾是 说 在 一个 拖长音 嗓音 作为 她 看起来 切实 在 亲爱的
['meəri] ,
Mary ,
玛丽 ,

“另一个女孩用拖长的语调说道，同时认真地看着洛维·玛丽。”

" [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ʃɪd] [lʊk] [pɜ:ti:əst] [ɪn][maɪ] [red] [dres] .
" seems to me she'd look purtiest in my red dress .
" 似乎 到 我 棚 看 最纯洁的 在 我的 红色的 裙子 .

“我觉得她穿我的红色连衣裙会最漂亮。”

[hɜ:(r); hə(r)] [herz] [səʊ][naɪs][æn; ən] - [blæk] [æn; ən] - [hɜ:(r); hə(r)] [ti:θ] [səʊ] [waɪt] ,
Her hair's so nice an ' black an ' her teeth so white ,
她 头发的 所以 好的 一个 - 黑色的 一个 - 她 牙齿 所以 白色的 ,

她的头发又黑又漂亮，牙齿又白。

[aɪ] - [ləʊ] [ðə; ði] [red] [wʊd] [lʊk] [best] .
I ' low the red would look best .
我 - 低的 这 红色的 会 看 最好的 .

我认为红色会是最好的选择。

" ['mɪsɪz] . [wɪgz] [geɪzd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] [wɪð] [ə'dɔ:rɪŋ] [aɪz] .
" Mrs . Wiggs gazed at her daughter with adoring eyes .
" 太太 . 维格斯 凝视 在 她 女儿 和 崇拜 眼睛 .

维格斯太太用充满爱意的眼神凝视着她的女儿。

" [eɪnt] [ðæt] [ðə; ði]['ɑ:tɪz] - ['stɪkɪn] - [aʊt] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] ?
" Ain't that the artis ' stickin ' out through her ?
" 不是 那 这 艺术家 - 粘 - 出去 通过 她 ?

“难道艺术家的特质没有从她身上显露出来吗？”

['kʊd(ə)nt] [ju:; jʊ] [tel] [ʃi:; ʃi]['hænd(ə)lz] [peɪnts] ?
Couldn't you tell she handles paints ?
不能 你 告诉 她 把手 油漆 ?

难道你看不出来她是搞油漆的吗?

[ʌp] [æt; ət][ðə; ði] - [ʃi:z] [gɒt][ə; eɪ] [faɪn] [dʒɒb] , [peɪnts] ['flaʊəz] [æn; ən] - [ri:ðz; ri:θs][ɒn][tu:; tə]
Up at the fact'ry she's got a fine job , paints flowers an ' wreaths on to
向上 在 这 - 她是 得到 一个 美好的 工作 , 油漆 花朵 一个 - 花圈 在 到
[bæθ.bɑ:θ] - [tʌb] .
bath - tubs .
洗澡 - 浴缸 .

她在工厂里有一份不错的工作，负责在浴缸上绘制花朵和花环。

[jes] , [ɪn'di:d] , [ðɪs] [hɪə(r)] [red] [wʌn][ɪz] [wɒt] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] .
Yes , indeed , this here red one is what you must have .
是的 , 的确 , 这 这里 红色的 一 是 什么 你 必须 有 .

没错，你一定要买这件红色的。

[ki:p] [jɔ:(r); jə(r)]['dɒlə(r)] , [tʃaɪld] ; [ðə; ði] [dres] ['nevə(r)][kɒst][ˌju: 'es][ə; eɪ][sent] .
Keep your dollar , child ; the dress never cost us a cent .
保持 你的 美元 , 孩子 ; 这 裙子 绝不 成本 我们 一个 中心 .

孩子，你留着你的钱吧；这条裙子我们一分钱都没花。

[hɪrz] [ə; eɪ]['nju:biə] , [tu:] , [ju:; jʊ][kɪn][hæv; həv] ;
Here's a nubia , too , you kin have ;
这里是 一个 努比亚 , 也 , 你 亲属 有 ;

这里还有一只努比亚猫，你也有一只；

['itl] [lʊk] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ['lɪt(ə)l][hæt][ju:; jʊ][hæd; həd][ɒn][lɑ:st] [naɪt] .

it'll	look	better	than	that	little	hat	you	had	on	last	night	.
它将	看	更好的	比	那	小的	帽子	你	有	在	最后的	夜晚	.

它肯定比你昨晚戴的那顶小帽子好看。

[ðæt] ['lɪt(ə)l][hæt] ['wʌrid] [ˌem 'i:] ; [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði] ['stɒpə(r)] [wɒz; wəz] [tu:] ['lɪt(ə)l][f'ɜ:][ðə; ði]['bɒt(ə)l]

That	little	hat	worried	me	;	it	looked	like	the	stopper	was	too	little	fer	the	bottle
那	小的	帽子	担心	我	;	它	看起来	喜欢	这	塞子	曾是	也	小的	fer	这	瓶子

.

:

.

那顶小帽子让我担心；看起来瓶塞太小，不适合这个瓶子。

[ðeə(r)] [naʊ] , [teɪk] [ðə; ði] [θɪŋz] [raɪt] [həʊm] [wɪð] [ju:; jʊ] ,

There	now	,	take	the	things	right	home	with	you	,
那里	现在	,	拿	这	事物	正确的	家	和	你	,

现在，把这些东西带回家吧。

[æn; ən] - [tə'mɒrəʊ] [ju:; jʊ][æn; ən] - ['eɪʒə; 'eɪʃə][kɪn] [stɑ:t] [ɒf] [ɪn] [staɪl] .

an	-	tomorrow	you	an	-	Asia	kin	start	off	in	style	.
一个	-	明天	你	一个	-	亚洲	亲属	开始	离开	在	风格	.

明天你和Asia的亲人将以时尚的方式开启新的一天。

" ['lʌvi] ['meəri] , [flʌʃt] [wɪð] [ðə; ði][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] ['kɒmplɪmənt] , [went] [bæk]

"	Lovey	Mary	,	flushed	with	the	intoxication	of	her	first	compliment	,	went	back
"	亲爱的	玛丽	,	酡	和	这	中毒	的	她	第一的	赞扬	,	去	后退

[ænd; ənd] [traɪd] [ɒn][ðə; ði] [dres] .

and	tried	on	the	dress	.
和	尝试	在	这	裙子	.

“可爱的玛丽因为第一次受到赞美而欣喜若狂，她又回去试穿了那件裙子。”

[mɪs] ['heɪzi] [gɒt][səʊ] ['ɪntrəstɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [fə'gɒt] [tu:; tə][get] ['sʌpə(r)] .

Miss	Hazy	got	so	interested	that	she	forgot	to	get	supper	.
错过	朦胧	得到	所以	感兴趣的	那	她	忘了	到	得到	晚餐	.

哈兹小姐太感兴趣了，以至于忘记吃晚饭了。

" [ju:; jʊ] [lʊk] [səʊ][naɪs][aɪ]['nevə(r)] [wʊd] - [ə; eɪ] - [noʊd] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] !

"	You	look	so	nice	I	never	would	'	a	'	knowed	you	in	the	world	!
"	你	看	所以	好的	我	绝不	会	-	一个	-	已知	你	在	这	世界	!

你看起来真漂亮，我这辈子都不可能认识你！

" [ʃi:; ʃi] [dɪ'kleəd] .

"	she	declared	.
"	她	声明	.

她宣称。

" [ju:; jʊ][doʊnt] [lʊk] [pɪkt] , [laɪk] [ju:; jʊ][dɪd][ɪn] [ðæt] ['ʌðə(r)] [dres] . "

"	You	don't	look	picked	,	like	you	did	in	that	other	dress	.	"
"	你	不	看	挑选	,	喜欢	你	做过	在	那	其他	裙子	.	"

“你看起来不像穿另一件裙子时那样光鲜亮丽。”

" [ðæt] [wɪgz] [gɜ:l] [sed] [aɪ] [lʊkt] [naɪs] [ɪn] [red] , " [sed] ['lʌvi] ['meəri] ['tentətɪvli] .

"	That	Wiggs	girl	said	I	looked	nice	in	red	,	"	said	Lovey	Mary	tentatively	.
"	那	维格斯	女孩	说	我	看起来	好的	在	红色的	,	"	说	亲爱的	玛丽	姑且	.

“那个叫维格斯的女孩说我穿红色很好看，”洛维·玛丽试探性地说。

" [ju:; jʊ][du:; də] , [tu:] , " [sed] [mɪs] ['heɪzi] ; " [ˌaɪ 'ti:] [ki:ps] [ju:; jʊ][frɒm; frəm] ['lʊkɪn] - [səʊ] .

"	You	do	,	too	,	"	said	Miss	Hazy	;	"	it	keeps	you	from	lookin	'	so	corpsey	.
"	你	做	,	也	,	"	说	错过	朦胧	;	"	它	保持	你	从	在看	-	所以	尸体	.

“你也一样，”黑兹小姐说，“这样你看起来就不会那么像尸体一样。”

[ai] [wɪʃt] [jʊd] [duː; də] ['sʌmθɪn] - [wɪð] [jə(r)][heə(r)] , [ðəʊ] ;

I	wisht	you'd	do	somethin	'	with	yer	hair	,	though	;
我	愿望	你会	做	某物	-	和	你的	头发	,	尽管	;

不过，我希望你能好好打理一下你的头发；

[ˌaɪ 'tiː] [pʊts] [ˌem 'iː][ɪn][maɪnd][ɒv; əv] [sneɪks] [ɪn][ðem; ðəm] [lɒŋ] [blæk] [plæts] .

it	puts	me	in	mind	of	snakes	in	them	long	black	plaits	.
它	放置	我	在	头脑	的	蛇	在	他们	长的	黑色的	辫子	.

这让我想起了缠绕在黑色长辫子里的蛇。

" [ɔːl] ['lʌvi] ['meəri] ['niːdɪd] [wɒz; wəz] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] .

"	All	Lovey	Mary	needed	was	encouragement	.
"	全部	亲爱的	玛丽	需要	曾是	鼓励	.

“洛维·玛丽需要的只是鼓励。”

[ʃiː; ʃi] [pʌft] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ænd; ənd][saɪdz][ænd; ənd] [tʌkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ðə; ði]

She	puffed	her	hair	at	the	top	and	sides	and	tucked	it	up	in	the
她	膨胀的	她	头发	在	这	顶部	和	侧面	和	塞进去	它	向上	在	这

['leɪtɪst] ['fæʃ(ə)n] .

latest	fashion	.
最新的	时尚	.

她把头顶和两侧的头发蓬松起来，然后按照最新潮流把头发拢到脑后。

['tɒmi] , ['kʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [dɪd][nɒt] ['rekəgnaɪz] [hɜː(r); hə(r)] .

Tommy	,	coming	in	at	the	door	,	did	not	recognize	her	.
汤米	,	未来	在	在	这	门	,	做过	不是	认出	她	.

汤米走进门时，并没有认出她。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [dɪ'laɪtɪdli] .

She	laughed	delightedly	.
她	笑了	欣喜地	.

她高兴地笑了。

" [duː; də][aɪ] [lʊk] [səʊ] ['dɪfrənt] ? "

"	Do	I	look	so	different	?	"
"	做	我	看	所以	不同的	?	"

“我看起来变化很大吗？”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [juː; jʊ][duː; də] , " [sed] [mɪs] ['heɪzi] , [əd'maɪərɪŋli] ,

"	I	should	say	you	do	,	"	said	Miss	Hazy	,	admiringly	,
"	我	应该	说	你	做	,	"	说	错过	朦胧	,	钦佩地	,

“我得说你的确很出色，”黑兹小姐赞赏地说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spred] [ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] - [klɒθ] .

as	she	spread	a	newspaper	for	a	table	-	cloth	.
作为	她	传播	一个	报纸	为了	一个	桌子	-	布	.

她铺开一张报纸当桌布。

" [aɪ]['nevə(r)] [siːn] [nəʊ][wʌn] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [prɪmpɪn] - [laɪk] [juː; jʊ][duː; də] .

"	I	never	seen	no	one	answer	to	primpin	'	like	you	do	.
"	我	绝不	已见	不	一	回答	到	普林平	-	喜欢	你	做	.

“我从没见过像你这样对打扮如此感兴趣的人。”

" [[ɪlə'streɪʃ(ə)n] : " [ʃiː; ʃi] [pʌft] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ænd; ənd][saɪdz] . "]

"	[	Illustration	:	"	She	puffed	her	hair	at	the	top	and	sides	.	"	]
"	[	插图	:	"	她	膨胀的	她	头发	在	这	顶部	和	侧面	.	"	]

【插图：她把头顶和两侧的头发蓬松起来。】

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɑːk] ['lʌvi] ['meəri] [rəʊld] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ænd; ənd] [krept] [aʊt]

When	it	was	quite	dark	Lovey	Mary	rolled	something	in	a	bundle	and	crept	out
什么时候	它	曾是	相当	黑暗的	亲爱的	玛丽	滚动	某物	在	一个	捆	和	悄悄地爬	出去

[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

of	the	house	.
的	这	房子	.

天色渐暗的时候，洛维·玛丽把什么东西卷成一团，悄悄地溜出了房子。

['ɑːftə(r)] ['glɑːnsɪŋ] ['kɔːʃəsli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [træks] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

After	glancing	cautiously	up	and	down	the	tracks	she	made	her	way	to	the
后	瞥了一眼	谨慎地	向上	和	向下	这	轨道	她	制成	她	方式	到	这

[pɒnd] [ɒn][ðə; ði] ['kɒmənz] [ænd; ənd] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)]['bʌnd(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæləʊ] ['wɔːtə(r)] .

pond	on	the	commons	and	dropped	her	bundle	into	the	shallow	water	.
池塘	在	这	公共领域	和	掉落	她	捆	进入	这	浅的	水	.

她小心翼翼地上下环顾了一下铁轨，然后走到公共区域的池塘边，把包裹扔进了浅水中。

[nekst] [deɪ] , [wen] ['mɪsɪz] . [ʃʊltsɪz] [gəʊt] [daɪd] [ɒv; əv] [kən'vʌlʃnz] ,

Next	day	,	when	Mrs	.	Schultz's	goat	died	of	convulsions	,
下一个	天	, 什么时候		太太	.	舒尔茨的	山羊	死亡	的	抽搐	,

第二天，舒尔茨太太的山羊因抽搐而死。

['nəʊbədi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃaɪnə] ['bʌtnz] [ɒn] ['lʌvi] ['mɛriz] ['gɪŋəm] [dres] .

nobody	knew	it	was	due	to	the	china	buttons	on	Lovey	Mary's	gingham	dress	.
无人	知道	它	曾是	到期的	到	这	中国	按钮	在	亲爱的	玛丽的	格子布	裙子	.

谁也不知道这是因为洛维·玛丽的格子连衣裙上的瓷质纽扣。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[æn; ən] ['æksɪdənt] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnsɪdənt]

AN	ACCIDENT	AND	AN	INCIDENT
一个	事故	和	一个	事件

事故与事件

" ['aʊə(r)] [diːdz] [stɪl] ['træv(ə)l] [wɪð] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] ,

"	Our	deeds	still	travel	with	us	from	afar	,
"	我们的	契约	仍然	旅行	和	我们	从	远方	,

“我们的行为至今仍伴随我们远方，

[ænd; ənd] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [meɪks] [ˌjuː 'es] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .

And	what	we	have	been	makes	us	what	we	are	.
和	什么	我们	有	到过	制作	我们	什么	我们	是	.

我们过去的经历造就了现在的我们。

" [θruː] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə] [wɪgz] , ['lʌvi] ['meəri] [sɪ'kjʊəd] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd]

"	Through	the	assistance	of	Asia	Wiggs	,	Lovey	Mary	secured	pleasant	and
"	通过	这	协助	的	亚洲	维格斯	,	亲爱的	玛丽	安全	令人愉快的	和

['prɒfɪtəb(ə)l] [wɜːk] [æt; ət][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] ;

profitable	work	at	the	factory	;
有利可图	工作	在	这	工厂	;

在 Asia Wiggs 的帮助下，Lovey Mary 在工厂找到了一份愉快且收入丰厚的工作；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət] [piːs] .

but	her	mind	was	not	at	peace	.
但	她	头脑	曾是	不是	在	和平	.

但她内心却无法平静下来。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə][weə(r)][ðə; ðɪ] [red] [dres] [ænd; ənd] [əˈreɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)]

Of	course	it	was	a	joy	to	wear	the	red	dress	and	arrange	her
的	课程	它	曾是	一个	喜悦	到	穿	这	红色的	裙子	和	安排	她

[heə(r)][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [weɪ] [iːtʃ] [ˈmɔːnɪŋ] ,

hair	a	different	way	each	morning	,
头发	一个	不同的	方式	每个	早晨	,

当然，每天早上穿上那件红色连衣裙，再换个发型，对她来说是一件非常快乐的事情。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][kwɪə(r)] ,

but	there	was	a	queer	,
但	那里	曾是	一个	酷儿	,

但其中有一个同性恋者，

[ˈrestləs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ðæt] [spɔɪld] [ˈiːv(ə)n][ðə; ðɪ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [laɪk]

restless	little	feeling	in	her	heart	that	spoiled	even	the	satisfaction	of	looking	like
不安	小的	感觉	在	她	心	那	被宠坏了	甚至	这	满意	的	寻找	喜欢

[ˈʌðə(r)][gˈɜːlz][ænd; ənd] [ˈɜːnɪŋ] [θriː] [dˈɒləz] [ə; eɪ] [wiːk] .

other	girls	and	earning	three	dollars	a	week	.
其他	女孩们	和	收入	三	美元	一个	星期	.

她心中涌起一股不安的感觉，甚至破坏了像其他女孩一样拥有漂亮外表和每周挣三美元的满足感。

[ðə; ðɪ] [ˈveri] [fækt] [ðæt] [ˈnəʊbədi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][tɑːsk] , [ðæt] [ˈnəʊbədi] [skəuldid] [ɔː(r)] [bleɪmd]

The	very	fact	that	nobody	took	her	to	task	,	that	nobody	scolded	or	blamed
这	非常	事实	那	无人	采取	她	到	任务	,	那	无人	责骂	或者	被指责

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

没有人责备她，没有人斥责她或责备她，这本身就令人震惊。

[kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ɑːsk] [hɜːˈself] [dɪˈstɜːbɪŋ] [ˈkwestʃənz] .

caused	her	to	ask	herself	disturbing	questions	.
导致	她	到	问	她自己	令人不安	问题	.

这让她开始思考一些令人不安的问题。

[ˈsiːkrət] [pəˈpleksəti] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪˈfekt] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][əˈpɒn] [ˈmeni] [huː]

Secret	perplexity	had	the	same	effect	upon	her	that	it	has	upon	many	who
秘密	困惑	有	这	相同的	影响	之上	她	那	它	有	之上	许多	WHO

[ɑː(r); ə(r)]['əʊldə][ænd; ənd]['waɪzə(r)] :

are	older	and	wiser	:
是	老	和	更明智	:

那种难以言喻的困惑对她产生的影响，与对许多年长睿智的人产生的影响一样：

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [krɒs] .

it	made	her	cross	.
它	制成	她	叉	.

这让她很生气。

[tuː] [deɪz] [ˈɑːftə(r)][ʃiː; ʃi] [ˈstɑːtɪd] [tuː; tə] [wɜːk] , [ˈeɪʒə; ˈeɪʃə] , [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈdekəreɪtɪŋ] -

Two	days	after	she	started	to	work	,	Asia	,	coming	down	from	the	decorating	-
二	天	后	她	开始	到	工作	,	亚洲	,	未来	向下	从	这	装饰	-

[ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [lʌntʃ] ,

room	for	lunch	,
房间	为了	午餐	,

开始工作两天后，亚西亚从装饰室下来吃午饭，

[faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ˈfaɪəri] [dɪˈspjuːt] [wɪð] [ə; eɪ] [red] - [heəd] [gɜːl] .

found	her	in	fiery	dispute	with	a	red	-	haired	girl	.
成立	她	在	火热	争议	和	一个	红色的	-	头发	女孩	.

发现她正和一个红头发女孩激烈争吵。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən]['æksɪdənt][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['diːteɪlz]

There	had	been	an	accident	in	front	of	the	factory	,	and	the	details
那里	有	到过	一个	事故	在	正面	的	这	工厂	,	和	这	细节

[wɜː(r); wə(r)]['ʌndə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

were	under	discussion	.
是	在下面	讨论	.

工厂门前发生了一起事故，具体细节正在商讨中。

" [wel] , [ai] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [dɪ'kleəd] [ðə; ði] [red] - [heəd] [gɜːl] , [ɪk'saɪtɪdli] ,

"	Well	,	I	know	all	about	it	,	"	declared	the	red	-	haired	girl	,	excitedly	,
"	出色地	,	我	知道	全部	关于	它	,	"	声明	这	红色的	-	头发	女孩	,	兴奋地	,

“嗯，我全都知道，”红发女孩兴奋地说道。

" - [kɔːz] [maɪ]['sɪstə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [wʌn] [ðæt] [gɒt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . "

"	'	cause	my	sister	was	the	first	one	that	got	to	her	.	"
"	-	原因	我的	姐姐	曾是	这	第一的	一	那	得到	到	她	.	"

“因为我姐姐是第一个让她崩溃的人。”

" [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)][ə; eɪ]['nɪgə(r)] [nemd] [dʒɪm] [braʊn] ? " [ɑːskt] ['lʌvi] ['meəri] , [dɪ'raɪsɪvli] .

"	Is	your	sister	a	nigger	named	Jim	Brown	?	"	asked	Lovey	Mary	,	derisively	.
"	是	你的	姐姐	一个	黑鬼	命名	吉姆	棕色的	?	"	问	亲爱的	玛丽	,	嘲讽地	.

“你妹妹是不是个叫吉姆·布朗的黑鬼？”洛维·玛丽嘲讽地问道。

" [sez] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [wʌn] [gɒt] [ðeə(r)] . "

"	Ever'body	says	he	was	the	first	one	got	there	.	"
"	每个人	说道	他	曾是	这	第一的	一	得到	那里	.	"

“每个人都说他是第一个到达那里的。”

" [wɒz; wəz][ðeə(r)] [blʌd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] ? " [ɑːskt] ['eɪʒə; 'eɪʃə] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stem] [ðə; ði] [taɪd]

"	Was	there	blood	on	her	head	?	"	asked	Asia	,	trying	to	stem	the	tide
"	曾是	那里	血	在	她	头	?	"	问	亚洲	,	尝试	到	干	这	潮

[ɒv; əv] ['ɑːgjumənt] .

of	argument	.
的	争论	.

“她头上有血吗？”艾莎问道，试图平息争论。

" [jes] , [ɪn'diːd] , " [sed] [ðə; ði] [fɜːst] ['spiːkə(r)] ; " [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] [æn; ən] - [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

"	Yes	,	indeed	,	"	said	the	first	speaker	;	"	on	her	head	an	'	on	her	hands	,
"	是的	,	的确	,	"	说	这	第一的	扬声器	;	"	在	她	头	一个	-	在	她	双手	,

[tuː] .

too	.
也	.

“是的，的确如此，”第一个发言者说；“头上和手上也都有。”

[ai] [hæŋd] [ɒn][ðə; ði] [steps] [wen] [ðeɪ] [wɒz; wəz] ['pʌtɪn] - [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] - - ['wægən] ,

I	hanged	on	the	steps	when	they	was	puttin	'	her	in	the	ambalance	-	wagon	,
我	绞刑	在	这	步骤	什么时候	他们	曾是	普丁	-	她	在	这	-	-	车皮	,

他们把她放进救护车时，我挂在台阶上。

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [noʊd] [ə; eɪ] ['blumin] - [θɪŋ] ! "

an	'	she	never	knowed	a	bloomin	'	thing	!	"
一个	-	她	绝不	已知	一个	盛开	-	事物	!	"

她竟然一无所知！

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ! " [ɑːskt] ['lʌvi] ['meəri] .

"	Why	didn't	you	go	on	with	them	to	the	hospital	!	"	asked	Lovey	Mary	.
"	为什么	没有	你	去	在	和	他们	到	这	医院	!	"	问	亲爱的	玛丽	.

“你为什么不和他们一起去医院呢！”洛维·玛丽问道。

" [ai][doʊnt] [siː] [haʊ] [ðə; ði]['dɑːktərz][kʊd; kəd][get] [ə'lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] . "

"	I	don't	see	how	the	doctors	could	get	along	without	you	.	"
"	我	不	看	如何	这	医生	可以	得到	沿着	没有	你	.	"

“我真不明白没有你，医生们该怎么工作。”

" [əʊ] , [jʊr; jər] [dʒʌst][mæd] - [kɔːz] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Oh	,	you're	just	mad	'	cause	you	didn't	see	her	.
"	哦	,	你是	只是	疯狂的	-	原因	你	没有	看	她	.

“哦，你只是因为没见到她而生气而已。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːf(ə)l] ['prɪti] !

She	was	awful	pretty	!
她	曾是	可怕	漂亮的	!

她真是美极了！

[hæd; həd][ɒn][ə; eɪ] [blæk] [hæt] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] ['feðə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][gɒt][ɪn][ðə; ði] [mʌd] .

Had	on	a	black	hat	with	a	white	feather	in	it	,	but	it	got	in	the	mud	.
有	在	一个	黑色的	帽子	和	一个	白色的	羽毛	在	它	,	但	它	得到	在	这	泥	.

我戴着一顶黑色帽子，上面插着一根白色羽毛，但是帽子沾上了泥巴。

[ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['letə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] . "

They	say	she	had	a	letter	in	her	pocket	with	her	name	on	it	.	"
他们	说	她	有	一个	信	在	她	口袋	和	她	姓名	在	它	.	"

他们说她口袋里有一封信，上面写着她的名字。

" [aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [tuː; tə] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , " [tiːzd]

"	I	thought	maybe	she	come	to	long	enough	to	tell	you	her	name	,	"	teased
"	我	想法	或许	她	来	到	长的	足够的	到	告诉	你	她	姓名	,	"	戏弄

[hɜː(r); hə(r)] [tɔː'mentə(r)] .

her	tormentor	.
她	折磨者	.

“我还以为她会停下来告诉你她的名字呢，”折磨她的人戏谑道。

" [wel] , [aɪ][duː; də] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['smɑːti] , " [riˈtɔːt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['ʃɑːpli] : " [ɪts] [mɪs]

"	Well	,	I	do	know	it	,	Smarty	,	"	retorted	the	other	,	sharply	:	"	it's	Miss
"	出色地	,	我	做	知道	它	,	聪明人	,	"	反驳	这	其他	,	尖锐地	:	"	它是	错过

“哼，我当然知道，聪明蛋，”另一个人厉声反驳道：“是小姐。”

[keɪt] ['raɪdə(r)] .

Kate	Rider	.
凯特	骑士	.

凯特·莱德。

" ['miːnwaɪl] [ɪn][ðə; ði] ['kæbɪdʒ] [pætʃ] [mɪs] ['heɪzi][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [wɪgz] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ]

"	Meanwhile	in	the	Cabbage	Patch	Miss	Hazy	and	Mrs	.	Wiggs	were	holding	a
"	同时	在	这	卷心菜	修补	错过	朦胧	和	太太	.	维格斯	是	保持	一个

[ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n]['əʊvə(r)][ðə; ði] [fens] .

consultation	over	the	fence	.
咨询	超过	这	栅栏	.

“与此同时，在卷心菜地里，哈齐小姐和威格斯太太正在篱笆对面商量对策。

" [ʃiː; ʃi] [kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][maɪ] [haʊs] [fɜːst] , " ['mɪsɪz] . [wɪgz] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

"	She	come	over	to	my	house	first	,	"	Mrs	.	Wiggs	was	saying	,
"	她	来	超过	到	我的	房子	第一的	,	"	太太	.	维格斯	曾是	说	,

“她先来我家了，”威格斯太太说道。

[drə'mætɪkli] ['ɪləstreɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'mɑːrks] [wɪð] [tuː] [tɪn][kænz] .

dramatically	illustrating	her	remarks	with	two	tin	cans	.
戏剧性地	图示	她	评论	和	二	锡	罐头	.

她用两个锡罐生动地说明了自己的观点。

" [ðɪs] [ɪz][ˌem 'iː][hɪə(r)] , [æn; ən] - [aɪ] [lʊks] [ʌp][æn; ən] - [siːn] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi]['stændɪn] - ['əʊvə(r)][ðeə(r)] .

"	This	is	me	here	,	an	'	I	looks	up	an	'	seen	the	old	lady	standin	'	over	there	.
"	这	是	我	这里	,	一个	-	我	看起来	向上	一个	-	已见	这	老的	女士	替身	-	超过	那里	.

“这是我，我抬头一看，就看到那边站着一位老太太。”

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌem ˈiː][ɪn][maɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ]['greɪv(ə)n] ['ɪmɪdʒ] .

She	put	me	in	mind	of	a	graven	image	.
她	放	我	在	头脑	的	一个	雕刻	图像	.

她让我想起了雕像。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɒn][ə; eɪ]['sɔːtə(r)] [greɪ] [mɔrnɪn] - , ['dɪd(ə)nt][ʃiː; ʃi] , [mɪs] ['heɪzi] ? "

She	had	on	a	sorter	gray	mournin	'	,	didn't	she	,	Miss	Hazy	?	"
她	有	在	一个	分拣机	灰色的	哀悼	-	,	没有	她	,	错过	朦胧	?	"

她穿着一件浅灰色的丧服，对吧，哈齐小姐?

" [jes] , - [em] ; [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [ˌem ˈiː] .

"	Yes	,	'	m	;	that	was	the	way	it	struck	me	.
"	是的	,	-	米	;	那	曾是	这	方式	它	击	我	.

“是的，女士；我当时就是这么想的。”

[biːn] - [greɪ] , [ai] - [ləu] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][fˈɜː][sʌm; səm][wʌn][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [kiːr] [fˈɜː] - . "

Bein	'	gray	,	I	'	lowed	it	was	fer	some	one	she	didn't	keer	fer	pertickler	.	"
贝因	-	灰色的	,	我	-	低	它	曾是	fer	一些	一	她	没有	基尔	fer	-	.	"

灰发，我以为那是给某个她不在乎的人准备的。

" [æn; ən] - ['dʒɛnts] [kʌfs] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . [wɪgz] ; " [ai] ['nəʊtɪst] [ðem; ðəm] [raɪt] [ɒf] . - -

"	An	'	gent's	cuffs	,	"	continued	Mrs	.	Wiggs	;	"	I	noticed	them	right	off	.	'	'
"	一个	-	绅士的	袖口	,	"	持续	太太	.	维格斯	;	"	我	注意到	他们	正确的	离开	.	-	-

“还有男士袖口，”威格斯太太继续说道，“我一眼就注意到了。”

[skjuːz] [ˌem ˈiː] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , ['snæpɪn] - [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ['əʊpən][æn; ən] - [ʃʌt] [laɪk] [ə; eɪ][træp] — - -

Scuse	me	,	'	says	she	,	snappin	'	her	mouth	open	an	'	shut	like	a	trap	—	'	'
借口	我	,	-	说道	她	,	Snappin	-	她	嘴	打开	一个	-	关闭	喜欢	一个	陷阱	—	-	-

[skjuːz] [ˌem ˈiː] ,

scuse	me	,
借口	我	,

“对不起，”她说着，嘴巴像机关枪一样张开又合上——“对不起，

[bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [tuː] [streɪndʒ] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbəhʊd] ? -

but	have	you	seen	anything	of	two	strange	children	in	this	neighborhood	?	'
但	有	你	已见	任何事物	的	二	奇怪的	孩子们	在	这	邻里	?	-

但是，你有没有在这附近看到过两个奇怪的孩子?

[ai] - [maɪ]['eɪprən]['əʊvə(r)] ['lʌvi] ['mɛriz] [hæt] , [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [trɪmɪn] - .

I	th'owed	my	apron	over	Lovey	Mary's	hat	,	that	I	was	trimmin	'	.
我	-	我的	围裙	超过	亲爱的	玛丽的	帽子	,	那	我	曾是	特里明	-	.

我把围裙披在了我正在修剪的洛维·玛丽的帽子上。

[ai] ['wʌznt] [gɔɪn] - [tuː; tə] [tel] [tɪl] [ai] [faʊnd] [aʊt] [wɒt] [ðæt] ['wɪdə] ['wʊmən] [wɒz; wəz]['ɑːftə(r)] .

I	wasn't	goin	'	to	tell	till	I	found	out	what	that	widder	woman	was	after	.
我	不是	去	-	到	告诉	直到	我	成立	出去	什么	那	更宽	女士	曾是	后	.

我本来打算等弄清楚那个寡妇想要什么之后再说。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [ai][wɒz; wəz] [kɔːld] [əˈpɒn][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] , ['tɒmi] [kʌm] ['tɛrɪn] - [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs]

But	before	I	was	called	upon	to	answer	,	Tommy	come	tearin	'	round	the	house
但	前	我	曾是	称为	之上	到	回答	,	汤米	来	撕裂	-	圆形的	这	房子

['tʃeɪsɪn] - - . "

chasin	'	Cusmoodle	.	"
追逐	-	-	.	"

但还没等我回答，汤米就追着库斯穆德尔在房子周围乱窜了。

" [huː] ? "

"	Who	?	"
"	WHO	?	"

“WHO? ”

" - , [ðə; ði] [dʌk] .
" Cusmoodle , the duck .
" - , 这 鸭子 .

“库斯穆德尔，那只鸭子。”

[ai] [nemd] [ˌaɪ ˈtiː] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪn] - .
I named it this mornin ' .
我 命名 它 这 早晨 - .

我今天早上给它取的名字。

[wel] , [wen] [ðə; ði][ˈleɪdi] [siːn] [ˈtɒmi] [ʃiː; ʃi] [ˈstɑːtɪd] [ʌp] , [ðen] [ʃiː; ʃi][set] [daʊn] [-] ,
Well , when the lady seen Tommy she started up , then she set down ag'in ,
出色地 , 什么时候 这 女士 已见 汤米 她 开始 向上 , 然后 她 放 向下 再次 ,

那位女士看到汤米后，立刻站了起来，然后又坐了下来。

[ˈhoʊldɪn] - [hɜː(r); hə(r)][skɜːrts][ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [kiːp] - [ɪm] [frɒm; frəm] [tɛtʃɪn] - [ðə; ði][flɔː(r)] .
holdin ' her skirts up all the time to keep ' em from techin ' the floor .
持有 - 她 裙子 向上全部 这 时间 到 保持 - 呃 从 泰金 - 这 地面 .

她总是提着裙子，以免裙子拖到地板上。

- [haʊd] [ðeɪ] [gɪt][hɪə(r)] ? -
' How'd they git here ? '
- 怎么做到的 他们 git 这里 ? -

他们是怎么到这儿来的?

[ʃiː; ʃi][ˌeɪ es ˈtiː] , [səʊ] [rɪˈliːvd] - [laɪk] [ðæt] [ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][kɪn][tuː; tə] - [ɪm] .
she ast , so relieved - like that I thought she must be kin to ' em .
她 最 , 所以 松了口气 - 喜欢 那 我 想法 她 必须 是 亲属 到 - 呃 .

她如释重负，我以为她一定是他们的亲戚。

[səʊ][ai][ʌp][æn; ən] - [təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ai] [njuː] .
So I up an ' told her all I knew .
所以 我 向上 一个 - 讲述 她 全部 我 知道 .

于是我把我知道的一切都告诉了她。

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌjuː ˈes][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˌeɪ es ˈtiː]
I told her if she wanted to find out anything about us she could ast
我 讲述 她 如果 她 通缉 到 寻找 出去 任何事物 关于 我们 她 可以 最
[ˈmɪsɪz] . [ˈrɛdɪn] - [ˈəʊvə(r)][æt; ət] [ˈterəs] [pɑːk] .
Mrs . Reddin ' over at Terrace Park .
太太 . 雷丁 - 超过 在 阳台 公园 .

我告诉她，如果她想了解我们的任何情况，可以去露台公园找雷丁太太。

- [ˈmɪsɪz] . [ˈrɒbət] [ˈrɛdɪn] - ? - [sez] [ʃiː; ʃi] , [ˈlʊkɪn] - [dʌmˈfaʊnd] .
' Mrs . Robert Reddin ' ? ' says she , lookin ' dumfounded .
- 太太 . 罗伯特 雷丁 - ? - 说道 她 , 在看 - 目瞪口呆 .

“罗伯特·雷丁夫人？”她一脸茫然地问道。

- [jes] , - [sez] [ai] , - [ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ˈleɪdi] , [rɪtʃ] [ɔː(r)][pɔː(r); pʊə(r)] , [ɪn] [kenˈtʌki] , [ənˈles] [ɪts] [hɜː(r); hə(r)]
' Yes , ' says I , ' the finest lady , rich or poor , in Kentucky , unless it's her
- 是的 , - 说道 我 , - 这 最好的 女士 , 富有的 或者 贫穷的 , 在 肯塔基州 , 除非 它是 她
[ˈhʌzbənd] . -
husband . '
丈夫 . -

“是的，”我说，“肯塔基州最优秀的女士，无论贫富，除非是她的丈夫。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][æn; ən] - [ˌeɪ es ˈtiː][ˌem ˈiː] [gɔɪn] - [ɒn][ə; eɪ] [hʌndɘd] [ˈkwestʃənz] - [baʊt] [ɔːl][ɒv; əv]
Then she went on an ' ast me goin ' on a hunderd questions ' bout all of
然后 她 去 在 一个 - 最 我 去 - 在 一个 一百 问题 - 回合 全部 的
[ˌjuː ˈes][æn; ən] - [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ][ɔːl] ,
us an ' all of you all ,
我们 一个 - 全部 的 你 全部 ,

然后她继续问我一百个问题，关于我们所有人，关于你们所有人，

[æn; ən] - - [baʊt] [ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] .

an	'	'	bout	the	factory	.
一个	-	-	回合	这	工厂	.

以及关于工厂的事。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n][ˌeɪ es 'tiː][ˌem 'iː] [weə(r)] [wiː; wi] [gɒt] ['aʊə(r)]['wɔːtə(r)][æt; ət] , [æn; ən] - [ɪf] [juː; jʊ] [kept] [jə(r)] [haʊs]

She	even	ast	me	where	we	got	our	water	at	,	an	'	if	you	kept	yer	house
她	甚至	最	我	在哪里	我们	得到	我们的	水	在	,	一个	-	如果	你	保留	你的	房子

['helθi] .

healthy	.
健康	.

她甚至问我我们家的水是从哪里来的，以及你是否保持了家里的健康。

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvi] ['meəri][hæd; həd] [meɪd] [krɪs] ['kæri] [aʊt] [mɔː(r)] - [en][ə; eɪ] ['wiːlbærəʊ] [fʊl]

I	told	her	Lovey	Mary	had	made	Chris	carry	out	more	'	n	a	wheelbarrow	full
我	讲述	她	亲爱的	玛丽	有	制成	克里斯	携带	出去	更多的	-	n	一个	独轮车	满的

[ɒv; əv][dɜːt]['evə(r)] - [naɪt] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [hɪə(r)] ,

of	dirt	ever	'	night	since	she	had	been	here	,
的	污垢	曾经	-	夜晚	自从	她	有	到过	这里	,

我告诉她，自从洛维·玛丽来到这里后，她每天晚上都让克里斯搬“一车又一车的泥土”。

[æn; ən] - [ai] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['helθi] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [θruː] .

an	'	I	guess	it	would	be	healthy	by	the	time	she	got	through	.
一个	-	我	猜测	它	会	是	健康	经过	这	时间	她	得到	通过	.

我想等她康复后，身体应该会恢复健康。

" [[ɹɪlə'streɪʃ(ə)n] : " - [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɒn] ['maɪti] [fjuː] [eəz] [fˈɜː] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɪn] [mɔrnɪn] - . - "]

"	[	Illustration	:	"	'	She	took	on	mighty	few	airs	fer	a	person	in	mournin	'	.	'	"	]
"	[	插图	:	"	-	她	采取	在	强大的	很少	播出	fer	一个	人	在	哀悼	-	.	-	"	]

【插图：“她身为一个哀悼者，却丝毫没有摆架子。”】

[mɪs] ['heɪzi] [muːvd] [ʌn'iːzɪli] .

Miss	Hazy	moved	uneasily	.
错过	朦胧	已搬	不安地	.

哈兹小姐不安地动了动。

" [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ai] ['kʊd(ə)nt] [kliːn] [ʌp] [mʌtʃ] - [kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ruːmətɪzəm] , [æn; ən] -

"	I	told	her	I	couldn't	clean	up	much	'	count	of	the	rheumatism	,	an	'
"	我	讲述	她	我	不能	干净的	向上	很多	-	数数	的	这	风湿病	,	一个	-

['θaɪsɪk] ,

phthisic	,
肺结核	,

“我告诉她，我没办法清除太多风湿病和肺痨的病灶，

[æn; ən] - [ðiːz] [hɪə(r)] ['dɪzi] [spelz] — "

an	'	these	here	dizzy	spells	—	"
一个	-	这些	这里	晕眩的	咒语	—	"

以及这些令人头晕目眩的症状——”

" [ai][bet][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][gɪt][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [tɔːk] [mʌtʃ] [ɪf] [juː; jʊ] [gɒt] ['stɑːtɪd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]

"	I	bet	she	didn't	git	a	chance	to	talk	much	if	you	got	started	on	your
"	我	赌注	她	没有	git	一个	机会	到	讲话	很多	如果	你	得到	开始	在	你的

-

,

symptims	,
-	,

“我敢肯定，如果你开始描述你的症状，她就没机会多说话了。”

" [ɹɪntə'rʌptɪd] ['mɪsɪz] . [wɪgz] .

"	interrupted	Mrs	.	Wiggs	.
"	中断	太太	.	维格斯	.

“威格斯太太打断了她的话。”

" ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['ɔːf(ə)l] ['hɔːti] ['tɔːkə(r)] ?

"	Didn't	you	think	she	was	a	'	awful	haughty	talker	?
"	没有	你	思考	她	曾是	一个	-	可怕	傲慢	健谈者	?

你不觉得她说话傲慢得令人厌恶吗?

" - [nəʊ] , [ɪn'diːd] .

"	'	No	,	indeed	.
"	-	不	,	的确	.

“不，确实如此。”

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɒn] ['maɪti] [fjuː] [eəz] [f'ɜː][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɪn] [mɔrnɪn] - .

She	took	on	mighty	few	airs	fer	a	person	in	mournin	'	.
她	采取	在	强大的	很少	播出	fer	一个	人	在	哀悼	-	.

身为一个哀悼者，她却丝毫没有摆架子。

[wen] [ʃiː; ʃi]['rɪz][tuː; tə][gəʊ] , [ʃiː; ʃi] [sez] , ['riːəl][kaɪnd][f'ɜː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɜːn] - [feɪst] ['wʊmən] ,

When	she	riz	to	go	,	she	says	,	real	kind	fer	such	a	stern	-	faced	woman	,
什么时候	她	里兹	到	去	,	她	说道	,	真实的	种类	fer	这样的	一个	船尾	-	面对	女士	,

她起身要走时说道，对于这样一个表情严肃的女人来说，这语气真是温柔。

- [duː; də][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [siːm] [wel] [æn; ən] - ['hæpi] ? - -

'	Do	the	childern	seem	well	an	'	happy	?	'	'
-	做	这	儿童	似乎	出色地	一个	-	快乐的	?	-	-

孩子们看起来健康快乐吗?

[jes] , - [em] ; ['ðer] [wel] , [ɔːl] [raɪt] ,

Yes	,	'	m	;	they're	well	,	all	right	,
是的	,	-	米	;	它们是	出色地	,	全部	正确的	,

是的，她们都很好。

- [sez] [aɪ] . - ['tɒmi] [hiːz] [laɪk][ə; eɪ][kəʊlt] [wʌts] [biːn] ['steɪb(ə)ld][ʌp][ɔːl]['wɪntə(r)][æn; ən] - [ɪz][let] [aʊt]

'	says	I	.	'	Tommy	he's	like	a	colt	what's	been	stabled	up	all	winter	an	'	is	let	out
-	说道	我	.	-	汤米	他是	喜欢	一个	小马	是什么	到过	稳定	向上全部		冬天	一个	-	是	让	出去

[f'ɜː][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .

fer	the	first	time	.
fer	这	第一的	时间	.

“我说，‘汤米就像一匹被关在马厩里过了一个冬天的小马驹，’第一次被放出来。

[æz; əz][f'ɜː]['meəri] , - [aɪ] [sez] , - [ʃiː; ʃi] [siːm] ['kɪndə(r)] [ləʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,

As	fer	Mary	,	'	I	says	,	'	she	seems	kinder	low	in	her	mind	,
作为	fer	玛丽	,	-	我	说道	,	-	她	似乎	幼儿园	低的	在	她	头脑	,

至于玛丽，”我说，“她心情低落的时候似乎更善良了。”

[lʊks] ['ɔːf(ə)l] ['pestə] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] . -

looks	awful	pestered	most	of	the	time	.	'
看起来	可怕	烦扰	最多	的	这	时间	.	-

看起来糟透了，大部分时间都烦人不堪。

- [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] , - [sez] [ðə; ði]['leɪdi] .

'	It	won't	hurt	her	,	'	says	the	lady	.
-	它	惯于	伤害	她	,	-	说道	这	女士	.

“这不会伤害她，”那位女士说。

- [kiːp] [ə; eɪ] - [aɪ] [ɒn] - [ɪm] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , ['pʌtɪn] - [sʌm; səm] ['mʌni] [ɪn][maɪ][hænd] ,

'	Keep	a	'	eye	on	'	em	,	'	says	she	,	puttin	'	some	money	in	my	hand	,
-	保持	一个	-	眼睛	在	-	呃	,	-	说道	她	,	普丁	-	一些	钱	在	我的	手	,

“盯紧他们，”她说着，往我手里塞了些钱。

- [æn; ən] - [ɪf] [juː; jʊ] [niːd] ['eni] [mɔː(r)] , [aɪl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['rɛdɪn] - . -

'	an	'	if	you	need	any	more	,	I'll	leave	it	with	Mrs	.	Reddin	'	.	'
-	一个	-	如果	你	需要	任何	更多的	,	患病的	离开	它	和	太太	.	雷丁	-	.	-

“如果还需要的话，我会留给雷丁太太。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈkɔːʃən] [ˌem ˈiː] - [nɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪn] - - [baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhævɪn] - [biːn]

Then	she	cautioned	me	pertickler	not	to	say	nothin	'	'	bout	her	havin	'	been
然后	她	警告	我	-	不是	到	说	什么也没有	-	-	回合	她	拥有	-	到过

[hɪə(r)] . "

here	.	"
这里	.	"

然后她叮嘱我千万别说她来过这里。

" [ʃiː; ʃi] [təʊld] [ˌem ˈiː] [nɒt] [tuː; tə] [tel] , [tuː] , " [sed] [mɪs] [ˈheɪzi] ;

"	She	told	me	not	to	tell	,	too	,	"	said	Miss	Hazy	;
"	她	讲述	我	不是	到	告诉	,	也	,	"	说	错过	朦胧	;

“她也告诉我不要告诉别人，”黑兹小姐说；

" [bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [wɪr] [gɔɪn] - [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ʃʊlts] .

"	but	I	don't	know	what	we're	goin	'	to	say	to	Mrs	.	Schultz	.
"	但	我	不	知道	什么	是	去	-	到	说	到	太太	.	舒尔茨	.

但我不知道我们该对舒尔茨太太说什么。

[ʃiː; ʃi] - [məʊst] [spreɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ˈtraɪɪn] - [tuː; tə] [siː] [huː] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] ,

She	'	most	sprained	her	back	tryin	'	to	see	who	it	was	,
她	-	最多	扭伤	她	后退	尝试	-	到	看	WHO	它	曾是	,

她“差点扭伤了背，就为了看看是谁”。

[æn; ən] - [ˈmɪsɪz] . [ˈaɪkˌhɔːrn] [kʌm] [ˈəʊvə(r)] [twaɪst] - - - [laɪk] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [ˈbɒrəʊ] [ə; eɪ]

an	'	Mrs	.	Eichorn	come	over	twicet	pertendin	'	-	like	she	wanted	to	borrow	a
一个	-	太太	.	艾克霍恩	来	超过	两次	-	-	-	喜欢	她	通缉	到	借	一个

[ˈkɔːkskruː] [ˈdraɪvə(r)] . "

corkscrew	driver	.	"
开瓶器	司机	.	"

艾克霍恩太太来了两次，装模作样地好像要借个开瓶器似的。

" [tel] - [ɪm] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌnjuːˈfæŋgld] [ˈeɪdʒənt] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [wɪgz] , [wɪð] [ʌnˈblʌʃɪŋ]

"	Tell	'	em	she	was	a	newfangled	agent	,	"	said	Mrs	.	Wiggs	,	with	unblushing
"	告诉	-	呃	她	曾是	一个	新奇的	代理人	,	"	说	太太	.	维格斯	,	和	面不改色

[menˈdæsəti] — " [ə; eɪ] - [ˈeɪdʒənt] [fɜː] [ˈʃuːstrɪŋ] .

mendacity	—	"	a	'	agent	fer	shoestrings	.
谎言	—	"	一个	-	代理人	fer	鞋带	.

“告诉他们她是个新式的经纪人，”威格斯太太毫不掩饰地撒谎说，“是个廉价经纪人。”

" [ˈtʃæptə(r)] [viː]

"	CHAPTER	V
"	章	V

第五章

[ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rəʊˈmæns]

THE	DAWN	OF	A	ROMANCE
这	黎明	的	一个	浪漫

浪漫的曙光

" [ðeə(r)] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [ˈfɔːtʃənz]

"	There	is	in	the	worst	of	fortunes
"	那里	是	在	这	最差	的	财富

即使在最糟糕的情况下

[ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [tʃɑːnsiz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [tʃeɪndʒ] . "

The	best	of	chances	for	a	happy	change	.	"
这	最好的	的	机会	为了	一个	快乐的	改变	.	"

这是带来美好改变的最佳机会。

" [gʊd] [lænd] !

"	Good	land	!
"	好的	土地	!

“好地方！”

[juː; jʊ] - [səʊ] [kliːn] [ɪn][hɪə(r)][aɪm] [fɪəd] [ɒv; əv] - - [ðə; ði] ['njuːməni] .

you	all're	so	clean	in	here	I'm	feared	of	ketchin	'	the	pneumony	.
你	-	所以	干净的	在	这里	我是	害怕	的	-	-	这	肺炎	.

你们这里太干净了，我都怕自己得肺炎。

" ['mɪsɪz] . [wɪgz] [stʊd] [ɪn] [mɪs] [heɪziːz] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [smaɪld] [ə'pruːv(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] ['mɑːvələs] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] .

"	Mrs	.	Wiggs	stood	in	Miss	Hazy's	kitchen	and	smiled	approval	at	the	marvelous	transformation	.
"	太太	.	维格斯	站立	在	错过	哈兹的	厨房	和	微笑	赞同	在	这	奇妙	转型	.

威格斯太太站在黑兹小姐的厨房里，对这神奇的变化露出了满意的微笑。

" [wel] , [naʊ] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [raɪt] ['helθi] , " [kəm'pleɪnd] [mɪs] ['heɪzi] ,

"	Well	,	now	,	I	don't	think	it's	right	healthy	,	"	complained	Miss	Hazy	,
"	出色地	,	现在	,	我	不	思考	它是	正确的	健康	,	"	抱怨	错过	朦胧	,

“嗯，现在我觉得这样不太健康，”黑兹小姐抱怨道。

[huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [mə'ʃiːn] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɒn][ə; eɪ] [səʊp] - [bɒks] ;

who	was	sitting	at	the	machine	,	with	her	feet	on	a	soap	-	box	;
WHO	曾是	坐着	在	这	机器	,	和	她	脚	在	一个	肥皂	-	盒子	;

她坐在机器前，双脚放在肥皂盒上；

" [səʊ] [mʌtʃ] ['wɔːtə(r)] - - [raʊnd] [ɪz] ['maɪti] [æpt][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ə; eɪ][kəʊld] .

"	so	much	water	sloppin	'	round	is	mighty	apt	to	give	a	person	a	cold	.
"	所以	很多	水	-	-	圆形的	是	强大的	易于	到	给	一个	人	一个	寒冷的	.

“这么多水到处乱溅，很容易让人感冒。”

[bʌt; bət] ['lʌvi] ['meəri] [sez] [ʃiː; ʃi] [kænt] [stænd][ˌaɪ 'tiː][nəʊ]['ʌðə(r)] [wei] .

But	Lovey	Mary	says	she	can't	stand	it	no	other	way	.
但	亲爱的	玛丽	说道	她	不能	站立	它	不	其他	方式	.

但洛维·玛丽说她无法忍受其他任何方式。

[ʃiːz] ['maɪti] [set] , [ˌem aɪ 'es] - [wɪgz] . "

She's	mighty	set	,	Mis	'	Wiggs	.	"
她是	强大的	放	,	误	-	维格斯	.	"

她准备得很充分，威格斯小姐。

" [jes] , [æn; ən] - [ðæts] [dʒes] [wɒt] [juː; jʊ] [niːd] , [mɪs] ['heɪzi] .

"	Yes	,	an	'	that's	jes	what	you	need	,	Miss	Hazy	.
"	是的	,	一个	-	那就是	杰斯	什么	你	需要	,	错过	朦胧	.

“是的，这正是你需要的，哈兹小姐。”

[juː; jʊ]['nevə(r)][wɒz; wəz][set] - [baʊt] ['nʌθɪn] - [ɪn][jə(r)][laɪf] .

You	never	was	set	'	bout	nothin	'	in	yer	life	.
你	绝不	曾是	放	-	回合	什么也没有	-	在	你的	生活	.

你这辈子从来没有真正执着于任何事。

['lʌvi] ['mɛriz] [dʒes] [tʊk] [juː; jʊ][æn; ən] - [ðə; ði] [haʊs] [æn; ən] - - [ɪn][hænd] ,

Lovey	Mary's	jes	took	you	an	'	the	house	an	'	ever'thing	in	hand	,
亲爱的	玛丽的	杰斯	采取	你	一个	-	这	房子	一个	-	-	在	手	,

洛维·玛丽带走了你、房子和所有东西，

[æn; ən] - [ɪn][fɔː(r)] [wiːks] [gɒt][juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə]['lɪvɪn] - [laɪk] [waɪt] [fəʊks] .

an	'	in	four	weeks	got	you	all	to	livin	'	like	white	folks	.
一个	-	在	四	周	得到	你	全部	到	生活	-	喜欢	白色的	各位	.

短短四周，就让你们都过上了白人的生活。

[ai] [eɪnt] ['kleɪmɪn] -

I	ain't	claimin	'
我	不是	声称	-

我没声称

[ʃiː; ʃi] [eɪnt] [ʃɑːp] - [tʌŋd] ; [ai] - [ləʊ] [ʃiːz] [sæs] - [baʊt] [ɪn][ðə; ði] [pætʃ] [bʌt; bət][ˌem ˈiː] [baɪ] [naʊ] .

she	ain't	sharp	-	tongued	;	I	'	low	she's	sassed	'	bout	ever'body	in	the	Patch	but	me	by	now	.
她	不是	锋利的	-	舌头	;	我	-	低的	她是	傲慢	-	回合	每个人	在	这	修补	但	我	经过	现在	.

她并不尖酸刻薄；我估计她现在已经对帕奇镇上的每个人都出言不逊了，唯独没对我出言不逊。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [gʊd] , [æn; ən] - [ʃiːz] [smɑːt] ,

But	she's	good	,	an	'	she's	smart	,
但	她是	好的	,	一个	-	她是	聪明的	,

但她很优秀，也很聪明。

[æn; ən] - [sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʃɑːp] - [gɪt] [pekt] [ɒf] [əˈfɔː] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [grəuz] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] . "

an	'	some	of	her	sharp	corners'll	git	pecked	off	afore	her	hair	grows	much	longer	.	"
一个	-	一些	的	她	锋利的	-	git	啄食	离开	之前	她	头发	生长	很多	更长	.	"

在她头发长长之前，她脸上的一些尖角就会被啄掉。

" [əʊ] , [ˈmɜːsi] [ˌem ˈiː] !

"	Oh	,	mercy	me	!
"	哦	,	怜悯	我	!

“哦，我的天哪！”

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [ˈkɒmz] [naʊ] [tuː; tə][gɪt][hɜː(r); hə(r)] [lʌntʃ] , " [sed] [mɪs] [ˈheɪzi] , [wɪð] [ˈʃægrɪn] .

here	she	comes	now	to	git	her	lunch	,	"	said	Miss	Hazy	,	with	chagrin	.
这里	她	来	现在	到	git	她	午餐	,	"	说	错过	朦胧	,	和	懊恼	.

“她现在来拿午饭了，”黑兹小姐懊恼地说。

" [ai] [eɪnt] [gɒt][ə; eɪ] [θɪŋ] [fɪkst] . "

"	I	ain't	got	a	thing	fixed	.	"
"	我	不是	得到	一个	事物	固定的	.	"

“我什么都没修好。”

" [juː; jʊ][gəʊ][ɒn][æn; ən] - [səʊ] ; [aɪl] [mes] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪn] - [fˈɜː][hɜː(r); hə(r)] .

"	You	go	on	an	'	sew	;	I'll	mess	up	a	little	somethin	'	fer	her	.
"	你	去	在	一个	-	缝	;	患病的	混乱	向上	一个	小的	某物	-	fer	她	.

“你继续缝吧；我给她弄点小玩意儿。”

[ʃɪl] [stɒp] , ['eniweɪ] , [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['tɒmi] .

She'll	stop	,	anyway	,	to	talk	to	Tommy	.
壳	停止	,	反正	,	到	讲话	到	汤米	.

不管怎样，她都会停下来和汤米说话。

[dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)] [siː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]['iːkwəl][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ɒn] - [baʊt] [ðæt] [tʃaɪld] ?

Did	you	ever	see	anything	to	equal	the	way	she	takes	on	'	bout	that	child	?
做过	你	曾经	看	任何事物	到	平等的	这	方式	她	需要	在	-	回合	那	孩子	?

你见过像她对待那个孩子那样的事吗?

[ʃiː; ʃi][dʒes] - ['ænəlaiziz] [hɪm] .

She	jes	natchally	analyzes	him	.
她	杰斯	-	分析	他	.

她自然而然地分析了他。

" ['lʌvi] ['meəri] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd] [nɒt] [stɒp] [æz; əz]['juːʒuəl][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] ['tɒmi] .

"	Lovey	Mary	,	however	,	did	not	stop	as	usual	to	play	with	Tommy	.
"	亲爱的	玛丽	,	然而	,	做过	不是	停止	作为	通常	到	玩	和	汤米	.

然而，可爱的玛丽并没有像往常一样停下来和汤米玩耍。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] - [step] , ['lʊkɪŋ]

She	came	straight	to	the	kitchen	and	sat	down	on	the	door	-	step	,	looking
她	来了	直的	到	这	厨房	和	卫星	向下	在	这	门	-	步	,	寻找

['wʌrid] [ænd; ənd] [priˈɒkjupaɪd] .

worried	and	preoccupied	.
担心	和	心事重重	.

她径直走进厨房，坐在门口的台阶上，一脸担忧和心事重重。

" [haʊ] ['kɒmz] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [eɪnt] ['sɪŋɪn] - ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . [wɪgz] .

"	How	comes	it	you	ain't	singin	'	?	"	asked	Mrs	.	Wiggs	.
"	如何	来	它	你	不是	唱歌	-	?	"	问	太太	.	维格斯	.

“你怎么不唱歌呢？”威格斯太太问道。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [jʊən] , [fəʊks] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [stɒp] [ʌp] [ðeə(r)] [jˈiəz] [wɪð]

"	If	I	had	a	voice	like	yourn	,	folks	would	have	to	stop	up	their	years	with
"	如果	我	有	一个	嗓音	喜欢	你的	,	各位	会	有	到	停止	向上	他们的	年	和

['kɒtn] .

cotton	.
棉布	.

“如果我有你这样的嗓音，人们就得用棉花堵住他们的耳朵了。”

[aɪ][dʒes][faɪnd][maɪˈself] ['wɑːtʃɪn] - [fˈɜː][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [həʊm] ,

I	jes	find	myself	watchin	'	fer	you	to	come	home	,
我	杰斯	寻找	我	观看	-	fer	你	到	来	家	,

我总是忍不住盼着你回家。

[soʊz] [aɪ][kæn; kən][hɪə(r)][juː; jʊ] ['sɪŋɪn] - [ðem; ðəm] ['prɪti] [djuˈːets] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] .

so's	I	can	hear	you	singin	'	them	pretty	duets	round	the	house	.
所以也是	我	能	听到	你	唱歌	-	他们	漂亮的	二重唱	圆形的	这	房子	.

所以我能听到你们在屋里唱那些动听的二重唱。

" ['lʌvi] ['meəri] [smaɪld] ['feɪntli] ;

"	Lovey	Mary	smiled	faintly	;
"	亲爱的	玛丽	微笑	淡淡的	;

“亲爱的玛丽微微一笑；

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [pɑːst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ʌnˈkɒnʃəsli] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə]['mɪsɪz]

for	a	month	past	she	had	been	unconsciously	striving	to	live	up	to	Mrs
为了	一个	月	过去的	她	有	到过	不知不觉	努力	到	居住	向上	到	太太

. [wɪgs] [əˈpɪnjən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

.	Wiggs's	opinion	of	her	,
.	维格斯	观点	的	她	,

过去一个月里，她一直在不知不觉中努力达到威格斯太太对她的评价。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnstənt] [preɪz] [ænd; ənd] [ˌkɒmenˈdeɪʃn] [ɒv; əv] [ðæt] " [kəˈreɪdʒəs] ['kæptɪn] [ɒv; əv]

and	the	constant	praise	and	commendation	of	that	"	courageous	captain	of
和	这	持续的	称赞	和	表彰	的	那	"	勇敢	队长	的

['kɒmplɪmənt] " [hæd; həd] [muːvd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ˌhɜːkjuˈliːən] ['efət] .

compliment	"	had	moved	her	to	herculean	effort	.
赞扬	"	有	已搬	她	到	赫拉克勒斯	努力	.

那位“勇敢的赞美队长”不断给予的赞扬和表扬激励她付出了巨大的努力。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kəˈtæstrəfi] ['θret(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] .

But	a	sudden	catastrophe	threatened	her	.
但	一个	突然	灾难	威胁	她	.

但一场突如其来的灾难威胁到了她。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] - [step] , [waɪt] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] .

She	sat	on	the	door	-	step	,	white	and	miserable	.
她	卫星	在	这	门	-	步	,	白色的	和	悲惨的	.

她坐在门阶上，脸色苍白，神情痛苦。

[held] [taɪt] [ɪn][ðə; ði][hænd] [ðæt] [wɒz; wəz] [θrʌst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['letə(r)] ;

Held	tight	in	the	hand	that	was	thrust	in	her	pocket	was	a	letter	;
握住	紧的	在	这	手	那	曾是	推力	在	她	口袋	曾是	一个	信	;

她紧紧攥在口袋里的那只手里，是一封信；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bluː] ['letə(r)] [ə'drest] [tuː; tə] [mɪs] ['heɪzi] [ɪn] [lɑːdʒ] , ['dæʃɪŋ] ['kærəktəz] .

it	was	a	blue	letter	addressed	to	Miss	Hazy	in	large	,	dashing	characters	.
它	曾是	一个	蓝色的	信	已解决	到	错过	朦胧	在	大的	,	帅气	人物	.

这是一封蓝色的信，信上用醒目的大字写着收信人是黑兹小姐。

['lʌvi] ['meəri][hæd; həd] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði]['pəʊstmən][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ;

Lovey	Mary	had	got	it	from	the	postman	as	she	went	out	in	the	morning	;
亲爱的	玛丽	有	得到	它	从	这	邮差	作为	她	去	出去	在	这	早晨	;

洛维·玛丽早上出门时从邮递员那里收到了它；

[fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['aʊəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['rækt] [wɪð] [daʊt] [kən'sɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

for	five	hours	she	had	been	racked	with	doubt	concerning	it	.
为了	五	小时	她	有	到过	架子	和	怀疑	有关	它	.

五个小时以来，她一直为此感到疑惑不解。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][rɪ'fɜː(r)][bʌt; bət][tuː; tə][wʌn]['sʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [hɜː'self] .

She	felt	that	it	could	refer	but	to	one	subject	,	and	that	was	herself	.
她	毛毡	那	它	可以	参考	但	到	一	主题	,	和	那	曾是	她自己	.

她觉得它只能指一个对象，那就是她自己。

[pə'hæps] [mɪs] [bel] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , [ɔː(r)] , [wɜːs] [stɪl] ,

Perhaps	Miss	Bell	had	discovered	her	hiding	-	place	,	or	,	worse	still	,
也许	错过	钟	有	发现	她	隐藏	-	地方	,	或者	,	更糟	仍然	,

或许贝尔小姐发现了她的藏身之处，或者，更糟糕的是，

[pə'hæps] [keɪt] ['raɪdə(r)][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ]

perhaps	Kate	Rider	had	seen	her	at	the	factory	and	was	writing
也许	凯特	骑士	有	已见	她	在	这	工厂	和	曾是	写作

[fɔː(r); fə(r)] ['tɒmi] .

for	Tommy	.
为了	汤米	.

或许凯特·莱德在工厂里见过她，并为汤米写信。

['lʌvi] ['meəri] [krʌʃt] [ðə; ði]['letə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [mɪs] ['heɪzi]

Lovey	Mary	crushed	the	letter	in	her	hand	;	she	would	not	give	it	to	Miss	Hazy
亲爱的	玛丽	碎	这	信	在	她	手	;	她	会	不是	给	它	到	错过	朦胧

.

:
.

洛维·玛丽把手中的信揉成一团，不肯交给黑兹小姐。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌaʊt'wɪt] [keɪt] [ə'gen] .

She	would	outwit	Kate	again	.
她	会	智胜	凯特	再次	.

她又一次智胜了凯特。

" [ɔːl] [raɪt] , ['hʌni] , " [kɔːld] ['mɪsɪz] . [wɪgz] ; " [hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

"	All	right	,	honey	,	"	called	Mrs	.	Wiggs	;	"	here	you	are	.
"	全部	正确的	,	蜂蜜	,	"	称为	太太	.	维格斯	;	"	这里	你	是	.

“好了，亲爱的，”威格斯太太喊道，“你在这儿。”

- [tiː] [eɪnt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lʌntʃ] , [bʌt; bət] ['itl] [fɪl] [ʌp][ðə; ði][gæps] .

'	T	ain't	much	of	a	lunch	,	but	it'll	fill	up	the	gaps	.
-	T	不是	很多	的	一个	午餐	,	但	它将	充满	向上	这	差距	.

虽然算不上丰盛的午餐，但可以填饱肚子。

[ˌem 'iː][æn; ən] - [mɪs] ['heɪzi][dʒes] [biːn] ['tɔːkɪn] - - [baʊt] [juː; jʊ] .

Me	**an**	**'**	**Miss**	**Hazy**	**jes**	**been**	**talkin**	**'**	**'**	**bout**	**you**	**.**
我	一个	-	错过	朦胧	杰斯	到过	谈话	-	-	回合	你	.

我和哈兹小姐一直在谈论你。

" ['lʌvi] ['meəri][glɑːns, glæns] [ʌp] ['fɜːtɪvli] .

"	**Lovey**	**Mary**	**glanced**	**up**	**furtively**	**.**
"	亲爱的	玛丽	瞥了一眼	向上	偷偷摸摸	.

“亲爱的玛丽偷偷地抬起头。”

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [sə'spektɪd] ['eniθɪŋ] ?

Could	**they**	**have**	**suspected**	**anything**	**?**
可以	他们	有	怀疑	任何事物	?

他们难道会怀疑什么吗?

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " [ʃiː; ʃi][sæt][ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] - [step] , [waɪt] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] . "]

[	**Illustration**	**:**	**"**	**She**	**sat**	**on**	**the**	**door**	**-**	**step**	**,**	**white**	**and**	**miserable**	**.**	**"**	**]**
[	插图	:	"	她	卫星	在	这	门	-	步	,	白色的	和	悲惨的	.	"	]

【插图：“她坐在门阶上，脸色苍白，神情痛苦。”】

" ['dɪd(ə)nt][jə(r)] [j'iəz] ['sɔːtə(r)] [bɜːn] !

"	**Didn't**	**yer**	**years**	**sorter**	**burn**	**!**
"	没有	你的	年	分拣机	烧伤	!

“你的岁月难道没有燃烧殆尽吗！”

[wiː; wi][wɒz; wəz] ['spiːkɪn] - [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [jʊd] [slɪk] [θɪŋz] [ʌp] [raʊnd] [hɪə(r)] .

We	**was**	**speakin**	**'**	**of**	**the**	**way**	**you'd**	**slicked**	**things**	**up**	**round**	**here**	**.**
我们	曾是	说话	-	的	这	方式	你会	光滑的	事物	向上	圆形的	这里	.

我们刚才在说你把这里的事情处理得井井有条。

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['seɪɪn] - ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɔːtə(r)] [rɪpiːtɪn] - - ['raɪf(ə)l] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm]

I	**was**	**a**	**-**	**sayin**	**'**	**even**	**if**	**you**	**was**	**a**	**sorter**	**repeatin**	**'**	**-**	**rifle**	**when**	**it**	**come**
我	曾是	一个	-	说	-	甚至	如果	你	曾是	一个	分拣机	重复蛋白	-	-	步枪	什么时候	它	来

[tuː; tə] ['ænsərɪn] - [bæk] ,

to	**answerin**	**'**	**back**	**,**
到	回答	-	后退	,

我的意思是，即使你像连发步枪一样快速反驳，

[juː; jʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] , [naɪs][gɜːl] .

you	**was**	**a**	**good**	**,**	**nice**	**girl**	**.**
你	曾是	一个	好的	,	好的	女孩	.

你是个善良的好女孩。

" ['lʌvi] ['meəri] [smuːðd] [aʊt][ðə; ði] ['krʌmpld] ['letə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] .

"	**Lovey**	**Mary**	**smoothed**	**out**	**the**	**crumpled**	**letter**	**in**	**her**	**pocket**	**.**
"	亲爱的	玛丽	平滑	出去	这	皱巴巴的	信	在	她	口袋	.

“可爱的玛丽抚平了口袋里那封皱巴巴的信。”

" [aɪm] - ['freid]

"	**I'm**	**'**	**fraid**
"	我是	-	害怕

我害怕

[aɪ] [eɪnt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'spɒndəntli] .

I	**ain't**	**as**	**good**	**as**	**you**	**make**	**me**	**out**	**,**	**"**	**she**	**said**	**despondently**	**.**
我	不是	作为	好的	作为	你	制作	我	出去	,	"	她	说	沮丧地	.

“我没你说的那么好，”她沮丧地说。

" [əʊ] , [jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz] , " [sed] [mɪs] ['heɪzi] , [wɪð] [ʌn'juːʒuəl][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ; " [ʃiːz] [ə; eɪ] [rɑːl] [gʊd] [gɜːl] ,

"	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**she**	**is**	**,**	**"**	**said**	**Miss**	**Hazy**	**,**	**with**	**unusual**	**animation**	**;**	**"**	**she's**	**a**	**rale**	**good**	**girl**	**,**
"	哦	,	是的	,	她	是	,	"	说	错过	朦胧	,	和	异常	动画片	;	"	她是	一个	拉尔	好的	女孩	,

“哦，是的，她是，”黑兹小姐异乎寻常地兴奋地说；“她真是个好女孩。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [eɪnt] ['sæsi] .
when she ain't sassy .
什么时候 她 不是 俏皮的 .

当她不耍脾气的时候。

" [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [preɪz] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌvi] ['meəri] .
" This unexpected praise was too much for Lovey Mary .
" 这 意外 称赞 曾是 也 很多 为了 亲爱的 玛丽 .

“这突如其来的赞扬让洛维·玛丽受宠若惊。”

[ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ðə; ði] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,
She snatched the letter from her pocket and threw it on the table ,
她 抢夺 这 信 从 她 口袋 和 扔 它 在 这 桌子 ,

她从口袋里掏出那封信，扔到桌子上。

[nɒt] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [trʌst] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [lɑːst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['mɪnɪt] .
not daring to trust her good impulse to last beyond the minute .
不是 大胆 到 相信 她 好的 冲动 到 最后的 超过 这 分钟 .

她不敢相信自己美好的初衷能够持续超过一分钟。

" - [mɪs] [meərɪ'etə] ['heɪzi] , [saʊθ] ['ævənjuː] [ænd; ənd] ['reɪlrəʊd] ['krɒsɪŋ] , - " [riːd] ['mɪsɪz] .
" ' Miss Marietta Hazy , South Avenue and Railroad Crossing , ' " read Mrs .
" - 错过 玛丽埃塔 朦胧 , 南 大街 和 铁路 十字路口 , - " 读 太太 .

“玛丽埃塔·哈齐小姐，南大街和铁路道口，”夫人读道。

[wɪgz] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
Wiggs , in amazement .
维格斯 , 在 惊愕 .

维格斯惊讶不已。

" [əʊ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [gɒt] [ˌem 'iː] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !
" Oh , surely it ain't got me on the back of it !
" 哦 , 一定 它 不是 得到 我 在 这 后退 的 它 !

“哦，肯定不是它背上压着我吧！”

" [kraɪd] [mɪs] ['heɪzi] , ['raɪzɪŋ] ['hʌrɪdli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd] ['pɪərɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)]
" cried Miss Hazy , rising hurriedly from the machine and peering over her
" 哭 错过 朦胧 , 上升 匆匆 从 这 机器 和 窥视 超过 她
['glɑːsɪz] .
glasses .
眼镜 .

“哈齐小姐惊叫道，她急忙从机器旁站起来，透过眼镜向外张望。

" [juː; jʊ] ['əʊpən] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌem aɪ 'es] - [wɪgz] ; [aɪ] [eɪnt] [gɒt] [ðə; ði] [nɜːv] [tuː; tə] .
" You open it , Mis ' Wiggs ; I ain't got the nerve to .
" 你 打开 它 , 误 - 维格斯 ; 我 不是 得到 这 神经 到 .

“你来打开吧，维格斯小姐；我没胆量这么做。”

" [wɪð] ['tʃætərɪŋ] [tiːθ] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [hændz] ['lʌvi] ['meəri] [sæt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'teɪstɪd]
" With chattering teeth and trembling hands Lovey Mary sat before her untasted
" 和 喋喋不休 牙齿 和 发抖 双手 亲爱的 玛丽 卫星 前 她 未尝过的
[fuːd] .
food .
食物 .

“洛维·玛丽牙齿打颤，双手发抖地坐在她一口未尝的食物面前。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] ['tɑːmiz] ['lɑːftə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd]
She could hear Tommy's laughter through the open window , and the sound
她 可以 听到 汤米的 笑声 通过 这 打开 窗户 , 和 这 声音
[brɔːt] [tɪəz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
brought tears to her eyes .
带来 眼泪 到 她 眼睛 .

她透过敞开的窗户听到了汤米的笑声，这笑声让她热泪盈眶。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [wɪgs] [vɔɪs] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nɜ:vd] [hɜ:'self] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

But	Mrs	.	Wiggs's	voice	recalled	her	,	and	she	nerved	herself	for	the
但	太太	.	维格斯	嗓音	召回	她	,	和	她	神经质	她自己	为了	这

[wɜ:st] .

worst	.
最差	.

但威格斯太太的声音让她想起了自己，于是她鼓起勇气做好了最坏的打算。

" [mɪs] ['heɪzi] .

"	Miss	Hazy	.
"	错过	朦胧	.

“哈齐小姐。”

" [dɪə(r)] [mɪs] [['mɪsɪz] . [wɪgz] [ri:d] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [taɪp] - ['rɪt(ə)n] [ʃi:t] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)]]

"	DEAR	MISS	[	Mrs	.	Wiggs	read	from	the	large	type	-	written	sheet	before	her	]
"	亲爱的	错过	[	太太	.	维格斯	读	从	这	大的	类型	-	书面	床单	前	她	]

:

:
:

“亲爱的小姐[维格斯太太看着面前那张大大的打字纸念道]：

[waɪ] [nɒt] ['stʌdi] [ðə; ði] ['plænɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevənz] [ˌðeər'ɪn] ?

Why	not	study	the	planets	and	the	heavens	therein	?
为什么	不是	学习	这	行星	和	这	天	其中	?

为什么不研究一下行星及其内部的星空呢?

[ɪn] ['kɑ:stɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)]['fju:tʃə(r)] , [ai][faɪnd] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [hæv; həv][æn; ən] ['æktɪv] [ænd; ənd] [sək'sɛsfʊl]

In	casting	your	future	,	I	find	that	thou	wilt	have	an	active	and	succesful
在	铸件	你的	未来	,	我	寻找	那	你	枯萎	有	一个	积极的	和	成功

[jɪə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['bɪznəs] ,

year	for	business	,
年	为了	商业	,

预测你的未来，我认为你今年的事业将会非常活跃且成功。

[bʌt; bət][bɪ'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:] .

but	beware	of	the	law	.
但	提防	的	这	法律	.

但要注意法律。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['pru:d(ə)nt][ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['laɪvli] [ɪmædʒəneɪʃən] .

You	are	prudent	and	amiable	and	have	a	lively	emagination	.
你	是	谨慎	和	可亲	和	有	一个	热闹	想象力	.

你谨慎友善，且富有想象力。

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['meni] ['ɛnəmiz] ; [bʌt; bət][fɪə(r)][nɒt] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪn] [lʌv] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] -

You	will	have	many	ennemies	;	but	fear	not	,	for	in	love	you	will	be	faitful
你	将要	有	许多	敌人	;	但	害怕	不是	,	为了	在	爱	你	将要	是	-

[ænd; ənd] - ,

and	sincer	,
和	-	,

你会有很多敌人；但不要害怕，因为在爱里你会忠诚真诚。

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] ['fɪtɪd] [wel] [fɜ:] ['mærid] [laɪf] . "

and	are	fitted	well	fer	married	life	.	"
和	是	适配	出色地	fer	已婚	生活	.	"

非常适合婚姻生活。

" [ðeɪ] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [eɪnt] ['mi:nɪn] - [ˌem 'i:] ? " [ɑ:skt] [mɪs] ['heɪzi] , [ɪn] [greɪt] [ˌpɜ:tə'beɪʃn] .

"	They	surely	ain't	meanin	'	me	?	"	asked	Miss	Hazy	,	in	great	perturbation	.
"	他们	一定	不是	含义	-	我	?	"	问	错过	朦胧	,	在	伟大的	扰动	.

“他们肯定不是在说我吧？”黑兹小姐惊慌地问道。

" [jes] , [mæm] , " [sed] ['mɪsɪz] . [wɪgz] , [ɪm'fætɪkli] ; " [ɪts] [juː; jʊ] , [pleɪn] [æz; əz] [deɪ] .

"	Yes	,	ma'am	,	"	said	Mrs	.	Wiggs	,	emphatically	;	"	it's	you	,	plain	as	day	.
"	是的	,	女士	,	"	说	太太	.	维格斯	,	强调地	;	"	它是	你	,	清楚的	作为	天	.

“是的，夫人，”威格斯太太强调道；“就是您，毋庸置疑。”

[lets] [gəʊ][ɒn] :

Let's	go	on	:
我们来吧	去	在	:

我们继续：

" [jɔː(r); jə(r)][stɑː(r)] [fɔrtɛlz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['lʌki] [ɪ'vents] .

"	Your	star	fortells	you	a	great	many	lucky	events	.
"	你的	星星	预言	你	一个	伟大的	许多	幸运的	活动	.

“你的星象预示着你将迎来许多幸运的事情。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['destɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['brɪliənt] [sək'ses] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ɜːn] [ˌaɪ 'tiː]

You	are	destined	to	a	brilliant	success	,	but	you	will	have	to	earn	it
你	是	注定	到	一个	杰出的	成功	,	但	你	将要	有	到	赚	它

[baɪ] [gʊd] [kən'dʌkt] .

by	good	conduct	.
经过	好的	执行	.

你注定会取得辉煌的成功，但你必须通过良好的品行来赢得它。

[let] [waɪz] [men] [liːd] [juː; jʊ] .

Let	wise	men	lead	you	.
让	明智的	男人	带领	你	.

让智者引领你。

[jɔː(r); jə(r)] ['maɪldnəs] [ə'genst] [ðə; ði] ['retʃɪd] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ɒv; əv] ['ɛvriˌbɑːdi] .

Your	mildness	against	the	wretched	will	bring	you	the	friendship	of	everbody	.
你的	温和	反对	这	可怜	将要	带来	你	这	友谊	的	大家	.

你对穷人的仁慈将为你赢得所有人的友谊。

[ɪn'kləʊzd] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ]['spɪrɪt]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fjuːtʃə(r)]['pɑːdnə(r)] .

Enclosed	you	will	find	a	spirit	picture	of	your	future	pardner	.
内	你	将要	寻找	一个	精神	图片	的	你的	未来	伙伴	.

随信附上您未来伴侣的灵像照片。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [send] ['twentɪ] - [faɪv] [sents] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'kləʊzd] [kɑːd] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [fɪl] [aʊt] ,

If	you	will	send	twenty	-	five	cents	with	the	enclosed	card	,	which	you	will	fill	out	,
如果	你	将要	发送	二十	-	五	分	和	这	内	卡片	,	哪个	你	将要	充满	出去	,

如果您能随附卡片寄来25美分（请填写卡片内容），

[wiː; wi] [wɪl] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn][də'rekt] [kɒrɪs'pɒndɑːns] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ,

we	will	put	you	in	direct	correspondance	with	the	gentleman	,
我们	将要	放	你	在	直接的	通信	和	这	绅士	,

我们将安排您与这位先生直接联系。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'griː] [ɔː'deɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['plænɪts] [wɪl] [ðʌs] [biː; bi] [fʊl'fɪld] .

and	the	degree	ordained	by	the	planets	will	thus	be	fulfilled	.
和	这	程度	受戒	经过	这	行星	将要	因此	是	已完成	.

行星所预定的程度由此得以实现。

[pliːz] [ʃəʊ] [ðɪs] [sɝːkjələ˞] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [frendz] , [ænd; ənd][ə'blaɪdʒ]

Please	show	this	circuler	to	your	friends	,	and	oblige
请	展示	这	圆形	到	你的	朋友们	,	和	必须

请把这张传单给你的朋友们，并照办。

" [ə'strɒlədʒə(r)] .

"	Astrologer	.
"	占星家	.

“占星家。”

" [æz; əz][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [prə'siːdid] , ['lʌvi] ['mɛriz] [fɪəz] ['grædʒuəli] [dɪ'mɪnɪʃt] ,

"	As	the	reading	proceeded	,	Lovey	Mary's	fears	gradually	diminished	,
"	作为	这	阅读	继续	,	亲爱的	玛丽的	恐惧	逐步地	减少	,

随着朗读的进行，洛维·玛丽的恐惧逐渐消退了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ʃiː; ʃi] [ə'plaɪd] [hɜː'self] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [lʌntʃ] .

and	with	a	sigh	of	relief	she	applied	herself	to	her	lunch	.
和	和	一个	叹	的	宽慰	她	应用	她自己	到	她	午餐	.

她松了口气，开始吃午饭。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði]['letə(r)][hæd; həd] [pruːvd] [ɒv; əv][nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

But	if	the	letter	had	proved	of	no	consequence	to	her	,
但	如果	这	信	有	已证实	的	不	结果	到	她	,

但如果这封信对她来说毫无意义的话，

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

such	was	not	the	case	with	the	two	women	standing	at	the	window	.
这样的	曾是	不是	这	案件	和	这	二	女性	常设	在	这	窗户	.

但站在窗边的两位女士却并非如此。

[mɪs] ['heɪzi][wɒz; wəz][ˌɑːr 'iː] - ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)] , ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['mɑːstə(r)][ðə; ði] ['kɒntents] .

Miss	Hazy	was	re	-	reading	the	letter	,	vainly	trying	to	master	the	contents	.
错过	朦胧	曾是	关于	-	阅读	这	信	,	徒劳地	尝试	到	掌握	这	内容	.

哈齐小姐一遍又一遍地读着这封信，徒劳地试图理解信的内容。

" ['meəri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Mary	,	"	she	said	,
"	玛丽	,	"	她	说	,

“玛丽，”她说。

" [gɪt] [ʌp] [æn; ən] - [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][maɪ]['ʌðə(r)][peə(r)][ɒv; əv] ['lʊkɪn] - - ['glɑːsɪz] . [siːm]

"	git	up	an	'	see	if	you	can	find	my	other	pair	of	lookin	'	-	glasses	.	Seems
"	git	向上	一个	-	看	如果	你	能	寻找	我的	其他	一对	的	在看	-	-	眼镜	.	似乎

[laɪk] [aɪ] [kænt] [gɪt][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

like	I	can't	git	the	sense	of	it	.
喜欢	我	不能	git	这	感觉	的	它	.

“起来看看能不能找到我的另一副眼镜。我好像搞不清它的意思了。”

" ['mɪsɪz] . [wɪgz] ['miːnwaɪl] [wɒz; wəz] [ɪk'saɪtɪdli] ['kɒmentɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['spɪrɪt]

"	Mrs	.	Wiggs	meanwhile	was	excitedly	commenting	on	the	charms	of	the	"	spirit
"	太太	.	维格斯	同时	曾是	兴奋地	评论	在	这	魅力	的	这	"	精神

['pɪktʃə(r)] " :

picture	"	:
图片	"	:

与此同时，维格斯太太正兴奋地评论着“灵异画”的魅力：

" [maɪ] , [bʌt; bət] [hiːz] - ! [lʊks] [fɜː] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [laɪk] [ə; eɪ] - [ɪn'ʃʊərəns] ['eɪdʒənt] .

"	My	,	but	he's	siylish	!	Looks	fer	all	the	world	like	a	'	insurance	agent	.
"	我的	,	但	他是	-	!	看起来	fer	全部	这	世界	喜欢	一个	-	保险	代理人	.

“我的天，他好傻啊！看起来完全像个保险代理人。”

[lʊks] [laɪk] [hiː; hi] [mait] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪz] ,

Looks	like	he	might	be	a	little	tall	to	his	size	,
看起来	喜欢	他	可能	是	一个	小的	高的	到	他的	尺寸	,

他看起来个子似乎有点高。

[bʌt; bət][aɪ] [laɪk] ['stætʃuːt] [men] ['betə(r)] - [en] ['dʌmpi] [wʌnz] .

but	I	like	statute	men	better	'	n	dumpy	ones	.
但	我	喜欢	法令	男人	更好的	-	n	矮胖	一个	.

但我更喜欢身材高挑的男士，而不是矮胖的。

[aɪ] [bet] [hiːz] [gɒt] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [naɪs] ['mænəz] .

I	bet	he's	got	a	lot	of	nice	manners	.
我	赌注	他是	得到	一个	很多	的	好的	礼仪	.

我敢肯定他很有礼貌。

[eɪnt] [hɪz; ɪz] [smaɪl] ['plez(ə)nt] !

Ain't	his	smile	pleasant	!
不是	他的	微笑	令人愉快的	!

他的笑容真令人愉悦!

" [mɪs] ['heɪzi] [siːzd] [ðə; ði] [smɔːl] ['pɪktʃə(r)] [wɪð] [tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] .

"	Miss	Hazy	seized	the	small	picture	with	trembling	fingers	.
"	错过	朦胧	查获	这	小的	图片	和	发抖	手指	.

“哈齐小姐颤抖着手指，一把抓住了那幅小画。”

" [aɪ] [doʊnt] [siːm] [tuː; tə] [gɪt] [ɒn] [tuː; tə] [wɒt] [ɪts] [ɔːl] [ə'baʊt] , [ˌem aɪ 'es] - [wɪgz] .

"	I	don't	seem	to	git	on	to	what	it's	all	about	,	Mis	'	Wiggs	.
"	我	不	似乎	到	git	在	到	什么	它是	全部	关于	,	误	-	维格斯	.

“我好像不太明白这一切到底是怎么回事，维格斯小姐。”

[eɪnt] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɔː(r)] ['sʌmθɪn] - ? "

Ain't	they	made	a	mistake	or	somethin	'	?	"
不是	他们	制成	一个	错误	或者	某物	-	?	"

他们是不是犯了什么错误?

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] ; [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [mis'teik] [æt; ət] [ɔːl] , " [dɪ'kleəd] ['mɪsɪz] . [wɪgz] .

"	No	,	indeed	;	there's	no	mistake	at	all	,	"	declared	Mrs	.	Wiggs	.
"	不	,	的确	;	有	不	错误	在	全部	,	"	声明	太太	.	维格斯	.

“不，的确如此；一点错误也没有，”威格斯太太说道。

" [jə(r)] [neɪmz] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] , [æn; ən] - [ɪts] [ment] [fˈɜː] [juː; jʊ] .

"	Yer	name's	on	the	back	,	an	'	it's	meant	fer	you	.
"	你的	名字	在	这	后退	,	一个	-	它是	意思是	fer	你	.

“你的名字在背面，这是为你准备的。”

['sʌmweɪ] [jə(r)] [neɪmz] [gɒt] [aʊt] [æz; əz] [biːn] - ['sɪŋg(ə)l] [æn; ən] - ['niːdɪn] - ['tɑːkiːn] - [kiːr] [ɒv; əv] ,

Someway	yer	name's	got	out	as	bein	'	single	an	'	needin	'	takin	'	keer	of	,
以某种方式	你的	名字	得到	出去	作为	是	-	单身的	一个	-	需要	-	拿	-	基尔	的	,

不知怎么的，你的名字传开了，说你是单身，需要人照顾。

[æn; ən] - [aɪ] ['rekən] [ðɪs] [hɪə(r)] - - , [ɔː(r)] ['kʌndʒərə] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [ɪz] ,

an	'	I	reckon	this	here	'	strologer	,	or	conjurer	,	or	whatever	he	is	,
一个	-	我	估计	这	这里	-	-	,	或者	魔术师	,	或者	任何	他	是	,

我觉得这位“占星家、魔术师，或者不管他是什么”，

[siːn] [jə(r)] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [ɪn] [ðə; ði] [stɑːz] [æn; ən] - [dʒes] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [nəʊ] - [baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

seen	yer	good	fortune	in	the	stars	an	'	jes	wanted	to	let	you	know	'	bout	it	.	"
已见	你的	好的	财富	在	这	明星	一个	-	杰斯	通缉	到	让	你	知道	-	回合	它	.	"

我从星象中看到了你的好运，只是想告诉你一声。

" [dʌz] [hiː; hi] [wɒnt] [tuː; tə] [get] ['mærid] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ? " [ɑːskt] ['lʌvi] ['meəri] ,

"	Does	he	want	to	get	married	with	her	?	"	asked	Lovey	Mary	,
"	做	他	想	到	得到	已婚	和	她	?	"	问	亲爱的	玛丽	,

“他想和她结婚吗？”洛维·玛丽问道。

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [greɪv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ['ʌndə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

beginning	to	realize	the	grave	importance	of	the	subject	under	discussion	.
开始	到	意识到	这	严重	重要性	的	这	主题	在下面	讨论	.

开始意识到所讨论主题的重大意义。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [liːd] [tuː; tə] [ðæt] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪsɪz] . [wɪgz] , ['həʊpfəli] .

"	Well	,	it	may	lead	to	that	,	"	answered	Mrs	.	Wiggs	,	hopefully	.
"	出色地	,	它	可能	带领	到	那	,	"	回答	太太	.	维格斯	,	希望	.

“嗯，也许会那样吧。”维格斯太太满怀希望地回答道。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli]['əʊnli][ə; eɪ] [bɪ'nefɪs(ə)nt] ['prɒvɪdəns] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['ɒfəd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd]

Surely	**only**	**a**	**beneficent**	**Providence**	**could**	**have**	**offered**	**such**	**an**	**unexpected**
一定	仅有的	一个	仁慈的	普罗维登斯	可以	有	提供	这样的	一个	意外

[sə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['prɒbləm] [ɒv; əv] [mɪs] [heɪziːz] ['fjuːtʃə(r)] .

solution	**to**	**the**	**problem**	**of**	**Miss**	**Hazy's**	**future**	**.**
解决方案	到	这	问题	的	错过	哈兹的	未来	.

只有仁慈的上帝才能为黑兹小姐的未来问题提供如此意想不到的解决方案。

[mɪs] ['heɪzi] [hɜː'self] ['ʌtə] [feɪnt] ['prəʊtests; prə'tests][ænd; ənd] [ɪkˌspɔstju'leiʃən] ,

Miss	**Hazy**	**herself**	**uttered**	**faint**	**protests**	**and**	**expostulations**	**,**
错过	朦胧	她自己	说出	头晕的	抗议活动	和	抗议	,

哈齐小姐本人也发出微弱的抗议和抗议声，

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː'self] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ɪnfluənst] [baɪ]['mɪsɪz] . [wɪgs] [ɪn'θjuːziæzəm]

but	**in**	**spite**	**of**	**herself**	**she**	**was**	**becoming**	**influenced**	**by**	**Mrs**	**.**	**Wiggs's**	**enthusiasm**
但	在	尽管如此	的	她自己	她	曾是	成为	影响	经过	太太	.	维格斯	热情

.

:

.

但不知不觉中，她也受到了威格斯太太的热情的影响。

" [əʊ] , [ʃuː] !

"	**Oh**	**,**	**shoo**	**!**
"	哦	,	嘘	!

“哦，走开！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

"	**she**	**repeated**	**again**	**and**	**again**	**.**
"	她	重复	再次	和	再次	.

她一遍又一遍地重复着。

" [ai] [eɪnt] ['nevə(r)][hæd; həd][nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['mæriɪn] - . "

"	**I**	**ain't**	**never**	**had**	**no**	**thought**	**of**	**marryin**	**'**	**.**	**"**
"	我	不是	绝不	有	不	想法	的	结婚	-	.	"

“我从来没想过结婚。”

" [kɔːs] [juː; jʊ] [eɪnt] , " [sed] ['mɪsɪz] . [wɪgz] .

"	**Course**	**you**	**ain't**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Wiggs**	**.**
"	课程	你	不是	,	"	说	太太	.	维格斯	.

“你当然不是，”威格斯太太说。

" [gʊd] [ɪ'nʌf] ['riːz(ə)n] : [juː; jʊ] [eɪnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃəʊ] [bɪ'fɔː(r)] .

"	**Good**	**enough**	**reason**	**:**	**you**	**ain't**	**had**	**a**	**show**	**before**	**.**
"	好的	足够的	原因	:	你	不是	有	一个	展示	前	.

理由很充分：你以前没主持过节目。

[siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [jʊd] [biː; bi]['flaɪɪn] - [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ]

Seems	**to**	**me**	**you'd**	**be**	**flyin**	**'**	**straight**	**in**	**the**	**face**	**of**	**Providence**	**to**	**refuse**	**a**
似乎	到	我	你会	是	飞行	-	直的	在	这	脸	的	普罗维登斯	到	拒绝	一个

['staɪlɪʃ] ,

stylish	**,**
时髦的	,

在我看来，拒绝一位时尚人士，简直就是在与天意作对。

[swiːt] - ['smaɪlɪn] - [mæn] [laɪk] [ðæt] . "

sweet	**-**	**smilin**	**'**	**man**	**like**	**that**	**.**	**"**
甜的	-	微笑	-	男人	喜欢	那	.	"

像他那样笑容甜美的男人。

" [hiː; hi][ɪz] [faɪn] - ['lʊkɪn] - , " [əkˈnɒlɪdʒd] [mɪs] ['heɪzi] , ['traɪɪŋ] [nɒt] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [tuː] [pliːzd] ;

"	**He**	**is**	**fine**	**-**	**lookin**	**'**	**,**	**"**	**acknowledged**	**Miss**	**Hazy**	**,**	**trying**	**not**	**to**	**appear**	**too**	**pleased**	**;**
"	他	是	美好的	-	在看	-	,	"	已确认	错过	朦胧	,	尝试	不是	到	出现	也	高兴	;

“他长得挺帅的，”黑兹小姐承认道，尽量不让自己显得太高兴；

" ['əʊnli][ai] [wɪʃt] [hɪz; ɪz] [j'iəz] ['dɪd(ə)nt] [stɪk] [aʊt][səʊ] [mʌtʃ] .
" only I wisht his years didn't stick out so much .
" 仅有的 我 愿望 他的 年 没有 戳 出去 所以 很多 .

我只是希望他的年龄不要那么突出。

" ['mɪsɪz] . [wɪgz] [wɒz; wəz][ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd] .
" Mrs . Wiggs was exasperated .
" 太太 . 维格斯 曾是 恼怒 .

维格斯太太非常恼火。

" - !
" Lawsee !
" - !

“律师！”

[mɪs] ['heɪzi] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiːl] [θɪŋk] [ɒv; əv][jə(r)] ['fɪgər] ?
Miss Hazy , what do you think he'll think of yer figger ?
错过 朦胧 , 什么 做 你 思考 地狱 思考 的 你的 菲格 ?

哈兹小姐，你觉得他会怎么看待你的身材?

[hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][bræg][ɒn] , [ðæt] [juː; jʊ][kɪn][gəʊ][tuː; tə] ['pɪkɪn] - [hɪm][tuː; tə] ['piːsɪz]
Have you got so much to brag on , that you kin go to pickin ' him to pieces
有 你 得到 所以 很多 到 吹牛 在 , 那 你 亲属 去 到 皮金 - 他 到 件
?
?
?

你是不是有很多值得炫耀的事情，以至于要把他贬得一文不值?

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ'd] - [ə; eɪ] - [deəd] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['mɪstə(r)] . [wɪgz] [ðæt] [ə'weɪ] ?
Do you suppose I'd ' a ' dared to judge Mr . Wiggs that away ?
做 你 认为 ID - 一个 - 敢于 到 法官 先生 . 维格斯 那 离开 ?

你觉得我敢那样评判维格斯先生吗?

[waɪ] , ['mɪstə(r)] . [wɪgs] [nəʊz][wɒz; wəz][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['kləʊðzˌpɪn] ;
Why , Mr . Wiggs's nose was as long as a clothespin ;
为什么 , 先生 . 维格斯 鼻子 曾是 作为 长的 作为 一个 衣夹 ;

瞧，维格斯先生的鼻子跟衣夹一样长；

[bʌt; bət][ai] [wʊd] [nəʊ][mɔː(r)] - [ə; eɪ] - [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][nəʊz] [wɪ'ðaʊt] [hɪm][ðæn; ðən][ai] [wʊd] -
but I would no more ' a ' thought of his nose without him than I would '
但 我 会 不 更多的 - 一个 - 想法 的 他的 鼻子 没有 他 比 我 会 -
[ə; eɪ] - [θɔːt] [ɒv; əv][hɪm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][nəʊz] . "
a ' thought of him without the nose . "
一个 - 想法 的 他 没有 这 鼻子 . "

但如果没有他，我就不会想起他的鼻子，就像没有鼻子，我就不会想起他一样。

" [wel] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd] [ɔrtɝ] [duː; də] - [baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] [mɪs] ['heɪzi] .
" Well , what do you think I'd orter do ' bout it ? " asked Miss Hazy .
" 出色地 , 什么 做 你 思考 ID 或 做 - 回合 它 ? " 问 错过 朦胧 .

“那你觉得我会怎么做呢？”黑兹小姐问道。

" [ai] [eɪnt] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)]['mentɔː(r)] .
" I ain't quite made up my mind , " said her mentor .
" 我 不是 相当 制成 向上 我的 头脑 , " 说 她 导师 .

“我还没完全决定，”她的导师说。

" [aɪl] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['neɪbəz] .
" I'll talk it over with the neighbors .
" 患病的 讲话 它 超过 和 这 邻居 .

我会和邻居们商量一下。

[bʌt; bət][ai] - [spekt] , [ɪf] [wiː; wi][kɪn] [skiː] [ʌp][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] , [ðæt] [jʊl] ['ɑːnsə(r)][baɪ][ðə; ði] -

But	I	'	spect	,	if	we	kin	skeer	up	a	quarter	,	that	you'll	answer	by	the	mornin's
但	我	-	光谱	,	如果	我们	亲属	斯基尔	向上	一个	四分之一	,	那	你会	回答	经过	这	-

[meɪl] .

mail	.
邮件	.

但我相信，如果我们能凑够25美分，你会在明天早上的邮件中回复。

" [ðæt] [naɪt] ['lʌvi] ['meəri][sæt][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['ætɪk] [ruːm] [ænd; ənd] [held] ['tɒmi] [kləʊz] [tuː; tə]

"	That	night	Lovey	Mary	sat	in	her	little	attic	room	and	held	Tommy	close	to
"	那	夜晚	亲爱的	玛丽	卫星	在	她	小的	阁楼	房间	和	握住	汤米	关闭	到

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌŋgri] [hɑːt] .

her	hungry	heart	.
她	饥饿的	心	.

“那天晚上，洛维·玛丽坐在她的小阁楼房间里，把汤米紧紧地抱在怀里，感受着她渴望的心。

[ɔːl] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wɜːkt] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪm][æt; ət] [naɪt] ;

All	day	she	worked	with	the	thought	of	coming	back	to	him	at	night	;
全部	天	她	工作	和	这	想法	的	未来	后退	到	他	在	夜晚	;

她整天想着晚上回到他身边而工作；

[bʌt; bət] [wɪð] [naɪt] [keɪm] [ðə; ði] ['dʌstmən] ,

but	with	night	came	the	dustman	,
但	和	夜晚	来了	这	清洁工	,

但夜幕降临后，清洁工来了。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [geɪmz] [ænd; ənd] ['stɔːriz] ['tɑːmiz] [bluː] [aɪz] [wʊd] [get] [fʊl]

and	in	spite	of	her	games	and	stories	Tommy's	blue	eyes	would	get	full
和	在	尽管如此	的	她	游戏	和	故事	汤米的	蓝色的	眼睛	会	得到	满的

[ɒv; əv][ðə; ði] [sliːp] - [dʌst] .

of	the	sleep	-	dust	.
的	这	睡觉	-	灰尘	.

尽管她玩游戏、讲故事，汤米的蓝眼睛里还是会充满睡意。

[tə'naɪt] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['tɔːkətɪv] .

Tonight	,	however	,	he	was	awake	and	talkative	.
今晚	,	然而	,	他	曾是	醒	和	健谈	.

然而，今晚他醒着，而且很健谈。

" [eɪnt] [ai][dɒt][nəʊ] [mjuːvɝ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Ain't	I	dot	no	muvver	?	"	he	asked	.
"	不是	我	点	不	移动	?	"	他	问	.

“难道我没有一丝动静吗？”他问道。

" [nəʊ] , " [sed] ['lʌvi] ['meəri] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	No	,	"	said	Lovey	Mary	,	after	a	pause	.
"	不	,	"	说	亲爱的	玛丽	,	后	一个	暂停	.

“不，”洛维·玛丽停顿了一下后说道。

" ['dɪd(ə)nt][ai]['nevə(r)][hæd; həd][nəʊ] [mjuːvɝ] ?

"	Didn't	I	never	had	no	muvver	?
"	没有	我	绝不	有	不	移动	?

难道我从来就没有过搬家吗?

" ['lʌvi] ['meəri][sæt][hɪm] [ʌp][ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp][ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [raʊnd] , [ɪn'kwaɪərɪŋ] [aɪz] .

"	Lovey	Mary	sat	him	up	in	her	lap	and	looked	into	his	round	,	inquiring	eyes	.
"	亲爱的	玛丽	卫星	他	向上	在	她	膝	和	看起来	进入	他的	圆形的	,	查询	眼睛	.

“亲爱的玛丽把他抱到腿上，看着他圆圆的、充满好奇的眼睛。

[hɜː(r); hə(r)] ['veri] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ['hɑːd(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ə'genst] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [hæd; həd]

Her	very	love	for	him	hardened	her	heart	against	the	one	who	had
她	非常	爱	为了	他	硬化	她	心	反对	这	一	WHO	有

[rɒŋd] [hɪm] .

wronged	him	.
冤枉	他	.

她对他的爱让她对伤害过他的人心肠变得冷酷无情。

" [jes] , ['dɑːlɪŋ] , [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [wʌns] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bæd] ['mʌðə(r)] ,

"	Yes	,	darling	,	you	had	a	mother	once	,	but	she	was	a	bad	mother	,
"	是的	,	亲爱的	,	你	有	一个	母亲	一次	,	但	她	曾是	一个	坏的	母亲	,

“是的，亲爱的，你曾经有过母亲，但她是个坏母亲。”

[ə; eɪ] [miːn] , [bæd] , ['wɪkɪd] ['mʌðə(r)] .

a	mean	,	bad	,	wicked	mother	.
一个	意思是	,	坏的	,	邪恶	母亲	.

一个刻薄、邪恶、恶毒的母亲。

[aɪ] [heɪt] [hɜː(r); hə(r)] — [heɪt] [hɜː(r); hə(r)] !

I	hate	her	—	hate	her	!
我	恨	她	—	恨	她	!

我恨她——恨死她了！

" ['lʌvi] ['mɛriz] [vɔɪs] [brəʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌes əʊ 'biː] .

"	Lovey	Mary's	voice	broke	in	a	sob	.
"	亲爱的	玛丽的	嗓音	打破	在	一个	哭泣	.

“亲爱的玛丽”的声音哽咽了。

" [mɑː] — [ri] ; [ɔː] , [mɑː] — [ri] ! " [kɔːld] [mɪs] ['heɪzi] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] .

"	Ma	—	ry	;	aw	,	Ma	—	ry	!	"	called	Miss	Hazy	up	the	stairs	.
"	马	—	ry	;	啊	,	马	—	ry	!	"	称为	错过	朦胧	向上	这	楼梯	.

“玛丽；哦，玛丽！”哈齐小姐从楼上喊道。

" [jʊl] [hæv; həv] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [hɪə(r)] [tuː; tə] [krɪs] .

"	You'll	have	to	come	down	here	to	Chris	.
"	你会	有	到	来	向下	这里	到	克里斯	.

“你得下来找克里斯。”

[hiːz] [went] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ɒn] - [krɒst] [maɪ] [bed] ,

He's	went	to	sleep	with	all	his	clothes	on	'	crost	my	bed	,
他是	去	到	睡觉	和	全部	他的	衣服	在	-	十字架	我的	床	,

他把所有衣服都扔在我床上睡着了。

[æn; ən] - [aɪ] [kænt] [gɪt] [hɪm] [ʌp] .

an	'	I	can't	git	him	up	.
一个	-	我	不能	git	他	向上	.

我怎么也叫不醒他。

" ['lʌvi] ['meəri] [tʌkt] ['tɒmi] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['kʌvə(r)] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [mɪs] [heɪziːz] [ə'sɪstəns] .

"	Lovey	Mary	tucked	Tommy	under	the	cover	and	went	to	Miss	Hazy's	assistance	.
"	亲爱的	玛丽	塞进去	汤米	在下面	这	覆盖	和	去	到	错过	哈兹的	协助	.

“亲爱的玛丽把汤米盖好被子，然后去帮助哈齐小姐。”

" [wʌn] [naɪt] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [set] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] - [kɔːz] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [gɪt] [ʌp] ,

"	One	night	I	had	to	set	up	all	night	'	cause	he	wouldn't	git	up	,
"	一	夜晚	我	有	到	放	向上	全部	夜晚	-	原因	他	不会	git	向上	,

“有天晚上我不得不整夜守着他，因为他一直不肯起床。”

" [kəm'pleɪnd] [mɪs] ['heɪzi] , [ɪn] ['həʊpləsli] ['ɪndʒəd] [təʊnz] .

"	complained	Miss	Hazy	,	in	hopelessly	injured	tones	.
"	抱怨	错过	朦胧	,	在	绝望地	受伤	音调	.

“哈齐小姐用无可救药的受伤语气抱怨道。”

['lʌvi] ['meəri] ['weɪstɪd] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['aɪd(ə)l] ['kəʊksɪŋ] .

Lovey	Mary	wasted	no	time	in	idle	coaxing	.
亲爱的	玛丽	浪费	不	时间	在	闲置的	哄骗	.

可爱的玛丽没有浪费时间进行无谓的哄劝。

[ʃi:; ʃi] [si:zd] [ə; eɪ] [bru:m] [ænd; ənd] [ræpt] [ðə; ði] ['sli:pə(r)] ['ʃɑ:pli] [ɒn] [ðə; ði] [legz] .

She	seized	a	broom	and	rapped	the	sleeper	sharply	on	the	legs	.
她	查获	一个	扫帚	和	说唱	这	轨枕	尖锐地	在	这	腿	.

她抓起一把扫帚，狠狠地敲打睡着者的腿。

[hɪz; ɪz] [peg] - [stɪk] [wɒz; wəz] [ɪn'sensəb(ə)l] [tu:; tə] [ðɪs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [bʌt; bət] [wʌn] [leg] [kɪkt] [ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] ['prəʊtest] .

His	peg	-	stick	was	insensible	to	this	insult	,	but	one	leg	kicked	a	feeble	protest	.
他的	钉子	-	戳	曾是	麻木不仁	到	这	侮辱	,	但	一	腿	踢	一个	微弱	反对	.

他的木棍对这种侮辱毫无感觉，但一条腿却无力地踢了一下，表示抗议。

[ɪn] [veɪn] ['lʌvi] ['meəri] [traɪd] ['vaɪələnt] ['meʒəz] ; [krɪs] ['sɪmpli] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [slʌmbə] [ɒn] .

In	vain	Lovey	Mary	tried	violent	measures	;	Chris	simply	shifted	his	position	and	slumbered	on	.
在	徒劳	亲爱的	玛丽	尝试	暴力	措施	;	克里斯	简单地	转移	他的	位置	和	沉睡	在	.

洛维·玛丽徒劳地尝试了各种暴力手段；克里斯只是换了个姿势，继续睡着了。

['faɪnəli] [ʃi:; ʃi] [ri'zɔ:t] [tu:; tə] ['strætədʒi] :

Finally	she	resorted	to	strategy	:
最后	她	复原	到	战略	:

最后她诉诸策略：

" ['lɪs(ə)n] , [mɪs] ['heɪzi] !

"	Listen	,	Miss	Hazy	!
"	听	,	错过	朦胧	!

“听着，哈齐小姐！”

[eɪnt] [ðæt] [ðə; ði] ['faɪə(r)] - ['endʒɪn] ?

Ain't	that	the	fire	-	engine	?
不是	那	这	火	-	引擎	?

那不是消防车吗?

" [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [krɪs] [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [hɑ:f] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [dɪ'mɑ:ndɪŋ] ,

"	In	a	moment	Chris	was	hanging	half	out	of	the	window	,	demanding	,
"	在	一个	片刻	克里斯	曾是	绞刑	一半	出去	的	这	窗户	,	要求	,

“克里斯立刻半个身子探出窗外，大声质问：

" [weə(r)] [æt; ət] ? "

"	Where	at	?	"
"	在哪里	在	?	"

“在哪儿？”

" [ju:; jʊ] [greɪt] [bɪg] ['leɪzi] [bɔɪ] ! " [skəuldid] ['lʌvi] ['meəri] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [pʊt] [mɪs] [heɪzi:z] [bed] [ɪn] ['ɔ:də(r)] .

"	You	great	big	lazy	boy	!	"	scolded	Lovey	Mary	,	as	she	put	Miss	Hazy's	bed	in	order	.
"	你	伟大的	大的	懒惰的	男生	!	"	责骂	亲爱的	玛丽	,	作为	她	放	错过	哈兹的	床	在	命令	.

“你这个大懒虫！”洛维·玛丽一边整理哈齐小姐的床铺，一边责备道。

" [aɪl] [get] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [bɪ'heɪvɪŋ] ['maɪti] ['dɪfrənt] [ɪf] [aɪ] [steɪ] [hɪə(r)] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] .

"	I'll	get	you	to	behaving	mighty	different	if	I	stay	here	long	enough	.
"	患病的	得到	你	到	行为	强大的	不同的	如果	我	停留	这里	长的	足够的	.

“如果我在这里待的时间足够长，我会让你的行为发生巨大的改变。”

[wʌts] [ðɪs] ?
What's this ?
是什么 这 ?

这是什么?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['pʊlɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)] [mɪs] [heɪziːz] ['pɪləʊ] .
" she added , pulling something from under Miss Hazy's pillow .
" 她 额外 , 拉 某物 从 在下面 错过 哈兹的 枕头 .

“她一边说着，一边从黑兹小姐的枕头底下掏出什么东西。”

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['nʌθɪn] - , " [kraɪd] [mɪs] ['heɪzi] , ['riːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['iːgəli] .
" Oh , it ain't nothin ' , " cried Miss Hazy , reaching for it eagerly .
" 哦 , 它 不是 什么也没有 - , " 哭 错过 朦胧 , 到达 为了 它 急切地 .

“哦，没什么，”哈齐小姐喊道，急切地伸手去拿。

[bʌt; bət]
But
但

但

['lʌvi] ['meəri][hæd; həd] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] " ['spɪrɪt] ['pɪktʃə(r)] .
Lovey Mary had recognized the " spirit picture .
亲爱的 玛丽 有 认可 这 " 精神 图片 .

洛维·玛丽认出了“灵异图像”。

" ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
" CHAPTER VI
" 章 六年级

第六章

[ðə; ði] ['luːzɪŋ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .
THE LOSING OF MR .
这 输 的 先生 .

失去先生

['stʌbɪnz]
STUBBINS
斯塔宾斯

斯塔宾斯

" [lʌv] [ɪz] [nɒt] [lʌv]
" Love is not love
" 爱 是 不是 爱

爱不是爱

[wɪtʃ] ['ɔːltəz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][faindz] ,
Which alters when it alteration finds ,
哪个 改变 什么时候 它 改造 发现 ,

当发现变化时，它就会发生变化。

[ɔː(r)] [bendz] [wɪð] [ðə; ði][rɪ'muːvə(r)][tuː; tə] [rɪ'muːv] .
Or bends with the remover to remove .
或者 弯曲 和 这 去除剂 到 消除 .

或者用拆卸器弯曲将其移除。

" [ɪf] [ðə; ði] ['kæbɪdʒ] [pætʃ] [hæd; həd] [pɪnd] [ɪts] [feɪθ] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv][ðə; ði]
" If the Cabbage Patch had pinned its faith upon the efficiency of the
" 如果 这 卷心菜 修补 有 已置顶 它是 信仰 之上 这 效率 的 这
[ˌmætrɪ'məʊniəl]['eɪdʒənsi][ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'spəʊz(ə)l][ɒv; əv] [mɪs] ['heɪzi] ,
matrimonial agency in regard to the disposal of Miss Hazy ,
婚姻 机构 在 看待 到 这 处理 的 错过 朦胧 ,

“如果卷心菜地把希望寄托在婚姻介绍所处理黑兹小姐事宜上的效率上，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

it	was	doomed	to	disappointment	.
它	曾是	注定失败	到	失望	.

注定会令人失望。

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ðæt] [led] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [kə'tæstrəfi] [wɜː(r); wə(r)] [juː'niːk] [ɪn] [ðæt] [ðeɪ] [kɑːst]

The	events	that	led	up	to	the	final	catastrophe	were	unique	in	that	they	cast
这	活动	那	引领	向上	到	这	最终的	灾难	是	独特的	在	那	他们	投掷

[nəʊ] ['ʃædəʊz] [bɪ'fɔː(r)] .

no	shadows	before	.
不	阴影	前	.

导致最终灾难发生的事件非常特殊，因为在此之前没有任何预兆。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] :

[	Illustration	:
[	插图	:

[插图：

" ['mɪsɪz] . [wɪgz] [tʊk] ['pɪktʃəz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːlz] [ænd; ənd] [tʃeəz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)]

"	Mrs	.	Wiggs	took	pictures	from	her	walls	and	chairs	from	her
"	太太	.	维格斯	采取	图片	从	她	墙壁	和	椅子	从	她

['pɑːlə(r)] [tuː; tə] ['bjuːtɪfaɪ] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['heɪzi] . "]

parlor	to	beautify	the	house	of	Hazy	.	"	]
客厅	到	美化	这	房子	的	朦胧	.	"	]

“威格斯太太从自家墙上取下画作，从客厅里搬来椅子，用来美化哈齐的房子。”

[mɪs] [heɪziːz] ['lɛtəz] , [dɪk'teɪtɪd] [baɪ] ['mɪsɪz] . [wɪgz] [ænd; ənd] [pen] [baɪ] ['lʌvi] ['meəri] , [wɜː(r); wə(r)]

Miss	Hazy's	letters	,	dictated	by	Mrs	.	Wiggs	and	penned	by	Lovey	Mary	,	were
错过	哈兹的	信件	,	口述	经过	太太	.	维格斯	和	撰写	经过	亲爱的	玛丽	,	是

['prɒmptli] [ænd; ənd] [ˌsætɪs'fæktərəli] ['ɑːnsə(r)d] .

promptly	and	satisfactorily	answered	.
及时	和	令人满意地	回答	.

哈齐小姐的信件由威格斯太太口述，洛维·玛丽代笔，都得到了及时令人满意的答复。

[ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ['pɪktʃə(r)] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] ['mɪstə(r)] . ['stʌbɪnz] ,

The	original	of	the	spirit	picture	proved	to	be	one	Mr	.	Stubbins	,
这	原来的	的	这	精神	图片	已证实	到	是	一	先生	.	斯塔宾斯	,

经证实，这幅灵异照片的原件正是斯塔宾斯先生的。

" [ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] ['sɪtɪz(ə)n] [ɒv; əv] ['bægdæd] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] [huː] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] ['mæri] [sʌm; səm] [wʌn] [ɪn]

"	a	prominent	citizen	of	Bagdad	Junction	who	desired	to	marry	some	one	in
"	一个	著名的	公民	的	巴格达	交汇处	WHO	想要的	到	结婚	一些	一	在

[ðə; ði] ['sɪti] .

the	city	.
这	城市	.

“巴格达枢纽的一位知名人士，希望与城里的某位女士结婚。

[ðə; ði] ['leɪdi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɒv; əv] [gʊd] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kʌmbrəns] . "

The	lady	must	be	of	good	character	and	without	incumbrances	.	"
这	女士	必须	是	的	好的	特点	和	没有	债务	.	"

这位女士必须品行端正，且无任何债务负担。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " ['mɪsɪz] . [wɪgz] [hæd; həd] [dɪ'kleəd] ; " [juː; jʊ] ['nɪdnt] [hæv; həv] [nəʊ]

"	That's	all	right	,	"	Mrs	.	Wiggs	had	declared	;	"	you	needn't	have	no
"	那就是	全部	正确的	,	"	太太	.	维格斯	有	声明	;	"	你	不必	有	不

[ɪn'kʌmbrəns] .

incumbrances	.
债务	.

“没关系，”威格斯太太说道，“你不必有任何负担。”

[ɪf] [hiːl] [teɪk] [kiːr] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [wiːl; wil][ɔːl] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [kris] .

If	he'll	take	keer	of	you	,	we'll	all	look	after	Chris	.
如果	地狱	拿	基尔	的	你	,	出色地	全部	看	后	克里斯	.

如果他能照顾你，我们都会照顾克里斯。

" [ðə; ði] [wuː] [hæd; həd] [biːn] [aɪ'diːəli] ['sɪmp(ə)l] .

"	The	wooing	had	been	ideally	simple	.
"	这	求爱	有	到过	理想情况下	简单的	.

“求爱过程简直太简单了。”

['mɪstə(r)] . ['stʌbɪnz] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪmˌpetʃu'ɒsəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['lʌvə(r)] , [di'mɑːnd, -'mænd][æn; ən] ['ɜːli]

Mr	.	Stubbins	,	with	the	impetuosity	of	a	new	lover	,	demanded	an	early
先生	.	斯塔宾斯	,	和	这	冲动	的	一个	新的	情人	,	要求	一个	早期的

['miːtɪŋ] .

meeting	.
会议	.

斯塔宾斯先生像个新欢一样急切地要求尽快见面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [taɪm] ,

It	was	a	critical	time	,
它	曾是	一个	批判的	时间	,

那是一个关键时期，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæbɪdʒ] [pætʃ] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə; eɪ]

and	the	Cabbage	Patch	realized	the	necessity	of	making	the	first	impression	a
和	这	卷心菜	修补	已实现	这	必要性	的	制作	这	第一的	印象	一个

['feɪvərəb(ə)l][wʌn] .

favorable	one	.
有利	一	.

卷心菜地意识到给人留下良好第一印象的必要性。

['mɪsɪz] . [wɪgz] [tʊk] ['pɪktʃəz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wɔːlz] [ænd; ənd] [tʃeəz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['pɑːlə(r)]

Mrs	.	Wiggs	took	pictures	from	her	walls	and	chairs	from	her	parlor
太太	.	维格斯	采取	图片	从	她	墙壁	和	椅子	从	她	客厅

[tuː; tə] ['bjuːtɪfaɪ] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]['heɪzi] .

to	beautify	the	house	of	Hazy	.
到	美化	这	房子	的	朦胧	.

威格斯太太从自家墙上取下照片，从客厅里搬下椅子，来美化哈齐的房子。

[əʊld]['mɪsɪz] . [ʃʊlts] , [huː] [wɒz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][bed] ,

Old	Mrs	.	Schultz	,	who	was	confined	to	her	bed	,
老的	太太	.	舒尔茨	,	WHO	曾是	受限	到	她	床	,

卧床不起的老舒尔茨太太

[sent] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [blæk] [sɪlk] [dres] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['heɪzi] [tuː; tə][weə(r)] .

sent	over	her	black	silk	dress	for	Miss	Hazy	to	wear	.
发送	超过	她	黑色的	丝绸	裙子	为了	错过	朦胧	到	穿	.

她送了一件黑色丝绸连衣裙给哈齐小姐穿。

['mɪsɪz] . ['aɪkˌhɔːrn] , [wɪð] [diːp] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][mæn] , [geɪv] [ə; eɪ] [paʊnd] - [keɪk]

Mrs	.	Eichorn	,	with	deep	insight	into	the	nature	of	man	,	gave	a	pound	-	cake
太太	.	艾克霍恩	,	和	深的	洞察力	进入	这	自然	的	男人	,	给予	一个	磅	-	蛋糕

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pʌmpkɪn] - [paɪ] .

and	a	pumpkin	-	pie	.
和	一个	南瓜	-	馅饼	.

艾克霍恩夫人对人性有着深刻的洞察力，她送来了磅蛋糕和南瓜派。

['lʌvi] ['meəri] ['skrʌbɪd] , [ænd; ənd] [dʌst] , [ænd; ənd] [kliːnd] , [ænd; ənd] [ˌsjuːpərin'tend] [ðə; ði] ['tɔɪlət]

Lovey	Mary	scrubbed	,	and	dusted	,	and	cleaned	,	and	superintended	the	toilet
亲爱的	玛丽	擦洗过	,	和	掸去灰尘	,	和	已清洗	,	和	督导	这	洗手间

[ɒv; əv][ðə; ði] [braɪd] [ɪ'lekt] .

of	the	bride	elect	.
的	这	新娘	选	.

可爱的玛丽擦洗、除尘、清洁，并负责照看准新娘的盥洗室。

[ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [deɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]['mɪstə(r)] . ['stʌbɪnz] .

The	important	day	had	arrived	,	and	with	it	Mr	.	Stubbins	.
这	重要的	天	有	到达的	,	和	和	它	先生	.	斯塔宾斯	.

重要的日子终于到来了，斯塔宾斯先生也随之而来。

[tuː; tə][ðə; ði] ['meni] [aɪz] [ðæt] ['sɜrˌveɪd] [hɪm] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] ['ʃʌtəz] [ænd; ənd][hɑːf] - ['əʊpən]

To	the	many	eyes	that	surveyed	him	from	behind	shutters	and	half	-	open
到	这	许多	眼睛	那	调查	他	从	在后面	百叶窗	和	一半	-	打开

[dɔːz] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

doors	he	was	something	of	a	disappointment	.
门	他	曾是	某物	的	一个	失望	.

在那些透过百叶窗和半开的门打量他的众多目光中，他多少有些令人失望。

['mɪsɪz] . [wɪgs] ['rəʊzi] [ænˌtɪsə'peɪʃənz] [hæd; həd] [ɪn'vestɪd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv][æn; ən][ə'pɒləʊ]

Mrs	.	Wiggs's	rosy	anticipations	had	invested	him	with	the	charms	of	an	Apollo
太太	.	维格斯	红润	预期	有	投资	他	和	这	魅力	的	一个	阿波罗

,

,

,

威格斯太太的美好憧憬让他拥有了阿波罗般的魅力。

[waɪl] ['mɪstə(r)] . ['stʌbɪnz] , [ɪn] [ri'æləti] , [wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['gɒdlaɪk] .

while	Mr	.	Stubbins	,	in	reality	,	was	far	from	godlike	.
尽管	先生	.	斯塔宾斯	,	在	现实	,	曾是	远的	从	神一般的	.

但实际上，斯塔宾斯先生远非神一般的存在。

" [maɪ][lænd] !

"	My	land	!
"	我的	土地	!

“我的土地！”

[hiːz] [læŋkə(r)] - [en][ə; eɪ] [biːn] - [pəʊl] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['aɪkˌhɔːrn] , [ɪn] [dɪs'gʌst] .

he's	lanker	'	n	a	bean	-	pole	,	"	exclaimed	Mrs	.	Eichorn	,	in	disgust	.
他是	瘦长者	-	n	一个	豆	-	极	,	"	惊呼	太太	.	艾克霍恩	,	在	厌恶	.

“他瘦得像根豆芽菜，”艾克霍恩太太厌恶地喊道。

[bʌt; bət] [ðen] ['mɪsɪz] . ['aɪkˌhɔːrn] [wei] [tuː] ['hʌndrəd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['dʒʌdʒmənt][wɒz; wəz]

But	then	Mrs	.	Eichorn	weighed	two	hundred	,	and	her	judgment	was
但	然后	太太	.	艾克霍恩	称重	二	百	,	和	她	判断	曾是

[wɔːpt] .

warped	.
扭曲的	.

但当时艾克霍恩夫人体重两百磅，她的判断力受到了影响。

['teɪkɪŋ] ['evriθɪŋ] ['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['prɒspekts] [hæd; həd] [biːn] [məʊst] ['flætərɪŋ] .

Taking	everything	into	consideration	,	the	prospects	had	been	most	flattering	.
采取	一切	进入	考虑	,	这	前景	有	到过	最多	奉承	.

综合所有因素来看，前景非常乐观。

['mɪstə(r)] . ['stʌbɪnz] , ['sɪtɪŋ] [ɪn]['mɪsɪz] . [wɪgs] [məʊst] ['kʌmftəb(ə)l] [tʃeə(r)] ,

Mr	.	Stubbins	,	sitting	in	Mrs	.	Wiggs's	most	comfortable	chair	,
先生	.	斯塔宾斯	,	坐着	在	太太	.	维格斯	最多	舒服的	椅子	,

斯塔宾斯先生坐在威格斯太太最舒适的椅子上，

[wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [slaɪs] [ɒv; əv] ['pʌmpkɪn] - [paɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

with	a	large	slice	of	pumpkin	-	pie	in	his	hand	,
和	一个	大的	片	的	南瓜	-	馅饼	在	他的	手	,

他手里拿着一大块南瓜派，

[ænd; ənd] [wɪð] [mɪs] ['heɪzi] ['ɒpəzɪt] [ə'reɪd] [ɪn] ['mɪsɪz] . [ʃʊltsɪz] [blæk] [sɪlk] ,

and	with	Miss	Hazy	opposite	arrayed	in	Mrs	.	Schultz's	black	silk	,
和	和	错过	朦胧	对面的	排列	在	太太	.	舒尔茨的	黑色的	丝绸	,

而哈齐小姐则身着舒尔茨太太的黑色丝绸礼服，与她隔桌而立。

[hæd; həd] [dɪ'kleəd] [hɪm'self] ['redi] [tuː; tə] ['mæri] [æt; ət] [wʌns] .

had	declared	himself	ready	to	marry	at	once	.
有	声明	他自己	准备好	到	结婚	在	一次	.

他曾公开表示自己随时准备结婚。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [wɪgz] , [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [gruːm] [ɪn] [ðə; ði] [hænd] [ɪz] [wɜːθ] [tuː] [ɪn] [ðə; ði] [bʊʃ] ,

And	Mrs	.	Wiggs	,	believing	that	a	groom	in	the	hand	is	worth	two	in	the	bush	,
和	太太	.	维格斯	,	相信	那	一个	新郎	在	这	手	是	值得	二	在	这	衬套	,

而威格斯太太则认为，一个现成的马夫胜过两个空着的。

['prɒmptlɪ] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] [ðə; ði] ['kɔːtʃɪp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] .

promptly	precipitated	the	courtship	into	a	wedding	.
及时	沉淀	这	求爱	进入	一个	婚礼	.

迅速将恋爱发展成了婚礼。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " ['mɪstə(r)] . ['stʌbɪnz] , ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['mɪsɪz] . [wɪgs] [məʊst] ['kʌmftəb(ə)l] [tʃeə(r)] ,

[	Illustration	:	"	Mr	.	Stubbins	,	sitting	in	Mrs	.	Wiggs's	most	comfortable	chair	,
[	插图	:	"	先生	.	斯塔宾斯	,	坐着	在	太太	.	维格斯	最多	舒服的	椅子	,

【插图：斯塔宾斯先生坐在威格斯太太最舒适的椅子上，

[wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [slaɪs] [ɒv; əv] ['pʌmpkɪn] - [paɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] "]

with	a	large	slice	of	pumpkin	-	pie	in	his	hand	"	]
和	一个	大的	片	的	南瓜	-	馅饼	在	他的	手	"	]

手里拿着一大块南瓜派”

[ðə; ði] [ə'feə(r)] [pruːvd] [ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊə(r)] ,

The	affair	proved	the	sensation	of	the	hour	,
这	事务	已证实	这	感觉	的	这	小时	,

这件事成了当时轰动一时的新闻。

[ænd; ənd] " [mɪs] [heɪziːz] ['hʌzbənd] " [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['saɪnəsjʊə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [aɪz] .

and	"	Miss	Hazy's	husband	"	was	the	cynosure	of	all	eyes	.
和	"	错过	哈兹的	丈夫	"	曾是	这	焦点	的	全部	眼睛	.

“哈齐小姐的丈夫”成了所有人的目光焦点。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [briːf] [wiːk] [ðə; ði] ['hʌnimuːn] [ʃed] [ɪts] [bɪ'gaɪlɪŋ] [laɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,

For	one	brief	week	the	honeymoon	shed	its	beguiling	light	on	the	neighborhood	,
为了	一	简短的	星期	这	蜜月	棚	它是	迷人的	光	在	这	邻里	,

短短一周，蜜月的浪漫光芒照耀着这个街区。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌfəd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌɪgnə'mɪniəs] [ɪ'klɪps] .

then	it	suffered	a	sudden	and	ignominious	eclipse	.
然后	它	遭受	一个	突然	和	可耻	蚀	.

然后它遭遇了一次突如其来的、耻辱性的日蚀。

[ðə; ði] [gruːm] [gɒt] [drʌŋk] .

The	groom	got	drunk	.
这	新郎	得到	醉	.

新郎喝醉了。

['meəri][wɒz; wəz] ['klɪərɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] - ['dɪʃɪz] [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['stɑ:tld] [baɪ][ə; eɪ][kraɪ]

Mary	was	clearing	away	the	supper	-	dishes	when	she	was	startled	by	a	cry
玛丽	曾是	清理	离开	这	晚餐	-	菜肴	什么时候	她	曾是	惊慌	经过	一个	哭

[frɒm; frəm] [mɪs] ['heɪzi] :

from	Miss	Hazy	:
从	错过	朦胧	:

玛丽正在收拾晚餐的餐具，突然被哈齐小姐的一声惊叫吓了一跳：

" [maɪ] [seik] !

"	My	sakes	!
"	我的	清酒	!

我的天哪！

['lʌvi] ['meəri] !

Lovey	Mary	!
亲爱的	玛丽	!

可爱的玛丽！

[lʊk] [æt; ət]['mɪstə(r)] . ['stʌbɪnz] [ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [ʌp][ðə; ði] [stri:t] !

Look	at	Mr	.	Stubbins	a	-	comin	'	up	the	street	!
看	在	先生	.	斯塔宾斯	一个	-	即将到来	-	向上	这	街道	!

瞧，斯塔宾斯先生正沿着街道走过来！

[du:; də][ju:; jʊ] [spəʊz] [hi:z] [hæd; həd][ə; eɪ] [strəʊk] ?

Do	you	s'pose	he's	had	a	stroke	?
做	你	假设	他是	有	一个	中风	?

你觉得他是不是中风了？

" ['lʌvi] ['meəri][ræn][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði] " ['prɒmɪnənt] ['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv]

"	Lovey	Mary	ran	to	the	window	and	beheld	the	"	prominent	citizen	of
"	亲爱的	玛丽	跑	到	这	窗户	和	观看	这	"	著名的	公民	的

可爱的玛丽跑到窗边，看到了那位“杰出的市民”。

['bægdæd]['dʒʌŋkʃ(ə)n] " [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] .

Bagdad	Junction	"	in	a	state	of	unmistakable	intoxication	.
巴格达	交汇处	"	在	一个	状态	的	毋庸置疑	中毒	.

“巴格达枢纽”处于一种明显的醉酒状态。

[hi:; hi][wɒz; wəz]

He	was
他	曾是

他是

[ˌbeə'hedɪd] [ænd; ənd] [hɪ'leərɪəs] , [ænd; ənd] [ju:st] [ðə; ði] [fens] [æz; əz][ə; eɪ][laɪf] - [prɪ'zɜ:və(r)] .

bareheaded	and	hilarious	,	and	used	the	fence	as	a	life	-	preserver	.
免冠	和	太搞笑了	,	和	用过的	这	栅栏	作为	一个	生活	-	保护者	.

他没戴帽子，滑稽可笑，还把栅栏当成了救生圈。

[mɪs]

Miss
错过

错过

['heɪzi] [rʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [wept] .

Hazy	wrung	her	hands	and	wept	.
朦胧	拧干	她	双手	和	哭泣	.

哈齐搓着手，哭了起来。

" [əʊ] , ['hwʌtəl] [ai][du:; də] ?

"	Oh	,	what'll	I	do	?
"	哦	,	什么会	我	做	?

“哦，我该怎么办？”

" [ʃiː; ʃi] [weɪld] .
" she wailed .
" 她 哀嚎 .

她嚎啕大哭。

" [ai][duː; də] [bliːv] [hiːz] [hæd; həd] ['sʌmθɪn] - [tuː; tə] [drɪŋk] .
" I do b'lieve he's had somethin ' to drink .
" 我 做 相信 他是 有 某物 - 到 喝 .

“我相信他喝了点酒。”

[ai] [eɪnt] [gɔɪn] - [tuː; tə] [steɪ] [æn; ən] - [miːt] [hɪm] , ['meəri] ; [aɪm] [gɔɪn] - [tuː; tə] [haɪd] .
I ain't goin ' to stay an ' meet him , Mary ; I'm goin ' to hide .
我 不是 去 - 到 停留 一个 - 见面 他 , 玛丽 ; 我是 去 - 到 隐藏 .

玛丽，我不会留下来见他；我要躲起来。

[ai] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] [skɪrd] [ɒv; əv] ['drʌŋkən] [men] . "
I always was skeered of drunken men . "
我 总是 曾是 惊恐 的 醉 男人 . "

我一直都很害怕醉汉。

" [aɪm] [nɒt] , " [sed] ['meəri] , ['staʊtli] .
" I'm not , " said Mary , stoutly .
" 我是 不是 , " 说 玛丽 , 坚定地 .

“我不是，”玛丽坚定地说。

" [juː; jʊ] [gəʊ] [ɒn] [ʌp] [ɪn] [maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [lɒk] [ðə; ði] [dɔː(r)] ;
" You go on up in my room and lock the door ;
" 你 去 在 向上 在 我的 房间 和 锁 这 门 ;

你上楼到我的房间，把门锁上；

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [kiːp] [hɪm] [frɒm; frəm] ['mesɪŋ] [ʌp] [ðɪs] ['kɪtʃɪn] .
I'm going to stay here and keep him from messing up this kitchen .
我是 去 到 停留 这里 和 保持 他 从 胡闹 向上 这 厨房 .

我要留在这里，不让他把厨房弄得一团糟。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [wɒt] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪm] , ['enihaʊ] .
I want to tell him what I think of him , anyhow .
我 想 到 告诉 他 什么 我 思考 的 他 , 无论如何 .

无论如何，我都想告诉他我对他的看法。

[ai] [dʒʌst] [heɪt] [ðæt] [mæn] !
I just hate that man !
我 只是 恨 那 男人 !

我真是恨死那个人了！

[ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [duː; də] , [tuː] , [mɪs] ['heɪzi] .
I believe you do , too , Miss Hazy .
我 相信 你 做 , 也 , 错过 朦胧 .

我相信你也这么认为，哈兹小姐。

" [mɪs] ['heɪzi] [wept] [ə'freʃ] .
" Miss Hazy wept afresh .
" 错过 朦胧 哭泣 重新 .

“哈齐小姐又哭了起来。”

" [wel] , [hiː; hi] [eɪnt] [maɪ] [kaɪnd] , ['meəri] .
" Well , he ain't my kind , Mary .
" 出色地 , 他 不是 我的 种类 , 玛丽 .

“嗯，他不是我喜欢的那种类型，玛丽。”

[ai] [nəʊ] [aɪ'd] ['hædnt] [ɔrtɝ] ['mæri] [hɪm] ,
I know I'd hadn't orter marry him ,
我 知道 ID 之前没有 或 结婚 他 ,

我知道我本来不应该嫁给他的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] - [peəz] [laɪk] ['evə(r)] - ['wʊmən] ['sɔːtə(r)] ['wɒnts] [tuː; tə][traɪ] ['gɪtɪn] - ['mærid] ['wʌnsɪt] ['enɪweɪz]

but	it	'	pears	like	ever	'	woman	sorter	wants	to	try	gittin	'	married	oncet	anyways
但	它	-	梨	喜欢	曾经	-	女士	分拣机	想要	到	尝试	吉廷	-	已婚	曾经	总之

.

:

.

但似乎每个女人都想尝试结婚一次。

[ai]['nevə(r)] [wʊd] - [ə; eɪ] - [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] , [ɪf] ['mɪsɪz] . [wɪgz] ['hædnt] - [ə; eɪ] - [sikt] [ˌem 'iː][ɒn] .

I	never	would	'	a	'	done	it	,	though	,	if	Mrs	.	Wiggs	hadn't	'	a	'	sicked	me	on	.
我	绝不	会	-	一个	-	完毕	它	,	尽管	,	如果	太太	.	维格斯	之前没有	-	一个	-	生病了	我	在	.

如果不是维格斯太太怂恿我，我永远也不会去做这件事。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['mɪstə(r)] . ['stʌbɪnz] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [jɑːd] , [ænd; ənd] [mɪs] ['heɪzi] [fled] .

"	By	this	time	Mr	.	Stubbins	had	reached	the	yard	,	and	Miss	Hazy	fled	.
"	经过	这	时间	先生	.	斯塔宾斯	有	达到	这	院子	,	和	错过	朦胧	逃亡	.

“这时斯塔宾斯先生已经到了院子里，哈齐小姐逃走了。”

['lʌvi] ['meəri] [ˌbærɪ'keɪd] ['tɒmi] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pleɪˌθɪŋz] [ænd; ənd] [met] [ðə; ði]

Lovey	Mary	barricaded	Tommy	in	a	corner	with	his	playthings	and	met	the
亲爱的	玛丽	路障	汤米	在	一个	角落	和	他的	玩具	和	遇见	这

[dɪ'lɪŋkwənt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

delinquent	at	the	door	.
不良少年	在	这	门	.

温柔的玛丽用汤米的玩具把他堵在角落里，然后在门口迎接了这个不良少年。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bleiz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [ə'fleɪm] .

Her	eyes	blazed	and	her	cheeks	were	aflame	.
她	眼睛	燃烧的	和	她	脸颊	是	燃烧	.

她双目怒火中烧，双颊绯红。

[ðɪs] ['mɒd(ə)n] ['deɪvɪd][hæd; həd][nəʊ] [stəʊnz] [ænd; ənd] [slɪŋ] [tuː; tə] [sleɪ] [hɜː(r); hə(r)] [gə'laɪəθ] ;

This	modern	David	had	no	stones	and	sling	to	slay	her	Goliath	;
这	现代的	大卫	有	不	石头	和	吊索	到	杀戮	她	歌利亚	;

这位现代大卫没有石头和投石索来杀死她的歌利亚；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli][ə; eɪ][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] [fʊl] [ɒv; əv] ['stɪŋɪŋ] [wɜːdz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [həːl] [fɔː(r)]

she	had	only	a	vocabulary	full	of	stinging	words	which	she	hurled	forth
她	有	仅有的	一个	词汇	满的	的	刺痛	字	哪个	她	投掷	前进

[wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [skɔːn] .

with	indignation	and	scorn	.
和	愤慨	和	轻蔑	.

她只会说一些尖刻的词语，带着愤慨和蔑视将它们一股脑儿地抛出来。

['mɪstə(r)] . ['stʌbɪnz] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] [ə'bjuːzd] [bɪ'fɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n]

Mr	.	Stubbins	had	evidently	been	abused	before	,	for	he	paid	no	attention
先生	.	斯塔宾斯	有	显然	到过	受虐	前	,	为了	他	有薪酬的	不	注意力

[tuː; tə][ðə; ði][gɜːrlz] [rɒθ] .

to	the	girl's	wrath	.
到	这	女孩们	愤怒	.

斯塔宾斯先生显然以前受过虐待，因为他对女孩的愤怒置之不理。

[hiː; hi] [pɑːst] ['dʒɔːntɪli][tuː; tə][ðə; ði] [stəʊv] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][pɔː(r)][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] ;

He	passed	jauntily	to	the	stove	and	tried	to	pour	a	cup	of	coffee	;
他	通过了	轻快地	到	这	火炉	和	尝试	到	倒	一个	杯子	的	咖啡	;

他轻快地走到炉子旁，想倒杯咖啡；

[ðə; ði][hɒt]['lɪkwɪd] [mɪst] [ðə; ði][kʌp] [ænd; ənd] [stɹ'iːmd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [rɪst] [ænd; ənd][hænd] .

the	hot	liquid	missed	the	cup	and	streamed	over	his	wrist	and	hand	.
这	热的	液体	错过	这	杯子	和	流媒体	超过	他的	手腕	和	手	.

滚烫的液体没有流进杯子里，而是顺着他的手腕和手流了下来。

['haʊlɪŋ] [wɪð] [peɪn] [ænd; ənd] ['sweərɪŋ] [və'sɪfərəsli] , [hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði] ['kɒfi] - [pɒt] [aʊt] [ɒv; əv]

Howling	with	pain	and	swearing	vociferously	,	he	flung	the	coffee	-	pot	out	of
嚎叫	和	疼痛	和	咒骂	大声地	,	他	扔	这	咖啡	-	锅	出去	的

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

the	window	,
这	窗户	,

他痛苦地嚎叫着，大声咒骂着，把咖啡壶扔出了窗外。

[kɪkt] [ə; eɪ][tʃeə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] , [ðen] [tɜːnd] [ə'pɒn] ['tɒmi] ,

kicked	a	chair	across	the	room	,	then	turned	upon	Tommy	,
踢	一个	椅子	穿过	这	房间	,	然后	转向	之上	汤米	,

他一脚踢翻了一把椅子，然后转身面对汤米。

[huː] [wɒz; wəz] ['ædɪŋ] [ʃriːk] [ɒv; əv] ['terə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['ʌprɔː(r)] .

who	was	adding	shrieks	of	terror	to	the	general	uproar	.
WHO	曾是	添加	尖叫	的	恐怖	到	这	一般的	骚动	.

在一片混乱中，还有人发出惊恐的尖叫声。

" [stɒp] [ðæt] [ɪn'fɜːn(ə)l] ['jelɪŋ] !

"	Stop	that	infernal	yelling	!
"	停止	那	地狱	大喊	!

“别再喊了！”

" [hiː; hi] [kraɪd] ['sævɪdʒli] , [æz; əz] [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [fʊl] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hevi] [hænd]

"	he	cried	savagely	,	as	he	struck	the	child	full	in	the	face	with	his	heavy	hand
"	他	哭	野蛮地	,	作为	他	击	这	孩子	满的	在	这	脸	和	他的	重的	手

.

.
.

“他发出凄厉的嚎叫，用他那沉重的手掌狠狠地打了孩子的脸。”

['lʌvi] ['meəri] [spræŋ] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði] ['pəʊkə(r)] .

Lovey	Mary	sprang	forward	and	seized	the	poker	.
亲爱的	玛丽	弹簧	向前	和	查获	这	扑克	.

洛维·玛丽猛地扑上前去，一把夺过扑克牌。

[ɔːl] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [waɪld] ['lɪt(ə)l] ['neɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] [raʊzd] .

All	the	passion	of	her	wild	little	nature	was	roused	.
全部	这	热情	的	她	荒野	小的	自然	曾是	唤醒	.

她那野性十足的小天性中所有的激情都被唤醒了。

[ʃiː; ʃi] [stəʊl] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [nelt] [bɪ'fɔː(r)] ['tɒmi] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['pəʊkə(r)] [tuː; tə]

She	stole	up	behind	him	as	he	knelt	before	Tommy	,	and	lifted	the	poker	to
她	偷窃	向上	在后面	他	作为	他	跪下	前	汤米	,	和	抬起	这	扑克	到

[straɪk] .

strike	.
罢工	.

当他跪在汤米面前时，她悄悄走到他身后，举起拨火棍准备拨火。

[ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['terɪfaɪd] [bluː] [aɪz] [ə'restɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

A	pair	of	terrified	blue	eyes	arrested	her	.
一个	一对	的	恐惧	蓝色的	眼睛	被捕	她	.

一双惊恐的蓝眼睛让她愣住了。

['tɒmi] [fə'gɒt] [tuː; tə] [kraɪ] , [ɪn] [ʃɪə(r)] [ə'meɪzmənt] [æt; ət] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [duː; də] .

Tommy	forgot	to	cry	,	in	sheer	amazement	at	what	she	was	about	to	do	.
汤米	忘了	到	哭	,	在	透明	惊愕	在	什么	她	曾是	关于	到	做	.

汤米完全忘了哭，因为他被她即将要做的事情惊呆了。

[ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [ðə; ði]['pəʊkə(r)][ə'saɪd] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv]

Ashamed	of	herself	,	she	threw	the	poker	aside	,	and	taking	advantage	of
羞愧	的	她自己	,	她	扔	这	扑克	旁边	,	和	采取	优势	的

['mɪstə(r)] . - ['krɑʊtʃɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

Mr	.	Stubbins's	crouching	position	,
先生	.	-	蹲伏	位置	,

她羞愧难当，把拨火棍扔到一边，趁着斯塔宾斯先生蹲着的姿势，

[ʃiː; ʃi] [θrʌst] [hɪm] ['sʌd(ə)nli] ['bækwəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['klɒzɪt] .

she	thrust	him	suddenly	backward	into	the	closet	.
她	推力	他	突然	落后	进入	这	壁橱	.

她突然把他猛地推倒在衣橱里。

[ðə; ði] [mə'nuːvə] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['brɪliənt] [wʌn] ,

The	manoeuver	was	a	brilliant	one	,
这	机动	曾是	一个	杰出的	一	,

这次行动非常精彩。

[fɔː(r); fə(r)] [waɪl] ['mɪstə(r)] . ['stʌbɪnz] [wɒz; wəz] [ʌn'stedəli] ['sepəreɪtɪŋ] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['debriː]

for	while	Mr	.	Stubbins	was	unsteadily	separating	himself	from	the	debris
为了	尽管	先生	.	斯塔宾斯	曾是	不稳定地	分离	他自己	从	这	碎片

['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kɑːst] ,

into	which	he	had	been	cast	,
进入	哪个	他	有	到过	投掷	,

当斯塔宾斯先生摇摇晃晃地从他被抛入的废墟中挣脱出来时，

['lʌvi] ['meəri] [slæmd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [lɒkt] [ˌaɪ 'tiː] .

Lovey	Mary	slammed	the	door	and	locked	it	.
亲爱的	玛丽	猛烈抨击	这	门	和	已锁定	它	.

洛维·玛丽砰地一声关上门，然后把门锁上了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] ['tɒmi] [ænd; ənd] [fled] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [jɑːd] .

Then	she	picked	up	Tommy	and	fled	out	of	the	house	and	across	the	yard	.
然后	她	挑选	向上	汤米	和	逃亡	出去	的	这	房子	和	穿过	这	院子	.

然后她抱起汤米，逃出了房子，穿过院子。

['mɪsɪz] . [wɪgz] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [pɔːtʃ] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] [nɪt] ,

Mrs	.	Wiggs	was	sitting	on	her	back	porch	pretending	to	knit	,
太太	.	维格斯	曾是	坐着	在	她	后退	门廊	假装	到	针织	,

威格斯太太坐在后廊上假装织毛衣，

[bʌt; bət][ɪn] [truːθ] [əb'zɔːbd] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] [geɪm] [ɒv; əv][tæg] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['hævɪŋ]

but	in	truth	absorbed	in	a	wild	game	of	tag	which	the	children	were	having
但	在	真相	吸收	在	一个	荒野	游戏	的	标签	哪个	这	孩子们	是	拥有

[ɒn][ðə; ði] ['kɒmənz] .

on	the	commons	.
在	这	公共领域	.

但实际上，他正全神贯注地看着孩子们在公共草地上玩捉迷藏。

" [ðæts] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] — " [ðæts] [raɪt] , [kris] ['heɪzi] !

"	That's	right	,	"	she	was	calling	excitedly	—	"	that's	right	,	Chris	Hazy	!
"	那就是	正确的	,	"	她	曾是	呼叫	兴奋地	—	"	那就是	正确的	,	克里斯	朦胧	!

“没错，”她兴奋地喊道，“没错，克里斯·哈齐！”

[juː; jʊ][kɪn] [ketʃ] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] [ɒv; əv] - [ɪm] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][gɒt][ə; eɪ][peg] - [stɪk]

You	kin	ketch	as	good	as	any	of	'	em	,	even	if	you	have	got	a	peg	-	stick
你	亲属	双体帆船	作为	好的	作为	任何	的	-	呃	,	甚至	如果	你	有	得到	一个	钉子	-	戳

.

:

.

即使你只有一根木棍，你也能像他们一样把鱼钩钩得那么好。

" [bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv] ['mɛriz] [waɪt] , [dɪ'strest] [feɪs] [ænd; ənd] ['tɑ:miz]
" But when she caught sight of Mary's white , distressed face and Tommy's
" 但 什么时候 她 捕捉 视线 的 玛丽的 白色的 , 苦恼 脸 和 汤米的
['stri:mɪŋ] [aɪz] ,
streaming eyes ,
流媒体 眼睛 ,

但当她看到玛丽苍白、痛苦的脸和汤米泪流满面的双眼时，

[ʃi:; ʃi] [drɒpt] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] .
she dropped her work and held out her arms .
她 掉落 她 工作 和 握住 出去 她 武器 .

她放下手中的东西，张开双臂。

[wen] ['meəri][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜ:(r); hə(r)] ['stɔ:ri] ['mɪsɪz] . [wɪgz] [bɜ:st] [fɔ:θ] :
When Mary had finished her story Mrs . Wiggs burst forth :
什么时候 玛丽 有 完成的 她 故事 太太 . 维格斯 爆裂 前进 :

玛丽讲完故事后，威格斯太太突然开口说道：

" [æn; ən] - [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ] [rʌn] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌp] [-] - [ðɪs] !
" An ' to think I run her up ag'in ' this !
" 一个 - 到 思考 我 跑步 她 向上 再次 - 这 !

“想想我竟然又把她惹毛了！”

[eɪnt] [men] - - ?
Ain't men deceivin ' ?
不是 男人 - - ?

男人难道不会欺骗人吗?

[naʊ] [aɪ'd] - [ə; eɪ] - [risk] ['mɪstə(r)] . ['stʌbɪnz] [maɪ'self] [fɜ:] [ðə; ði]['æskɪn] - .
Now I'd ' a ' risked Mr . Stubbins myself fer the askin ' .
现在 ID - 一个 - 冒险 先生 . 斯塔宾斯 我 fer 这 问 - .

现在，我愿意为了这个要求亲自去冒险，让斯塔宾斯先生来承担后果。

[ɪts] [tru:] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)] , [æn; ən] - [mɑ:] ['ʌstər] [ə'lei] [seɪ] , - [doʊnt] [fu:l] [wɪð]
It's true he was a widower , an ' ma uster allays say , ' Don't fool with
它是 真的 他 曾是 一个 鳏夫 , 一个 - 玛 乌斯特 巷道 说 , - 不 傻子 和
['widəuə] ,
widowers ,
鳏夫 ,

他确实是个鳏夫，我父亲总是说：“别跟鳏夫鬼混。”

[grɑ:s] [nɔ:(r)][sɒd] . -
grass nor sod . '
草 也不 草皮 . -

既不是草也不是草皮。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['stʌbɪnz] [wɒz; wəz][səʊ] [slɪk] - [tʌŋd] !
But Mr . Stubbins was so slick - tongued !
但 先生 . 斯塔宾斯 曾是 所以 光滑 - 舌头 !

但斯塔宾斯先生真是个油嘴滑舌的人!

[hi:; hi][təʊld][ˌem 'i:] ['jestədeɪ] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [teɪk] ['lɪkə(r)] ['sʌmtaɪm] [fɜ:][hɪz; ɪz][wɔ:(r)] . "
He told me yesterday he had to take liquor sometime fer his war enjury . "
他 讲述 我 昨天 他 有 到 拿 酒 有时 fer 他的 战争 伤害 . "

他昨天告诉我，他因为战争受伤，必须找时间喝点酒。

" [bʌt; bət] , ['mɪsɪz] . [wɪgz] , [wɒt] [mʌst; məst][wi:; wi][du:; də] ? " [ɑ:skt] ['lʌvi] ['meəri] ,
" But , Mrs . Wiggs , what must we do ? " asked Lovey Mary ,
" 但 , 太太 . 维格斯 , 什么 必须 我们 做 ? " 问 亲爱的 玛丽 ,

“可是，威格斯太太，我们该怎么办呢？”洛维·玛丽问道。

[tuː] [əbˈzɔːbd] [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][tuː; tə][biː; bi] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] .

too	absorbed	in	the	present	to	be	interested	in	the	past	.
也	吸收	在	这	展示	到	是	感兴趣的	在	这	过去的	.

太过沉浸于当下，对过去漠不关心。

" [duː; də] ?

"	Do	?
"	做	?

“做?

[waɪ] , [wiː; wi][gɒt][tuː; tə][gɪt] [mɪs] [ˈheɪzi] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [hɪə(r)][həʊl] .

Why	,	we	got	to	git	Miss	Hazy	out	of	this	here	hole	.
为什么	,	我们	得到	到	git	错过	朦胧	出去	的	这	这里	洞	.

我们得把哈齐小姐从这个洞里弄出来。

[ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] [nəʊ][juːz] - - [hɜː(r); hə(r)] ;

It	ain't	no	use	consultin	'	her	;
它	不是	不	使用	-	-	她	;

咨询她也没用;

[ai] [əˈlei] [hæv; həv] [sed] [ˈtɔːkɪn] - [tuː; tə] [mɪs] [ˈheɪzi] [wɒz; wəz] [laɪk] [ˈpʊlɪn] - [aʊt] [ˈbæstɪn] - - [θredz] :

I	allays	have	said	talkin	'	to	Miss	Hazy	was	like	pullin	'	out	bastin	'	-	threads	:
我	巷道	有	说	谈话	-	到	错过	朦胧	曾是	喜欢	拉林	-	出去	巴斯汀	-	-	线程	:

我一直都说，和哈兹小姐说话就像拔掉粘线一样:

[juː; jʊ][dʒes] [teɪk] [aʊt] [wɒt] [juː; jʊ][pʊt][ɪn] .

you	jes	take	out	what	you	put	in	.
你	杰斯	拿	出去	什么	你	放	在	.

你付出什么，就会得到什么。

[ˌem ˈiː][æn; ən] - [juː; jʊ][hæz; həz][gɒt][tuː; tə] [θɪŋk] [aʊt][ə; eɪ][plæn] [raɪt] [hɪə(r)][æn; ən] - [naʊ] ,

Me	an	'	you	has	got	to	think	out	a	plan	right	here	an	'	now	,
我	一个	-	你	有	得到	到	思考	出去	一个	计划	正确的	这里	一个	-	现在	,

你我得现在就想个办法。

[ðen] [gəʊ][tuː; tə] [wɜːk] [æn; ən] - [ˈkæri] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt] . "

then	go	to	work	an	'	carry	it	out	.	"
然后	去	到	工作	一个	-	携带	它	出去	.	"

然后去工作并执行它。

" [ˈkʊd(ə)nt] [wiː; wi][get][ðə; ði][ˈeɪdʒənsi][tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [bæk] ? " [səˈdʒestid] [ˈmeəri] .

"	Couldn't	we	get	the	agency	to	take	him	back	?	"	suggested	Mary	.
"	不能	我们	得到	这	机构	到	拿	他	后退	?	"	建议	玛丽	.

“我们能不能让中介把他接回去？”玛丽建议道。

" [nəʊ] , [ɪnˈdiːd] ; [ðeɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [əˈfɔːd] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] .

"	No	,	indeed	;	they	couldn't	afford	to	do	that	.
"	不	,	的确	;	他们	不能	买得起	到	做	那	.

“不，的确如此；他们负担不起那样的费用。”

[ˈlemi] [siː] , [ˈlemi] [siː] — " [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈmɪsɪz] . [wɪgz] [rɔkt] [ˈmedəˌtetɪvli] ,

Lemme	see	,	lemme	see	—	"	For	five	minutes	Mrs	.	Wiggs	rocked	meditatively	,
让我	看	,	让我	看	—	"	为了	五	分钟	太太	.	维格斯	摇滚	冥想地	,

让我看看，让我看看——” 维格斯太太沉思着摇晃了五分钟，

[ˈsuːðɪŋ] [ˈtɒmi] [tuː; tə] [sliːp] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɔkt] .

soothing	Tommy	to	sleep	as	she	rocked	.
舒缓	汤米	到	睡觉	作为	她	摇滚	.

她轻轻摇晃着，哄汤米入睡。

[wen] [ʃiː; ʃi] [əˈgen] [spəʊk] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] :

When	she	again	spoke	it	was	with	inspiration	:
什么时候	她	再次	辐	它	曾是	和	灵感	:

她再次开口时，语气中充满了激情:

" [aɪv] [gɒt] [ˌaɪ ˈtiː] !
" I've got it !
" 我已经 得到 它 !

“我明白了！”

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [ˈsʌmtaɪm] , [ˈlʌvi] [ˈmeəri] ,
It looks sometime , Lovey Mary ,
它 看起来 有时 , 亲爱的 玛丽 ,

看来还得过一段时间，亲爱的玛丽。

- [es] [ɪf] [aɪˈd][ˈsɔːtə(r)] [kɔːt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [wɪgs] [breɪnz] [ɪn] [ˈθɪŋkɪn] - [θɪŋz] [aʊt] .
' s if I'd sorter caught some of Mr . Wiggs's brains in thinkin ' things out .
- s 如果 ID 分拣机 捕捉 一些 的 先生 . 维格斯 大脑 在 思考 - 事物 出去 .

如果我当初能稍微领会一下维格斯先生的思考方式就好了。

[ðeɪ] [eɪnt] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [mɪs] [heɪziːz] [ˈhʌzbənd] ,
They ain't but one thing to do with Miss Hazy's husband ,
他们 不是 但 一 事物 到 做 和 错过 哈兹的 丈夫 ,

她们之间只有一件事要和哈齐小姐的丈夫有关。

[æn; ən] - [wiːl; wil][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] [ðɪs] [ˈveri] [naɪt] . "
an ' we'll do it this very night . "
一个 - 出色地 做 它 这 非常 夜晚 . "

我们今晚就动手。

" [wɒt] , [ˈmɪsɪz] . [wɪgz] ?
" What , Mrs . Wiggs ?
" 什么 , 太太 . 维格斯 ?

“什么事，维格斯太太？”

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? " [ɑːskt] [ˈlʌvi] [ˈmeəri] , [ˈiːgəli] .
What is it ? " asked Lovey Mary , eagerly .
什么 是 它 ? " 问 亲爱的 玛丽 , 急切地 .

“那是什么？”洛维·玛丽急切地问道。

" [waɪ] , [tuː; tə] [luːz] [hɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] !
" Why , to lose him , of course !
" 为什么 , 到 失去 他 , 的 课程 !

“为什么？当然是为了失去他！”

[wiːl; wil] [weɪt] [tɪl] [ˈmɪstə(r)] . [ˈstʌbɪnz] [ɪz] [ded] [əˈsliːp] ;
We'll wait till Mr . Stubbins is dead asleep ;
出色地 等待 直到 先生 . 斯塔宾斯 是 死的 睡着了 ;

我们会等到斯塔宾斯先生睡着以后再说；

[juː; jʊ] [nəʊ] [men] [əˈlei] [hæv; həv][tuː; tə] [sliːp] [ɒf] [ə; eɪ][dʒæg] [laɪk] [ðɪs] .
you know men allays have to sleep off a jag like this .
你 知道 男人 巷道 有 到 睡觉 离开 一个 捷豹 喜欢 这 .

你知道男人喝了这种酒之后总是需要睡一觉才能醒酒。

[aɪv] [siːn] [ˈmɪstə(r)] . [wɪgz] — [ai] [miːn] [aɪv] [hɪrd] - [ɪm] [seɪ] [səʊ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] .
I've seen Mr . Wiggs — I mean I've heared ' em say so many a time .
我已经 已见 先生 . 维格斯 — 我 意思是 我已经 听到 - 呃 说 所以 许多 一个 时间 .

我见过维格斯先生——我是说，我听他们说过很多次了。

[wel] , [wen] [ˈmɪstə(r)] . [ˈstʌbɪnz] [ɪz] [saʊnd] [əˈsliːp] ,
Well , when Mr . Stubbins is sound asleep ,
出色地 , 什么时候 先生 . 斯塔宾斯 是 声音 睡着了 ,

嗯，当斯塔宾斯先生熟睡的时候，

[juː; jʊ][æn; ən] - [ˌem ˈiː][æn; ən] - [ˈbɪli] [wɪl] [dræg][hɪm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈreɪlrəʊd] .
you an ' me an ' Billy will drag him out to the railroad .
你 一个 - 我 一个 - 比利 将要 拖 他 出去 到 这 铁路 .

你、我还有比利会把他拖到铁路边去。

" ['mɪsɪz] . [wɪgs] [vɔɪs] [hæd; həd] [sʌŋk] [tuː; tə][ə; eɪ] [hɔːs] ['wɪspə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

"	Mrs	.	Wiggs's	voice	had	sunk	to	a	hoarse	whisper	,	and	her	eyes
"	太太	.	维格斯	嗓音	有	沉没	到	一个	嘶哑	耳语	,	和	她	眼睛

[lʊkt] [fɪəs] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .

looked	fierce	in	the	twilight	.
看起来	凶猛的	在	这	暮	.

“威格斯太太的声音变得沙哑低沉，在暮色中，她的眼神显得很凶狠。”

['lʌvi] ['meəri] ['ʃʌdə] .

Lovey	Mary	shuddered	.
亲爱的	玛丽	颤抖	.

可爱的玛丽打了个寒颤。

" [juː; jʊ] [eɪnt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][let][ðə; ði][treɪn] [rʌn]['əʊvə(r)][hɪm] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

"	You	ain't	going	to	let	the	train	run	over	him	,	are	you	?
"	你	不是	去	到	让	这	火车	跑步	超过	他	,	是	你	?

你不会让火车撞到他吧?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [lɔː(r)] - , [tʃaɪld] , [aɪ] [eɪnt] [ə; eɪ] - - !

"	Lor	'	-	,	child	,	I	ain't	a	'	sassinator	!
"	洛尔	'	-	,	孩子	,	我	不是	一个	-	-	!

“老天爷啊，孩子，我不是刺客！”

[nəʊ] ; [wiːl; wil] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [freɪt] ['kɒmz] [ə'lɒŋ] , [æn; ən] - [wen] [ˌaɪ 'tiː] [stɒps] [fɜː] ['wɔːtə(r)]

No	;	we'll	wait	till	the	midnight	freight	comes	along	,	an	'	when	it	stops	fer	water
不	;	出色地	等待	直到	这	午夜	货运	来	沿着	,	一个	-	什么时候	它	停止	fer	水

,

,

,

不，我们会等到午夜的货运列车到来，等它停下来加水的时候，

[wiːl; wil] - ['mɪstə(r)] . ['stʌbɪnz] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['empti] [kɑːz] .

we'll	h'ist	Mr	.	Stubbins	into	one	of	them	empty	cars	.
出色地	-	先生	.	斯塔宾斯	进入	一	的	他们	空的	汽车	.

我们将把斯塔宾斯先生塞进其中一辆空车里。

[ðə; ði][treɪn] [gəʊz] - [weɪ] [aʊt] [west] ['sʌmhweəz] , [æn; ən] - [baɪ][ðə; ði][taɪm]['mɪstə(r)] . ['stʌbɪnz] [weiks]

The	train	goes	'	way	out	West	somewheres	,	an	'	by	the	time	Mr	.	Stubbins	wakes
这	火车	去	-	方式	出去	西方	某个地方	,	一个	-	经过	这	时间	先生	.	斯塔宾斯	醒来

[ʌp] ,

up	,
向上	,

火车一路向西驶去，等斯塔宾斯先生醒来时，

[hiːl] [biː; bi][səʊ][fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] [hiː; hi][woʊnt][hæv; həv][nəʊ] ['mʌni] [tuː; tə][gɪt] [bæk] . "

he'll	be	so	far	away	from	home	he	won't	have	no	money	to	git	back	.	"
地狱	是	所以	远的	离开	从	家	他	惯于	有	不	钱	到	git	后退	.	"

他离家那么远，根本没钱回家。

" ['hwʌtəl] [mɪs] ['heɪzi] [seɪ] ? " [ɑːskt] ['meəri] , ['gɪglɪŋ] [ɪn] ['nɜːvəs] [ɪk'saɪtmənt] .

"	What'll	Miss	Hazy	say	?	"	asked	Mary	,	giggling	in	nervous	excitement	.
"	什么会	错过	朦胧	说	?	"	问	玛丽	,	咯咯笑	在	紧张的	激动	.

“哈齐小姐会怎么说呢？”玛丽问道，既紧张又兴奋地咯咯笑着。

" [mɪs] ['heɪzi] [eɪnt] [gɒt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [wɪgz] [kən'kluːsɪvli] .

"	Miss	Hazy	ain't	got	a	thing	to	do	with	it	,	"	replied	Mrs	.	Wiggs	conclusively	.
"	错过	朦胧	不是	得到	一个	事物	到	做	和	它	,	"	回复	太太	.	维格斯	最终	.

“这件事跟哈齐小姐一点关系都没有，”威格斯太太斩钉截铁地回答道。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [baɪ][ðə; ði] [dɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] ,

At	midnight	,	by	the	dark	of	the	moon	,
在	午夜	,	经过	这	黑暗的	的	这	月亮	,

午夜时分，月黑之夜，

[ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [gruːm] [wɒz; wəz] [bɔːn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['heɪzi] ['kɒtɪdʒ] .

the	unconscious	groom	was	borne	out	of	the	Hazy	cottage	.
这	无意识	新郎	曾是	出生	出去	的	这	朦胧	小屋	.

昏迷不醒的新郎被人从哈齐小屋里抬了出来。

['mɪsɪz] . [wɪgz] ['kærid] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Mrs	.	Wiggs	carried	his	head	,
太太	.	维格斯	携带	他的	头	,

威格斯太太抱起他的头，

[waɪl] ['bɪli] [wɪgz] [ænd; ənd]['meəri][ænd; ənd]['eɪʒə; 'eɪʃə][ænd; ənd] [kris] [ə'fɪʃieɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɑːmz]

while	Billy	Wiggs	and	Mary	and	Asia	and	Chris	officiated	at	his	arms
尽管	比利	维格斯	和	玛丽	和	亚洲	和	克里斯	裁判	在	他的	武器

[ænd; ənd] [legz] .

and	legs	.
和	腿	.

比利·威格斯、玛丽、阿西亚和克里斯则负责照料他的胳膊和腿。

[ðə; ði] [braɪd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɪŋks] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌp'steəz] ['ʃʌtəz] .

The	bride	surveyed	the	scene	from	the	chinks	of	the	upstairs	shutters	.
这	新娘	调查	这	场景	从	这	裂缝	的	这	楼上	百叶窗	.

新娘从楼上百叶窗的缝隙中环顾四周。

['saɪləntli] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gruːp] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['lʌmbərɪŋ] [freɪt] [treɪn] [sləu] [ʌp] [tuː; tə] [teɪk]

Silently	the	little	group	waited	until	the	lumbering	freight	train	slowed	up	to	take
默默	这	小的	团体	等待	直到	这	伐木	货运	火车	减速	向上	到	拿

['wɔːtə(r)] ,

water	,
水	,

小团体静静地等待着，直到笨重的货运列车减速加水。

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'sɜːtɪd] ['efət] [ðeɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['hevi] ['bɜːd(ə)n]['ɪntuː][æn; ən] ['empti] [kɑː(r)] .

then	with	a	concerted	effort	they	lifted	the	heavy	burden	into	an	empty	car	.
然后	和	一个	协同	努力	他们	抬起	这	重的	负担	进入	一个	空的	车	.

然后，他们齐心协力将沉重的货物抬到一辆空车里。

[æz; əz] [ðeɪ] [ʃræŋk] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊ] , ['bɪli] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['lʌvi] ['meəri] :

As	they	shrank	back	into	the	shadow	,	Billy	whispered	to	Lovey	Mary	:
作为	他们	缩小	后退	进入	这	阴影	,	比利	低声说道	到	亲爱的	玛丽	:

他们缩回阴影里时，比利低声对洛维·玛丽说：

" [seɪ] , [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] [pʊt] - ['lɔŋˌsaɪd] [ɒv; əv] [hɪm] ?

"	Say	,	what	was	that	you	put	'	longside	of	him	?
"	说	,	什么	曾是	那	你	放	-	长边	的	他	?

“对了，你放在他旁边的是什么？”

" ['meəri] [lʊkt] [ˌʃeɪm'feɪst] .

"	Mary	looked	shamefaced	.
"	玛丽	看起来	羞愧	.

玛丽看起来很羞愧。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lʌntʃ] - ['dɪnə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] ;

"	It	was	just	a	little	lunch	-	dinner	,	"	she	said	apologetically	;
"	它	曾是	只是	一个	小的	午餐	-	晚餐	,	"	她	说	带着歉意地	;

“只是简单的午餐晚餐而已，”她歉意地说；

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈsɔːtə(r)] [miːn] [tuː; tə] [send] [hɪm] [ɒf] [wɪˈðaʊt] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] . "

" **it** **seemed** **sorter** **mean** **to** **send** **him** **off** **without** **anything** **to** **eat** **.** "

" 它 似乎 分拣机 意思是 到 发送 他 离开 没有 任何事物 到 吃 . "

“让他什么吃的都没带就走，似乎有点残忍。”

" [dʒiː] ! " [sed] [ˈbɪli] .

" **Gee** **!** " **said** **Billy** **.**

" 吉 ! " 说 比利 .

“哇！”比利说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

可爱的玛丽(Lovey Mary)
第3/5页

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] - [gɜːl] !
" You're a cur'us girl !
" 你是 一个 - 女孩 !

你是个疯丫头!

" [ðə; ði] ['endʒɪn] ['hwisl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [treɪn] [muːvd] ['θʌndərəsli] [ə'weɪ] , ['beərɪŋ] [æn; ən]
" The engine whistled , and the train moved thunderously away , bearing an
" 这 引擎 吹口哨 , 和 这 火车 已搬 雷鸣般地 离开 , 轴承 一个
[ʌn'kɒnʃəs] ['pæsɪndʒə(r)] ,
unconscious passenger ,
无意识 乘客 ,

火车引擎发出汽笛声，轰隆隆地驶离，车上载着一名昏迷不醒的乘客。

[huː] , [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['kæbɪdʒ] [pætʃ] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] , [wɒz; wəz] [ˌhens'fɔːθ]
who , as far as the Cabbage Patch was concerned , was henceforth
WHO , 作为 远的 作为 这 卷心菜 修补 曾是 担心的 , 曾是 今后
[səb'mɜːdʒd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [ə'blɪviən] .
submerged in the darkness of oblivion .
湮 在 这 黑暗 的 遗忘 .

在卷心菜地看来，他从此便沉浸在遗忘的黑暗之中。

['tʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七

第七章

['neɪbəli] [əd'vaɪs]
NEIGHBORLY ADVICE
邻里 建议

邻里建议

" [ɪts] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['bɪznəs] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [sʌn] [wɪð] [ə; eɪ] ['klaʊdi] [feɪs] .
" It's a poor business looking at the sun with a cloudy face .
" 它是 一个 贫穷的 商业 寻找 在 这 太阳 和 一个 多云 脸 .

“阴天看太阳可不是什么好事。”

" [ðə; ði] [lɒŋ] , [hɒt] ['sʌmə(r)] [deɪz] [ðæt] ['fɒləʊd] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['traɪəlz] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌvi] ['meəri]
" The long , hot summer days that followed were full of trials for Lovey Mary
" 这 长的 , 热的 夏天 天 那 随后 是 满的 的 试验 为了 亲爱的 玛丽
.
:
.

“接下来的漫长炎热的夏日里，洛维·玛丽经历了许多考验。”

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [ðə; ði] [greɪt] [ʌn'wɪŋkɪŋ] [sʌn] [glɛə] ['sævɪdʒli] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kæbɪdʒ] [pætʃ] ,
Day after day the great unwinking sun glared savagely down upon the Cabbage Patch ,
天 后 天 这 伟大的 警 太阳 怒目而视 野蛮地 向下 之上 这 卷心菜 修补 ,

日复一日，烈日当空，无情地炙烤着卷心菜地。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['stægnənt] [pɒnd] , [ə'pɒn] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['reɪlz] ,
upon the stagnant pond , upon the gleaming rails ,
之上 这 停滞不前 池塘 , 之上 这 闪闪发光 铁轨 ,

在死寂的池塘上，在闪亮的铁轨上，

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['pʌfɪŋ] [treɪnz] [ðæt] ['paʊndɪd] [baɪ] ['aʊə(r)] ['ɑːftə(r)] ['aʊə(r)] .

upon	the	puffing	trains	that	pounded	by	hour	after	hour	.
之上	这	抽气	火车	那	猛击	经过	小时	后	小时	.

火车轰隆隆地驶过，一小时又一小时。

[iːtʃ] ['mɔːnɪŋ] [faʊnd] ['lʌvi] ['meəri] [trʌdʒ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fæktri; 'fæktəri] ,

Each	morning	found	Lovey	Mary	trudging	away	to	the	factory	,
每个	早晨	成立	亲爱的	玛丽	艰难跋涉	离开	到	这	工厂	,

每天早上，洛维·玛丽都会拖着疲惫的身躯去工厂上班。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɔːl] [deɪ] ['kaʊntɪŋ] [ænd; ənd] ['sɔːtɪŋ] [ænd; ənd] ['pækɪŋ] [taɪlz] .

where	she	stood	all	day	counting	and	sorting	and	packing	tiles	.
在哪里	她	站立	全部	天	计数	和	排序	和	包装	瓷砖	.

她整天站在那里数瓷砖、分类和包装。

[æt; ət] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [klaɪmd] ['wɪərəli] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ruːf] ,

At	night	she	climbed	wearily	to	her	little	room	under	the	roof	,
在	夜晚	她	攀登	疲劳	到	她	小的	房间	在下面	这	屋顶	,

夜里，她疲惫地爬回屋顶下的小房间。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð] [ə; eɪ] [wet] [klɒθ] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)]

and	tried	to	sleep	with	a	wet	cloth	over	her	face	to	keep	her
和	尝试	到	睡觉	和	一个	湿的	布	超过	她	脸	到	保持	她

[frɒm; frəm] ['smelɪŋ] [ðə; ði] ['staɪflɪŋ] [kɑː(r)] [smәʊk] .

from	smelling	the	stifling	car	smoke	.
从	闻起来	这	令人窒息	车	抽烟	.

她试图用湿毛巾捂住脸睡觉，以免闻到令人窒息的汽车尾气。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfət] [ə'ləʊn] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [θɪn]

But	it	was	not	the	heat	and	discomfort	alone	that	made	her	cheeks	thin
但	它	曾是	不是	这	热	和	不适	独自的	那	制成	她	脸颊	薄的

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [sæd] [ænd; ənd] ['lɪstləs] :

and	her	eyes	sad	and	listless	:
和	她	眼睛	伤心	和	蔫	:

但让她双颊消瘦、眼神黯淡无光的，不仅仅是炎热和不适：

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['bɜːd(ə)n] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['grəʊɪŋ]

it	was	the	burden	on	her	conscience	,	which	seemed	to	be	growing
它	曾是	这	负担	在	她	良心	,	哪个	似乎	到	是	生长

['hevɪə] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .

heavier	all	the	time	.
较重	全部	这	时间	.

这是压在她心头的重担，而且似乎越来越沉重。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] ['mɪsɪz] . [wɪgz] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [tɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['gluːmi] ['kaʊntənəns] .

One	morning	Mrs	.	Wiggs	took	her	to	task	for	her	gloomy	countenance	.
一	早晨	太太	.	维格斯	采取	她	到	任务	为了	她	阴沉	面容	.

一天早上，威格斯太太因为她愁眉苦脸的样子训斥了她。

[ðeɪ] [met] [æt; ət] [ðə; ði] [pʌmp] , [ænd; ənd] , [waɪl] [ðə; ði] ['fɔːrmərz] ['bʌkɪt] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [fɪld] ,

They	met	at	the	pump	,	and	,	while	the	former's	bucket	was	being	filled	,
他们	遇见	在	这	泵	,	和	,	尽管	这	前任的	桶	曾是	存在	已填	,

他们在加油站相遇，当前者的水桶被装满水时，

['lʌvi] ['meəri] [liːnd] [ə'genst] [ə; eɪ] [læmp] - [pəʊst] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'dʒektɪd] ['ætɪtjuːd] .

Lovey	Mary	leaned	against	a	lamp	-	post	and	waited	in	a	dejected	attitude	.
亲爱的	玛丽	倾斜	反对	一个	灯	-	邮政	和	等待	在	一个	垂头丧气	态度	.

可爱的玛丽靠在路灯柱上，垂头丧气地等待着。

" [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . [wɪgz] .

"	What's	the	matter	with	you	?	"	asked	Mrs	.	Wiggs	.
"	是什么	这	事情	和	你	?	"	问	太太	.	维格斯	.

“你怎么了？”威格斯太太问道。

" [wɒt] [juː; jʊ] ['lʊkɪn] - [səʊ] ['wɪltɪd] [ə'baʊt] ?
" What you lookin ' so wilted about ?
" 什么 你 在看 - 所以 枯萎的 关于 ?

你看起来怎么这么垂头丧气的?

" ['lʌvi] ['meəri] [dʌg] [hɜː(r); hə(r)] [ʃuː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" Lovey Mary dug her shoe into the ground and said nothing .
" 亲爱的 玛丽 挖 她 鞋 进入 这 地面 和 说 没有什么 .

“可爱的玛丽把鞋子深深地扎进土里，一句话也没说。”

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [biːn] ['temptɪd] [tuː; tə] [pɔː(r)] [fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] [tuː; tə] [ðɪs] ['frendli]
Many a time had she been tempted to pour forth her story to this friendly
许多 一个 时间 有 她 到过 受诱惑 到 倒 前进 她 故事 到 这 友好的
['mentɔː(r)] ,
mentor ,
导师 ,

她曾多次想要向这位友善的导师倾诉自己的故事，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['heɪtrɪd] [ɒv; əv] [keɪt] [di'tə:] [hɜː(r); hə(r)] .
but the fear of discovery and her hatred of Kate deterred her .
但 这 害怕 的 发现 和 她 仇恨 的 凯特 威慑 她 .

但害怕被发现以及对凯特的憎恨让她打消了念头。

['mɪsɪz] . [wɪgz] [aɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['kiːnli] .
Mrs . Wiggs eyed her keenly .
太太 . 维格斯 眼睛 她 敏锐地 .

威格斯太太仔细地打量着她。

" - - [ə'baʊt] ['sʌmθɪn] - ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" Pesterin ' about somethin ' ? " she asked .
" - - 关于 某物 - ? " 她 问 .

“又在纠缠什么事吗？”她问道。

" [jes] , - [em] , " [sed] ['lʌvi] ['meəri] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] .
" Yes , ' m , " said Lovey Mary , in a low tone .
" 是的 , - 米 , " 说 亲爱的 玛丽 , 在 一个 低的 语气 .

“是的，女士，”洛维·玛丽低声说道。

" ['sʌmθɪn] - [ðæts] [ɔːl'redi] [dɪd] ? "
" Somethin ' that's already did ? "
" 某物 - 那就是 已经 做过 ? "

“已经做过的事？”

" [jes] , - [em] " — [stɪl] ['ləʊə(r)] .
" Yes , ' m " — still lower .
" 是的 , - 米 " — 仍然 降低 .

“是的，'m”——更低。

" [dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɒz; wəz] ['æktɪn] - [fɜː] [ðə; ði] [best] ?
" Did you think you was actin ' fer the best ?
" 做过 你 思考 你 曾是 肌动蛋白 - fer 这 最好的 ?

你认为你这样做是为了大家好吗?

" [ðə; ði] [gɜːl] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] [greɪ] [aɪz] .
" The girl lifted a pair of honest gray eyes .
" 这 女孩 抬起 一个 一对 的 诚实的 灰色的 眼睛 .

女孩抬起一双诚实的灰色眼睛。

" [jes] , [mæm] , [ai] [dɪd] . "
" Yes , ma'am , I did . "
" 是的 , 女士 , 我 做过 . "

“是的，女士，我做了。”

" [aɪ] [bet] [juː; jʊ] [dɪd] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [wɪgz] , ['hɑːtɪli] .
" I bet you did ! " said Mrs . Wiggs , heartily .
" 我 赌注 你 做过 ! " 说 太太 . 维格斯 , 衷心地 .

“我敢肯定你做到了！”威格斯太太热情地说。

" [juː; jʊ] [eɪnt] [gɒt] [ə; eɪ] - - [bəʊn] [ɪn] [jə(r)] ['bɒdi] .
" You ain't got a deceivin ' bone in yer body .
" 你 不是 得到 一个 - - 骨 在 你的 身体 .

你一点也不耍花招。

[naʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [duː; də] [ɪz] [tuː; tə] [breɪs] [ʌp] [jə(r)] .
Now what you want to do is to brace up yer sperrits .
现在 什么 你 想 到 做 是 到 支撑 向上 你的 斯佩里特 .

现在你要做的就是振作起来。

[ðə; ði] - - - [taɪm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [taɪm] [fɜː] ['wɜːrɪɪn] - .
The decidin ' - time was the time fer worryin ' .
这 - - - 时间 曾是 这 时间 fer 担心 - .

做决定的时候，正是让人担忧的时候。

[juːv] [dɪd] [wɒt] [juː; jʊ] [θɔːt] [wɒz; wəz] [best] ; [naʊ] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [stɒp] ['θɪŋkɪn] - - [baʊt] [ˌaɪ 'tiː]
You've did what you thought was best ; now you want to stop thinkin ' ' bout it
你已经 做过 什么 你 想法 曾是 最好的 ; 现在 你 想 到 停止 思考 - - 回合 它
.
:
.

你已经做了你认为最好的事；现在你想停止思考这件事了。

[juː; jʊ] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [raʊnd] ['tɜːrnɪn] - [fəʊks] - [θɔːts] ['saʊə(r)] [dʒes] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [juː; jʊ] .
You don't want to go round turnin ' folks ' thoughts sour jes to look at you .
你 不 想 到 去 圆形的 转弯 - 各位 - 想法 酸的 杰斯 到 看 在 你 .

你不想到处惹人反感，让别人对你产生不好的想法。

[məʊst] [gˈɜːlz] [ðæt] [hæd; həd] [waɪt] [tiːθ] [laɪk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['smaɪlɪn] - [tuː; tə] [ʃəʊ] - [ɪm] ,
Most girls that had white teeth like you would be smilin ' to show ' em ,
最多 女孩们 那 有 白色的 牙齿 喜欢 你 会 是 微笑 - 到 展示 - 呃 ,

大多数像你一样拥有洁白牙齿的女孩都会微笑着展示它们。

[ɪf] [fˈɜː] ['nʌθɪn] - [els] . "
if fer nothin ' else . "
如果 fer 什么也没有 - 别的 . "

即便没有别的理由。

" [aɪ] [wɪʃt] [aɪ] [wɒz; wəz] [laɪk] [juː; jʊ] , " [sed] ['lʌvi] ['meəri] .
" I wisht I was like you , " said Lovey Mary .
" 我 愿望 我 曾是 喜欢 你 , " 说 亲爱的 玛丽 .

“我真希望自己像你一样，”洛维·玛丽说。

" [doʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn] ['wɪʃɪn] - .
" Don't take it out in wishin ' .
" 不 拿 它 出去 在 许愿 - .

不要把希望发泄在空想上。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] ['tʃɪəf(ə)l] , [dʒes] [set] [jə(r)] [maɪnd] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] - [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
If you want to be cheerful , jes set yer mind on it an ' do it .
如果 你 想 到 是 快乐 , 杰斯 放 你的 头脑 在 它 一个 - 做 它 .

如果你想变得快乐，那就下定决心去做吧。

[kænt] [nʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [help] [wɒt] [treɪts] [wiː; wi] [stɑːt] [aʊt] [ɪn] [laɪf] [wɪð] ,
Can't none of us help what traits we start out in life with ,
不能 没有任何 的 我们 帮助 什么 特征 我们 开始 出去 在 生活 和 ,

我们谁也无法选择自己与生俱来的性格特征。

[bʌt; bət][wiː; wi][kɪn][help] [wɒt] [wiː; wi][end][ʌp] [wɪð] .
but we kin help what we end up with .
但 我们 亲属 帮助 什么 我们 结尾 向上 和 .

但我们无法左右最终的结果。

[wen] [θɪŋz] [fɜːst][gɒt][tuː; tə][gɔɪn] - [rɒŋ] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [ai] [sez] : - [əʊ] [lɔːd] ,
When things first got to goin ' wrong with me , I says : ' O Lord ,
什么时候 事物 第一的 得到 到 去 - 错误的 和 我 , 我 说道 : - 哦 主 ,

当我的人生开始走下坡路时，我说：“哦，主啊，

[wɒtˈevə(r)] [ˈkɒmz] , [kiːp] [ˌem ˈiː][frɒm; frəm] [ˈgɪtɪn] - [ˈsaʊə(r)] ! -
whatever comes , keep me from gittin ' sour ! '
任何 来 , 保持 我 从 吉廷 - 酸的 ! -

无论发生什么，都别让我心情不好！

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [fˈɜː][maɪ] [əʊn] [seɪk] [ai][ˌeɪ es ˈtiː][ˌaɪ ˈtiː] , — [sʌm; səm][ˈpiːp(ə)l] - [peəz] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [biːn] -
It wasn't fer my own sake I ast it , — some people ' pears to enjoy bein '
它 不是 fer 我的 自己的 清酒 我 最 它 , — 一些 人们 - 梨 到 享受 是 -
[ləʊ] - - ,
low - sperrited ,
低的 - - ,

我这么做并非为了我自己，——有些人似乎喜欢低落的情绪。

— [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][fˈɜː][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [æn; ən] - [ˈmɪstə(r)] . [wɪgz] .
— it was fer the childern an ' Mr . Wiggs .
— 它 曾是 fer 这 儿童 一个 - 先生 . 维格斯 .

——这是为了孩子们和威格斯先生。

[sɪns] [ðen] [aɪv] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈpræktɪs] [tuː; tə][pʊt] [ɔːl][maɪ] [ˈwʌrɪs] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv]
Since then I've made it a practice to put all my worries down in the bottom of
自从 然后 我已经 制成 它 一个 实践 到 放 全部 我的 担忧 向下 在 这 底部 的
[maɪ] [hɑːt] ,
my heart ,
我的 心 ,

从那以后，我养成了一个习惯，就是把所有的忧虑都藏在心底。

[ðen] [set][ɒn][ðə; ði][lɪd][æn; ən] - [smaɪl] . "
then set on the lid an ' smile . "
然后 放 在 这 盖 一个 - 微笑 . "

然后盖上盖子，微笑吧。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [θɪŋk] - [naɪs][ænd; ənd] [gʊd] , " [kəmˈpleɪnd] [ˈlʌvi] [ˈmeəri] .
" But you think ever'body's nice and good , " complained Lovey Mary .
" 但 你 思考 - 好的 和 好的 , " 抱怨 亲爱的 玛丽 .

“但你觉得每个人都很好很善良啊，”洛维·玛丽抱怨道。

" [juː; jʊ][ˈnevə(r)] [siː] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmiːnnəs] [ai][duː; də] . "
" You never see all the meanness I do . "
" 你 绝不 看 全部 这 卑鄙 我 做 . "

“你从来没见过我做的所有坏事。”

" [doʊnt][ai] ?
" Don't I ?
" 不 我 ?

难道不是吗?

[ai] [biːn] [ˈwɑːtʃɪn] - [əʊld][mæn] [ˈrɑːθtʃaɪld] [fˈɜː] [gɔɪn] - [ɒn][ɪˈlev(ə)n][jɪə(r)] - ,
I been watchin ' old man Rothchild fer goin ' on eleven year ' ,
我 到过 观看 - 老的 男人 罗斯柴尔德 fer 去 - 在 十一 年 - ,

我观察罗斯柴尔德老头已经快十一年了。

['traɪɪn] - [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [gʊd] [ɪn] [hɪm] ,

tryin	'	to	see	some	good	in	him	,
尝试	-	到	看	一些	好的	在	他	,

努力想在他身上看到一些好的方面，

[æn; ən] - [ai] ['nevə(r)] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [deɪ] [wen] [ai] [siːn] [hɪm] ['pʌtɪn] - [ə; eɪ] [splɪnt] [ɒn]

an	'	I	never	found	it	till	the	other	day	when	I	seen	him	puttin	'	a	splint	on
一个	-	我	绝不	成立	它	直到	这	其他	天	什么时候	我	已见	他	普丁	-	一个	夹板	在

- ['brəʊkən] [leg] .

Cusmoodle's	broken	leg	.
-	破碎的	腿	.

直到前几天我看到他给 Cusmoodle 的断腿打夹板时，我才发现这件事。

[hiːz] [ðə; ðɪ] ['sævɪdʒɪst] [mæn] [ai] [nəʊ] , ['jɪt] [hiː; hi] - [fɜː] [ðæt] [dʌk] [æz; əz] ['tendə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ]

He's	the	savagest	man	I	know	,	yit	he	keered	fer	that	duck	as	tender	as	a
他是	这	最野蛮的	男人	我	知道	,	yit	他	-	fer	那	鸭子	作为	投标	作为	一个

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

他是我认识的最残暴的人，但他却像对待女人一样温柔地对待那只鸭子。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [dʒes] ['siːɪn] - [ðə; ðɪ] [gʊd] [ɪn] [fəʊks] [æn; ən] - ['seɪɪn] - [naɪs] [θɪŋz] [wen] [jʊr; jər]

But	it	ain't	jes	seein	'	the	good	in	folks	an	'	sayin	'	nice	things	when	you're
但	它	不是	杰斯	看到	-	这	好的	在	各位	一个	-	说	-	好的	事物	什么时候	你是

['fiːlɪn] - [gʊd] .

feelin	'	good	.
感觉	-	好的	.

但这不仅仅是看到别人身上的优点，在心情好的时候说些好话。

[ðə; ðɪ] [wei] [tuː; tə] [gɪt] ['tʃɪəf(ə)l] [ɪz] [tuː; tə] [smaɪl] [wen] [juː; jʊ] [fiːl] [bæd] ,

The	way	to	git	cheerful	is	to	smile	when	you	feel	bad	,
这	方式	到	git	快乐	是	到	微笑	什么时候	你	感觉	坏的	,

让自己心情好起来的方法是，即使心情不好也要微笑。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['sʌmbədi] ['ɛlsɪz] ['hedeɪk] [wen] [jə(r)] [əʊn] [ɪz] - [məʊst] ['bʌstɪn] - ,

to	think	about	somebody	else's	headache	when	yer	own	is	'	most	bustin	'	,
到	思考	关于	某人	其他人的	头痛	什么时候	你的	自己的	是	-	最多	布斯汀	-	,

当自己的头痛“痛得要命”的时候，还要去想别人的头痛，

[tuː; tə] [kiːp] [ɒn] [bɪ'liːvɪn] - [ðə; ðɪ] [sʌn] [ɪz] [ə; eɪ] - ['ʃaɪnɪn] - [wen] [ðə; ðɪ] [klaʊdz] [ɪz] [θɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

to	keep	on	believin	'	the	sun	is	a	-	shinin	'	when	the	clouds	is	thick	enough	to
到	保持	在	相信	-	这	太阳	是	一个	-	希宁	-	什么时候	这	云	是	厚的	足够的	到

[kʌt] .

cut	.
切	.

即使乌云密布，也要继续相信太阳依然高照。

['nʌθɪn] - [helps] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] ['θɪŋkɪn] - [mɔː(r)] - [baʊt] ['ʌðə(r)] [fəʊks] [ðæn; ðən] [ə'baʊt] [jɜːr'sɛlf] .

Nothin	'	helps	you	to	it	like	thinkin	'	more	'	bout	other	folks	than	about	yerself	.
什么也没有	-	帮助	你	到	它	喜欢	思考	-	更多的	-	回合	其他	各位	比	关于	你自己	.

"

"
"

没有什么比多为他人着想而不是只想着自己更能帮助你做到这一点了。

" [ai] [θɪŋk] - [baʊt] ['tɒmi] [fɜːst] , " [sed] ['lʌvi] ['meəri] .

"	I	think	'	bout	Tommy	first	,	"	said	Lovey	Mary	.
"	我	思考	-	回合	汤米	第一的	,	"	说	亲爱的	玛丽	.

“我首先想到的是汤米，”洛维·玛丽说。

" [jes] , [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [duː; də][jə(r)] [pɑːt] [baɪ] [hɪm] .

"	Yes	,	you	certainly	do	yer	part	by	him	.
"	是的	,	你	当然	做	你的	部分	经过	他	.

“是的，你肯定会尽你所能帮助他。”

[ɪf] [maɪ] ['tʃɪldrən] [wɔː(r)] [æn; ən] - [gɒt] [æz; əz] ['meni] [həʊlz] [ɪn] - [ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [dʌz] ,

If	my	childern	wore	stockin's	an	'	got	as	many	holes	in	'	em	as	he	does	,
如果	我的	儿童	穿着	长袜	一个	-	得到	作为	许多	孔	在	-	呃	作为	他	做	,

如果我的孩子穿的袜子像他一样破了那么多洞，

[aɪ'd] [wɜːk] ['bʌtnhəulz] [ɪn] - [ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːt] [fɜː] [ðə; ði] [təʊz] [tuː; tə] [kʌm] [θruː] .

I'd	work	buttonholes	in	'	em	at	the	start	fer	the	toes	to	come	through	.
ID	工作	纽扣孔	在	-	呃	在	这	开始	fer	这	脚趾	到	来	通过	.

我会在一开始就给它们缝上扣眼，让脚趾可以穿过去。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] ['tɒmi] ['wɒnts] ['sʌmθɪn] - [bɪ'saɪdz] [dɑːn] .

But	even	Tommy	wants	somethin	'	besides	darns	.
但	甚至	汤米	想要	某物	-	除了	真糟糕	.

但即使是汤米，除了该死的裤子之外，也想要点别的。

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [let] [hɪm] [gəʊ] ['beəfʊt] [ɒn] ['sʌndez] , [tuː] ,

Why	don't	you	let	him	go	barefoot	on	Sundays	,	too	,
为什么	不	你	让	他	去	赤脚	在	星期日	,	也	,

为什么你不让他星期天也光着脚呢?

[æn; ən] - [teɪk] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [biːn] [mɛndɪn] - [fɜː] [hɪm] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [hɪm] ?

an	'	take	the	time	you	been	mendin	'	fer	him	to	play	with	him	?
一个	-	拿	这	时间	你	到过	门丁	-	fer	他	到	玩	和	他	?

趁你给他缝补伤口的时间，陪他玩一会儿吧?

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['prɪti] [smaɪlz] [kʌm] [bæk] [ɪn][jə(r)] [feɪs] [-] .

I	want	to	see	them	pretty	smiles	come	back	in	yer	face	ag'in	.
我	想	到	看	他们	漂亮的	微笑	来	后退	在	你的	脸	再次	.

我想再次看到你脸上绽放出美丽的笑容。

" [ɪn][ə; eɪ] ['sʌbsɪkwənt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [mɪs] ['heɪzi] ,

"	In	a	subsequent	conversation	with	Miss	Hazy	,
"	在	一个	随后的	对话	和	错过	朦胧	,

在随后与哈齐小姐的谈话中，

['mɪsɪz] . [wɪgz] [tʊk] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['sɪəriəs] [vjuː] [ɒv; əv] ['lʌvi] ['mɛriz] [dɪ'preʃn] .

Mrs	.	Wiggs	took	a	more	serious	view	of	Lovey	Mary's	depression	.
太太	.	维格斯	采取	一个	更多的	严肃的	看法	的	亲爱的	玛丽的	沮丧	.

威格斯太太对洛维·玛丽的抑郁症持更严肃的态度。

" [ʃiː; ʃi] [dʒes] [meɪks] [ˌem 'iː] ['wɒntə] [kraɪ] , [ʃiːz] [səʊ] [səb'djuːd] - [laɪk] .

"	She	jes	makes	me	wanter	cry	,	she's	so	subdued	-	like	.
"	她	杰斯	制作	我	想要	哭	,	她是	所以	低沉的	-	喜欢	.

“她让我差点哭出来，她太内敛了。”

[aɪ]['nevə(r)] [siː] ['enibɒdi] [tʃeɪndʒ] [səʊ][ɪn][maɪ][laɪf] .

I	never	see	anybody	change	so	in	my	life	.
我	绝不	看	任何人	改变	所以	在	我的	生活	.

我这辈子都没见过谁改变得这么大。

[ˌaɪ 'tiː] - [juːd][dʒes][biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [sæs] [sʌm; səm][ɒv; əv][juː 'es] [laɪk] [ʃiː; ʃi] ['ʌstər] .

It	'	u'd	jes	be	a	relief	to	hear	her	sass	some	of	us	like	she	uster	.
它	-	你会	杰斯	是	一个	宽慰	到	听到	她	傲娇	一些	的	我们	喜欢	她	乌斯特	.

如果能听到她像对待乌斯特那样怼我们中的一些人，那真是太好了。

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi]['nevə(r)][hæd; həd]['nəʊbədi] [meɪk] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [wiː; wi][ɔːl][dɪd] ,

She	told	me	she	never	had	nobody	make	over	her	like	we	all	did	,
她	讲述	我	她	绝不	有	无人	制作	超过	她	喜欢	我们	全部	做过	,

她告诉我，从来没有人像我们一样对她进行过改造。

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː]['sɔːtə(r)] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] - [ʃeɪmd] .

an	'	it	sorter	made	her	'	shamed	.
一个	-	它	分拣机	制成	她	-	羞愧	.

这让她感到羞愧。

- !

Lawsee	!
-	!

律师!

[ɪf] ['kaɪndnəs] [ɪz] [gɔɪn] - [tuː; tə] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] , [ai] [θɪŋk] [wɪd] ['betə(r)] [fʌs] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm]

if	kindness	is	goin	'	to	kill	her	,	I	think	we'd	better	fuss	at	her	some
如果	仁慈	是	去	-	到	杀	她	,	我	思考	我们会	更好的	大惊小怪	在	她	一些

. "

:	"
.	"

如果善良会害死她，我想我们最好还是好好管教她一下。

" - [peəz] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk] [ʃiːz] [gɒt] ['nɜːvəs] [sen'seiʃən] , " [sed] [mɪs] ['heɪzi] ;

"	'	Pears	to	me	like	she's	got	nervous	sensations	,	"	said	Miss	Hazy	;
"	-	梨	到	我	喜欢	她是	得到	紧张的	感觉	,	"	说	错过	朦胧	;

“我觉得她好像有点紧张不安，”黑兹小姐说；

" [ʃiː; ʃi][dʒʌmps][ʌp][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] , [æn; ən] - [tɔːks] - [baʊt] [fəʊks][æn; ən] - [θɪŋz] [ai]['nevə(r)] [hɪrd]

"	she	jumps	up	in	her	sleep	,	an	'	talks	'	bout	folks	an	'	things	I	never	heared
"	她	跳跃	向上	在	她	睡觉	,	一个	-	会谈	-	回合	各位	一个	-	事物	我	绝不	听到

[tel] [ɒv; əv] . "

tell	of	.	"
告诉	的	.	"

“她会在睡梦中突然醒来，谈论一些我从未听说过的人和事。”

" [ðæts] [ɪgˈzæktli] [wɒt] [eɪlz][hɜː(r); hə(r)] , " [əˈgriːd] ['mɪsɪz] . [wɪgz] : " [ɪts] [nɜːvz] , [mɪs] ['heɪzi] .

"	That's	exactly	what	ails	her	,	"	agreed	Mrs	.	Wiggs	:	"	it's	nerves	,	Miss	Hazy	.
"	那就是	确切地	什么	疾病	她	,	"	同意	太太	.	维格斯	:	"	它是	神经	,	错过	朦胧	.

“她就是得了这种病，”威格斯太太同意道：“是神经紧张，哈齐小姐。”

[tuː; tə][maɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪn] - , [nɜːvz] [ɪz] ['wɜːsə] [ðæn; ðən]['tuːmərz][æn; ən] - ['kænsəz] .

To	my	way	of	thinkin	'	,	nerves	is	worser	than	tumors	an	'	cancers	.
到	我的	方式	的	思考	-	,	神经	是	更糟	比	肿瘤	一个	-	癌症	.

在我看来，神经衰弱比肿瘤和癌症更可怕。

[lʊk] [æt; ət][əʊld]['mɪsɪz] . [ʃʊlts] .

Look	at	old	Mrs	.	Schultz	.
看	在	老的	太太	.	舒尔茨	.

瞧瞧舒尔茨老太太。

[ʃiːz] [gɒt][ðə; ði] ['drɒpsi] [səʊ][bæd][juː; jʊ][kænt] [tel] ['weðə(r)] [ʃiːz] ['sɛtɪn] - [daʊn] [ɔː(r)]['stændɪn] - [ʌp] ,

She's	got	the	dropsy	so	bad	you	can't	tell	whether	she's	settin	'	down	or	standin	'	up	,
她是	得到	这	浮肿	所以	坏的	你	不能	告诉	无论	她是	塞廷	-	向下	或者	替身	-	向上	,

她患了严重的水肿，以至于你都分不清她是坐着还是站着。

[jet] [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [gɒt][ə; eɪ] [nɜːv] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] ,

yet	she	ain't	got	a	nerve	in	her	body	,
然而	她	不是	得到	一个	神经	在	她	身体	,

但她却一点勇气都没有。

[æn; ən] - [hæz; həz] - [məʊst][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] ['ʌðə(r)] [fəʊks] .

an	'	has	'	most	as	good	a	time	as	other	folks	.
一个	-	有	-	最多	作为	好的	一个	时间	作为	其他	各位	.

和大多数人一样玩得开心。

[wiː; wi] [kænt] [let] ['lʌvi] ['meəri][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ðiːz] [hɪə(r)] [nɜːvz] ;

We	can't	let	Lovey	Mary	go	on	with	these	here	nerves	;
我们	不能	让	亲爱的	玛丽	去	在	和	这些	这里	神经	;

我们不能让洛维·玛丽继续这样紧张下去；

[nəʊ] ['telɪn] - [weə(r)] [ðel] [lænd][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] .

no	tellin	'	where	they'll	land	her	at	.
不	告诉	-	在哪里	他们会	土地	她	在	.

谁也说不准他们会把她送到哪里去。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒes] ['sprɪŋtaɪm] ,

If	it	was	jes	springtime	,
如果	它	曾是	杰斯	春天	,

如果当时正值春天，

[aɪ'd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌlfə(r)] [æn; ən] - [mə'læsɪz] [æn; ən] - [dʒes][ə; eɪ] ['liːtl] [kriːm] [ɒv; əv]['tɑːtə(r)] ;

I'd	give	her	sulphur	an	'	molasses	an	'	jes	a	leetle	cream	of	tartar	;
ID	给	她	硫	一个	-	糖蜜	一个	-	杰斯	一个	小精灵	奶油	的	鞑靼	;

我会给她硫磺、糖蜜和一点点塔塔粉；

[ðæt] , [juːst] [ə'lɒŋ] [wɪð] [eg] - [ʃel] [tiː] , [ɪz][ðə; ði] - ['tɒnɪk][aɪ]['evə(r)] [siːn] .

that	,	used	along	with	egg	-	shell	tea	,	is	the	outbeatenest	tonic	I	ever	seen	.
那	,	用过的	沿着	和	蛋	-	壳	茶	,	是	这	-	补品	我	曾经	已见	.

配合蛋壳茶使用，是我见过的最棒的滋补品。

[bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)] [wʊd] [rʌn] [-] - [ðə; ði] ['siːz(ə)nz] .

But	I	never	would	run	ag'in	'	the	seasons	.
但	我	绝不	会	跑步	再次	-	这	季节	.

但我永远不会逆季节更迭而奔跑。

[siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [aɪv] [hɪrd] - [spəʊk] [ɒv; əv] ['fɜː] ['kɪlɪn] - [nɜːvz] . "

Seems	to	me	I've	heared	yallerroot	spoke	of	fer	killin	'	nerves	.	"
似乎	到	我	我已经	听到	-	辐	的	fer	杀戮	-	神经	.	"

我好像听人说过 yallerroot 能杀死神经。

" [aɪ][dəʊnt] - [spekt] [wiː; wi][kʊd; kəd][gɪt][nəʊ] - [raʊnd] [hɪə(r)] . "

"	I	don't	'	spect	we	could	git	no	yallerroot	round	here	.	"
"	我	不	-	光谱	我们	可以	git	不	-	圆形的	这里	.	"

“我不认为我们这里能找到黄根。”

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [mɪs] ['vaɪni] ?

"	What's	the	matter	with	Miss	Viny	?
"	是什么	这	事情	和	错过	黑胶唱片	?

“维尼小姐怎么了？”

[aɪ] [bet] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['gɑːd(ə)n] [θɪk] [æz; əz] [heəz] [ɒn][ə; eɪ] [dɔːgz] [bæk] .

I	bet	it	grows	in	her	garden	thick	as	hairs	on	a	dog's	back	.
我	赌注	它	生长	在	她	花园	厚的	作为	头发	在	一个	狗的	后退	.

我敢打赌，它在她花园里长得像狗背上的毛一样浓密。

[lets] [send] ['lʌvi] ['meəri] [aʊt] [ðeə(r)][tuː; tə][gɪt][sʌm; səm] ,

Let's	send	Lovey	Mary	out	there	to	git	some	,
我们来吧	发送	亲爱的	玛丽	出去	那里	到	git	一些	,

咱们派洛维·玛丽出去搞点事儿吧。

[æn; ən] - [wiːl; wil][dʒes] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [dəʊs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [sʌm; səm][həʊld] . "

an	'	we'll	jes	repeat	the	dose	on	her	till	it	takes	some	hold	.	"
一个	-	出色地	杰斯	重复	这	剂量	在	她	直到	它	需要	一些	抓住	.	"

我们会给她重复注射，直到药效发挥作用为止。

" [aɪ] [eɪnt] ['pʌtɪn] - [mʌtʃ] [stɒk] [ɪn] [mɪs] ['vaɪni] , " [di'məː] [mɪs] ['heɪzi] .

"	I	ain't	puttin	'	much	stock	in	Miss	Viny	,	"	demurred	Miss	Hazy	.
"	我	不是	普丁	-	很多	库存	在	错过	黑胶唱片	,	"	拒绝	错过	朦胧	.

“我不太相信维尼小姐的话，”哈齐小姐不以为然地说。

" [aɪv] [hɪrd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['nɒvəlɪst]['riːdə(r)] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [eɪnt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] - ['membə(r)]
" I've heared she was a novelist reader , an ' she ain't even a church - member
" 我已经 听到 她 曾是 一个 小说家 读者 , 一个 - 她 不是 甚至 一个 教会 - 成员
. "
: "
. "

“我听说她是个小说家读者，而且她甚至都不是教徒。”

" [æn; ən] - [duː; də][juː; jʊ][set] [ʌp] [tuː; tə] [dʒɛdʒ] [hɜː(r); hə(r)] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . [wɪgz] , [ɪn] [faɪn] [skɔːn] .
" An ' do you set up to jedge her ? " asked Mrs . Wiggs , in fine scorn .
" 一个 - 做 你 放 向上 到 边缘 她 ? " 问 太太 . 维格斯 , 在 美好的 轻蔑 .

“你打算怎么对付她？”威格斯太太带着明显的轻蔑问道。

" [mɪs] - [gɒt] [mɔː(r)] [sens] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)][ðæn; ðən][ˌem 'iː][æn; ən] - [juː; jʊ][hæz; həz]
" Miss Viny's got more sense in her little finger than me an ' you has
" 错过 - 得到 更多的 感觉 在 她 小的 手指 比 我 一个 - 你 有
[gɒt][ɪn]['aʊə(r)] [həʊl] [hedz] .
got in our whole heads .
得到 在 我们的 所有的 头部 .

“维尼小姐的小指头都比你我整个脑袋里的东西都聪明。”

[ʃiː; ʃi][kæn; kən]['dɒktə(r)]['betə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] [ɒv; əv] [hɜːz] [ðæn; ðən] ['eni] - [ai] [nəʊ] .
She can doctor better with them yarbs of hers than any physicianner I know .
她 能 医生 更好的 和 他们 豆豉 的 她的 比 任何 - 我 知道 .

她用那些小菜叶治病比我认识的任何医生都厉害。

[æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][nɒt] [biːn] - [ə; eɪ]['membə(r)] , [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] [raɪt] [æn; ən] - [helps] ['ʌðə(r)] [fəʊks] ,
As to her not bein ' a member , she lives right an ' helps other folks ,
作为 到 她 不是 是 - 一个 成员 , 她 生活 正确的 一个 - 帮助 其他 各位 ,

至于她不是会员这件事，她为人正直，也乐于助人。

[æn; ən] - [ðæts] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [lɒts] [ɒv; əv] ['membəz] [dʌz] .
an ' that's more than lots of members does .
一个 - 那就是 更多的 比 很多 的 成员 做 .

这比很多会员做得都多。

[bɪ'saɪdz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [kən'kluːsɪvli] , " ['mɪstə(r)] . [wɪgz] [hɪm'self] ['wʌznt] [nəʊ] [tʃɜːtʃ] - ['membə(r)] .
Besides , " she added conclusively , " Mr . Wiggs himself wasn't no church - member .
除了 , " 她 额外 最终 , " 先生 . 维格斯 他自己 不是 不 教会 - 成员 .

此外，"她斩钉截铁地补充道，“维格斯先生本人也不是教会成员。”

" ['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
" CHAPTER VIII
" 章 八

第八章

[ə; eɪ] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃənl] -
A DENOMINATIONAL GARDBN
一个 教派 -

教派 GARDBN

" [əʊ] , ['mɪkl] [ɪz][ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] [greɪs] [ðæt] [laɪz]
" Oh , mickle is the powerful grace that lies
" 哦 , 很多 是 这 强大的 优雅 那 谎言

“哦，这强大的恩典真是无穷无尽。”

[ɪn] [hɜːbs] , [plɑːnts] , [stəʊnz] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [truː] ['kwɒlətiz] ;
In herbs , plants , stones , and their true qualities ;
在 草药 , 植物 , 石头 , 和 他们的 真的 品质 ;

草药、植物、石头及其真实品质；

[fɔː(r); fə(r)] [nɔːt] [səʊ] [vaɪl] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] [dʌθ] [lɪv; laɪv]

For	naught	so	vile	that	on	the	earth	doth	live
为了	零	所以	卑鄙的	那	在	这	地球	确实	居住

世上竟有如此卑劣的生物存在

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] [sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] [gʊd] [dʌθ] [gɪv] .

But	to	the	earth	some	special	good	doth	give	.
但	到	这	地球	一些	特别的	好的	确实	给	.

但地球确实得到了一些特别的好处。

" [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sʌndeɪ] ['biːɪŋ] [dɪ'saɪdɪdli] ['kuːlə(r)] ,

"	The	following	Sunday	being	decidedly	cooler	,
"	这	下列的	星期日	存在	绝对地	冷却器	,

“接下来的周日气温明显下降，

['lʌvi] ['meəri][wɒz; wəz] ['stɑːtɪd] [ɒf] [tuː; tə] [mɪs] - [ɪn] [kwest] [ɒv; əv] ['jeləu,ruːt] .

Lovey	Mary	was	started	off	to	Miss	Viny's	in	quest	of	yellowroot	.
亲爱的	玛丽	曾是	开始	离开	到	错过	-	在	寻求	的	黄根	.

洛维·玛丽出发去维尼小姐那里寻找黄根。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['prooʊtestɪd; prə'testɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [sɪk] , [bʌt; bət] [mɪs] ['heɪzi] , [bækt] [baɪ]

She	had	protested	that	she	was	not	sick	,	but	Miss	Hazy	,	backed	by
她	有	抗议	那	她	曾是	不是	生病的	,	但	错过	朦胧	,	支持的	经过

['mɪsɪz] . [wɪgz] , [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] .

Mrs	.	Wiggs	,	had	insisted	.
太太	.	维格斯	,	有	坚持	.

她曾抗议说自己没有生病，但黑兹小姐在威格斯太太的支持下坚持认为她生病了。

" [ɪf] [juː; jʊ][gɪt] [daʊn] [sɪk] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] - [dreɪn] [ɒn][ˌem 'iː] , " [wɒz; wəz] [mɪs]

"	If	you	git	down	sick	,	it	would	be	a	'	orful	drain	on	me	,	"	was	Miss
"	如果	你	git	向下	生病的	,	它	会	是	一个	-	奥弗尔	流走	在	我	,	"	曾是	错过

“如果你生病了，那对我来说将是巨大的负担，”小姐说道。

[heɪziːz] ['faɪn(ə)l] ['ɑːgjumənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnt] [wɒz; wəz] [ɪ'fektɪv] .

Hazy's	final	argument	,	and	the	point	was	effective	.
哈兹的	最终的	争论	,	和	这	观点	曾是	有效的	.

哈齐的最后论点，而且这个论点很有说服力。

[æz; əz] ['lʌvi] ['meəri] [trʌdʒ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['reɪlrəʊd] - [træks] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

As	Lovey	Mary	trudged	along	the	railroad	-	tracks	,	she	was	unconscious	of	the
作为	亲爱的	玛丽	艰难跋涉	沿着	这	铁路	-	轨道	,	她	曾是	无意识	的	这

['plez(ə)nt] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv] ['siːnəri] .

pleasant	changes	of	scenery	.
令人愉快的	变化	的	风景	.

当洛维·玛丽沿着铁轨艰难跋涉时，她丝毫没有意识到沿途风景的愉悦变化。

[ðə; ði] ['kɔtidʒz] [bɪ'keɪm] [les] ['friːkwənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][beə(r)] , ['dʌsti] ['kɒmənz] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə]

The	cottages	became	less	frequent	,	and	the	bare	,	dusty	commons	gave	place	to
这	小屋	成为	较少的	频繁	,	和	这	裸	,	尘土飞扬	公共领域	给予	地方	到

[griːn] ['fiːldz] .

green	fields	.
绿色的	字段	.

小屋变得越来越少，光秃秃、尘土飞扬的公共用地变成了绿色的田野。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] [triː] [spred] [ɪts] ['brɑːntʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['briːzɪz] ,

Here	and	there	a	tree	spread	its	branches	to	the	breezes	,
这里	和	那里	一个	树	传播	它是	分支	到	这	微风	,

这里那里，树木伸展枝条迎风而立。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [snætʃ] [ɒv; əv][bɜːd] [spŋ] [brəʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] .

and	now	and	then	a	snatch	of	bird	song	broke	the	stillness	.
和	现在	和	然后	一个	抢夺	的	鸟	歌曲	打破	这	寂静	.

偶尔传来一阵鸟鸣，打破了寂静。

[bʌt; bət] ['lʌvi] ['meəri] [kept] ['gluːmɪli] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wei] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] [ðə; ði] [krɒs] - [taɪz]

But	Lovey	Mary	kept	gloomily	on	her	way	,	her	eyes	fixed	on	the	cross	-	ties
但	亲爱的	玛丽	保留	阴郁地	在	她	方式	,	她	眼睛	固定的	在	这	叉	-	领带

.

:

.

但洛维·玛丽闷闷不乐地继续往前走，眼睛一直盯着横梁。

[ðə; ði] [θɔːts] ['sɜːdʒɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [breɪn] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [əb'skjʊə(r)] ['iːv(ə)n]

The	thoughts	surging	through	her	brain	were	dark	enough	to	obscure	even
这	想法	滔滔	通过	她	脑	是	黑暗的	足够的	到	朦胧	甚至

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

the	sunshine	.
这	阳光	.

她脑海中涌现的念头黑暗至极，甚至遮蔽了阳光。

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [naɪts] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kraɪd] [hɜː'self] [tuː; tə] [sliːp] ,

For	three	nights	she	had	cried	herself	to	sleep	,
为了	三	夜晚	她	有	哭	她自己	到	睡觉	,

她连续三个晚上哭着入睡。

[ænd; ənd] [ðə; ði] " ['nɜːvəs] [sen'seiʃən] " [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [wɜːs] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['betə(r)] .

and	the	"	nervous	sensations	"	were	getting	worse	instead	of	better	.
和	这	"	紧张的	感觉	"	是	获得	更糟	反而	的	更好的	.

而且"紧张感"不但没有减轻，反而越来越严重。

" [dʒʌst] [tuː] [mʌnθs] [sɪns] [keɪt] [wɒz; wəz] [hɜːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] .

"	Just	two	months	since	Kate	was	hurt	,	"	she	said	to	herself	.
"	只是	二	几个月	自从	凯特	曾是	伤害	,	"	她	说	到	她自己	.

"凯特受伤才两个月，"她自言自语道。

" [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [gets] [aʊt] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] [ʃɪl] [biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌjuː 'es] [ə'gen] .

"	Soon	as	she	gets	out	the	hospital	she'll	be	trying	to	find	us	again	.
"	很快	作为	她	获得	出去	这	医院	壳	是	尝试	到	寻找	我们	再次	.

"她一出院就会想方设法再找到我们。"

[aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fæktri; 'fæktəri] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [wen] [ʃiː; ʃi] [gɒt]

I	believe	she	was	coming	to	the	factory	looking	for	me	when	she	got
我	相信	她	曾是	未来	到	这	工厂	寻找	为了	我	什么时候	她	得到

[rʌn] ['əʊvə(r)] .

run	over	.
跑步	超过	.

我相信她当时是来工厂找我的，结果被车撞了。

[ʃɪd] [dʒʌst] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] ['tɒmi] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [send] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dʒeɪl] .

She'd	just	like	to	take	Tommy	away	and	send	me	to	jail	.
棚	只是	喜欢	到	拿	汤米	离开	和	发送	我	到	监狱	.

她只想把汤米带走，然后把我送进监狱。

[əʊ] , [aɪ] [heɪt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːs] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] !

Oh	,	I	hate	her	worse	all	the	time	!
哦	,	我	恨	她	更糟	全部	这	时间	!

哦，我越来越讨厌她了！

[aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] —

I	wish	she	was	—
我	希望	她	曾是	—

我希望她是——

" [ðə; ði] [wɪʃ] [daɪd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [ɔːl'redi]

"	The	wish	died	on	her	lips	,	for	she	suddenly	realized	that	it	might	already
"	这	希望	死亡	在	她	嘴唇	,	为了	她	突然	已实现	那	它	可能	已经

[hæv; həv] [biːn] [fʊl'fɪld] .

have	been	fulfilled	.
有	到过	已完成	.

“她的愿望戛然而止，因为她突然意识到，这个愿望可能已经实现了。”

[sʌm; səm] [wʌn] [kɔːf] [nɪə(r)] [baɪ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] ['gɪltɪli] .

Some	one	coughed	near	by	,	and	she	started	guiltily	.
一些	一	咳嗽	靠近	经过	,	和	她	开始	内疚地	.

附近有人咳嗽了一声，她顿时感到内疚。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [raɪt] [diːp] ,

"	You	seem	to	be	in	a	right	deep	steddy	,
"	你	似乎	到	是	在	一个	正确的	深的	斯泰迪	,

你似乎陷入了非常深的困境，

" [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fens] .

"	said	a	voice	on	the	other	side	of	the	fence	.
"	说	一个	嗓音	在	这	其他	边	的	这	栅栏	.

“栅栏另一边传来一个声音。”

['lʌvi] ['meəri] [glɑːns, glæns] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] - ['lʊkɪŋ] [əʊld] ['wʊmən] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət]

Lovey	Mary	glanced	up	and	saw	a	queer	-	looking	old	woman	smiling	at
亲爱的	玛丽	瞥了一眼	向上	和	锯	一个	酷儿	-	寻找	老的	女士	微笑	在

[hɜː(r); hə(r)] ['kwɪzɪkli] .

her	quizzically	.
她	疑惑地	.

洛维·玛丽抬起头，看到一个长相古怪的老妇人正疑惑地对着她微笑。

[ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [kiːn] [aɪz] ['twiŋkl] ['ʌndə(r)] ['bʊʃi] [braʊz] ,

A	pair	of	keen	eyes	twinkled	under	bushy	brows	,
一个	一对	的	敏锐的	眼睛	闪烁	在下面	茂密的	眉毛	,

浓密的眉毛下，一双锐利的眼睛闪闪发光。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɪəs] ['lɪt(ə)l] [bɪəd] ['brɪs(ə)ld] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] .

and	a	fierce	little	beard	bristled	from	her	chin	.
和	一个	凶猛的	小的	胡须	竖起的	从	她	下巴	.

她下巴上长着一簇浓密的胡茬。

[wen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['lʌvi] ['meəri] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['peb(ə)l] [drɒpt] [ɪn] [ə; eɪ] [puːl] ,

When	she	smiled	it	made	Lovey	Mary	think	of	a	pebble	dropped	in	a	pool	,
什么时候	她	微笑	它	制成	亲爱的	玛丽	思考	的	一个	卵石	掉落	在	一个	水池	,

她微笑时，洛维·玛丽想起了一颗落入水池中的鹅卵石。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['rɪŋklz] [went] ['rɪp(ə)lɪŋ] [ɒf] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ɪn] ['evə(r)] - ['waɪdnɪŋ] ['sɜːklz]

for	the	wrinkles	went	rippling	off	from	her	mouth	in	ever	-	widening	circles
为了	这	皱纹	去	涟漪	离开	从	她	嘴	在	曾经	-	扩大	界

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] [greɪ] [heə(r)] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [brɔːd] - [brɪmd] [hæt] .

until	they	were	lost	in	the	gray	hair	under	her	broad	-	brimmed	hat	.
直到	他们	是	丢失的	在	这	灰色的	头发	在下面	她	广阔	-	满溢	帽子	.

皱纹从她的嘴角开始蔓延，形成越来越大的圆圈，直到消失在她宽边帽下的灰发中。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [mɪs] ['vaɪni] ? " [ɑːskt] ['lʌvi] ['meəri] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['flaʊə(r)]

"	Are	you	Miss	Viny	?	"	asked	Lovey	Mary	,	glancing	at	the	old	-	fashioned	flower
"	是	你	错过	黑胶唱片	?	"	问	亲爱的	玛丽	,	瞥了一眼	在	这	老的	-	造型	花

- ['gɑːd(ə)n] [bɪ'jɒnd] .

-	garden	beyond	.
-	花园	超过	.

“你是维尼小姐吗？”洛维·玛丽问道，目光扫过远处那座古色古香的花园。

" [wel] , [ai] [biːn] [ðæt] [fɜː] ['sɪksti] [jɪə(r)] - ; [ai] [eɪnt] [hɪrd] [ɒv; əv] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] ,
" Well , I been that fer sixty year ' ; I ain't heared of no change ,
" 出色地 , 我 到过 那 fer 六十 年 - ; 我 不是 听到 的 不 改变 ,

“嗯，我六十年来一直如此；我没听说过有什么变化。”

" ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] .
" answered the old lady .
" 回答 这 老的 女士 .

“老太太回答道。”

" [mɪs] ['heɪzi] [sent] [ˌem 'iː] ['ɑːftə(r)] [sʌm; səm] ['jeləu,ruːt] , " [sed] ['lʌvi] ['meəri] , ['lɪstləsli] .
" Miss Hazy sent me after some yellowroot , " said Lovey Mary , listlessly .
" 错过 朦胧 发送 我 后 一些 黄根 , " 说 亲爱的 玛丽 , 百无聊赖地 .

“哈齐小姐派我去买些黄根，”洛维·玛丽无精打采地说。

" [huː] [fɜː] ? "
" Who fer ? "
" WHO fer ? "

“谁？”

" [ˌem 'iː] .
" Me .
" 我 .

“我。

" [mɪs] ['vaɪni] [tʊk] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] ['spektək(ə)lz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] ,
" Miss Viny took a pair of large spectacles from her pocket ,
" 错过 黑胶唱片 采取 一个 一对 的 大的 眼镜 从 她 口袋 ,

维尼小姐从口袋里掏出一副大眼镜，

[pʊt] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] [tɪp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] ['krɪtɪkli] [æt; ət]
put them on the tip of her nose , and looked over them critically at
放 他们 在 这 提示 的 她 鼻子 , 和 看起来 超过 他们 关键 在
['lʌvi] ['meəri] .
Lovey Mary .
亲爱的 玛丽 .

她把它们放在鼻尖上，仔细地打量着洛维·玛丽。

" [stɪk] [aʊt] [jə(r)] [tʌŋ] .
" Stick out yer tongue .
" 戳 出去 你的 舌头 .

“伸出你的舌头。”

" ['lʌvi] ['meəri] [əu'bei] .
" Lovey Mary obeyed .
" 亲爱的 玛丽 服从 .

“可爱的玛丽服从了。”

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] .
" Uh - huh .
" 呃 - 嗯 .

嗯哼。

[ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ai] [lʊkt] .
It's a good thing I looked .
它是 一个 好的 事物 我 看起来 .

幸好我看了。

[juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [mɔː(r)] [niːd] - [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['bʌmblbiː] .
You don't no more need yallerroot than a bumblebee .
你 不 不 更多的 需要 - 比 一个 熊蜂 .

你不需要黄根，就像不需要大黄蜂一样。

[juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][hɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] [æn; ən] - [tel] [ˌem ˈiː] [wʌts] ['eɪlɪn] - [juː; jʊ] ,

You	come	in	here	on	the	porch	an	'	tell	me	what's	ailin	'	you	,
你	来	在	这里	在	这	门廊	一个	-	告诉	我	是什么	艾琳	-	你	,

你到门廊来，告诉我你有什么烦心事。

[æn; ən] - [aɪl] [duː; də][maɪ] [əʊn] - - .

an	'	I'll	do	my	own	prescriptin	'	.
一个	-	患病的	做	我的	自己的	-	-	.

我会自己开处方。

" ['lʌvi] ['meəri] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ðə; ði] ['nærəʊ] [paːθ] , [ðæt] [ræn] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv]

"	Lovey	Mary	followed	her	up	the	narrow	path	,	that	ran	between	a	mass	of
"	亲爱的	玛丽	随后	她	向上	这	狭窄的	小路	,	那	跑	之间	一个	大量的	的

['flaʊəz] .

flowers	.
花朵	.

“可爱的玛丽跟着她沿着狭窄的小路走上去，小路蜿蜒在一片花丛中。

['snəʊi] [ˌəʊli'ændə(r)] , ['jeləʊ] ['æstə(r)] ,

Snowy	oleanders	,	yellow	asters	,
雪	夹竹桃	,	黄色的	紫菀	,

雪白夹竹桃，黄色紫菀，

[ænd; ənd]['pɜːp(ə)l] [flɒks] ['kraʊdɪd] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [speɪs] [nəʊ]['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən] [mɪs] [heɪziːz] [frʌnt]

and	purple	phlox	crowded	together	in	a	space	no	larger	than	Miss	Hazy's	front
和	紫色的	福禄考	挤	一起	在	一个	空间	不	更大的	比	错过	哈兹的	正面

[jɑːd] .

yard	.
院子	.

紫色的福禄考挤在一起，占据的空间不过是哈齐小姐家前院那么大。

['lʌvi] ['meəri] [fə'gɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)lz] [ɪn] [ʃɪə(r)] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['siːɪŋ] [səʊ] ['meni] ['flaʊəz] [tə'geðə(r)] .

Lovey	Mary	forgot	her	troubles	in	sheer	delight	in	seeing	so	many	flowers	together	.
亲爱的	玛丽	忘了	她	麻烦	在	透明	喜	在	看到	所以	许多	花朵	一起	.

看到这么多鲜花盛开，可爱的玛丽完全忘记了烦恼，欣喜若狂。

" [duː; də][juː; jʊ] [lʌv] - [ɪm] , [tuː] ? " [ɑːskt] [mɪs] ['vaɪni] , [dʒɜːrkɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [θʌm] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]

"	Do	you	love	'	em	,	too	?	"	asked	Miss	Viny	,	jerking	her	thumb	over	her
"	做	你	爱	-	呃	,	也	?	"	问	错过	黑胶唱片	,	抽搐	她	拇指	超过	她

['ʃəʊldə(r)] .

shoulder	.
肩膀	.

“你也喜欢它们吗？”维尼小姐问道，同时用拇指指了指自己的肩膀。

" [ai] [ges] [ai] [wʊd] [ɪf] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] .

"	I	guess	I	would	if	I	had	a	chance	.
"	我	猜测	我	会	如果	我	有	一个	机会	.

“如果我有机会的话，我想我会这么做。”

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [ðem; ðəm] ['grəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] [laɪk] [ðɪs] .

I	never	saw	them	growing	out	of	doors	like	this	.
我	绝不	锯	他们	生长	出去	的	门	喜欢	这	.

我从未见过它们像这样在户外生长。

[ai] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði][stɔː(r)] ['wɪndəʊz] . "

I	always	had	to	look	at	them	through	the	store	windows	.	"
我	总是	有	到	看	在	他们	通过	这	店铺	视窗	.	"

我只能透过商店橱窗看它们。

" [əʊ] , [lɔː] , [doʊnt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] - [baʊt] [keɪdʒd] - [ʌp] ['flaʊəz] !

"	Oh	,	law	,	don't	talk	to	me	'	bout	caged	-	up	flowers	!
"	哦	,	法律	,	不	讲话	到	我	-	回合	笼中	-	向上	花朵	!

“哦，老天爷，别跟我谈什么笼中花朵！”

[ai][doʊnt] [bliːv] [ɪn] ['ʃʌtɪn] - [ə; eɪ]['flaʊə(r)][ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['griːnhaʊs] ['eni][mɔː(r)] - [en][ai] [bliːv] [ɪn]

I	don't	b'lieve	in	shuttin	'	a	flower	up	in	a	greenhouse	any	more	'	n	I	b'lieve	in
我	不	相信	在	闭关	-	一个	花	向上	在	一个	温室	任何	更多的	-	n	我	相信	在

['ʃʌtɪn] - [maɪ'self][ʌp][ɪn][wʌn] [tʃɜːtʃ] .

shuttin	'	myself	up	in	one	church	.
闭关	-	我	向上	在	一	教会	.

我不再相信把花儿关在温室里，我也不再相信把自己关在教堂里。

" ['lʌvi] ['meəri] [rɪ'membəd] [wɒt] [mɪs] ['heɪzi][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [mɪs] -

"	Lovey	Mary	remembered	what	Miss	Hazy	had	told	her	of	Miss	Viny's
"	亲爱的	玛丽	记得	什么	错过	朦胧	有	讲述	她	的	错过	-

[pə'nɪʃəs] [rɪ'lɪdʒəs] [v'juːz] ,

pernicious	religious	views	,
有害	宗教	浏览	,

“亲爱的玛丽想起了黑兹小姐告诉她关于维尼小姐有害的宗教观点的事，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

and	she	tried	to	change	the	subject	.
和	她	尝试	到	改变	这	主题	.

她试图转移话题。

[bʌt; bət] [mɪs] ['vaɪni] [wɒz; wəz] ['stɑːtɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [θiːm] [ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi]

But	Miss	Viny	was	started	upon	a	favorite	theme	and	was	not	to	be
但	错过	黑胶唱片	曾是	开始	之上	一个	最喜欢的	主题	和	曾是	不是	到	是

[daɪ'vɜːtɪd] .

diverted	.
改道	.

但维尼小姐一开始就选定了一个自己喜欢的主题，并且不愿改变。

" [ðɪs] [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃənl] ['gɑːd(ə)n] ,

"	This	here	is	a	denominational	garden	,
"	这	这里	是	一个	教派	花园	,

“这里是教派花园，

[æn; ən] - [ai][gɒt] ['evri] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ai]['evə(r)] [hɪrd] [ɒv; əv] ['plɑːntɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

an	'	I	got	every	congregation	I	ever	heared	of	planted	in	it	.
一个	-	我	得到	每一个	会众	我	曾经	听到	的	已种植	在	它	.

我把我听说过的所有教会都安置在了那里。

[ai] [eɪnt] [gɒt][nəʊ] - [bed] .

I	ain't	got	no	faverite	bed	.
我	不是	得到	不	-	床	.

我没有最喜欢的床。

[ai] [kiːr] [fˈɜː]

I	keer	fer
我	基尔	fer

我 keer fer

- [ɪm] [ɔːl][dʒes][ə'laɪk] .

'	em	all	jes	alike	.
-	呃	全部	杰斯	同样	.

它们都一样。

[wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

When	you	come	to	think	of	it	,
什么时候	你	来	到	思考	的	它	,

仔细想想，

[ðə; ði] [seɪm] [ruːl] [həʊldz] [gʊd] [ɪn]['stɑːrtɪn] - [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][æz; əz] [dʌz] [ɪn]['stɑːrtɪn] - [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] .

the	same	rule	holds	good	in	startin	'	a	garden	as	does	in	startin	'	a	church	.
这	相同的	规则	持有	好的	在	开始	-	一个	花园	作为	做	在	开始	-	一个	教会	.

同样的道理也适用于开垦花园和建立教堂。

[juː; jʊ] [fɜːst] [gɒt] [tuː; tə] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [sɔɪl] [juː; jʊ] [gɔɪn] - [tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] ,

You	first	got	to	steddy	what	sort	of	soil	you	goin	'	to	work	with	,
你	第一的	得到	到	斯泰迪	什么	种类	的	土壤	你	去	-	到	工作	和	,

首先你得确定你要耕种的是哪种土壤。

[ðen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [sʌm] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [faɪt] - .

then	you	have	to	sum	up	all	the	things	you	have	to	fight	ag'inst	.
然后	你	有	到	和	向上全部	这	事物	你	有	到	斗争	-	.	

然后，你必须把所有你需要对抗的事情都总结起来。

[nekst] [juː; jʊ] [tʃuːz] [wɒt] ['flaʊəz] [ɑː(r); ə(r)] [gɔɪn] - [tuː; tə] [həʊld] [ðə; ði] [best] ['pleɪsɪz] .

Next	you	choose	what	flowers	are	goin	'	to	hold	the	best	places	.
下一个	你	选择	什么	花朵	是	去	-	到	抓住	这	最好的	地方	.

接下来，你要选择哪些花卉将占据最佳位置。

[ðæts] [ə; eɪ] ['maɪti] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['kwestʃən] [ɪn] [tʃɜːtʃɪz] , [tuː] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

That's	a	mighty	important	question	in	churches	,	too	,	ain't	it	?
那就是	一个	强大的	重要的	问题	在	教堂	,	也	,	不是	它	?

这在教会里也是一个非常重要的问题，不是吗?

[ðen] [juː; jʊ] [gəʊ] [tuː; tə] ['plæntɪn] - , [ðə; ði] [θɪkə] [ðə; ði] ['betə(r)] ,

Then	you	go	to	plantin	'	,	the	thicker	the	better	,
然后	你	去	到	普兰汀	-	,	这	较厚	这	更好的	,

然后就开始播种，越密越好。

['fɜː] [ɪn] [bəuθ] [juː; jʊ] [gɒt] [tuː; tə] [ə'laʊ] ['fɜː] [ə; eɪ] ['maɪti] ['fɔːlɪn] - [ɒf] .

fer	in	both	you	got	to	allow	fer	a	mighty	fallin	'	off	.
fer	在	两个都	你	得到	到	允许	fer	一个	强大的	坠落	-	离开	.

两者都需要允许出现严重的下滑。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [teɪk] [gʊd] [kiːr] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [gɒt] ,

After	that	you	must	take	good	keer	of	what	you	got	,
后	那	你	必须	拿	好的	基尔	的	什么	你	得到	,

之后你必须好好保管你所拥有的一切。

[æn; ən] - [biː; bi] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [plɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [njuː] [iːtʃ] [jɪə(r)] .

an	'	be	sure	to	plant	something	new	each	year	.
一个	-	是	当然	到	植物	某物	新的	每个	年	.

而且每年都要种一些新的植物。

[wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [grəʊθ] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] [θɪnd] [aʊt] ,

Once	in	a	while	some	of	the	old	growths	has	to	be	thinned	out	,
一次	在	一个	尽管	一些	的	这	老的	增长	有	到	是	变薄	出去	,

偶尔需要修剪掉一些老枝。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [njuː] ['ʌpstɑːt] [æn; ən] - ['sʌkəz] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] ['pʊld] [ʌp] .

and	the	new	upstarts	an	'	suckers	has	to	be	pulled	up	.
和	这	新的	新兴企业	一个	-	傻瓜	有	到	是	拉	向上	.

那些新来的暴发户和傻瓜必须被铲除。

[naʊ] , [ɪf] [jʊl] [kʌm] [aʊt] [hɪə(r)] [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [raʊnd] .

Now	,	if	you'll	come	out	here	I'll	show	you	round	.
现在	,	如果	你会	来	出去	这里	患病的	展示	你	圆形的	.

如果你出来一下，我带你四处看看。

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] , [ænd; ənd] ['lʌvi] ['meəri] , ['sʌmwɒt] [ˌəʊvə'welmd] [baɪ] [ðɪs]

"	She	started	down	the	path	,	and	Lovey	Mary	,	somewhat	overwhelmed	by	this
"	她	开始	向下	这	小路	,	和	亲爱的	玛丽	,	有些	不堪重负	经过	这

[ɔː'reɪʃ(ə)n] , ['fɒləʊd] [ə'biːdiəntli] .

oration	,	followed	obediently	.
演讲	,	随后	顺从地	.

“她沿着小路走去，洛维·玛丽被这番演讲深深打动，顺从地跟了上去。”

" [ðiːz] [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['bæptɪsts] , " [sed] [mɪs] ['vaɪni] ,
" These here are the Baptists , " said Miss Viny ,
" 这些 这里 是 这 浸信会 , " 说 错过 黑胶唱片 ,

“这些人是浸信会教徒，”维尼小姐说。

['weɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [tə'wɔːd] [ə; eɪ][bed][ɒv; əv] ['hiːliətrəʊp] [ænd; ənd][flægz] .
waving her hand toward a bed of heliotrope and flags .
挥手 她 手 朝向 一个 床 的 鸡血石 和 旗帜 .

她朝一片天芥菜和旗子挥了挥手。

" [ðeɪ] [wɒnt] [lɒts] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ; [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [wet] [kliːn] [θruː] .
" They want lots of water ; like to be wet clean through .
" 他们 想 很多 的 水 ; 喜欢 到 是 湿的 干净的 通过 .

“它们需要大量的水；喜欢全身湿透。”

[ðeɪ] ['sɔːtə(r)] [set] [ɒf] [tuː; tə] [æn; ən] - [tend] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] ['bɪznəs] ;
They sorter set off to theyselves an ' tend to their own business ;
他们 分拣机 放 离开 到 他们自己 一个 - 趋向 到 他们的 自己的 商业 ;

他们各自出发，忙于自己的事；

[doʊnt] [kiːr] [mʌtʃ] - [baʊt] - - [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['flaʊəz] .
don't keer much ' bout minglin ' with the other flowers .
不 基尔 很多 - 回合 - - 和 这 其他 花朵 .

不太在意与其他花朵混杂在一起。

" ['lʌvi] ['meəri][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] ['veri] ['klɪəli] [wɒt] [mɪs] ['vaɪni] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ,
" Lovey Mary did not understand very clearly what Miss Viny was talking about ,
" 亲爱的 玛丽 做过 不是 理解 非常 清楚地 什么 错过 黑胶唱片 曾是 说 关于 ,

“可爱的玛丽不太明白维尼小姐在说什么，”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [pɑːðz] ,
but she was glad to follow her in the winding paths ,
但 她 曾是 高兴的 到 跟随 她 在 这 绕线 路径 ,

但她很乐意跟随她沿着蜿蜒的小路走下去。

[weə(r)] [njuː] [bj'uːtɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] ['evri] [tɜːn] .
where new beauties were waiting at every turn .
在哪里 新的 美女 是 等待 在 每一个 转动 .

处处都有新的美女等着你。

" [ðiːz] [ɪz][dʒə'reɪniəmz] , [eɪnt] [ðeɪ] ?
" These is geraniums , ain't they ?
" 这些 是 天竺葵 , 不是 他们 ?

这些是天竺葵，对吧?

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːlz][hæd; həd][wʌn] , [wʌns] , [ɪn][ə; eɪ]['flaʊə(r)] - [pɒt] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sɪk] . "
One of the girls had one , once , in a flower - pot when she was sick . "
一 的 这 女孩们 有 一 , 一次 , 在 一个 花 - 锅 什么时候 她 曾是 生病的 . "

其中一个女孩生病的时候，曾把一株植物放在花盆里。

" [jes] , " [sed] [mɪs] ['vaɪni] ; " ['ðer] ['meθədɪst] .
" Yes , " said Miss Viny ; " they're Methodist .
" 是的 , " 说 错过 黑胶唱片 ; " 它们是 卫理公会 .

“是的，”维尼小姐说，“他们是卫理公会教徒。”

[ðeɪ] [fɔːl] [frɒm; frəm] [greɪs] [æn; ən] - [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'vaɪvd] ;
They fall from grace an ' has to be revived ;
他们 落下 从 优雅 一个 - 有 到 是 复活 ;

他们失宠，需要被重新拯救；

[ðeɪ] [laɪk] [lɒts] [ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [sʌn] [æn; ən] - ['wɔːtə(r)] .
they like lots of encouragement in the way of sun an ' water .
他们 喜欢 很多 的 鼓励 在 这 方式 的 太阳 一个 - 水 .

它们喜欢阳光和水带来的充足鼓励。

[ðiːz] [flɒks] [ɑː(r); ə(r)] ['meθədɪst] , [tuː] ; [nəʊ] [set] ['kʌlə(r)] , ['iːzi] [tuː; tə] [grəʊ] , ['hɑːdi] [æn; ən] -

These	phlox	are	Methodist	,	too	;	no	set	color	,	easy	to	grow	,	hardy	an	'
这些	福禄考	是	卫理公会	,	也	;	不	放	颜色	,	简单的	到	生长	,	耐寒的	一个	-

['vɪgərəs] .

vigorous	.
蓬勃	.

这些福禄考也是卫理公会品种；没有固定的颜色，易于种植，耐寒且生长旺盛。

['pɪntʃɪn] - [æn; ən] - ['kʌtɪn] - [bæk] [ðə; ði] [ʃuːts] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['flaʊə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['betə(r)] ;

Pinchin	'	an	'	cuttin	'	back	the	shoots	makes	it	flower	all	the	better	;
平钦	-	一个	-	切丁	-	后退	这	芽	制作	它	花	全部	这	更好的	;

掐掉枝条，让它开花更好；

[niːdz] [njuː] [sɔɪl] ['evri] [fjuː] [j'iəz] ; [naʊ] [eɪnt] [ðæt] ['meθədɪst] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ? "

needs	new	soil	every	few	years	;	now	ain't	that	Methodist	down	to	the	ground	?	"
需求	新的	土壤	每一个	很少	年	;	现在	不是	那	卫理公会	向下	到	这	地面	?	"

每隔几年就需要换新土；这不正是卫理公会教徒那种脚踏实地的作风吗?

" [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] ['eni] [ˌprɛzbɪ'tɪərɪənz] ? " [ɑːskt] ['lʌvi] ['meəri] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [grɑːsp]

"	Are	there	any	Presbyterians	?	"	asked	Lovey	Mary	,	beginning	to	grasp
"	是	那里	任何	长老会	?	"	问	亲爱的	玛丽	,	开始	到	抓牢

“这里有长老会教徒吗？”洛维·玛丽问道，开始明白过来。

[mɪs] - ['miːnɪŋ] .

Miss	Viny's	meaning	.
错过	-	意义	.

Viny小姐的意思。

" [jes] , [ɪn'diːd] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] , [əʊld] , [rɪ'laɪəb(ə)l] [bed] .

"	Yes	,	indeed	;	they	are	a	good	,	old	,	reliable	bed	.
"	是的	,	的确	;	他们	是	一个	好的	,	老的	,	可靠的	床	.

“是的，的确如此；它们是好用、可靠的旧床。”

[lʊk] [æt; ət] [ɔːl] [ðiːz] ['rəʊzɪz] [æn; ən] - ['taɪgə(r)] - ['lɪliz] [æn; ən] - ['deɪliə; 'dɑːliə] ;

Look	at	all	these	roses	an	'	tiger	-	lilies	an	'	dahlias	;
看	在	全部	这些	玫瑰	一个	-	老虎	-	百合花	一个	-	大丽花	;

瞧瞧这些玫瑰、虎百合和大丽花；

[ðeɪ] [ɔːl] [njuː] [wɒt] [ðeɪ] [wɒz; wəz] [gɔɪn] - [tuː; tə] [biː; bi] [ə'fɔː] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [grəʊ] .

they	all	knew	what	they	was	goin	'	to	be	afore	they	started	to	grow	.
他们	全部	知道	什么	他们	曾是	去	-	到	是	之前	他们	开始	到	生长	.

在他们开始成长之前，他们就都知道自己将来会成为什么样的人。

[ðeɪ] [wɒz; wəz] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

They	was	elected	to	it	,
他们	曾是	当选	到	它	,

他们被选入该职位。

[æn; ən] - [ðel] [kiːp] [ɒn] [biːn] - [wɒt] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [kliːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [end] . "

an	'	they'll	keep	on	bein	'	what	they	started	out	to	be	clean	to	the	very	end	.	"
一个	-	他们会	保持	在	是	-	什么	他们	开始	出去	到	是	干净的	到	这	非常	结尾	.	"

他们会一直保持初心，直到最后都保持清洁。

" [aɪ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] , " [kraɪd] ['lʌvi] ['meəri] , ['iːgəli] .

"	I	know	about	predestination	,	"	cried	Lovey	Mary	,	eagerly	.
"	我	知道	关于	预定论	,	"	哭	亲爱的	玛丽	,	急切地	.

“我知道宿命论，”洛维·玛丽急切地喊道。

" [mɪs] [bel] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ðəʊz] [θɪŋz] . "

"	Miss	Bell	used	to	tell	us	all	those	things	.	"
"	错过	钟	用过的	到	告诉	我们	全部	那些	事物	.	"

“贝尔小姐以前经常跟我们讲这些事。”

" [huː] [dɪd] ?
" Who did ?
" WHO 做过 ?

“是谁干的？”

" ['lʌvi] ['meəri] [flʌʃt] ['krɪmz(ə)n] .
" Lovey Mary flushed crimson .
" 亲爱的 玛丽 酡 赤红 .

“可爱的玛丽脸颊绯红。”

" [ə; eɪ]['leɪdi][ai] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪ'veɪsɪvli] .
" A lady I used to know , " she said evasively .
" 一个 女士 我 用过的 到 知道 , " 她 说 闪烁其词 .

“我以前认识的一位女士，”她含糊其辞地说。

[mɪs] ['vaɪni] [krɒst] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ][bed][pv; əv] ['steɪtli] ['lɪliz]
Miss Viny crossed the garden , and stopped before a bed of stately lilies
错过 黑胶唱片 交叉 这 花园 , 和 停止 前 一个 床 的 庄严 百合花
[ænd; ənd] [ə'zeɪliəz] .
and azaleas .
和 杜鹃花 .

维尼小姐穿过花园，停在一丛高贵的百合花和杜鹃花前。

" [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] - - , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
" These are ' Piscopals , " she explained .
" 这些 是 - - , " 她 解释 .

“这些是‘皮斯科帕尔’，”她解释道。

" [eɪnt] [ðeɪ] ['təʊni] ?
" Ain't they tony ?
" 不是 他们 托尼 ?

“他们不是托尼吗？”

[dʒes] [lʊk] [laɪk] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeə(r)][bed][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
Jes look like they thought their bed was the only one in the garden .
杰斯 看 喜欢 他们 想法 他们的 床 曾是 这 仅有的 一 在 这 花园 .

他们看起来好像以为他们的床是花园里唯一的床。

['sʌmbədi] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɪli] ['dɪd(ə)nt][hæv; həv][nəʊ][pɔː(r)][kɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊəz] .
Somebody said that a lily didn't have no pore kin among the flowers .
某人 说 那 一个 百合 没有 有 不 孔隙 亲属 之中 这 花朵 .

有人说百合花在花中没有亲缘关系。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [nəʊ]['wʌndə(r)] [ðeɪ] - [məʊst][daɪ][pv; əv] ['dɪgnəti] .
It ain't no wonder they ' most die of dignity .
它 不是 不 想知道 他们 - 最多 死 的 尊严 .

难怪他们大多死得有尊严。

['ðer] [laɪk] [ðə; ði] - - [ɪn][mɔː(r)] [weɪz] - [en][wʌn] ; [bəuθ] [heɪts] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːbd] ,
They're like the ' Piscopals in more ways ' n one ; both hates to be disturbed ,
它们是 喜欢 这 - - 在 更多的 方式 - n 一 ; 两个都 讨厌 到 是 不安 ,

他们和“毕斯科派”有很多相似之处；两者都讨厌被打扰。

[bəuθ] [laɪks] [sʌm; səm] [ʃeɪd] , [æn; ən] - " — [ˌkɒnfɪ'denʃəli] — " [bəuθ][eə(r)] ['prɪti] [pər'nɪkɪti] .
both likes some shade , an ' " — confidentially — " both air pretty pernickity .
两个都 点赞 一些 阴影 , 一个 - " — 保密 — " 两个都 空气 漂亮的 挑剔 .

两者都喜欢阴凉处，而且——私下里——“两者都相当挑剔。”

[bʌt; bət][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [eɪnt] ['nʌθɪn] - [kɪn] [tʌtʃ] - [ɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə]

But	to	tell	you	the	truth	,	ain't	nothin	'	kin	touch	'	em	when	it	comes	to
但	到	告诉	你	这	真相	,	不是	什么也没有	-	亲属	触碰	-	呃	什么时候	它	来	到

['bjuːti] !

beauty	!
美丽	!

但说实话，论美貌，无人能及！

[ai] [θɪŋk] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [bedz] [ɪz] [praʊd] [ɒv; əv] - [ɪm] , [ɪf] [jʊd] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

I	think	all	the	other	beds	is	proud	of	'	em	,	if	you'd	come	to	look	into	it	.
我	思考	全部	这	其他	床	是	自豪的	的	-	呃	,	如果	你会	来	到	看	进入	它	.

如果你仔细看看，就会发现其他床铺都为它们感到骄傲。

[waɪ] , [lʊk] [æt; ət] - [æn; ən] - ['fjuːnərəlz] !

Why	,	look	at	weddin's	an	'	funerals	!
为什么	,	看	在	-	一个	-	葬礼	!

瞧瞧婚礼和葬礼！

[doʊnt] [ɔːl][ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] [kɔːl] [ɪn][ðə; ði] - - [æn; ən] - [ðə; ði] ['lɪliz] [ɒn] [bəuθ][ðem; ðəm] [əˈkeɪʒnz]

Don't	all	the	churches	call	in	the	'	Piscopals	an	'	the	lilies	on	both	them	occasions
不	全部	这	教堂	称呼	在	这	-	-	一个	-	这	百合花	在	两个都	他们	场合

?

?
?

难道所有教堂在这两种场合都会请"毕斯科派"和"百合花"来参加吗?

" ['lʌvi] ['meəri] [nˈɒdɪd] ['veɪgli] .

"	Lovey	Mary	nodded	vaguely	.
"	亲爱的	玛丽	点头	依稀	.

"亲爱的玛丽含糊地点了点头。"

" [æn; ən] - [hɪə(r)] , " [kənˈtɪnjuːd] [mɪs] ['vaɪni] , " [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][ˌjuːnɪˈteərɪən] .

"	An	'	here	,	"	continued	Miss	Viny	,	"	are	the	Unitarians	.
"	一个	-	这里	,	"	持续	错过	黑胶唱片	,	"	是	这	一神论者	.

"而这里，"维尼小姐继续说道，"是普世教会派教徒。"

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] - [æt; ət][ˌem 'iː][fˈɜː]['hævɪn] - - [ɪm] [ɪn][hɪə(r)] , - [lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔːθədɒks]

You	may	be	s'prised	at	me	fer	havin	'	'	em	in	here	,	'	long	with	the	orthodox
你	可能	是	-	在	我	fer	拥有	-	-	呃	在	这里	,	-	长的	和	这	正统

[tʃɜːtʃɪz] ;

churches	;
教堂	;

你可能会因为我把他们和东正教教堂都带进来而对我感到不满；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [æn; ən] - [ðə; ði] [reɪn] [doʊnt] [meɪk] [nəʊ] [dɪˈstɪŋkʃn] , [ai][doʊnt] [siː] [wɒt] [raɪt]

but	if	the	sun	an	'	the	rain	don't	make	no	distinction	,	I	don't	see	what	right
但	如果	这	太阳	一个	-	这	雨	不	制作	不	区别	,	我	不	看	什么	正确的

但如果太阳和雨水没有区别，我就不明白什么是对的了。

[ai] [gɒt] [tuː; tə] [pʊt] - [ɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fens] .

I	got	to	put	'	em	on	the	other	side	of	the	fence	.
我	得到	到	放	-	呃	在	这	其他	边	的	这	栅栏	.

我得把他们放到栅栏的另一边。

[ðiːz] [fɜːst] [ɪz] [swiːt] - ['wɪljəm] , [æz; əz] [rɪtʃ] [ɪn] [bluːm] [æz; əz][ðə; ði][ˌjuːnɪˈteərɪən][ɪz][ɪn] [gʊd] [wɜːks] ,

These	first	is	sweet	-	william	,	as	rich	in	bloom	as	the	Unitarian	is	in	good	works	,
这些	第一的	是	甜的	-	威廉	,	作为	富有的	在	盛开	作为	这	一神论派	是	在	好的	作品	,

首先是香石竹，它花开繁盛，正如一神论者在善行方面一样。

[ə; eɪ] - [soʊɪn] - ['kɒnstənt] , [æn; ən] - ['evri] ['lɪt(ə)l][plɑːnt][ə; eɪ] - ['pʌtɪn] - [aʊt][ə; eɪ]['flaʊə(r)] . "

a	-	sowin	'	theyselves	constant	,	an	'	every	little	plant	a	-	puttin	'	out	a	flower	.	"
一个	-	索温	-	他们自己	持续的	,	一个	-	每一个	小的	植物	一个	-	普丁	-	出去	一个	花	.	"

它们不断地播种，每一株小植物都开出了一朵花。

" [eɪnt] [ðeə(r)] ['eni] ['kæθəlɪks] ? " [ɑːskt] ['lʌvi] ['meəri] .
" Ain't there any Catholics ? " asked Lovey Mary .
" 不是 那里 任何 天主教徒 ? " 问 亲爱的 玛丽 .

“难道这里没有天主教徒吗？”洛维·玛丽问道。

" [doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] - [æn; ən] - ['snəubɔːl] [æn; ən] - - ?
" Don't you see them hollyhawks an ' snowballs an ' laylacs ?
" 不 你 看 他们 - 一个 - 雪球 一个 - - ?

你难道没看到冬青树、雪球花和紫菀吗?

[ɔːl] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] ['kæθəlɪks] , ['tɑːkiːn] - [ʌp] [ɪbts] [ɒv; əv] [ruːm] [æn; ən] - ['niːdɪn] - [ðə; ði]
All of them are Catholics , takin ' up lots of room an ' needin ' the prunin
全部 的 他们 是 天主教徒 , 拿 - 向上 很多 的 房间 一个 - 需要 - 这 普鲁宁
- - [naɪf] ['prɪti] ['ɒf(ə)n] ,
' - knife pretty often ,
- - 刀 漂亮的 经常 ,

他们都是天主教徒，占地方很多，而且经常需要用到修枝刀。

[bʌt; bət] ['brɪŋɪn] - [tʃɪə(r)] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] ['gɑːd(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [ˌaɪ 'tiː]
but bringin ' cheer and brightness to the whole garden when it needs it
但 引入 - 欢呼 和 亮度 到 这 所有的 花园 什么时候 它 需求 它
[məʊst] .
most .
最多 .

但在花园最需要的时候，它却给整个花园带来了欢乐和光明。

[jes] , [ai] [ges] [jʊd] [hæv; həv] ['trʌb(ə)l] ['θɪŋkɪn] - [ɒv; əv] ['eni] [sekt] [ai] [eɪnt] [gɒt] ['plɑːntɪd] .
Yes , I guess you'd have trouble thinkin ' of any sect I ain't got planted .
是的 , 我 猜测 你会 有 麻烦 思考 - 的 任何 教派 我 不是 得到 已种植 .

是的，我想你很难想到我没栽培过的教派。

[ðem; ðəm] [fɜːrnz] ['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɪz] ['kweɪkəz] .
Them ferns over in the corner is Quakers .
他们 蕨类植物 超过 在 这 角落 是 贵格会教徒 .

角落里的那些蕨类植物是贵格会的植物。

[ai] [eɪnt] ['nevə(r)] [siːn] [nəʊ] ['kweɪkəz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [doʊnt] [bliːv] [ɪn] - -
I ain't never seen no Quakers , but they tell me that they don't b'lieve in flowerin '
我 不是 绝不 已见 不 贵格会教徒 , 但 他们 告诉 我 那 他们 不 相信 在 - -
[aʊt] ;
out ;
出去 ;

我从没见过贵格会教徒，但他们告诉我他们不相信“花开”；

[ðæt] [ðeɪ] [laɪk] ['kuːlnəs] [æn; ən] - [ʃeɪd] [æn; ən] - ['kwaɪət] , [æn; ən] - [ɑː(r); ə(r)][dʒes][ðə; ði] [seɪm] [ðə; ði]
that they like coolness an ' shade an ' quiet , an ' are jes the same the
那 他们 喜欢 凉爽 一个 - 阴影 一个 - 安静的 , 一个 - 是 杰斯 这 相同的 这
[jɪə(r)] [raʊnd] .
year round .
年 圆形的 .

它们喜欢凉爽、阴凉和安静的环境，而且一年四季都一样。

[ðiːz] [koʊliːə][plɑːnts][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [eɪps] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][ɔːl] [men] ,
These colea plants are the apes ; they are all things to all men ,
这些 库利亚 植物 是 这 猿猴 ; 他们 是 全部 事物 到 全部 男人 ,

这些油菜花就像猿猴一样；它们对所有人来说都具有特殊的意义。

[teɪk] [ɒn] ['eni] ['kʌlə(r)] [ðæts] [raʊnd] - [ɪm] , [kɪn] [biː; bi] [ðə; ði] [wɜːst] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['bæptɪsts] [ɔː(r)]

take	on	any	color	that's	round	'	em	,	kin	be	the	worst	kind	of	Baptists	or
拿	在	任何	颜色	那就是	圆形的	-	呃	,	亲属	是	这	最差	种类	的	浸信会	或者

[ˌprɛzbɪ'tɪəriənz] ,

Presbyterians	,
长老会	,

他们会接受任何他们周围出现的颜色，可能会成为最糟糕的那种浸信会教徒或长老会教徒。

[bʌt; bət] [ɪf] [left] [tuː; tə] [ðeɪ] [rʌn] [bæk] [tuː; tə] [gʊd] - [fˈɜː] - ['nʌθɪnz] .

but	if	left	to	theyselves	they	run	back	to	good	-	fer	-	nothin's	.
但	如果	左边	到	他们自己	他们	跑步	后退	到	好的	-	fer	-	什么也没有	.

但如果放任不管，他们就会跑回那些一无是处的地方。

[ðɪs] [hɪə(r)] - - [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [hɪə(r)] ['krɪstʃənz] [ðæts] [səʊ] ['bɪzi] ['θɪŋkɪn] - - [baʊt] ['daɪɪn] - [ðæt] [hiː; hi] - [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .

This	here	everlastin	'	is	one	of	these	here	Christians	that's	so	busy	thinkin	'	'	bout	dyin	'	that	he	fergits	to	live	.
这	这里	-	-	是	一	的	这些	这里	基督徒	那就是	所以	忙碌的	思考	-	-	回合	垂死	-	那	他	-	到	居住	.

这位永生者就是那种满脑子想着死却忘了好好活着的基督徒之一。

" [mɪs] ['vaɪni] ['tʃʌkl] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['krʌmb(ə)ld] [ðə; ði] [draɪ] ['flaʊə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .

"	Miss	Viny	chuckled	as	she	crumbled	the	dry	flower	in	her	fingers	.
"	错过	黑胶唱片	轻笑	作为	她	崩溃了	这	干燥	花	在	她	手指	.

维尼小姐咯咯地笑着，用手指揉碎了那朵干花。

" [siː] [haʊ] ['dɪfrənt] [ðɪs] [ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['plʌkɪŋ] [ə; eɪ] [sprɪg] [ɒv; əv] ['lemən] - [vɜː'biːnə] .

"	See	how	different	this	is	,	"	she	said	,	plucking	a	sprig	of	lemon	-	verbena	.
"	看	如何	不同的	这	是	,	"	她	说	,	拔毛	一个	枝	的	柠檬	-	马鞭草	.

“你看这和这个多不一样啊，”她说着，摘下一小枝柠檬马鞭草。

" [ðɪs] [æn; ən] - [ðə; ði] [mɪnt] [æn; ən] - [ðə; ði] [seɪdʒ] [æn; ən] - [ðə; ði] ['lævəndə(r)] [ɪz] [ɔːl] [truː] ['krɪstʃənz] ;

"	This	an	'	the	mint	an	'	the	sage	an	'	the	lavender	is	all	true	Christians	;
"	这	一个	-	这	薄荷	一个	-	这	圣人	一个	-	这	薰衣草	是	全部	真的	基督徒	;

“这（薄荷、鼠尾草和薰衣草）都是真正的基督徒；

[dʒes] [baɪ] [biːn] - [tʌʧt] [ðeɪ] [gɪv] [aʊt] [ə; eɪ] - ['ɪnfluəns] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [ə; eɪ] [sˈwiːtər] [pleɪs] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] .

jes	by	bein	'	touched	they	give	out	a	'	influence	that	makes	the	whole	world	a	sweeter	place	to	live	in	.
杰斯	经过	是	-	感动	他们	给	出去	一个	-	影响	那	制作	这	所有的	世界	一个	更甜	地方	到	居住	在	.

仅仅因为被触动，他们就散发出一种影响力，让整个世界变得更美好。

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ðeɪ] [kænt] [ɔːl] [biː; bi] [ə'laɪk] !

But	,	after	all	,	they	can't	all	be	alike	!
但	,	后	全部	,	他们	不能	全部	是	同样	!

但是，归根结底，它们不可能都一样！

[ðeəz; ðəz] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['krɪstʃənz] : [sʌm; səm] [stændz] ['fɜː] ['sʌnʃaɪn] , [sʌm; səm] [fˈɜː] [ʃeɪd] ; [sʌm; səm] [fˈɜː] ['bjuːti] ,

There's	all	sorts	of	Christians	:	some	stands	fer	sunshine	,	some	fer	shade	;	some	fer	beauty	,
有	全部	排序	的	基督徒	:	一些	站立	fer	阳光	,	一些	fer	阴影	;	一些	fer	美丽	,

基督徒形形色色：有的崇尚阳光，有的崇尚阴凉；有的追求美貌。

[sʌm; səm] [fˈɜː] [juːz] ; [sʌm; səm] [ʌp] [haɪ] , [sʌm; səm] [daʊn] [ləʊ] .

some	fer	use	;	some	up	high	,	some	down	low	.
一些	fer	使用	;	一些	向上	高的	,	一些	向下	低的	.

一些供使用；一些在高处，一些在低处。

[ðeəz; ðəz][dʒes][wʌn] [θɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['flaʊəz] [hæz; həz][tu:; tə][ju'naɪt][ɪn] ['faɪtɪn] - - — [ðæts] [ðə; ði]

There's	jes	one	thing	all	the	flowers	has	to	unite	in	fightin	'	ag'inst	—	that's	the
有	杰斯	一	事物	全部	这	花朵	有	到	团结	在	战斗	-	-	—	那就是	这

['kæŋkə(r)] - [wɜ:m] , [heɪt] .

canker	-	worm	,	Hate	.
溃疡	-	蠕虫	,	恨	.

所有的花朵只有一件事需要团结起来对抗——那就是蛀虫，仇恨。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wʌns] [gɪts] [ɪn][ə; eɪ][plɑ:nt] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [gʊd] [æn; ən] - [strɒŋ] [ðæt] [plɑ:nt] [meɪ] [bi:; bi] ,

If	it	once	gits	in	a	plant	,	no	matter	how	good	an	'	strong	that	plant	may	be	,
如果	它	一次	git	在	一个	植物	,	不	事情	如何	好的	一个	-	强的	那	植物	可能	是	,

一旦它侵入植物体内，无论这株植物多么优秀强壮，

[ˌaɪ 'ti:] [i:ts] [raɪt] [daʊn] [tu:; tə][ɪts] [hɑ:t] . "

it	eats	right	down	to	its	heart	.	"
它	吃	正确的	向下	到	它是	心	.	"

它一直啃噬到心脏。

" [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ][get][ˌaɪ 'ti:][aʊt] , [mɪs] ['vaɪni] ? " [ɑ:skt] ['lʌvi] ['meəri] , ['ɜ:nɪstli] .

"	How	do	you	get	it	out	,	Miss	Viny	?	"	asked	Lovey	Mary	,	earnestly	.
"	如何	做	你	得到	它	出去	,	错过	黑胶唱片	?	"	问	亲爱的	玛丽	,	切实	.

“维尼小姐，您是怎么把它弄出来的呢？”洛维·玛丽认真地问道。

" [preə(r)] [æn; ən] - [ˌpɜ:sə'vɪərəns] .

"	Prayer	an	'	perseverance	.
"	祷告	一个	-	毅力	.

祈祷和坚持。

[ɪf] [ðə; ði] - [du:; də][hɪz; ɪz][pɑ:t] , [gɑ:dl] [du:; də] [hɪzn] .

If	the	Christian'll	do	his	part	,	God'll	do	his'n	.
如果	这	-	做	他的	部分	,	上帝	做	他的	.

基督徒尽自己的本分，上帝也会尽他的本分。

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪm]['traɪɪn] - [tu:; tə][bi:; bi][tu:; tə] [ði:z] ['flaʊəz] [wɒt] [gɒd] [ɪz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃɜ:tʃɪz] .

You	see	,	I'm	tryin	'	to	be	to	these	flowers	what	God	is	to	his	churches	.
你	看	,	我是	尝试	-	到	是	到	这些	花朵	什么	上帝	是	到	他的	教堂	.

你看，我努力做到像上帝对待教堂那样对待这些花朵。

[ðə; ði] [sʌn] , [wɪtʃ] ['ɑ:nsəz] [tu:; tə][ðə; ði] , [hæz; həz][tu:; tə] [ʃaɪn] [ɒn] - [ɪm] [ɔ:l] ,

The	sun	,	which	answers	to	the	Sperrit	,	has	to	shine	on	'	em	all	,
这	太阳	,	哪个	答案	到	这	斯佩里特	,	有	到	闪耀	在	-	呃	全部	,

太阳，也就是冥界之神斯佩里特的使者，必须照耀着他们所有人。

[æn; ən] - [ðə; ði][reɪn] , [wɪtʃ] ['ɑ:nsəz] [tu:; tə][gɑ:dz] ['mɜ:si] , [hæz; həz][tu:; tə] [fɔ:l] [ɒn] - [ɪm] [ɔ:l] .

an	'	the	rain	,	which	answers	to	God's	mercy	,	has	to	fall	on	'	em	all	.
一个	-	这	雨	,	哪个	答案	到	神的	怜悯	,	有	到	落下	在	-	呃	全部	.

而雨水，作为上帝的恩赐，必须降临在他们所有人身上。

[ai][dʒes] [wɒtʃ] - [ɪm] , [æn; ən] - [plæn][fɜ:] - [ɪm] , [æn; ən] - ['ʃeltə(r)] - [ɪm] , [æn; ən] - [lʌv] - [ɪm] ,

I	jes	watch	'	em	,	an	'	plan	fer	'	em	,	an	'	shelter	'	em	,	an	'	love	'	em	,
我	杰斯	手表	-	呃	,	一个	-	计划	fer	-	呃	,	一个	-	庇护所	-	呃	,	一个	-	爱	-	呃	,

我只是看着他们，为他们做打算，庇护他们，爱他们。

[æn; ən] - [ɪf] [ðeɪ] [du:; də][ðeə(r)] [pɑ:t] ['ðer] [baʊnd] [tu:; tə] [grəʊ] .

an	'	if	they	do	their	part	they're	bound	to	grow	.
一个	-	如果	他们	做	他们的	部分	它们是	边界	到	生长	.

如果他们尽自己的一份力，就一定会成长。

[naʊ] [aɪm] [gɔɪn] - [tu:; tə] [kʌt] [ju:; jʊ][ə; eɪ][naɪs] - [tu:; tə] ['kæri] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæbɪdʒ] [pætʃ] .

Now	I'm	goin	'	to	cut	you	a	nice	bo'quet	to	carry	back	to	the	Cabbage	Patch	.
现在	我是	去	-	到	切	你	一个	好的	-	到	携带	后退	到	这	卷心菜	修补	.

现在我要给你剪一束漂亮的花束，带回卷心菜地去。

" [səʊ] [ɪn'grəʊst] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [tuː] [ɪn] [sɪ'lektɪŋ] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ðæt] ['naɪðə(r)]
" So engrossed were the two in selecting and arranging the flowers that neither
" 所以 全神贯注 是 这 二 在 选择 和 安排 这 花朵 那 两者都不
[θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jeləu,ruːt] [ɔː(r)][ɪts] ['sʌbstɪtjuːt] .
thought of the yellowroot or its substitute .
想法 的 这 黄根 或者 它是 代替 .

“两人全神贯注于挑选和摆放鲜花，以至于都没有想到黄根草或其替代品。

[ˌnevəðə'les] , [æz; əz] ['lʌvi] ['meəri] [træmp] ['brɪskli] [bæk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['reɪlrəʊd] - [taɪz] [wɪð]
Nevertheless , as Lovey Mary tramped briskly back over the railroad - ties with
尽管如此 , 作为 亲爱的 玛丽 践踏 轻快地 后退 超过 这 铁路 - 领带 和
[hɜː(r); hə(r)]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] ['blɔsəmz] ,
her burden of blossoms ,
她 负担 的 花朵 ,

然而，当洛维·玛丽扛着那束鲜花，轻快地走过铁轨枕木往回走时，

[ʃiː; ʃi][bɔː(r)][ə; eɪ] [njuː] [θɔːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]
she bore a new thought in her heart which was destined to bring about a
她 钻孔 一个 新的 想法 在 她 心 哪个 曾是 注定 到 带来 关于 一个
['ʃʊrər] [kjʊə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv] [mɪs] - [məʊst] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [hɜːbs] .
surer cure than any of Miss Viny's most efficient herbs .
确定 治愈 比 任何 的 错过 - 最多 高效的 草药 .

她心中萌生了一个新想法，这个想法注定会比维尼小姐最有效的草药带来更可靠的疗效。

['tʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

['leɪbə(r)] [deɪ]
LABOR DAY
劳动 天

劳动节

" [ænd; ənd] ['klaʊdi] [ðə; ði] [deɪ] , [ɔː(r)] ['stɔːmi] [ðə; ði] [naɪt] ,
" And cloudy the day , or stormy the night ,
" 和 多云 这 天 , 或者 暴风雨 这 夜晚 ,

“无论是阴天还是暴风雨之夜，

[ðə; ði][skaɪ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [braɪt] . "
The sky of her heart was always bright . "
这 天空 的 她 心 曾是 总是 明亮的 . "

她心中的天空总是明亮灿烂。

" [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [ˌem 'iː] [nʌn] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd]['saɪkləʊnz][æn; ən] - [tɔː'neidəuz] [baɪ] ['iːvənɪn] - ,
" It wouldn't s'prise me none if we had cyclones an ' tornadoes by evenin ' ,
" 它 不会 s'prise 我 没有任何如果 我们 有 旋风 一个 - 龙卷风 经过 晚上 - ,

“就算晚上有飓风和龙卷风，我也不会感到惊讶。”

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [səʊ] ['θʌndəri] [ˌaʊt'dɔːz] .
it looks so thundery outdoors .
它 看起来 所以 雷雨 户外 .

外面看起来要下雷雨了。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌɪnkən'sɪdərət] [ɒv; əv] [mɪs] ['heɪzi][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'bʌv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]
" It was inconsiderate of Miss Hazy to make the above observation in the
" 它 曾是 不体贴 的 错过 朦胧 到 制作 这 多于 观察 在 这
['veri] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪ'læbərət] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɪknɪk] ,
very face of the most elaborate preparations for a picnic ,
非常 脸 的 这 最多 精心制作的 准备工作 为了 一个 野餐 ,

“在野餐准备工作如此周全的情况下，哈齐小姐发表上述评论实在是不体贴周到。”

[bʌt; bət] [mɪs] [heɪziːz] ['iːv(ə)l] [prɪ'dɪkʃən] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['friːkwənt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'fektɪv] .

but	Miss	Hazy's	evil	predictions	were	too	frequent	to	be	effective	.
但	错过	哈兹的	邪恶的	预测	是	也	频繁	到	是	有效的	.

但是黑兹小姐的邪恶预言太过频繁，反而起了反作用。

" [aɪl] ['skʌri] [raʊnd] [æn; ən] - [gɪt] [ə'nʌðə(r)] [ləʊf] [ɒv; əv] [bred] , " [sed] ['mɪsɪz] . [wɪgz] ,

"	I'll	scurry	round	an	'	git	another	loaf	of	bread	,	"	said	Mrs	.	Wiggs	,
"	患病的	疾走	圆形的	一个	-	git	其他	面包	的	面包	,	"	说	太太	.	维格斯	,

“我这就去再买一条面包，”威格斯太太说。

['brɪskli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ] [tɪn] [peɪl] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɑːskɪt] .

briskly	,	as	she	put	a	tin	pail	into	the	corner	of	the	basket	.
轻快地	,	作为	她	放	一个	锡	桶	进入	这	角落	的	这	篮子	.

她动作利落地把一个锡桶放进篮子的一角。

" ['lʌvi] ['meəri] , [juː; jʊ] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [egz] [æn; ən] - [gɪt][ðem; ðəm] ['kʊkiz] ['aʊtən] [ðə; ði] [stəʊv] .

"	Lovey	Mary	,	you	put	in	the	eggs	an	'	git	them	cookies	outen	the	stove	.
"	亲爱的	玛丽	,	你	放	在	这	鸡蛋	一个	-	git	他们	曲奇饼	奥滕	这	火炉	.

“亲爱的玛丽，你把鸡蛋放进去，然后把饼干从炉子里拿出来。”

[aɪ] ['prɒmɪst] [ðem; ðəm] [bɔɪz] [ə; eɪ]['pɪknɪk][ɒn]['leɪbə(r)] [deɪ] , [æn; ən] - [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [gɔɪn] - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

I	promised	them	boys	a	picnic	on	Labor	Day	,	an	'	we	are	goin	'	if	it
我	承诺	他们	男孩们	一个	野餐	在	劳动	天	,	一个	-	我们	是	去	-	如果	它

[snoʊz] . "

snows	.	"
雪	.	"

我答应孩子们劳动节那天带他们去野餐，如果下雪我们就去。

" ['ɔːf(ə)l] ['deɪndʒərəs] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [stɔːrmz] , " [kən'tɪnjuːd] [mɪs] ['heɪzi] .

"	Awful	dangerous	in	the	woods	when	it	storms	,	"	continued	Miss	Hazy	.
"	可怕	危险的	在	这	树林	什么时候	它	暴风雨	,	"	持续	错过	朦胧	.

“暴风雨来临时，树林里非常危险，”黑兹小姐继续说道。

" [aɪ] [hɪrd] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn]['wʌnsɪt] [ðæt] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['pɪknɪk][ɪn][ðə; ði][reɪn] ,

"	I	heared	of	a	man	oncet	that	would	go	to	a	picnic	in	the	rain	,
"	我	听到	的	一个	男人	曾经	那	会	去	到	一个	野餐	在	这	雨	,

我曾听说过一个人，他喜欢在雨中去野餐。

[ænd; ənd][hiː; hi] [gɒt] [strʌk] [səʊ][bæd][ˌaɪ 'tiː] [bɜːnd] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] [plʌmp] [ɒf] . "

and	he	got	struck	so	bad	it	burned	his	shoes	plump	off	.	"
和	他	得到	击	所以	坏的	它	烧伤	他的	鞋	丰满	离开	.	"

他被打得太狠了，鞋子都被烧得面目全非了。

" [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] [ðæt] [gɒt] ['draʊndɪd] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] ,

"	Must	have	been	the	same	man	that	got	drownded	,	when	he	was	little	,
"	必须	有	到过	这	相同的	男人	那	得到	溺水	,	什么时候	他	曾是	小的	,

“肯定就是他小时候溺水身亡的那个人。”

[fɜː] [gɔɪn] - [ɪn] ['swɪmɪn] - [ɒn] ['sʌndeɪ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪsɪz] . [wɪgz] , ['waɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɒn]

fer	goin	'	in	swimmin	'	on	Sunday	,	"	answered	Mrs	.	Wiggs	,	wiping	her	hands	on
fer	去	-	在	游泳	-	在	星期日	,	"	回答	太太	.	维格斯	,	擦拭	她	双手	在

[hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] .

her	apron	.
她	围裙	.

“星期天要去游泳，”威格斯太太一边用围裙擦手一边回答道。

" [mɛ'bi] - [tiː][wɒz; wəz] , " [sed] [mɪs] ['heɪzi] .

"	Mebbe	'	t	was	,	"	said	Miss	Hazy	.
"	也许	-	t	曾是	,	"	说	错过	朦胧	.

“也许是吧，”黑兹小姐说。

['lʌvi] ['meəri][vaɪbɹ'eɪtɪd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['ɔ:ltəneɪtɪŋ] [bɪ'twi:n] [həʊp]

Lovey	**Mary**	**vibrated**	**between**	**the**	**door**	**and**	**the**	**window**	**,**	**alternating**	**between**	**hope**
亲爱的	玛丽	振动	之间	这	门	和	这	窗户	,	交替	之间	希望

[ænd; ənd][dɪ'speə(r)] .

and	**despair**	**.**
和	绝望	.

洛维·玛丽在门窗之间颤抖，在希望和绝望之间交替。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][set][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ɒn][ðə; ði]['pɪknɪk] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)] [ðæt]

She	**had**	**set**	**her**	**heart**	**on**	**the**	**picnic**	**with**	**the**	**same**	**intensity**	**of**	**desire**	**that**
她	有	放	她	心	在	这	野餐	和	这	相同的	强度	的	欲望	那

[hæd; həd] ['kærəktə,raɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] ['jɜ:nɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] ['kɜ:li]

had	**characterized**	**her**	**yearning**	**for**	**goodness**	**and**	**affection**	**and**	**curly**
有	特征化的	她	渴望	为了	善良	和	感情	和	卷曲

[heə(r)] .

hair	**.**
头发	.

她对这次野餐的渴望，与她对美好、爱和卷发的渴望一样强烈。

" [ai] [bɪ'li:v] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['taɪni] [spek] [mɔ:(r)] [blu:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	**I**	**believe**	**there**	**is**	**a**	**tiny**	**speck**	**more**	**blue**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**
"	我	相信	那里	是	一个	微小的	斑点	更多的	蓝色的	,	"	她	说	,

“我相信还有一小点蓝色，”她说。

['skænɪŋ] [ðə; ði] ['hevənz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌndrədθ] [taɪm] .

scanning	**the**	**heavens**	**for**	**the**	**hundredth**	**time**	**.**
扫描	这	天	为了	这	百分之一	时间	.

第一百次仰望星空。

" [kɔ:s] [ðeə(r)][ɪz] ! " [kraɪd]['mɪsɪz] . [wɪgz] , " [æn; ən] - ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeə(r)] [eɪnt] , [wi:l; wil][hæv; həv][ðə; ði]

"	**Course**	**there**	**is**	**!**	**"**	**cried**	**Mrs**	**.**	**Wiggs**	**,**	**"**	**an**	**'**	**even**	**if**	**there**	**ain't**	**,**	**we'll**	**have**	**the**
"	课程	那里	是	!	"	哭	太太	.	维格斯	,	"	一个	-	甚至	如果	那里	不是	,	出色地	有	这

['pɪknɪk] ['eniweɪ] .

picnic	**anyway**	**.**
野餐	反正	.

“当然有！”威格斯太太喊道，“就算没有，我们照样野餐。”

[ai] [bli:v] [ɪn]['hævɪn] - [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [wen] [ju:; jʊ] [stɑ:t] [aʊt] [tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] .

I	**b'lieve**	**in**	**havin**	**'**	**a**	**good**	**time**	**when**	**you**	**start**	**out**	**to**	**have**	**it**	**.**
我	相信	在	拥有	-	一个	好的	时间	什么时候	你	开始	出去	到	有	它	.

我相信，在开始享受的时候就应该尽情享受。

[ɪf] [ju:; jʊ][gɪt] [nɒkt] [aʊt] [ɒv; əv][wʌn][plæn] , [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə][gɪt] [jɜ:r'sɛlf] [ə'nʌðə(r)] [raɪt] [kwɪk] ,

If	**you**	**git**	**knocked**	**out**	**of**	**one**	**plan**	**,**	**you**	**want**	**to**	**git**	**yerself**	**another**	**right**	**quick**	**,**
如果	你	git	敲门	出去	的	一	计划	,	你	想	到	git	你自己	其他	正确的	快的	,

如果你的某个计划失败了，你会想尽快找到另一个计划。

[bɪ'fɔ:(r)] [jə(r)] [hæz; həz][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə][fɔ:l] .

before	**yer**	**sperrits**	**has**	**a**	**chance**	**to**	**fall**	**.**
前	你的	斯佩里特	有	一个	机会	到	落下	.

趁你的灵魂还没来得及坠落。

[hɪə(r)] ['kɒmz] [dʒeɪk][æn; ən] - [kris] [wɪð] [ðeə(r)] [b'ɑ:skɪts] .

Here	**comes**	**Jake**	**an**	**'**	**Chris**	**with**	**their**	**baskets**	**.**
这里	来	杰克	一个	-	克里斯	和	他们的	篮子	.

杰克和克里斯带着他们的篮子来了。

[sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [rɛntʃ] [ɒf] [jə(r)][hændz][æn; ən] - [gəʊ] ['gɛðər] [ʌp][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

Suppose	**you**	**rench**	**off**	**yer**	**hands**	**an**	**'**	**go**	**gether**	**up**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**childern**	**.**
认为	你	雷奇	离开	你的	双手	一个	-	去	一起	向上	这	休息	的	这	儿童	.

假设你砍掉自己的双手，然后去把剩下的孩子都带走。

[ai] - [spekt] ['bɪliz] [dʌn] [hɪtʃt] [ʌp] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

I	'	spect	Billy's	done	hitched	up	by	this	time	.
我	-	光谱	比利	完毕	搭便车	向上	经过	这	时间	.

我估计比利现在应该已经找好归宿了。

" [æt; ət] [ðə; ði] [lɑ:st] ['məʊmənt] [mɪs] ['heɪzi] [wɒz; wəz] [stɪl] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] [maɪnd]

"	At	the	last	moment	Miss	Hazy	was	still	trying	to	make	up	her	mind
"	在	这	最后的	片刻	错过	朦胧	曾是	仍然	尝试	到	制作	向上	她	头脑

['weðə(r)] [ɔ:(r)] [nɒt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [gəʊ] .

whether	or	not	she	would	go	.
无论	或者	不是	她	会	去	.

“直到最后一刻，黑兹小姐还在犹豫要不要去。”

" [ðem; ðəm] [wi:lz] [doʊnt] [lʊk] [nʌn] [tu:] ['stɪdi] [fɜ:]

"	Them	wheels	don't	look	none	too	stiddy	fer
"	他们	车轮	不	看	没有任何	也	斯蒂迪	fer

“这些轮子看起来不太结实。”

[zɪç] [ə; eɪ] [bɪg] [ləʊd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['kɔ:ʃəsli] .

sich	a	big	load	,	"	she	said	cautiously	.
sich	一个	大的	加载	,	"	她	说	谨慎地	.

“这么重的负担，”她谨慎地说。

" [ðem; ðəm] [wi:lz] [ɪz] [ə; eɪ] [hi:p] [saɪt] [ðæn; ðən] [jɔ:(r); jə(r)] [legz] , " [dɪ'kleəd] ['mɪsɪz] .

"	Them	wheels	is	a	heap	sight	stiddier	than	your	legs	,	"	declared	Mrs	.
"	他们	车轮	是	一个	堆	视线	更厚重	比	你的	腿	,	"	声明	太太	.

“那些轮子比你的腿结实多了，”太太说道。

[wɪgz] .

Wiggs	.
维格斯	.

维格斯。

" [æn; ən] - [ðeə(r)] [eɪnt] [ə; eɪ] [m'i:keɪ] [hɒs] [ɪn] [ken'tʌki] [ðæn; ðən] - .

"	An	'	there	ain't	a	meeker	hoss	in	Kentucky	than	Cuby	.
"	一个	-	那里	不是	一个	温顺的	霍斯	在	肯塔基州	比	-	.

“肯塔基州没有比库比更温顺的马了。”

[hi:; hi] [lʊks] [laɪk] [hi:; hi] [maɪt] - [ə; eɪ] - [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['pri:tʃə(r)] - [stɪd] [ɒv; əv] [bi:n] - [ə; eɪ]

He	looks	like	he	might	'	a	'	belonged	to	a	preacher	'	stid	of	bein	'	a
他	看起来	喜欢	他	可能	-	一个	-	属于	到	一个	牧师	-	stid	的	是	-	一个

['brəʊkən] - [daʊn] ['endʒɪn] - [hɒs] .

broken	-	down	engine	-	hoss	.
破碎的	-	向下	引擎	-	霍斯	.

他看起来更像是某个牧师的座驾，而不是一辆破旧的火车头。

" [æn; ən] [ˌʌnfɔ:'si:n] [dɪ'leɪ] [wɒz; wəz] [ə'keɪʒnd] [baɪ] [ə; eɪ] ['hi:tɪd] ['kɒntrəvɜ:si] [bɪ'twi:n]

"	An	unforeseen	delay	was	occasioned	by	a	heated	controversy	between
"	一个	意外	延迟	曾是	引发	经过	一个	加热	争议	之间

“由于双方之间爆发激烈争论，导致了一次意料之外的延误。”

['lʌvi] ['meəri] [ænd; ənd] ['tɒmi] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði] [ədˌvaɪzə'bɪləti] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] - .

Lovey	Mary	and	Tommy	concerning	the	advisability	of	taking	Cusmoodle	.
亲爱的	玛丽	和	汤米	有关	这	建议性	的	采取	-	.

Lovey Mary 和 Tommy 讨论了服用 Cusmoodle 的建议。

" [ðeə(r)] [eɪnt] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ru:m] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [skwi:z] [ju:; jʊ] [ɪn] , ['tɒmi] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	There	ain't	more	than	room	enough	to	squeeze	you	in	,	Tommy	,	"	she	said	,
"	那里	不是	更多的	比	房间	足够的	到	挤	你	在	,	汤米	,	"	她	说	,

“这里连挤进你的空间都没有，汤米，”她说。

" [let] [ə'ləʊn] [ðæt] [fæt][əʊld] [dʌk] . "
" let alone that fat old duck . "
" 让 独自的 那 胖的 老的 鸭子 . "

“更别提那只肥老鸭了。”

" - [tiː] [eɪnt] [ə; eɪ][fæt][əʊld] [dʌk] . "
" ' T ain't a fat old duck . "
" - T 不是 一个 胖的 老的 鸭子 . "

“它可不是一只肥老鸭。”

" - [tiː][ɪz] , [tuː] !
" ' T is , too !
" - T 是 , 也 !

“也是！”

[hiː; hi] ['ʃɑːnt] [gəʊ] .
He sha'n't go .
他 不会 去 .

他不会去。

[jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [jɔː'self] [ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [biː; bi] [gʊd] . "
You'll have to stay at home yourself if you can't be good . "
你会 有 到 停留 在 家 你自己 如果 你 不能 是 好的 . "

如果你不能表现好，那就自己待在家里吧。

" [ai] [fiːl] [laɪk] [ai][wɒz; wəz]['dɔɪɪn] - [tuː; tə] [det] ['lɪmbə(r)] , " ['θret(ə)nd] ['tɒmi] .
" I feel like I was doin ' to det limber , " threatened Tommy .
" 我 感觉 喜欢 我 曾是 做 - 到 底特律 柔韧 , " 威胁 汤米 .

“我觉得我当时就像是在做脱缰的野马，”汤米威胁道。

['mɪsɪz] . [wɪgz] ['rekəg'naɪzd] [ə; eɪ]['riːəl]['deɪndʒə(r)] .
Mrs . Wiggs recognized a real danger .
太太 . 维格斯 认可 一个 真实的 危险 .

威格斯太太意识到了一个真正的危险。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [njuː] [ðæt] [dɪ'skreʃn] [wɒz; wəz][ðə; ði]['betə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv]['vælə(r)] .
She also knew that discretion was the better part of valor .
她 还 知道 那 审慎 曾是 这 更好的 部分 的 勇气 .

她也知道，谨慎才是上策。

" [hɪrz] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ʌp] [hɪə(r)][baɪ][ˌem 'iː] , [dʒes][bɪg] [ɪ'nʌf] [f'ɜː] [juː; jʊ][æn; ən] - -
" Here's a nice little place up here by me , jes big enough fer you an ' Cusmoodle
" 这里是 一个 好的 小的 地方 向上 这里 经过 我 , 杰斯 大的 足够的 fer 你 一个 - -
.
:
.

“我这儿有个很不错的小地方，刚好够你和 Cusmoodle 住。”

[juː; jʊ][kɪn] [set] [ɒn][ðə; ði] ['bɑːskɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [mæʃ] ['nʌθɪn] - .
You kin set on the basket ; it won't mash nothin ' .
你 亲属 放 在 这 篮子 ; 它 惯于 捣碎 什么也没有 - .

你可以把东西放在篮子上；它不会压坏任何东西。

[ɪf] [wɪr] [pækt] [ɪn] [gʊd] [æn; ən] - [taɪt] , [kænt] [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [fɔːl] [aʊt] .
If we're packed in good an ' tight , can't none of us fall out .
如果 是 包装 在 好的 一个 - 紧的 , 不能 没有任何 的 我们 落下 出去 .

如果我们挤得紧紧的，就不会有人掉出来了。

" [wen] [ðə; ði][lɑːst] ['bɑːskɪt] [wɒz; wəz] [stɔː(r)d] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['pɑːti] ['stɑːtɪd] [ɒf] [ɪn] [gliː] ,
" When the last basket was stored away , the party started off in glee ,
" 什么时候 这 最后的 篮子 曾是 存储 离开 , 这 派对 开始 离开 在 高兴 ,

“当最后一个篮子被收起来后，聚会在欢快的气氛中开始了。”

['liːvɪŋ] [mɪs] ['heɪzi] [stɪl] [ɪ'rezəluːt] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] " [ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi]
leaving **Miss** **Hazy** **still** **irresolute** **in** **the** **doorway** **,** **declaring** **that** **"** **she** **almost** **wisht** **she**
离开 错过 朦胧 仍然 徊 在 这 门口 , 声明 那 " 她 几乎 愿望 她
[hæd; həd] - [ə; eɪ] - [went] .
had **'** **a** **'** **went** **.**
有 - 一个 - 去 .

哈齐小姐仍然犹豫不决地站在门口，宣称"她几乎希望自己'走了'"。

" [ðə; ði] [ˌdestɪ'neɪʃn] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɒn] ,
" **The** **destination** **had** **not** **been** **decided** **upon** **,**
" 这 目的地 有 不是 到过 决定 之上 ,

目的地尚未确定，

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'skʌst] [æz; əz][ðə; ði]['wægən][dʒəult] [ə'lɒŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɔblˌstəun] .
so **it** **was** **discussed** **as** **the** **wagon** **jolted** **along** **over** **the** **cobblestones** **.**
所以 它 曾是 讨论 作为 这 车皮 猛然一震 沿着 超过 这 鹅卵石 .

于是，马车在鹅卵石路上颠簸前行时，他们开始讨论起这件事来。

" [lets] [gəʊ] [aʊt] [pɑːst] [mɪs] - , " [sə'dʒestid] [dʒeɪk] ; " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['bʊli] [wʊdz] [aʊt] [ðeə(r)] .
" **Let's** **go** **out** **past** **Miss** **Viny's** **,** **"** **suggested** **Jake** **;** **"** **there's** **a** **bully** **woods** **out** **there** **.**
" 我们来吧 去 出去 过去的 错过 - , " 建议 杰克 ; " 有 一个 欺负 树林 出去 那里 .
"
"
"

"咱们去维尼小姐家那边看看吧，"杰克建议道，"那边有一片茂密的树林。"

" [ɔː] , [nəʊ] !
" **Aw** **,** **no** **!**
" 啊 , 不 !

"噢，不!

[lets] [gəʊ][tuː; tə] [tɪk] [kriːk] [æn; ən] - [gəʊ][ɪn][weɪdɪn] - .
Let's **go** **to** **Tick** **Creek** **an** **'** **go** **in** **wadin** **'** **.**
我们来吧 去 到 打钩 溪 一个 - 去 在 瓦丁 - .

咱们去蒂克溪涉水吧。

" ['mɪsɪz] . [wɪgz] , ['siːtɪd] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['pɑːti] [ænd; ənd] ['slæpɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] [ɒn]['kjuːbəz] [bæk] ,
" **Mrs** **.** **Wiggs** **,** **seated** **high** **above** **the** **party** **and** **slapping** **the** **reins** **on** **Cuba's** **back** **,**
" 太太 . 维格斯 , 坐着 高的 多于 这 派对 和 拍打 这 缰绳 在 古巴的 后退 ,

"威格斯夫人高高地坐在宴会上方，拍打着古巴的背上的缰绳，

[ə'laʊd] [ðə; ði] ['laɪvli] [dɪ'beɪt] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ʌn'tɪl] ['trʌb(ə)l] ['θret(ə)nd] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'fiəd] :
allowed **the** **lively** **debate** **to** **continue** **until** **trouble** **threatened** **,** **then** **she** **interfered** **:**
允许 这 热闹 辩论 到 继续 直到 麻烦 威胁 , 然后 她 干扰 :

她任由这场激烈的辩论继续进行，直到出现冲突的苗头，然后才介入：

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['semətri] .
" **I** **think** **it** **would** **be** **nice** **to** **go** **over** **to** **the** **cemetery** **.**
" 我 思考 它 会 是 好的 到 去 超过 到 这 公墓 .

"我觉得去墓地看看挺好的。"

[wɪd] [hæv; həv][tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] ['sɪti] ,
We'd **have** **to** **cross** **the** **city** **,**
我们会 有 到 叉 这 城市 ,

我们必须穿过城市，

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][gɪt] [aʊt] [ðeə(r)] [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ɒv; əv] [grɑːs] [æn; ən] - [triːz] ,
but **when** **you** **git** **out** **there** **there's** **plenty** **of** **grass** **an** **'** **trees** **,**
但 什么时候 你 git 出去 那里 有 很多 的 草 一个 - 树木 ,

但当你走到那里，就会发现到处都是草和树。

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [raɪt] - ['lɔŋˌsaɪd] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .

an	'	it	runs	right	'	longside	the	river	.
一个	-	它	跑步	正确的	-	长边	这	河	.

它沿着河岸延伸。

" [ðə; ði][prɒk'sɪməti][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][dɪ'saɪdɪd][ðə; ði]['mætə(r)] .

"	The	proximity	of	the	river	decided	the	matter	.
"	这	邻近	的	这	河	决定	这	事情	.

“河流的临近决定了这件事。”

" [ai][woʊnt] ['hɑːdli] [teɪk] [ə; eɪ] [swɪm] ! " [sed] [dʒeɪk] , ['gəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['məuʃənz] ,

"	I	won't	hardly	take	a	swim	!	"	said	Jake	,	going	through	the	motions	,
"	我	惯于	几乎	拿	一个	游泳	!	"	说	杰克	,	去	通过	这	运动	,

“我才不会去游泳呢！”杰克敷衍地说。

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'kʌmfət] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['hæŋɪŋ] [ðeə(r)] [fiːt] [frɒm; frəm]

to	the	discomfort	of	the	two	little	girls	who	were	hanging	their	feet	from
到	这	不适	的	这	二	小的	女孩们	WHO	是	绞刑	他们的	脚	从

[ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]['wægən] .

the	back	of	the	wagon	.
这	后退	的	这	车皮	.

这让两个把脚挂在马车后部的小女孩感到很不舒服。

" [aɪm][ə'freɪd] [ɪts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][reɪn][səʊ][hɑːd] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [swɪm] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ]

"	I'm	afraid	it's	going	to	rain	so	hard	that	you	can	take	your	swim	before	you
"	我是	害怕的	它是	去	到	雨	所以	难的	那	你	能	拿	你的	游泳	前	你

[get] [ðeə(r)] ,

get	there	,
得到	那里	,

“恐怕雨下得太大，你还没到那儿就可以先游个泳了。”

" [sed] ['lʌvi] ['meəri] , [æz; əz][ðə; ði][bɪg] [drɒps] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] .

"	said	Lovey	Mary	,	as	the	big	drops	began	to	fall	.
"	说	亲爱的	玛丽	,	作为	这	大的	滴	开始	到	落下	.

“洛维·玛丽说道，这时大雨点开始落下。”

[ðə; ði]['pɪknɪk] ['pɑːti] ['hʌdld] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['wægən][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [greɪt]

The	picnic	party	huddled	on	the	floor	of	the	wagon	in	a	state	of	great
这	野餐	派对	蜷缩着	在	这	地面	的	这	车皮	在	一个	状态	的	伟大的

['merɪmənt] ,

merriment	,
欢乐	,

野餐队伍挤在马车地板上，欢声笑语不断。

[waɪl] ['mɪsɪz] . [wɪgz] [spred] [æn; ən][əʊld][kwɪlt]['əʊvə(r)][æz; əz] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

while	Mrs	.	Wiggs	spread	an	old	quilt	over	as	many	of	them	as	it
尽管	太太	.	维格斯	传播	一个	老的	被子	超过	作为	许多	的	他们	作为	它

[wʊd] ['kʌvə(r)] .

would	cover	.
会	覆盖	.

威格斯太太把一条旧被子铺在他们身上，尽可能多地盖住他们。

" - [tiː] [eɪnt] ['nʌθɪn] - [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] ['ʃaʊə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	'	T	ain't	nothin	'	but	a	summer	shower	,	"	she	said	,
"	-	T	不是	什么也没有	-	但	一个	夏天	淋浴	,	"	她	说	,

“不过是一场夏日阵雨而已，”她说。

['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [reɪn] [frɒm; frəm] ['draɪvɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

holding	her	head	on	one	side	to	keep	the	rain	from	driving	in	her	face	.
保持	她	头	在	一	边	到	保持	这	雨	从	驾驶	在	她	脸	.

她侧过头去，以免雨水打在脸上。

" [ai] - [spekt] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['ʃaɪnɪn] - [æt; ət] [ðə; ði] ['semətri] [raɪt] [naʊ] .

"	I	'	spect	the	sun	is	shinin	'	at	the	cemetery	right	now	.
"	我	-	光谱	这	太阳	是	希宁	-	在	这	公墓	正确的	现在	.

“我猜想现在墓地里阳光灿烂。”

" [æz; əz] [ðə; ði] ['rɪkəti] ['wægən] , [wɪð] [ɪts] [drentʃt] [ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] [ləʊd] , ['rætld] [ə'krɒs] [meɪn] [striːt] ,

"	As	the	rickety	wagon	,	with	its	drenched	and	shivering	load	,	rattled	across	Main	street	,
"	作为	这	摇摇晃晃的	车皮	,	和	它是	湿透了	和	瑟瑟发抖	加载	,	摇晃	穿过	主要的	街道	,

“当那辆摇摇晃晃的马车，载着浑身湿透、瑟瑟发抖的货物，嘎吱嘎吱地穿过大街时，

[æn; ən] ['ɒmɪnəs] [saʊnd] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði] [eə(r)] :

an	ominous	sound	fell	upon	the	air	:
一个	不祥的	声音	跌倒	之上	这	空气	:

一阵不祥的声音响彻云霄：

[wʌn] — [tuː] — [θriː] !

One	—	two	—	three	!
一	—	二	—	三	!

一二三！

[wʌn] — [tuː] !

One	—	two	!
一	—	二	!

一——二！

['mɪsɪz] . [wɪgz] [ræpt] [ðə; ði] [laɪnz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [rɪsts] [ænd; ənd] [breɪst] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .

Mrs	.	Wiggs	wrapped	the	lines	about	her	wrists	and	braced	herself	for	the	struggle	.
太太	.	维格斯	包装	这	线条	关于	她	手腕	和	支撑	她自己	为了	这	斗争	.

威格斯太太将绳子缠在手腕上，准备迎接这场搏斗。

[bʌt; bət] ['kjuːbə] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] ['sʌmənz] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] [hæd; həd] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] [kɔːl] ,

But	Cuba	had	heard	the	summons	,	his	heart	had	responded	to	the	old	call	,
但	古巴	有	听到	这	传票	,	他的	心	有	回应	到	这	老的	称呼	,

但古巴听到了召唤，他的心回应了那古老的呼唤。

[ænd; ənd] [wɪð] [wʌn] ['dʒɔɪəs] [baʊnd] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .

and	with	one	joyous	bound	he	started	for	the	fire	.
和	和	一	欢乐	边界	他	开始	为了	这	火	.

他欢快地一跃，朝着火堆跑去。

" [həʊld] [ɒn] [taɪt] !

"	Hold	on	tight	!
"	抓住	在	紧的	!

抓紧了！

" [jeld] ['mɪsɪz] . [wɪgz] .

"	yelled	Mrs	.	Wiggs	.
"	大喊	太太	.	维格斯	.

“威格斯太太喊道。”

" [dəʊnt] [nʌn] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [fɔːl] [aʊt] .

"	Don't	none	of	you	fall	out	.
"	不	没有任何	的	你	落下	出去	.

你们谁都不要闹矛盾。

[wəʊ] ,
Whoa **,**
哇 ,

哇，

- !
Cuby **!**
- !

Cuby!

[wəʊ] !
Whoa **!**
哇 !

哇!

[aɪl] [stɒp] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
I'll **stop** **him** **in** **a** **minute** **.**
患病的 停止 他 在 一个 分钟 .

我马上就拦住他。

[həʊld] [taɪt] !
Hold **tight** **!**
抓住 紧的 !

抓紧了!

" ['kjuːbə] [kɪkt] [ðə; ði] ['stɪfnəs] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [legz] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [bæk] ,
" **Cuba** **kicked** **the** **stiffness** **out** **of** **his** **legs** **,** **and** **laying** **his** **ears** **back** **,**
" 古巴 踢 这 刚性 出去 的 他的 腿 , 和 躺下 他的 耳朵 后退 ,

古巴踢了踢腿，舒展了双腿，耳朵向后贴着，

[ɹ'eɪsd] ['væliəntli] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [sk'weəz] [nek] [ænd; ənd] [nek] [wɪð] [ðə; ði] ['endʒɪn] - ['hɔːsɪz] .
raced **valiantly** **for** **five** **squares** **neck** **and** **neck** **with** **the** **engine** **-** **horses** **.**
比赛 英勇地 为了 五 正方形 脖子 和 脖子 和 这 引擎 - 马匹 .

与引擎马匹并驾齐驱，英勇地跑了五方格。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɒdz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'genst] [hɪm] ; ['mɪsɪz] . [wɪgz] [ænd; ənd] [kris] ['sɔːɪŋ] [ɒn] [wʌn] [laɪn] ,
But **the** **odds** **were** **against** **him** **;** **Mrs** **.** **Wiggs** **and** **Chris** **sawing** **on** **one** **line** **,**
但 这 赔率 是 反对 他 ; 太太 . 维格斯 和 克里斯 锯切 在 一 线 ,

但他胜算渺茫；维格斯太太和克里斯在同一条线上锯木头，

[ænd; ənd] ['bɪli] [ænd; ənd] [dʒeɪk] ['pʊlɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [pruːvd] [tuː] ['hevi] [ə; eɪ] ['hændikæp] .
and **Billy** **and** **Jake** **pulling** **on** **the** **other** **,** **proved** **too** **heavy** **a** **handicap** **.**
和 比利 和 杰克 拉 在 这 其他 , 已证实 也 重的 一个 让分 .

而比利和杰克从另一边拉扯，却成了太大的阻碍。

[wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɔːlt] .
Within **sight** **of** **the** **fire** **he** **came** **to** **a** **sudden** **halt** **.**
之内 视线 的 这 火 他 来了 到 一个 突然 停止 .

看到火光后，他突然停了下来。

" [ɪts] [ðə; ði] ['lʌmbə(r)] - [jɑːrdz] ! " [kɔːld] [kris] , ['klaɪmɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wiːlz] .
" **It's** **the** **lumber** **-** **yards** **!** **"** **called** **Chris** **,** **climbing** **over** **the** **wheels** **.**
" 它是 这 木材 - 码 ! " 称为 克里斯 , 攀登 超过 这 车轮 .

“是木材厂！”克里斯一边喊着，一边爬过车轮。

" [lʊks] [laɪk] [ðə; ði] [həʊl] [taʊnz] [ɒn] ['faɪə(r)] . "
" **Looks** **like** **the** **whole** **town's** **on** **fire** **.** **"**
" 看起来 喜欢 这 所有的 镇上的 在 火 . "

“看起来整个镇子都着火了。”

" [lets] [ʌn'hɪtʃ] - [æn; ən] - [taɪ] [hɪm] , [æn; ən] - [stænd] [ɪn] [ðə; ði] ['wægən] [æn; ən] - [wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,
" **Let's** **unhitch** **Cuby** **an** **'** **tie** **him** **,** **an** **'** **stand** **in** **the** **wagon** **an** **'** **watch** **it** **,**
" 我们来吧 解开 - 一个 - 领带 他 , 一个 - 站立 在 这 车皮 一个 - 手表 它 ,

“我们把库比解开缰绳，把他绑起来，然后站在马车里看着。”

" [kraɪd] ['mɪsɪz] . [wɪgz] , [ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] .

"	cried	Mrs	.	Wiggs	,	in	great	excitement	.
"	哭	太太	.	维格斯	,	在	伟大的	激动	.

“维格斯太太激动地喊道。”

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['kɒntent] [tuː; tə] [biː; bi] ['steɪʃənri] , [səʊ] [ðeɪ] [rʌʃt] [ə'weɪ] ,

The	boys	were	not	content	to	be	stationary	,	so	they	rushed	away	,
这	男孩们	是	不是	内容	到	是	静止的	,	所以	他们	匆忙	离开	,

男孩们不甘于静止不动，于是他们匆匆跑开了。

['liːvɪŋ] ['mɪsɪz] . [wɪgz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [g'ɜːlz] , [wɪð] ['tɒmi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌk] ,

leaving	Mrs	.	Wiggs	and	the	girls	,	with	Tommy	and	the	duck	,
离开	太太	.	维格斯	和	这	女孩们	,	和	汤米	和	这	鸭子	,

留下威格斯太太和女孩们，还有汤米和那只鸭子。

[tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] .

to	view	the	conflagration	at	a	safe	distance	.
到	看法	这	大火	在	一个	安全的	距离	.

在安全距离外观看这场大火。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['aʊəz] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [reɪdʒd] , ['liːpɪŋ] [frɒm; frəm] [wʌn] [stæk] [ɒv; əv] ['lʌmbə(r)] [tuː; tə]

For	two	hours	the	fire	raged	,	leaping	from	one	stack	of	lumber	to
为了	二	小时	这	火	愤怒	,	跳跃	从	一	堆	的	木材	到

[ə'nʌðə(r)] ,

another	,
其他	,

大火肆虐了两个小时，从一堆木材迅速蔓延到另一堆木材。

[ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [ðə; ði] [ə'dʒeɪs(ə)nt] ['bɪldɪŋz] .

and	threatening	the	adjacent	buildings	.
和	威胁	这	邻近的	建筑物	.

并威胁到邻近的建筑物。

['evri] ['faɪə(r)] - ['endʒɪn] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] [wɒz; wəz] [kɔːld] [aʊt] , [ðə; ði] ['kɒmənz] [wɜː(r); wə(r)] [blæk]

Every	fire	-	engine	in	the	department	was	called	out	,	the	commons	were	black
每一个	火	-	引擎	在	这	部门	曾是	称为	出去	,	这	公共领域	是	黑色的

[wɪð] ['piːp(ə)l] ,

with	people	,
和	人们	,

消防部门的所有消防车都出动了，公共区域挤满了人，一片漆黑。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wɒz; wəz] [ɪn'tens] .

and	the	excitement	was	intense	.
和	这	激动	曾是	激烈的	.

现场气氛十分热烈。

" [eɪnt] [juː; jʊ] [glæd] [wiː; wi] [kʌm] ! " [kraɪd] ['lʌvi] ['meəri] , ['dɑːnsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði]

"	Ain't	you	glad	we	come	!	"	cried	Lovey	Mary	,	dancing	up	and	down	in	the
"	不是	你	高兴的	我们	来	!	"	哭	亲爱的	玛丽	,	跳舞	向上	和	向下	在	这

['wægən] .

wagon	.
车皮	.

“你们是不是很高兴我们来了！”洛维·玛丽一边在马车里跳来跳去，一边喊道。

" [wiː; wi] ['nevə(r)] [kʌm] .

"	We	never	come	.
"	我们	绝不	来	.

我们从来不来。

[wiː; wi] [wɒz; wəz] [brɔːt] , " [sed] ['eɪʒə; 'eɪʃə] .

We	was	brought	,	"	said	Asia	.
我们	曾是	带来	,	"	说	亚洲	.

“我们被带过来的，”亚洲说道。

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [wɒz; wəz] ['ʌndə(r)] [kən'trəʊl] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz]

Long	before	the	fire	was	under	control	the	sun	had	come	through	the	clouds
长的	前	这	火	曾是	在下面	控制	这	太阳	有	来	通过	这	云

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] .

and	was	shining	brightly	.
和	曾是	灼灼	明亮地	.

火势尚未得到控制，太阳就已经穿透云层，灿烂地照耀着大地。

['pɪknɪks] , [haʊ'evə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [wen] [æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] [laɪk] [ðɪs]

Picnics	,	however	,	were	not	to	be	considered	when	an	attraction	like	this
野餐	,	然而	,	是	不是	到	是	经过考虑的	什么时候	一个	景点	喜欢	这

[wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] .

was	to	be	had	.
曾是	到	是	有	.

然而，像这样的景点，野餐就不在他们的考虑范围之内了。

[wen] [ðə; ði] [bɔɪz] ['faɪnəli] [keɪm] ['stræglɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [aʊt] , [ðə; ði] [kraʊd]

When	the	boys	finally	came	straggling	back	the	fire	was	nearly	out	,	the	crowd
什么时候	这	男孩们	最后	来了	零散的	后退	这	火	曾是	几乎	出去	,	这	人群

[hæd; həd] [dɪ'spɜːst] ,

had	dispersed	,
有	分散的	,

当男孩们最终三三两两地回来时，火几乎已经熄灭，人群也已经散去。

[ænd; ənd] ['əʊnli] [ðə; ði] ['pɪknɪk] ['pɑːti] [wɒz; wəz] [left] [ɒn] [ðə; ði] ['kɒmənz] .

and	only	the	picnic	party	was	left	on	the	commons	.
和	仅有的	这	野餐	派对	曾是	左边	在	这	公共领域	.

公共草地上只剩下野餐的那群人。

" [ɪts] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [stɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['semətri] , " [sed] ['mɪsɪz] . [wɪgz] , ['θɔːtfəli] .

"	It's	too	late	to	start	to	the	cemetery	,	"	said	Mrs	.	Wiggs	,	thoughtfully	.
"	它是	也	晚的	到	开始	到	这	公墓	,	"	说	太太	.	维格斯	,	深思熟虑	.

“现在去墓地已经太晚了，”威格斯太太若有所思地说。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [ɔːl] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['hævɪn] - [ðə; ði] ['pɪknɪk] [raɪt] [hɪə(r)] [æn; ən] - [naʊ] ?

"	What	do	you	all	think	of	havin	'	the	picnic	right	here	an	'	now	?
"	什么	做	你	全部	思考	的	拥有	-	这	野餐	正确的	这里	一个	-	现在	?

“你们觉得现在就在这里野餐怎么样？”

" [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

"	The	suggestion	was	regarded	as	nothing	short	of	an	inspiration	.
"	这	建议	曾是	认为	作为	没有什么	短的	的	一个	灵感	.

“这个建议简直堪称绝妙的灵感。”

" [ðə; ði] ['əʊnli] ['trʌb(ə)l] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . [wɪgz] , " [ɪz] - [baʊt] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .

"	The	only	trouble	,	"	continued	Mrs	.	Wiggs	,	"	is	'	bout	the	water	.
"	这	仅有的	麻烦	,	"	持续	太太	.	维格斯	,	"	是	-	回合	这	水	.

“唯一的麻烦，”威格斯太太继续说道，“就是水的问题。”

[weə(r)] [wiː; wi] [gɔɪn] - [tuː; tə] [gɪt] ['eni] [tuː; tə] [drɪŋk] ?

Where	we	goin	'	to	git	any	to	drink	?
在哪里	我们	去	-	到	git	任何	到	喝	?

我们去哪儿弄点喝的?

[aɪ] [nəʊ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪəmən] , [ˌpiːt] ['dʒeŋkɪnz] ;

I	know	one	of	the	firemen	,	Pete	Jenkins	;
我	知道	一	的	这	消防员	,	皮特	詹金斯	;

我认识其中一名消防员，名叫皮特·詹金斯；

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm] [aɪ'd] [ˌeɪ es 'tiː] [hɪm] [tuː; tə] [pɔː(r)] [ˌjuː 'es] [sʌm; səm] ['aʊtən] [ðə; ði] [həʊz] . "

if	I	could	see	him	I'd	ast	him	to	pour	us	some	outen	the	hose	.	"
如果	我	可以	看	他	ID	最	他	到	倒	我们	一些	奥滕	这	软管	.	"

如果我能见到他，我会让他从软管里给我们倒点水。

" ['gɪmi] [ðə; ðɪ][peɪl] ; [aɪl] [gəʊ]['ɑːftə(r)][hɪm] , " [kraɪd][dʒeɪk] .

"	Gimme	the	pail	;	I'll	go	after	him	,	"	cried	Jake	.
"	给我	这	桶	;	患病的	去	后	他	,	"	哭	杰克	.

“把桶给我，我去追他！”杰克喊道。

" [nɔː] , [juː; jʊ][doʊnt] ; [aɪm][ə; eɪ] - [gɔɪn] - .

"	Naw	,	you	don't	;	I'm	a	-	goin	'	.
"	不	,	你	不	;	我是	一个	-	去	-	.

“不，你不会；我要走了。”

[ɪts] [maɪ] [mɔː] [ðæt] [nəʊz] [hɪm] , " [sed] ['bɪli] .

It's	my	maw	that	knows	him	,	"	said	Billy	.
它是	我的	嘴	那	知道	他	,	"	说	比利	.

“只有我妈妈认识他，”比利说。

" [ðæt] [eɪnt] ['nʌθɪn] - .

"	That	ain't	nothin	'	.
"	那	不是	什么也没有	-	.

“那算什么。”

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [nəʊz] [ðə; ðɪ] [tʃiːf] [ɒv; əv] [pə'liːs] !

My	uncle	knows	the	chief	of	police	!
我的	叔叔	知道	这	首席	的	警察	!

我叔叔认识警察局长！

[kænt] [aɪ][gəʊ] ,

Can't	I	go	,
不能	我	去	,

我不能去吗?

['mɪsɪz] . [wɪgz] ?

Mrs	.	Wiggs	?
太太	.	维格斯	?

威格斯太太?

" ['miːnwaɪl] [kris] [hæd; həd] [siːzd] [ðə; ðɪ] [hɪnt] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['bʌkɪt] ,

"	Meanwhile	Chris	had	seized	the	hint	and	the	bucket	,
"	同时	克里斯	有	查获	这	暗示	和	这	桶	,

与此同时，克里斯已经领会了其中的暗示，并拿走了水桶。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɒf] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['piːtə(r)]['dʒeŋkɪnz] ,

and	was	off	in	search	of	Mr	.	Peter	Jenkins	,
和	曾是	离开	在	搜索	的	先生	.	彼得	詹金斯	,

于是他出发去寻找彼得·詹金斯先生。

[huːz] [neɪm] [wʊd] [pruːv] [æn; ən]['əʊpən] ['sesəmi] [tuː; tə] [ðæt] [smɔːl] [bɔɪz] ['pærədaɪs] — [ðə; ðɪ] ['endʒɪn]

whose	name	would	prove	an	open	sesame	to	that	small	boy's	paradise	—	the	engine
谁	姓名	会	证明	一个	打开	芝麻	到	那	小的	男孩们	天堂	—	这	引擎

[saɪd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rəʊp] .

side	of	the	rope	.
边	的	这	绳索	.

他的名字将为那个小男孩打开通往天堂的芝麻开门——绳子的引擎侧。

[ðə; ðɪ][əʊld] [kwɪlt] , [stɪl] [dæmp] , [wɒz; wəz] [spred] [ɒn][ðə; ðɪ] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][sæt][ðə; ðɪ]

The	old	quilt	,	still	damp	,	was	spread	on	the	ground	,	and	around	it	sat	the
这	老的	被子	,	仍然	潮湿	,	曾是	传播	在	这	地面	,	和	大约	它	卫星	这

['pɪknɪk] ['pɑːti] ,

picnic	party	,
野餐	派对	,

那床旧被子还潮湿着，铺在地上，野餐的人们围坐在被子周围。

[pɑːˈteɪkɪŋ] [ˈrævənəsli] [ɒv; əv][draɪ] [ˈsænwɪtʃz] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ænd; ənd] [tʃɪə(r)] .

partaking	ravenously	of	dry	sandwiches	and	cheese	and	cheer	.
参与	贪婪地	的	干燥	三明治	和	奶酪	和	欢呼	.

狼吞虎咽地吃着干巴巴的三明治和奶酪，欢呼雀跃。

[sʌtʃ] [ˈlɑːfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkraʊdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrɒmpɪŋ] [æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz] !

Such	laughing	and	crowding	and	romping	as	there	was	!
这样的	笑	和	拥挤	和	嬉戏	作为	那里	曾是	!

现场充满了欢声笑语、熙熙攘攘的人群和嬉戏玩闹！

[dʒeɪk] [geɪv] [kəˈrekt] [ˌimiˈteiʃən] [ɒv; əv] [ˈevribɒdi] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæbɪdʒ] [pætʃ] ,

Jake	gave	correct	imitations	of	everybody	in	the	Cabbage	Patch	,
杰克	给予	正确的	仿制品	的	大家	在	这	卷心菜	修补	,

杰克模仿卷心菜地里的每个人的声音都惟妙惟肖。

[kris] [dɪd][sʌm; səm] [ˈmɑːvələs] [stʌnts] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈwʊdn] [leg] ,

Chris	did	some	marvelous	stunts	with	his	wooden	leg	,
克里斯	做过	一些	奇妙	特技	和	他的	木制的	腿	,

克里斯用他的木腿表演了一些精彩的特技，

[ænd; ənd] [ˈlʌvi] [ˈmeəri] [sæŋ] [ˈevri] [ˈfʌni] [spɒŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] .

and	Lovey	Mary	sang	every	funny	song	that	she	knew	.
和	亲爱的	玛丽	唱	每一个	有趣的	歌曲	那	她	知道	.

洛维·玛丽把她会的所有滑稽歌曲都唱了一遍。

[ˈmɪsɪz] . [wɪgz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['wægən] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [dɪˈspenst] [ˌhɒspɪˈtæləti] [æz; əz] [lɒŋ]

Mrs	.	Wiggs	stood	in	the	wagon	above	them	,	and	dispensed	hospitality	as	long
太太	.	维格斯	站立	在	这	车皮	多于	他们	,	和	分发	热情好客	作为	长的

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈlɑːstɪd] .

as	it	lasted	.
作为	它	持续	.

威格斯太太站在他们上方的马车里，热情款待他们，直到时间允许为止。

[ˈkjuːbə] , [hɪtʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [fens] [nɪə(r)][baɪ] , [ˈniːdɪd] [nəʊ] [məˈtɪəriəl] [ˈnʌrɪʃmənt] .

Cuba	,	hitched	to	a	fence	near	by	,	needed	no	material	nourishment	.
古巴	,	搭便车	到	一个	栅栏	靠近	经过	,	需要	不	材料	营养	.

古巴被拴在附近的栅栏上，不需要任何物质食物。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kənˈtentɪdli] [ˈsnɪfɪŋ] [ðə; ði] [sməʊk] - [fɪld] [eə(r)] , [ænd; ənd] [ˈlɪvɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [əˈgen] [ðə; ði]

He	was	contentedly	sniffing	the	smoke	-	filled	air	,	and	living	over	again	the
他	曾是	心满意足地	嗅闻	这	抽烟	-	已填	空气	,	和	活的	超过	再次	这

[deɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] .

days	of	his	youth	.
天	的	他的	青年	.

他惬意地吸着烟雾缭绕的空气，仿佛又回到了青春岁月。

[wen] [ðə; ði] [ˈpɑːti] [riːtʃt] [həʊm] , [ˈtaɪəd][ænd; ənd]['graɪmi] ,

When	the	party	reached	home	,	tired	and	grimy	,
什么时候	这	派对	达到	家	,	疲劳的	和	肮脏的	,

当一行人回到家时，又累又脏。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪnˌθjuːziˈæstɪk] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [faɪn] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] .

they	were	still	enthusiastic	over	the	fine	time	they	had	had	.
他们	是	仍然	热情的	超过	这	美好的	时间	他们	有	有	.

他们仍然对之前度过的美好时光感到兴奋不已。

" [ɪts] [dʒes][ðə; ði] [wei] [ai] [sed] , " [prəˈkleɪmd] [ˈmɪsɪz] . [wɪgz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [drəʊv] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ]

"	It's	jes	the	way	I	said	,	"	proclaimed	Mrs	.	Wiggs	,	as	she	drove	up	with	a
"	它是	杰斯	这	方式	我	说	,	"	宣布	太太	.	维格斯	,	作为	她	驾驶	向上	和	一个

['flʌrɪʃ] ;

flourish	;
繁荣	;

“就按我说的做，”威格斯太太一边说着，一边潇洒地驾车驶来；

" [juː; jʊ]['nevə(r)][kɪn] [tel] [wɪtʃ] [weɪ] ['pleʒə(r)] [ɪz][ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - .
" you never kin tell which way pleasure is a - comin ' .
" 你 绝不 亲属 告诉 哪个 方式 乐趣 是 一个 - 即将到来 - .

你永远无法预知快乐会以何种方式到来。

[huː] ['evə(r)] [wʊd] - [ə; eɪ] - [θɔːt] , [wen] [wiː; wi] [eɪmd] [æt; ət][ðə; ði] ['semətri] ,
Who ever would ' a ' thought , when we aimed at the cemetery ,
WHO 曾经 会 - 一个 - 想法 , 什么时候 我们 旨在 在 这 公墓 ,

谁会想到，当我们瞄准墓地时，

[ðæt] [wɪd] [lænd][ʌp][æt; ət][ə; eɪ][fɜːst] - [klɑːs]['faɪə(r)] ?
that we'd land up at a first - class fire ?
那 我们会 土地 向上 在 一个 第一的 - 班级 火 ?

我们竟然会遇到一场一级火灾?

" ['tʃæptə(r)] [eks]
" CHAPTER X
" 章 X

第十章

[ə; eɪ] ['taɪmli] ['vɪzɪt]
A TIMELY VISIT
一个 及时 访问

一次及时的访问

" [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [preɪz] , [haʊ'eər] [kən'siːld] [baɪ][ɑːt] ,
" The love of praise , howe'er concealed by art ,
" 这 爱 的 称赞 , 然而 暗 经过 艺术 ,

“对赞美的喜爱，无论它被艺术所掩盖，

[reɪn] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] , [ænd; ənd] [gləʊz] [ɪn] [ɛvɹi] [hɑːt] .
Reigns more or less , and glows in ev'ry heart .
统治 更多的 或者 较少的 , 和 发光 在 每一个 心 .

它或多或少地统治着世界，并在每个人的心中闪耀光芒。

" [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [slɪpt] [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæbɪdʒ] [pætʃ] [et; eɪt] ['brekfəst] [ænd; ənd]
" Weeks and months slipped by , and the Cabbage Patch ate breakfast and
" 周 和 几个月 滑倒了 经过 , 和 这 卷心菜 修补 吃 早餐 和
['sʌpə(r)] [baɪ] ['læmplaɪt] .
supper by lamplight .
晚餐 经过 灯光 .

“几个星期、几个月过去了，卷心菜地在灯光下吃早饭和晚饭。”

[ðəʊz] [huː] [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['leɪɪŋ] [ɪn][ðeə(r)]['wɪntə(r)][kəʊl] ,
Those who could afford it were laying in their winter coal ,
那些 WHO 可以 买得起 它 是 躺下 在 他们的 冬天 煤炭 ,

那些买得起的人都躺在过冬的煤炭里。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [kʊd; kəd][nɒt][wɜː(r); wə(r)] [prɒ'vɪdəntli] ['peɪstɪŋ] [braʊn] ['peɪpə(r)]['əʊvə(r)]['brəʊkən]
and those who could not were providently pasting brown paper over broken
和 那些 WHO 可以 不是 是 谨慎地 粘贴 棕色的 纸 超过 破碎的
['wɪndəʊ] - [peɪnz] ,
window - panes ,
窗户 - 窗格 ,

而那些无法修补窗户的人则机智地用牛皮纸贴在破损的窗玻璃上。

[ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [dʒæk] [frɒst] [æt; ət] [beɪ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
and preparing to keep Jack Frost at bay as long as possible .
和 准备 到 保持 杰克 霜 在 湾 作为 长的 作为 可能的 .

并准备尽可能长时间地抵御严寒。

[wʌn] ['sætədeɪ] , [æz; əz] ['lʌvi] ['meəri] [keɪm] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] ,

One	Saturday	,	as	Lovey	Mary	came	home	from	the	factory	,
一	周六	,	作为	亲爱的	玛丽	来了	家	从	这	工厂	,

一个星期六，洛维·玛丽下班回家时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [wel] - [drest] ['fɪgə(r)] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

she	saw	a	well	-	dressed	figure	disappearing	in	the	distance	.
她	锯	一个	出色地	-	穿着	数字	消失	在	这	距离	.

她看到一个衣着考究的身影消失在远方。

" [huː] [ɪz] [ðæt] ['leɪdi] ?

"	Who	is	that	lady	?
"	WHO	是	那	女士	?

“那位女士是谁？”

" [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd] [sə'spɪʃəsli] [ɒv; əv] [jʊrəpiːnə] [wɪgz] , [huː] [wɒz; wəz] ['swɪŋɪŋ] ['vaɪələntli] [ɒn]

"	she	demanded	suspiciously	of	Europena	Wiggs	,	who	was	swinging	violently	on
"	她	要求	可疑地	的	欧洲	维格斯	,	WHO	曾是	摇摆	暴力	在

[ðə; ði] [geɪt] .

the	gate	.
这	门	.

她狐疑地质问正在大门上猛烈摇晃的尤丽奥娜·维格斯。

" - [tiː] [eɪnt] [nəʊ]['leɪdi] , " [sed] [jʊrəpiːnə] .

"	'	T	ain't	no	lady	,	"	said	Europena	.
"	-	T	不是	不	女士	,	"	说	欧洲	.

“她可不是什么淑女，”欧瑞克塔娜说道。

" [ɪts] [maɪ] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['tiːtʃə(r)] . "

"	It's	my	Sunday	-	school	teacher	.	"
"	它是	我的	星期日	-	学校	老师	.	"

“那是我主日学校的老师。”

" ['mɪsɪz] . ['redɪŋ] ? "

"	Mrs	.	Redding	?	"
"	太太	.	雷丁	?	"

“雷丁夫人？”

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] .

"	Uh	-	huh	.
"	呃	-	嗯	.

嗯哼。

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] ['eɪʒə; 'eɪʃə][tuː; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [ðɪs] ['iːvənɪn] - . "

She	wants	Asia	to	come	over	to	her	house	this	evenin	'	.	"
她	想要	亚洲	到	来	超过	到	她	房子	这	晚上	-	.	"

她想让Asia今晚来她家。

" [wɪʃt] [ai][kʊd; kəd][gəʊ] , " [sed] ['lʌvi] ['meəri] .

"	Wisht	I	could	go	,	"	said	Lovey	Mary	.
"	愿望	我	可以	去	,	"	说	亲爱的	玛丽	.

“真希望我能去，”洛维·玛丽说。

" [waɪ] [kænt] [juː; jʊ] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . [wɪgz] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] .

"	Why	can't	you	?	"	asked	Mrs	.	Wiggs	,	coming	to	the	open	door	.
"	为什么	不能	你	?	"	问	太太	.	维格斯	,	未来	到	这	打开	门	.

“为什么你不能？”威格斯太太走到敞开的门前问道。

" ['eɪʒə; 'eɪʃə] [wʊd] [dʒes] [lʌv] [tuː; tə] [ʃəʊ] ['mɪsɪz] . ['rɛdɪn] - [haʊ] ['staɪlɪʃ] [juː; jʊ] [lʊk] [ɪn] [ðæt] [red]
" Asia would jes love to show Mrs . Reddin ' how stylish you look in that red
" 亚洲 会 杰斯 爱 到 展示 太太 . 雷丁 - 如何 时髦的 你 看 在 那 红色的
[dres] .
dress .
裙子 .

“Asia很想让Reddin太太看看你穿那件红色连衣裙有多时尚。”

[aɪl] [kɜːl] [jə(r)][heə(r)][ɒn][ðə; ði]['pəʊkə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] .
I'll curl yer hair on the poker if you want me to .
患病的 卷曲 你的 头发 在 这 扑克 如果 你 想 我 到 .

如果你愿意，我可以帮你用烙铁卷头发。

" ['eni] [daɪ'vɜːʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [ruː'tiːn] [ɒv; əv] [wɜːk] [wɒz; wəz][ək'septəb(ə)l] , [səʊ] [leɪt] [ðæt]
" Any diversion from the routine of work was acceptable , so late that
" 任何 导流 从 这 常规 的 工作 曾是 可接受 , 所以 晚的 那
[ˌɑːftə'nuːn] [ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz] ,
afternoon the two girls ,
下午 这 二 女孩们 ,

“任何偏离日常工作安排的行为都是可以接受的，所以那天下午晚些时候，这两个女孩……”

[ə'reɪd] [ɪn][ðeə(r)] [best] ['gɑːmənts] , ['stɑːtɪd] [fɔːθ] [tuː; tə] [kɔːl] [ɒn][ðə; ði] ['redɪŋ] .
arrayed in their best garments , started forth to call on the Reddings .
排列 在 他们的 最好的 服装 , 开始 前进 到 称呼 在 这 雷丁斯 .

他们身着最好的衣服，出发去拜访雷丁一家。

" [aɪ] [wɪʃt] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [glʌvz] , " [sed] ['lʌvi] ['meəri] , ['rʌbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bluː] ['fɪŋgəz] .
" I wisht I had some gloves , " said Lovey Mary , rubbing her blue fingers .
" 我 愿望 我 有 一些 手套 , " 说 亲爱的 玛丽 , 擦 她 蓝色的 手指 .

“我真希望我有副手套，”洛维·玛丽一边揉着她发青的手指一边说道。

" [ɪf] [aɪ'd] - [ə; eɪ] - [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][aɪ'd] - [ə; eɪ] - [meɪd] [juː; jʊ][sʌm; səm] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] .
" If I'd ' a ' thought about it I'd ' a ' made you some before we started .
" 如果 ID - 一个 - 想法 关于 它 ID - 一个 - 制成 你 一些 前 我们 开始 .

“如果我早想到这一点，我会在开始之前就给你做一些。”

[ˌaɪ 'tiː][doʊnt] [teɪk] [nəʊ] [taɪm] .
It don't take no time .
它 不 拿 不 时间 .

不需要花费任何时间。

" ['eɪʒə; 'eɪʃə] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [wɔːm] [red] [mɪts] .
" Asia held out her hands , which were covered with warm red mitts .
" 亚洲 握住 出去 她 双手 , 哪个 是 涵盖 和 温暖的 红色的 手套 .

“亚洲伸出双手，手上戴着温暖的红色手套。

" [aɪ] [meɪk] - [ɪm] ['aʊtən] ['bɪliz] [əʊld] [sɒks] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [fiːts] [wɔː(r)] [ɒf] . "
" I make ' em outen Billy's old socks after the feet's wore off . "
" 我 制作 - 呃 奥滕 比利 老的 袜子 后 这 脚的 穿着 离开 . "

“我用比利穿坏的旧袜子做成它们。”

" [aɪ][doʊnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ['meni] [θɪŋz] ! " [sed] ['lʌvi] ['meəri] ,
" I don't see how you know how to do so many things ! " said Lovey Mary ,
" 我 不 看 如何 你 知道 如何 到 做 所以 许多 事物 ! " 说 亲爱的 玛丽 ,
[əd'maɪərɪŋli] .
admiringly .
钦佩地 .

“我真不明白你怎么会做这么多事！”洛维·玛丽钦佩地说。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " ['eɪʒə; 'eɪʃə][held] [aʊt][hɜ:(r); hə(r)][hændz] , [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [wɔ:m] [red]

[	Illustration	:	"	Asia	held	out	her	hands	,	which	were	covered	with	warm	red
[	插图	:	"	亚洲	握住	出去	她	双手	,	哪个	是	涵盖	和	温暖的	红色的

[mɪts] . "]

mitts	.	"	]
手套	.	"	]

【插图：亚西亚伸出双手，手上戴着温暖的红色手套。】

" - [ti:] [eɪnt] ['nʌθɪn] - , " [dis'kleim] ['eɪʒə; 'eɪʃə] , ['mɒdɪstli] .

"	'	T	ain't	nothin	'	,	"	disclaimed	Asia	,	modestly	.
"	-	T	不是	什么也没有	-	,	"	已声明	亚洲	,	谦虚地	.

“没什么，”亚洲谦虚地说道。

" [ɪts] [dʒes][ðə; ði] [wei] [mɔ:] [brɔ:t] [ˌju: 'es][ʌp] .

"	It's	jes	the	way	maw	brought	us	up	.
"	它是	杰斯	这	方式	嘴	带来	我们	向上	.

“这只是我妈妈从小养育我们的方式。”

[wen'evə(r)] [wi:; wi] ['stɑ:tɪd] [aʊt] [tu:; tə][du:; də][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ˌju: 'es] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] ['sʌmweɪ] [ɔ:(r)] -

Whenever	we	started	out	to	do	a	thing	she	made	us	finish	it	someway	or	'
每当	我们	开始	出去	到	做	一个	事物	她	制成	我们	结束	它	以某种方式	或者	-

['nʌðə(r)] .

nother	.
另一个	.

每当我们开始做某件事时，她总会想方设法让我们把它完成。

['wʌnsɪt] [wen] [wi:; wi][wɒz; wəz][ɔ:l] ['lɪt(ə)l][wi:; wi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

Oncet	when	we	was	all	little	we	lived	in	the	country	.
曾经	什么时候	我们	曾是	全部	小的	我们	居住地	在	这	国家	.

我们小时候都住在乡下。

[ʃi:; ʃi] [sent] ['bɪli] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [hɒs] [tu:; tə][gɪt] [tu:] ['wɔ:təmelən] ,

She	sent	Billy	out	on	the	hoss	to	git	two	watermelon	,
她	发送	比利	出去	在	这	霍斯	到	git	二	西瓜	,

她派比利骑马去摘两个西瓜，

[æn; ən] - [təʊld] [hɪm] [fɜ:] [hɪm] [nɒt] [tu:; tə] [kʌm] [həʊm] [wɪ'ðaʊt] - [ɪm] .

an	'	told	him	fer	him	not	to	come	home	without	'	em	.
一个	-	讲述	他	fer	他	不是	到	来	家	没有	-	呃	.

并告诉他，不带他们回家就别回来。

[wen] ['bɪli] [gɒt] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [fi:ld] [hi:; hi] [faʊnd] [ɔ:l][ðə; ði] ['wɔ:təmelən] [səʊ][bɪg][hi:; hi] ['kʊd(ə)nt]

When	Billy	got	out	to	the	field	he	found	all	the	watermelon	so	big	he	couldn't
什么时候	比利	得到	出去	到	这	场地	他	成立	全部	这	西瓜	所以	大的	他	不能

['kæri] [wʌn] ,

carry	one	,
携带	一	,

比利走到田里时发现所有的西瓜都太大了，他一个也拿不动。

[let] [ə'ləʊn] [tu:] .

let	alone	two	.
让	独自的	二	.

更别说两个了。

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] [dʌn] ? "

What	do	you	think	he	done	?	"
什么	做	你	思考	他	完毕	?	"

你觉得他做了什么?

" [kʌm] [həʊm] [wɪ'ðaʊt] - [ɪm] ? "

"	Come	home	without	'	em	?	"
"	来	家	没有	-	呃	?	"

“不带他们回家？”

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , [hiː; hi]['nevə(r)] !
" No , sir , he never !
" 不 , 先生 , 他 绝不 !

“不，先生，他从来没有！”

[hiː; hi][dʒes][set][ɒn][ðə; ði] [fens] [æn; ən] - [θɔːt] [ə'waɪl] ,
He jes set on the fence an ' thought awhile ,
他 杰斯 放 在 这 栅栏 一个 - 想法 一会儿 ,

他站在栅栏边，思考了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [ɪn] [hɪz; ɪz][dʒiːnz][pænts][æn; ən] - [pʊt][ə; eɪ] ['wɔːtəmelən] [ɪn] [iːtʃ] [leg][æn; ən] -
then he took off en his jeans pants an ' put a watermelon in each leg an '
然后 他 采取 离开 英文 他的 牛仔裤 裤子 一个 - 放 一个 西瓜 在 每个 腿 一个 -
[hæŋd] - [ɪm] - [krɒst][əʊld] ['rɒliz] [bæk] [æn; ən] - [kʌm] ['raɪdɪn] - [həʊm] [ˌbeə'legd] . "
hanged ' em ' crost old Rollie's back an ' come ridin ' home barelegged . "
绞刑 - 呃 - 十字架 老的 罗利 后退 一个 - 来 骑行 - 家 光腿 . "

然后他脱下牛仔裤，在每条裤腿里塞了一个西瓜，把裤子挂在老罗利的背上，光着腿骑马回家了。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiːz] [ðə; ði]['naɪsɪst] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kæbɪdʒ] [pætʃ] , " [sed] ['lʌvi] ['meəri] ,
" I think he's the nicest boy in the Cabbage Patch , " said Lovey Mary ,
" 我 思考 他是 这 最友善的 男生 在 这 卷心菜 修补 , " 说 亲爱的 玛丽 ,

“我觉得他是菜园里最善良的男孩，”洛维·玛丽说。

['lɑːfɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] .
laughing over the incident .
笑 超过 这 事件 .

他们还对这件事哈哈大笑。

" [hiː; hi]['nevə(r)] [dʌz] [tiːz] ['tɒmi] . "
" He never does tease Tommy . "
" 他 绝不 做 逗 汤米 . "

他从来不捉弄汤米。

" [ðæts] - [kɔːz] [hiː; hi] [laɪks] [juː; jʊ] .
" That's ' cause he likes you .
" 那就是 - 原因 他 点赞 你 .

那是因为他喜欢你。

[hiː; hi] [sez] [juːv] [gɒt] [grɪt] .
He says you've got grit .
他 说道 你已经 得到 砂砾 .

他说你很有毅力。

[hiː; hi] [laɪks] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [kliːnd] [ʌp] [mɪs] ['heɪzi] [æn; ən] - [stʊd] [ʌp] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['stʌbɪnz] .
He likes the way you cleaned up Miss Hazy an ' stood up to Mr . Stubbins .
他 点赞 这 方式 你 已清洗 向上 错过 朦胧 一个 - 站立 向上 到 先生 . 斯塔宾斯 .

他很欣赏你帮哈齐小姐清理现场，以及你勇敢地对抗斯塔宾斯先生的做法。

" [ə; eɪ] [diːpə(r)] ['kʌlə(r)][ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ðə; ði] [freʃ] [eə(r)] ['wɒrəntɪd] [keɪm] ['ɪntuː] ['lʌvi]
" A deeper color than even the fresh air warranted came into Lovey
" 一个 更深 颜色 比 甚至 这 新鲜的 空气 有保证 来了 进入 亲爱的

洛维的脸上泛起了一抹比新鲜空气所应有的更深的色彩。

['mɛriz] [tʃiːks] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn] [pliːzd] ['saɪləns] .
Mary's cheeks , and she walked on for a few minutes in pleased silence .
玛丽的 脸颊 , 和 她 步行 在 为了 一个 很少 分钟 在 高兴 沉默 .

玛丽的脸颊泛起红晕，她默默地走了几分钟，心情愉悦。

" [doʊnt][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][weə(r)][maɪ] [glʌvz] [ə'waɪl] ? " [ɑːskt] ['eɪʒə; 'eɪʃə] .
" Don't you want to wear my gloves awhile ? " asked Asia .
" 不 你 想 到 穿 我的 手套 一会儿 ? " 问 亚洲 .

“你不想戴一会儿我的手套吗？”艾莎问道。

" [nəʊ] ; [maɪ][hændz] [eɪnt] [kəʊld] ['eni] [mɔː(r)] , " [sed] ['lʌvi] ['meəri] .

"	No	;	my	hands	ain't	cold	any	more	,	"	said	Lovey	Mary	.
"	不	;	我的	双手	不是	寒冷的	任何	更多的	,	"	说	亲爱的	玛丽	.

“不，我的手不再冷了，”洛维·玛丽说。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜːnd] ['ɪntuː] ['terəs] [pɑːk] , [wɪð] [ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] [graʊndz] , [ɪts] ['faʊntɪnz] [ænd; ənd]

As	they	turned	into	Terrace	Park	,	with	its	beautiful	grounds	,	its	fountains	and
作为	他们	转向	进入	阳台	公园	,	和	它是	美丽的	理由	,	它是	喷泉	和

['stætʃuəri] ,

statuary	,
雕像	,

当他们转入露台公园时，那里有美丽的草坪、喷泉和雕像，

['eɪʒə; 'eɪʃə] [stɒpt] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] .

Asia	stopped	to	explain	.
亚洲	停止	到	解释	.

亚洲停下来解释。

" [dʒes] [rɪtʃ] [fəʊks] [lɪv; laɪv] ['əʊvə(r)] [hɪə(r)] .

"	Jes	rich	folks	live	over	here	.
"	杰斯	富有的	各位	居住	超过	这里	.

“耶稣的富人住在这里。”

[ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] - - [haʊs] ,

That	there	is	the	Reddin's	'	house	,
那	那里	是	这	-	-	房子	,

那里是雷丁家的房子。

[ðə; ði] [bɪg] [waɪt] [wʌn] [weə(r)] [ðem; ðəm] ['kɜːbstəʊn] ['leɪdɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [jɑːd] .

the	big	white	one	where	them	curbstone	ladies	are	in	the	yard	.
这	大的	白色的	一	在哪里	他们	路缘石	女士们	是	在	这	院子	.

就是院子里那些站在路边的女士们所在的那个大白房子。

[ai] [wɪʃt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [gɪt] [ə; eɪ] [piːk] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] ; [ðev] [gɒt] [tʃeəz] [meɪd] ['aʊtə(r)] ['riːəl] [gəʊld]

I	wisht	you	could	git	a	peek	in	the	parlor	;	they've	got	chairs	made	outer	real	gold
我	愿望	你	可以	git	一个	窥视	在	这	客厅	;	他们有	得到	椅子	制成	外	真实的	金子

,

,
,

真希望你能去客厅看看；那里的椅子是用真金做的。

[æn; ən] - - [ðæt] [lʊk] [laɪk] ['aɪsɪklz] [ɔːl] [hɪtʃt] [tə'geðə(r)] . "

an	'	strandaliers	that	look	like	icicles	all	hitched	together	.	"
一个	-	-	那	看	喜欢	冰柱	全部	搭便车	一起	.	"

还有那些看起来像冰柱一样连在一起的海鸥。

" [duː; də] [ðeɪ] [set] [ɒn] [ðə; ði] [gəʊld] [tʃeəz] ? "

"	Do	they	set	on	the	gold	chairs	?	"
"	做	他们	放	在	这	金子	椅子	?	"

“他们会坐在金椅子上吗？”

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] ; [ðə; ði] [legz] [ɪz] [tuː] ['wɒbli] [fɜː] [ðæt] .

"	No	,	indeed	;	the	legs	is	too	wabbly	fer	that	.
"	不	,	的确	;	这	腿	是	也	摇摇晃晃	fer	那	.

“不，确实如此；他的腿太不稳了，做不到这一点。”

[ai] ['rekən] ['ðer] [dʒes] [tuː; tə]

I	reckon	they're	jes	to
我	估计	它们是	杰斯	到

我觉得他们就是……

[ʃəʊ] [haʊ] [rɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

show	**how**	**rich**	**they**	**are**	**.**
展示	如何	富有的	他们	是	.

炫耀他们的财富。

[ðɪs] [hɪə(r)][ɪz] [weə(r)] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [draɪvz] [ɪn] .

This	**here**	**is**	**where**	**the**	**carriage**	**drives**	**in**	**.**
这	这里	是	在哪里	这	运输	驱动	在	.

这里是马车驶入的地方。

[ðeə(r)]['haɪəd][mæn] [weəz] [ə; eɪ] [haɪ] - [staɪl] [hæt] , [æn; ən] - [ə; eɪ][fɜː(r)] [keɪp] [dʒes] [laɪk] ['mɪsɪz] .

Their	**hired**	**man**	**wears**	**a**	**high**	**-**	**style**	**hat**	**,**	**an**	**'**	**a**	**fur**	**cape**	**jes**	**like**	**Mrs**	**.**
他们的	雇用	男人	穿着	一个	高的	-	风格	帽子	,	一个	-	一个	毛皮	岬	杰斯	喜欢	太太	.

他们雇佣的人戴着一顶时髦的帽子，披着一件皮草斗篷，就像太太一样。

- . "

Reddin's	**.**	**"**
-	.	"

雷丁的。

" [aɪ] - [spekt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['tɜːki] ['evri] [deɪ] , [doʊnt] [ðeɪ] , ['eɪʒə; 'eɪʃə] ?

"	**I**	**'**	**spect**	**they**	**have**	**turkey**	**every**	**day**	**,**	**don't**	**they**	**,**	**Asia**	**?**
"	我	-	光谱	他们	有	火鸡	每一个	天	,	不	他们	,	亚洲	?

“我猜亚洲每天都吃火鸡，对吧？”

" [bɪ'fɔː(r)] ['eɪʒəz] [və'ræsəti][wɒz; wəz] ['testɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪmɪt] ,

"	**Before**	**Asia's**	**veracity**	**was**	**tested**	**to**	**the**	**limit**	**,**
"	前	亚洲的	真实性	曾是	测试	到	这	限制	,

“在亚洲的诚信受到极限考验之前，

[ðə; ði][g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)] ['stɑːtld] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['haʊsmeɪd]

the	**girls**	**were**	**startled**	**by**	**the**	**sudden**	**appearance**	**of**	**an**	**excited**	**housemaid**
这	女孩们	是	惊慌	经过	这	突然	外貌	的	一个	兴奋的	保姆

[æt; ət][ðə; ði][saɪd][dɔː(r)] .

at	**the**	**side**	**door**	**.**
在	这	边	门	.

女孩们被突然出现在侧门的兴奋的女佣吓了一跳。

" ['sɪmənz] ! ['sɪmənz] !

"	**Simmons**	**!**	**Simmons**	**!**
"	西蒙斯	!	西蒙斯	!

“西蒙斯！西蒙斯！”

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] .

"	**she**	**screamed**	**.**
"	她	尖叫	.

她尖叫起来。

" [əʊ] , [weə(r)] [ɪz] [ðæt] [mæn] ?

"	**Oh**	**,**	**where**	**is**	**that**	**man**	**?**
"	哦	,	在哪里	是	那	男人	?

“哦，那个人在哪里？”

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmbədi] [maɪ'self] .

I'll	**have**	**to**	**go**	**for**	**somebody**	**myself**	**.**
患病的	有	到	去	为了	某人	我	.

我得亲自去选别人。

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði][g'ɜːlz] , [ʃiː; ʃi][ræn] ['heɪstɪli] [daʊn] [ðə; ði] ['draɪvweɪ] .

"	**And**	**without**	**noticing**	**the**	**girls**	**,**	**she**	**ran**	**hastily**	**down**	**the**	**driveway**	**.**
"	和	没有	注意到	这	女孩们	,	她	跑	草草	向下	这	车道	.

“她没有注意到女孩们，就匆匆跑下了车道。”

['eɪʒə; 'eɪʃə] , [huːz] ['kɑːmnəs] [wɒz; wəz] ['seldəm] ['rʌfld] , [led] [ðə; ði] [wei] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['entri] .

Asia	,	whose	calmness	was	seldom	ruffled	,	led	the	way	into	the	entry	.
亚洲	,	谁	平静	曾是	很少	褶皱的	,	引领	这	方式	进入	这	入口	.

亚洲向来沉着冷静，很少受到惊扰，因此率先进入了决赛圈。

" [ðæts] [ðə; ði] ['bʌtərz] ['pæntri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [dʒɜːrkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θʌm] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)]

"	That's	the	butter's	pantry	,	"	she	said	,	jerking	her	thumb	over	her	shoulder
"	那就是	这	黄油的	食品储藏室	,	"	她	说	,	抽搐	她	拇指	超过	她	肩膀

.

:

.

“那是放黄油的储藏室，”她说着，用拇指指了指肩膀后面。

" [doʊnt] [ðeɪ] [kiːp] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] ['bʌtə(r)] ? " [gɑːspt] ['lʌvi] ['meəri] .

"	Don't	they	keep	nothing	in	it	but	butter	?	"	gasped	Lovey	Mary	.
"	不	他们	保持	没有什么	在	它	但	黄油	?	"	倒吸一口气	亲爱的	玛丽	.

“里面除了黄油什么都不放吗？”洛维·玛丽惊呼道。

" ['rekən] [nɒt] .

"	Reckon	not	.
"	估计	不是	.

别这么认为。

[ðev] [gɒt] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [bɒks] [dʒes] [fɜː] [aɪs] ; [nɒt] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [gəʊz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

They've	got	a	great	big	box	jes	fer	ice	;	not	another	thing	goes	in	it	.
他们有	得到	一个	伟大的	大的	盒子	杰斯	fer	冰	;	不是	其他	事物	去	在	它	.

他们有一个很大的冰盒；里面什么都放不下。

" [ə'nʌðə(r)] [meɪd] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , ['kɔːlɪŋ] ['sɪmənz] .

"	Another	maid	ran	down	the	steps	,	calling	Simmons	.
"	其他	女佣	跑	向下	这	步骤	,	呼叫	西蒙斯	.

“另一名女佣跑下楼梯，喊着西蒙斯的名字。”

['eɪʒə; 'eɪʃə] , [ə; eɪ] ['friːkwənt] ['vɪzɪtə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] , [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [ˌʌnkən'sɜːnɪdli] [ʌp]

Asia	,	a	frequent	visitor	at	the	house	,	made	her	way	unconcernedly	up
亚洲	,	一个	频繁	游客	在	这	房子	,	制成	她	方式	毫不在意	向上

[tuː; tə] [ðə; ði] ['nɜːsəri] .

to	the	nursery	.
到	这	苗圃	.

经常来这所房子的亚洲女孩若无其事地走向了育婴室。

[ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] [flɔː(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [greɪt] [kən'fjuːʒn] ; [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [wɒz; wəz] ['rɪŋɪŋ] ,

On	the	second	floor	there	was	great	confusion	;	the	telephone	was	ringing	,
在	这	第二	地面	那里	曾是	伟大的	困惑	;	这	电话	曾是	铃声	,

二楼一片混乱，电话铃声响个不停。

['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] .

servants	were	hurrying	to	and	fro	.
仆人	是	匆忙	到	和	弗	.

仆人们来回奔走。

" [hiːl] [tʃəʊk] [tuː; tə] [deθ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [gets] [hɪə(r)] !

"	He'll	choke	to	death	before	the	doctor	gets	here	!
"	地狱	呛	到	死亡	前	这	医生	获得	这里	!

“医生还没到，他就会噎死！”

" [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [nɜːs] [seɪ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] .

"	they	heard	the	nurse	say	as	she	ran	through	the	hall	.
"	他们	听到	这	护士	说	作为	她	跑	通过	这	大厅	.

“他们听到护士一边跑过走廊一边说。”

[frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊpən] ['nɜːsəri] [dɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði]['peɪnf(ə)l][gɑːsps][ænd; ənd] [kɒfs]

From	**the**	**open**	**nursery**	**door**	**they**	**could**	**hear**	**the**	**painful**	**gasps**	**and**	**coughs**
从	这	打开	苗圃	门	他们	可以	听到	这	痛苦	喘息	和	咳嗽

[ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] .

of	**a**	**child**	**in**	**great**	**distress**	**.**
的	一个	孩子	在	伟大的	痛苦	.

从敞开的育婴室门里，他们可以听到一个孩子痛苦的喘息和咳嗽声，他显然非常难受。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

可爱的玛丽(Lovey Mary)
第4/5页

['eɪʒə; 'eɪʃə] [pɔ:zd] [ɒn][ðə; ði] ['lændɪŋ] , [bʌt; bət] ['lʌvi] ['meəri] [dɑ:tɪd] ['fɔ:wəd] .

Asia	paused	on	the	landing	,	but	Lovey	Mary	darted	forward	.
亚洲	暂停	在	这	降落	,	但	亲爱的	玛丽	飞镖	向前	.

亚洲在楼梯平台上停顿了一下，但洛维·玛丽却飞快地冲了上去。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] ['ɪnstɪŋkt] , ['evə(r)] [strɒŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] , [hæd; həd] [rɪ'spɒndɪd] ['ɪnstəntli] [tu:; tə][ðə; ði]

The	mother	instinct	,	ever	strong	within	her	,	had	responded	instantly	to	the
这	母亲	本能	,	曾经	强的	之内	她	,	有	回应	即刻	到	这

[ni:d] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .

need	of	the	child	.
需要	的	这	孩子	.

她内心深处强烈的母性本能，立刻对孩子的需求做出了反应。

[ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] , ['deɪnti] [ru:m] [fʊl] [ɒv; əv] ['bju:tɪf(ə)l] [θɪŋz] ,

In	the	long	,	dainty	room	full	of	beautiful	things	,
在	这	长的	,	纤巧	房间	满的	的	美丽的	事物	,

在那间摆满了精美物品的狭长雅致的房间里，

[ʃi:; ʃi]['əʊnli] [sɔ:] [ðə; ði] ['terɪfaɪd] ['beɪbi][ɒn][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [læp] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['pɜ:p(ə)l] ,

she	only	saw	the	terrified	baby	on	his	mother's	lap	,	his	face	purple	,
她	仅有的	锯	这	恐惧	婴儿	在	他的	母亲的	膝	,	他的	脸	紫色的	,

她只看到母亲腿上那个惊恐万分的婴儿，脸涨得通红。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪ'stendɪd] , [æz; əz][hi:; hi] [fɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .

his	eyes	distended	,	as	he	fought	for	his	breath	.
他的	眼睛	膨胀	,	作为	他	战斗	为了	他的	气息	.

他呼吸困难，双眼圆睁。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " ['mɑ:stə(r)] ['rɒbət] ['redɪŋ] [wɒz; wəz] [raɪt] [saɪd] [ʌp] [ə'gen] , ['sɒbɪŋ] [hɪm'self] ['kwaɪət]

[	Illustration	:	"	Master	Robert	Redding	was	right	side	up	again	,	sobbing	himself	quiet
[	插图	:	"	掌握	罗伯特	雷丁	曾是	正确的	边	向上	再次	,	啜泣	他自己	安静的

[ɪn] ['lʌvi] ['mɛriz] [ɑ:mz] . "]

in	Lovey	Mary's	arms	.	"	]
在	亲爱的	玛丽的	武器	.	"	]

【插图：罗伯特·雷丁少爷已经恢复了正常，在洛维·玛丽的怀里默默地啜泣着。】

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ʃi:; ʃi] [spræŋ] ['fɔ:wəd] , [ænd; ənd] ['grɑ:spɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][baɪ][hɪz; ɪz] [fi:t] ,

Without	a	word	she	sprang	forward	,	and	grasping	the	child	by	his	feet	,
没有	一个	单词	她	弹簧	向前	,	和	抓握	这	孩子	经过	他的	脚	,

她一言不发，猛地扑上前去，一把抓住孩子的脚。

[held] [hɪm][æt; ət][ɑ:rmz] - [leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm] ['vaɪələntli] .

held	him	at	arm's	-	length	and	shook	him	violently	.
握住	他	在	武器	-	长度	和	摇晃	他	暴力	.

他与他保持一臂之遥，用力摇晃他。

['mɪsɪz] . ['redɪŋ] [skri:md] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɜ:s] , [hu:] [wɒz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [ɪn] [wɪð] [hɒt] [mɪlk] ,

Mrs	.	Redding	screamed	,	and	the	nurse	,	who	was	rushing	in	with	hot	milk	,
太太	.	雷丁	尖叫	,	和	这	护士	,	WHO	曾是	匆忙	在	和	热的	牛奶	,

雷丁太太尖叫起来，护士端着热牛奶冲了进来。

[drɒpt] [ðə; ði] [kʌp] [ɪn] ['hɒrə(r)] .

dropped	the	cup	in	horror	.
掉落	这	杯子	在	恐怖	.

惊恐之下，杯子掉在了地上。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['taɪni] [piːs] [ɒv; əv][hɑːd] ['kændi] [leɪ] [ɒn][ðə; ðɪ][flɔː(r)] ,

But	a	tiny	piece	of	hard	candy	lay	on	the	floor	,
但	一个	微小的	片	的	难的	糖果	躺	在	这	地面	,

但地板上却躺着一小块硬糖。

[ænd; ənd]['mɑːstə(r)] ['rɒbət] ['redɪŋ] [wɒz; wəz] [raɪt] [saɪd] [ʌp] [ə'gen] , ['sɒbɪŋ] [hɪm'self] ['kwaɪət][ɪn]

and	Master	Robert	Redding	was	right	side	up	again	,	sobbing	himself	quiet	in
和	掌握	罗伯特	雷丁	曾是	正确的	边	向上	再次	,	啜泣	他自己	安静的	在

['lʌvi] ['mɛriz] [ɑːmz] .

Lovey	Mary's	arms	.
亲爱的	玛丽的	武器	.

罗伯特·雷丁少爷又站了起来，在洛维·玛丽的怀里默默地抽泣着。

['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] [səb'said] , [ænd; ənd] [tuː] ['dɑːktərz][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['redɪŋ]

After	the	excitement	had	subsided	,	and	two	doctors	and	Mr	.	Redding
后	这	激动	有	平静下来	,	和	二	医生	和	先生	.	雷丁

[hæd; həd] [ə'raɪvd] ['breθləs] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [siːn] ,

had	arrived	breathless	upon	the	scene	,
有	到达的	喘不过气	之上	这	场景	,

骚动平息后，两名医生和雷丁先生气喘吁吁地赶到现场。

['mɪsɪz] . ['redɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['dʌz(ə)nθ] [taɪm] , ['læviʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['grætɪtjuːd] [ə'pɒn] ['lʌvi] ['meəri]

Mrs	.	Redding	,	for	the	dozenth	time	,	lavished	her	gratitude	upon	Lovey	Mary
太太	.	雷丁	,	为了	这	第十二	时间	,	慷慨的	她	感激	之上	亲爱的	玛丽

:

:

:

雷丁太太第十二次向洛维·玛丽表达了她的感激之情：

" [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [seɪvd] [maɪ] ['preʃəs] ['beɪbi] !

"	And	to	think	you	saved	my	precious	baby	!
"	和	到	思考	你	已保存	我的	宝贵的	婴儿	!

“想想你竟然救了我的宝贝！”

[ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] [hɪm] ,

The	doctor	said	it	was	the	only	thing	that	could	have	saved	him	,
这	医生	说	它	曾是	这	仅有的	事物	那	可以	有	已保存	他	,

医生说这是唯一能救他的方法。

[jet] [wiː; wi][fɔː(r)] ['helpləs] ['wɪmɪn] [hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

yet	we	four	helpless	women	had	no	idea	what	to	do	.
然而	我们	四	无助	女性	有	不	主意	什么	到	做	.

然而，我们四个无助的女人却不知道该怎么办。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] , [dɪə(r)] ?

How	did	you	know	,	dear	?
如何	做过	你	知道	,	亲爱的	?

亲爱的，你怎么知道的?

[weə(r)] [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] !

Where	did	you	ever	see	it	done	!
在哪里	做过	你	曾经	看	它	完毕	!

你在哪里见过这种做法?

" ['lʌvi] ['meəri] , ['greɪtli] [ə'bæʃt] , [feɪst] [ðə; ðɪ]['reɪdiənt]['peərənts] , [ðə; ðɪ] [tuː] ['pɔːtli] ['dɑːktərz] ,

"	Lovey	Mary	,	greatly	abashed	,	faced	the	radiant	parents	,	the	two	portly	doctors	,
"	亲爱的	玛丽	,	非常	羞愧	,	面对	这	辐射状	父母	,	这	二	肥胖的	医生	,

“可爱的玛丽非常害羞，面对着容光焕发的父母和两位身材魁梧的医生，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sɜːvənts] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bækgraʊnd] .

and	the	servants	in	the	background	.
和	这	仆人	在	这	背景	.

以及背景中的仆人们。

" [ai] ['lɜːnɪd] [ɒn] ['tɒmi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

"	I	learned	on	Tommy	,	"	she	said	in	a	low	voice	.
"	我	学习	在	汤米	,	"	她	说	在	一个	低的	嗓音	.

“我是跟汤米学的，”她低声说道。

" [hiː; hi] [swɔlɘd] [ə; eɪ] ['peni] [wʌns] [ðæt] [wiː; wi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bai] ['kændi] [wɪð] .

"	He	swallered	a	penny	once	that	we	was	going	to	buy	candy	with	.
"	他	吞咽	一个	一分钱	一次	那	我们	曾是	去	到	买	糖果	和	.

“他曾经吞下了一枚我们原本打算用来买糖果的硬币。”

[ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] , [səʊ][ai][hæd; həd][tuː; tə] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

I	didn't	have	another	,	so	I	had	to	shake	it	out	.
我	没有	有	其他	,	所以	我	有	到	摇	它	出去	.

我没有别的办法了，只好把它抖出来。

" ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [lɑːf] [ðæt] ['fɒləʊd] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['eɪʒə; 'eɪʃə] [ɪ'skeɪpt] , [bʌt; bət][nɒt] [bɪ'fɔː(r)]

"	During	the	laugh	that	followed	,	she	and	Asia	escaped	,	but	not	before
"	期间	这	笑	那	随后	,	她	和	亚洲	逃脱	,	但	不是	前

在随后的一阵大笑中，她和亚西亚趁机逃脱，但在此之前她们已经落网了。

['mɪstə(r)] . ['redɪŋ] [hæd; həd] [slɪpt] [ə; eɪ] [bɪl] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɪsɪz]

Mr	.	Redding	had	slipped	a	bill	into	her	hand	,	and	the	beautiful	Mrs
先生	.	雷丁	有	滑倒了	一个	账单	进入	她	手	,	和	这	美丽的	太太

.

:

.

雷丁先生悄悄地把一张钞票塞进了她手里，美丽的雷丁夫人.....

['redɪŋ] [hæd; həd] ['æktʃuəli] ['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [kɪs] !

Redding	had	actually	given	her	a	kiss	!
雷丁	有	实际上	给定	她	一个	吻	!

雷丁竟然吻了她!

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[ðə; ðɪ] ['krɪsməs] [pleɪ]

THE	CHRISTMAS	PLAY
这	圣诞节	玩

圣诞剧

" [nɒt] ['feɪljə(r)] , [bʌt; bət] [ləʊ] [eɪm] , [ɪz] [kraɪm] .

"	Not	failure	,	but	low	aim	,	is	crime	.
"	不是	失败	,	但	低的	目的	,	是	犯罪	.

失败本身并非罪过，低目标才是罪过。

" [æz; əz][ðə; ðɪ] ['hɒlədeɪ] ['siːz(ə)n] [ɐpɹ'əʊtʃt] ,

"	As	the	holiday	season	approached	,
"	作为	这	假期	季节	接近	,

随着假期临近，

[ə; eɪ]['ruːmə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][sˈɜːkjʊlˌeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kæbɪdʒ] [pætʃ] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [wʊd]

a	rumor	began	to	be	circulated	that	the	Cabbage	Patch	Sunday	-	school	would
一个	谣言	开始	到	是	流通	那	这	卷心菜	修补	星期日	-	学校	会

[hæv; həv][æn; ən] [ˌentə'teɪnmənt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] .

have	an	entertainment	as	well	as	a	Christmas	tree	.
有	一个	娱乐	作为	出色地	作为	一个	圣诞节	树	.

有传言说，卷心菜地主日学校将会有娱乐活动，还会摆放一棵圣诞树。

[ðə; ði]['ɪnstɪgeɪtə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [nju:] ['mu:vmənt] [wɒz; wəz][dʒeɪk] [ʃʊlts] ,

The	instigator	of	this	new	movement	was	Jake	Schultz	,
这	煽动者	的	这	新的	移动	曾是	杰克	舒尔茨	,

这场新运动的发起者是杰克·舒尔茨。

[hu:z] [ˌhɪstri'ɒnɪk] [æm'bɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bi:n] ['faɪəd]['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [ə'prentɪʃɪp] [æz; əz] " ['su:pə(r)] "

whose	histrionic	ambition	had	been	fired	during	his	apprenticeship	as	"	super	"
谁	戏剧化的	志向	有	到过	被解雇	期间	他的	学徒制	作为	"	极好的	"

[æt; ət][ðə; ði] ['ɒprə] - [haʊs] .

at	the	opera	-	house	.
在	这	歌剧	-	房子	.

他在歌剧院当“主管”学徒期间，就激发了他的表演抱负。

" [aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ][mæn] [wɒt] [rents] ['kɒstju:mz] , [æn; ən] - [ðə; ði] - - - [bʊks] [tu:; tə][gəʊ] [wɪð] - [ɪm]

"	I	know	a	man	what	rents	costumes	,	an	'	the	promp	'	-	books	to	go	with	'	em
"	我	知道	一个	男人	什么	租金	服装	,	一个	-	这	-	-	-	图书	到	去	和	-	呃

,

,

,

“我认识一个出租戏服和配套提示手册的人，

" [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [wʌn] ['sʌndeɪ] [ˌɑ:ftə'nu:n] .

"	he	said	to	several	of	the	boys	one	Sunday	afternoon	.
"	他	说	到	一些	的	这	男孩们	一	星期日	下午	.

一个星期天的下午，他对几个男孩说。

" [ɪf] [wi:; wi][ɔ:l] [tʃɪp] [ɪn][wi:; wi][kɪn] [reɪz] [ðə; ði][praɪs] ,

"	If	we	all	chip	in	we	kin	raise	the	price	,
"	如果	我们	全部	芯片	在	我们	亲属	增加	这	价格	,

“如果我们都出钱，就能提高价格。”

[æn; ən] - [gɪt][ˌaɪ 'ti:] [bæk] ['i:zi] [baɪ] ['ʃægrɪn] - [əd'mɪt(ə)ns] . "

an	'	git	it	back	easy	by	chargin	'	admittance	.	"
一个	-	git	它	后退	简单的	经过	充电	-	准入	.	"

然后通过收取入场费轻松拿回来。

" [ɔ:] , [ʃʌks] ! " [sed] [kris] .

"	Aw	,	shucks	!	"	said	Chris	.
"	啊	,	哎呀	!	"	说	克里斯	.

“哎呀，真可惜！”克里斯说道。

" [wi:; wi][dəʊnt] [nəʊ] ['nʌθɪn] - - [baʊt] [pleɪ] - ['æktɪn] - . "

"	We	don't	know	nothin	'	'	bout	play	-	actin	'	.	"
"	我们	不	知道	什么也没有	-	-	回合	玩	-	肌动蛋白	-	.	"

“我们对演戏一窍不通。”

" [wi:; wi][kɪn] [lɜ:n] [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] ['bɪli] [wɪgz] .

"	We	kin	learn	all	right	,	"	said	Billy	Wiggs	.
"	我们	亲属	学习	全部	正确的	,	"	说	比利	维格斯	.

“我们肯定能学会的，”比利·威格斯说。

" [aɪ][bɪd][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['felə(r)] [ðæt] [ækts][ɒn][ðə; ði] [trə'pi:z] .

"	I	bid	to	be	the	feller	that	acts	on	the	trapeze	.
"	我	出价	到	是	这	伙计	那	行为	在	这	空中飞人	.

“我竞选成为在空中飞人表演的那个人。”

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɔɪz] [ə'pru:vɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][plæn] ,

"	The	other	boys	approving	of	the	plan	,
"	这	其他	男孩们	批准	的	这	计划	,

其他男孩都赞同这个计划，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] [dʒeɪk][ʃʊd; ʃəd] [kɔːl][ɒn][ðə; ði][ˌkɒs'tjuːmə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɜːliɪst] [kən'viːniəns]

it	was	agreed	that	Jake	should	call	on	the	costumer	at	his	earliest	convenience	.
它	曾是	同意	那	杰克	应该	称呼	在	这	顾客	在	他的	最早	方便	.

双方同意杰克应在方便的时候尽快拜访客户。

[wʌn] [naɪt] [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)] ['lʌvi] ['meəri][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['sʌpə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [æn; ən]

One	night	a	week	later	Lovey	Mary	was	getting	supper	when	she	heard	an
一	夜晚	一个	星期	之后	亲爱的	玛丽	曾是	获得	晚餐	什么时候	她	听到	一个

[ɪm'perətɪv] [ræp][ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] .

imperative	rap	on	the	door	.
至关重要的	说唱	在	这	门	.

一周后的一个晚上，洛维·玛丽正在准备晚饭，突然听到一阵急促的敲门声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒeɪk] [ʃʊlts] .

It	was	Jake	Schultz	.
它	曾是	杰克	舒尔茨	.

是杰克·舒尔茨。

[hiː; hi] [mɪ'stɪəriəsli] ['bekən] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

He	mysteriously	beckoned	her	out	on	the	steps	,	and	closed	the	door	behind	them	.
他	神秘地	招手	她	出去	在	这	步骤	,	和	关闭	这	门	在后面	他们	.

他神秘地招手让她走到台阶上，然后关上了身后的门。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)]['æktɪd] ['eni] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Have	you	ever	acted	any	?	"	he	asked	.
"	有	你	曾经	行动	任何	?	"	他	问	.

“你演过戏吗？”他问道。

" [ai] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ['piːsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [həʊm] , " [sed] ['lʌvi] ['meəri] , [fər'get] [hɜː'self] .

"	I	used	to	say	pieces	at	the	home	,	"	said	Lovey	Mary	,	forgetting	herself	.
"	我	用过的	到	说	件	在	这	家	,	"	说	亲爱的	玛丽	,	遗忘	她自己	.

“我以前在养老院里说过话，”洛维·玛丽说着，忘情地说道。

" [wel] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [teɪk] ['lɛdɪn] - ['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] ?

"	Well	,	do	you	think	you	could	take	leadin	'	lady	in	the	entertainment	?
"	出色地	,	做	你	思考	你	可以	拿	引言	-	女士	在	这	娱乐	?

“那么，你认为自己能成为娱乐圈的女主角吗？”

" [[ɹɪlə'streɪʃ(ə)n] : " - [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)]['æktɪd] ['eni] ? -

"	[	Illustration	:	"	'	Have	you	ever	acted	any	?	'
"	[	插图	:	"	-	有	你	曾经	行动	任何	?	-

【插图：‘你演过戏吗？’

[hiː; hi] [ɑːskt] . "]

he	asked	.	"	]
他	问	.	"	]

他问道。

['lʌvi] ['meəri][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [wɒt] [ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [liːd] ,

Lovey	Mary	had	no	idea	what	the	lady	was	expected	to	lead	,
亲爱的	玛丽	有	不	主意	什么	这	女士	曾是	预期的	到	带领	,

洛维·玛丽完全不知道这位女士应该领导什么。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['ɒnəd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [θrɪld] [æt; ət][ðə; ði]

but	she	knew	that	she	was	being	honored	,	and	she	was	thrilled	at	the
但	她	知道	那	她	曾是	存在	荣幸	,	和	她	曾是	激动不已	在	这

['prɒspekt] .

prospect	.
前景	.

但她知道自己将获得荣誉，对此她感到非常兴奋。

" [aɪ] [nəʊ] [sʌm; səm][ɑːm] - ['eksəsaɪzɪz] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [sɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] ['ɒfəd]

"	I	know	some	arm	-	exercises	,	and	I	could	sing	for	them	,	"	she	offered
"	我	知道	一些	手臂	-	练习	,	和	我	可以	唱歌	为了	他们	,	"	她	提供

.

:
.

“我知道一些手臂锻炼方法，我还可以唱歌给他们听，”她说道。

" [əʊ] , [nəʊ] , " [ɪk'spleɪnd] [dʒeɪk] ; " [ɪts] [ə; eɪ] [pleɪ] , [ə; eɪ] [rɛglɚ] - [pleɪ] .

"	Oh	,	no	,	"	explained	Jake	;	"	it's	a	play	,	a	reg'lar	theayter	play	.
"	哦	,	不	,	"	解释	杰克	;	"	它是	一个	玩	,	一个	reg'lar	-	玩	.

“哦，不，”杰克解释说；“这是一出戏，一出普通的戏剧。”

[aɪ][gɒt][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒstjuːmz] [daʊn] [ɒn] ['mɑːkɪt] [striːt] .

I	got	the	book	and	the	costumes	down	on	Market	street	.
我	得到	这	书	和	这	服装	向下	在	市场	街道	.

我在市场街买到了那本书和戏服。

[ðə; ði][mæn]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [set] [ɒv; əv] ['kɒstjuːmz] [ɒn][hænd] ,

The	man	didn't	have	but	this	one	set	of	costumes	on	hand	,
这	男人	没有	有	但	这	一	放	的	服装	在	手	,

那人身上只有这一套戏服。

[səʊ][aɪ]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][nəʊ] [tʃɔɪs] .

so	I	didn't	have	no	choice	.
所以	我	没有	有	不	选择	.

所以我别无选择。

[ɪts] [ə; eɪ] ['bʊli] [pleɪ] , [ɔːl] [raɪt] , [ðəʊ] !

It's	a	bully	play	,	all	right	,	though	!
它是	一个	欺负	玩	,	全部	正确的	,	尽管	!

这确实是一种欺凌行为！

[aɪ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː]['wʌnsɪt] , [æn; ən] - [aɪ] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ] .

I	seen	it	oncet	,	an	'	I	know	how	it	all	ought	to	go	.
我	已见	它	曾经	,	一个	-	我	知道	如何	它	全部	应该	到	去	.

我见过一次，我知道事情应该如何发展。

[ɪts] [nemd] - [fɔːrst] , - [ɜː(r)] ['sʌmθɪn] - [laɪk] [ðæt] .

It's	named	'	Forst	,	'	er	somethin	'	like	that	.
它是	命名	-	福斯特	,	-	呃	某物	-	喜欢	那	.

它叫“福斯特”，呃，大概是这个名字。

[aɪm] [gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['devə)l] , [æn; ən] - [weə(r)][ə; eɪ] [red] [suːt] ,

I'm	goin	'	to	be	the	devil	,	an	'	wear	a	red	suit	,
我是	去	-	到	是	这	魔鬼	,	一个	-	穿	一个	红色的	套装	,

我要扮演魔鬼，穿上一身红衣，

[æn; ən] - [hæv; həv][maɪ] [feɪs] [ɔːl] [striːkt] [ʌp] .

an	'	have	my	face	all	streaked	up	.
一个	-	有	我的	脸	全部	条纹	向上	.

我的脸上全是污渍。

['bɪli] [hiːz] [gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['ʌðə(r)]['felə(r)] [wʌts] [stʌk] [ɒn][ðə; ði][gɜːl] .

Billy	he's	goin	'	to	be	the	other	feller	what's	stuck	on	the	girl	.
比利	他是	去	-	到	是	这	其他	伙计	是什么	卡住	在	这	女孩	.

比利就是那个缠着女孩的家伙。

[hiː; hi] [təʊl] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌeɪ es 'tiː][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] .

He	tole	me	to	ast	you	to	be	her	.
他	托勒	我	到	最	你	到	是	她	.

他让我向你敬酒，愿你成为她。

[jɔː(r); jə(r)] [dres] [ɪz] [waɪt] [wɪð] [kɔːdz] [æn; ən] - ['tæslz] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] - [ðə; ði] [sliːvz] [eɪnt] [səʊd] [ʌp] .

Your	dress	is	white	with	cords	an	'	tassels	on	it	,	an	'	the	sleeves	ain't	sewed	up	.
你的	裙子	是	白色的	和	绳索	一个	-	流苏	在	它	,	一个	-	这	袖子	不是	缝制的	向上	.

你的裙子是白色的，上面有绳子和流苏，袖子还没缝好。

['rekən] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [lɜːn] [ðə; ði] [pɑːt] ?

Reckon	you	could	learn	the	part	?
估计	你	可以	学习	这	部分	?

你觉得你能学会这个角色吗?

[wiː; wi] [eɪnt] [gɔɪn] - [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . "

We	ain't	goin	'	to	give	it	all	.	"
我们	不是	去	-	到	给	它	全部	.	"

我们不会把一切都付出。

" [ai][kæn; kən] [lɜːn] ['eniθɪŋ] !

"	I	can	learn	anything	!
"	我	能	学习	任何事物	!

“我什么都能学会！”

" [kraɪd] ['lʌvi] ['meəri] , ['rekləsli] .

"	cried	Lovey	Mary	,	recklessly	.
"	哭	亲爱的	玛丽	,	鲁莽地	.

“洛维·玛丽鲁莽地喊道。”

" [ɔːl'redi] [nəʊ] [ðə; ði] ['ælfəbet] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːdz] [preə(r)] ['bækwəd] .

"	Already	know	the	alphabet	and	the	Lord's	Prayer	backward	.
"	已经	知道	这	字母	和	这	主场	祷告	落后	.

“我已经熟知字母表，并且能倒背主祷文。”

[ɪz][ðə; ði] [dres] [ʃɔːt] - [sliːv] ?

Is	the	dress	short	-	sleeve	?
是	这	裙子	短的	-	袖子	?

这条裙子是短袖的吗?

[ænd; ənd] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][dræg][ɪn][ðə; ði] [bæk] [wen] [juː; jʊ] [wɔːk] ? "

And	does	it	drag	in	the	back	when	you	walk	?	"
和	做	它	拖	在	这	后退	什么时候	你	走	?	"

走路的时候，它会拖在后面吗?

" [jep] , " [sed] [dʒeɪk] ,

"	Yep	,	"	said	Jake	,
"	是的	,	"	说	杰克	,

“没错，”杰克说。

" [æn; ən] - [ðə; ði][mæn] [sed] [juː; jʊ][wɒz; wəz][tuː; tə] [plæt] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)][ɪn] [tuː] [pɑːts] [æn; ən] - [let] - [ɪm]

"	an	'	the	man	said	you	was	to	plait	your	hair	in	two	parts	an	'	let	'	em
"	一个	-	这	男人	说	你	曾是	到	编	你的	头发	在	二	部分	一个	-	让	-	呃

[hæŋ] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ʃəuldəz] .

hang	over	your	shoulders	.
悬挂	超过	你的	肩膀	.

“然后那个人说，你要把头发分成两股编成辫子，让它们垂在肩膀上。”

[aiˌdoʊnt] [siː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['prɪti] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [sɪŋ] ['sʌmθɪn] - , [tuː] .

I	don't	see	why	it	wouldn't	be	pretty	for	you	to	sing	somethin	'	,	too	.
我	不	看	为什么	它	不会	是	漂亮的	为了	你	到	唱歌	某物	-	,	也	.

我不明白为什么你唱首歌就不好听。

[ɪz][səʊ] [stʌk] [ɒn][jə(r)] ['sɪŋɪn] - . "

Ever'body	is	so	stuck	on	yer	singin	'	.	"
每个人	是	所以	卡住	在	你的	唱歌	-	.	"

大家都在念叨你的歌声。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['lʌvi] ['meəri] , [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] ;

"	All	right	,	"	said	Lovey	Mary	,	enthusiastically	;
"	全部	正确的	,	"	说	亲爱的	玛丽	,	踊跃	;

“好的，”洛维·玛丽热情地说；

" [juː; jʊ] [brɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [weə(r)] [maɪ] [pɑːrts] [æt; ət] .

"	you	bring	the	book	over	and	show	me	where	my	part's	at	.
"	你	带来	这	书	超过	和	展示	我	在哪里	我的	部分	在	.

你把书拿过来，告诉我我的部分在哪里。

[ænd; ənd] , [dʒeɪk] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [æz; əz][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ɒf] , " [juː; jʊ] [tel] ['bɪli] [aɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] .

And	,	Jake	,	"	she	called	as	he	started	off	,	"	you	tell	Billy	I'll	be	glad	to	.
和	,	杰克	,	"	她	称为	作为	他	开始	离开	,	"	你	告诉	比利	患病的	是	高兴的	到	.

“杰克，”她在他刚要出发时喊道，“你告诉比利，我很乐意这么做。”

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst][ten] [deɪz] ['lʌvi] ['meəri] [dwelt] [ɪn] [ɪ'lɪziəm] .

"	For	the	next	ten	days	Lovey	Mary	dwelt	in	Elysium	.
"	为了	这	下一个	十	天	亲爱的	玛丽	居住	在	极乐世界	.

接下来的十天里，可爱的玛丽住在极乐世界。

[ðə; ði] [prɒmpt] - [bʊk] , [ðə; ði] [ri'həːsəlz] , [ðə; ði] [ˌkɔnsəl'teɪʃənz] ,

The	prompt	-	book	,	the	rehearsals	,	the	consultations	,
这	迅速的	-	书	,	这	排练	,	这	咨询	,

提示本、排练、咨询，

[fɪld] [ðə; ði][speə(r)] ['momənts] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ]['glæmə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bɪzi] [wʌnz] .

filled	the	spare	moments	and	threw	a	glamour	over	the	busy	ones	.
已填	这	空闲的	时刻	和	扔	一个	魅力	超过	这	忙碌的	一个	.

填补空闲时间，也为忙碌的日子增添光彩。

[dʒeɪk] , [wɪð] [hɪz; ɪz][vɑːst] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][steɪdʒ] - [krɑːft] , [ə'piːld]

Jake	,	with	his	vast	experience	and	unlimited	knowledge	of	stage	-	craft	,	appealed
杰克	,	和	他的	广阔的	经验	和	无限	知识	的	阶段	-	工艺	,	上诉

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['evriθɪŋ] .

to	her	in	everything	.
到	她	在	一切	.

杰克拥有丰富的经验和渊博的舞台艺术知识，他的一切都深深吸引着她。

[hiː; hi][sæt][ɒn][ə; eɪ] ['bærəl] [ænd; ənd][təʊld] [haʊ] [ðeɪ] [dɪd] [θɪŋz] " [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] - - [haʊs] ,

He	sat	on	a	barrel	and	told	how	they	did	things	"	up	to	the	opery	-	house	,
他	卫星	在	一个	桶	和	讲述	如何	他们	做过	事物	"	向上	到	这	-	-	房子	,

他坐在一个桶上，讲述了他们“直到歌剧院”的运作方式。

" [ænd; ənd] ['lʌvi] ['meəri] , ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [sə'dʒestʃənz] [wɪð] ['bɜːnɪŋ] [ziːl] , [ˌriː'fit] [ðə; ði] ['kɒstjuːmz]

"	and	Lovey	Mary	,	seizing	his	suggestions	with	burning	zeal	,	refitted	the	costumes
"	和	亲爱的	玛丽	,	抓住	他的	建议	和	燃烧	热情	,	改装	这	服装

,

,

,

“而洛维·玛丽则满怀热情地采纳了他的建议，重新修改了服装。”

[kən'strʌktɪd] ['siːnəri] , ['hæməd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [neɪlz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['aɪən] [wʌnz] ,

constructed	scenery	,	hammered	her	own	nails	as	well	as	the	iron	ones	,
建造	风景	,	锤击	她	自己的	指甲	作为	出色地	作为	这	铁	一个	,

她搭建了布景，自己钉钉子，也钉铁钉子。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['pʊtɪŋ] ['ɪntuː] ['præktɪs] [hɪz; ɪz] ['rɑːðə(r)] [veɪg] ['θɪərɪz] .

and	finally	succeeded	in	putting	into	practice	his	rather	vague	theories	.
和	最后	成功了	在	推杆	进入	实践	他的	相当	模糊的	理论	.

最终成功地将他那些相当模糊的理论付诸实践。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

For	the	first	time	in	her	life	she	was	a	person	of	importance	.
为了	这	第一的	时间	在	她	生活	她	曾是	一个	人	的	重要性	.

她生平第一次成为了一个重要人物。

[bɪ'saɪdz] [hɜː(r); hə(r)] ['njuːmərəs] ['ʌðə(r)] ['djuːtiz] [ʃiː; ʃi] [prɪ'peəd] [æn; ən] [ɪ'læbərət] ['kɒstjuːm] [fɔː(r); fə(r)]

Besides	her	numerous	other	duties	she	prepared	an	elaborate	costume	for
除了	她	很多的	其他	职责	她	准备	一个	精心制作的	戏服	为了

['tɒmi] .

Tommy	.
汤米	.

除了其他诸多职责外，她还为汤米准备了一套精美的服装。

[ðɪs] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['heɪzi] ,

This	had	caused	her	some	trouble	,	for	Miss	Hazy	,
这	有	导致	她	一些	麻烦	,	为了	错过	朦胧	,

这给黑兹小姐带来了一些麻烦。

[huː] [wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] [gʊdz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['traʊzəz] ,

who	was	sent	to	buy	the	goods	for	the	trousers	,
WHO	曾是	发送	到	买	这	商品	为了	这	裤子	,

被派去购买制作裤子所需材料的人，

['eksəd] [ˌʌn'waɪz] [ɪ'kɒnəmi] [ɪn] ['baɪɪŋ] [tuː] ['remnənts] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [mætʃ] [ɪn] ['kʌlə(r)] [ɔː(r)] ['pæt(ə)n]

exercised	unwise	economy	in	buying	two	remnants	which	did	not	match	in	color	or	pattern
锻炼	失策	经济	在	购买	二	残余物	哪个	做过	不是	匹配	在	颜色	或者	图案

.

:

.

为了节省开支，不明智地购买了两件颜色和图案都不匹配的边角料。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ['heɪzi] ? " [ɑːskt] ['lʌvi] ['meəri] ,

"	Why	didn't	you	put	your	mind	on	it	,	Miss	Hazy	?	"	asked	Lovey	Mary	,
"	为什么	没有	你	放	你的	头脑	在	它	,	错过	朦胧	?	"	问	亲爱的	玛丽	,

“哈兹小姐，你为什么不认真考虑一下呢？”洛维·玛丽问道。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [hə'rəʊɪk] ['efət] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['tempə(r)] .

making	a	heroic	effort	to	keep	her	temper	.
制作	一个	英勇	努力	到	保持	她	脾气	.

她竭尽全力控制自己的脾气。

" [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] [ai] ['kʊd(ə)nt] [teɪk] ['tɒmi] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃəʊ] [wɪð] [wʌn] [bluː] [leg]

"	You	might	have	known	I	couldn't	take	Tommy	to	the	show	with	one	blue	leg
"	你	可能	有	已知	我	不能	拿	汤米	到	这	展示	和	一	蓝色的	腿

[ænd; ənd][wʌn] [braʊn] [wʌn] .

and	one	brown	one	.
和	一	棕色的	一	.

“你可能知道，我不能带着一条腿是蓝色的、一条腿是棕色的汤米去看演出。”

[wɒt] [mʌst; məst][ai][duː; də] ?

What	must	I	do	?
什么	必须	我	做	?

我该怎么办?

" [mɪs] ['heɪzi] [sæt] [dɪ'dʒektɪdli] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , ['waɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] .

"	Miss	Hazy	sat	dejectedly	in	the	corner	,	wiping	her	eyes	on	her	apron	.
"	错过	朦胧	卫星	沮丧地	在	这	角落	,	擦拭	她	眼睛	在	她	围裙	.

“哈齐小姐垂头丧气地坐在角落里，用围裙擦着眼睛。”

" [juː; jʊ] [mait] [gəʊ][ˌeɪ es 'tiː][ˌem aɪ 'es] - [wɪgz] , " [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestid] [æz; əz][ə; eɪ] [fə'lɔːn] [həʊp] .

"	You	might	go	ast	Mis	'	Wiggs	,	"	she	suggested	as	a	forlorn	hope	.
"	你	可能	去	最	误	-	维格斯	,	"	她	建议	作为	一个	绝望	希望	.

“你可以去威格斯小姐家，”她抱着一丝渺茫的希望建议道。

[wen] ['mɪsɪz] . [wɪgz] [wɒz; wəz][təʊld][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] .

When	Mrs	.	Wiggs	was	told	the	trouble	she	smiled	reassuringly	.
什么时候	太太	.	维格斯	曾是	讲述	这	麻烦	她	微笑	令人安心	.

当威格斯太太得知此事后，露出了令人安心的微笑。

[ɪ'mɜːrdʒənsi] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [spaɪs] [ɒv; əv] [laɪf] ; [ðeɪ] ['fɜːnɪʃt] [ˌɒpə'tjuːnətiz]

Emergencies	were	to	her	the	spice	of	life	;	they	furnished	opportunities
紧急情况	是	到	她	这	香料	的	生活	;	他们	提供	机会

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['dʒiːniəs] .

for	the	expression	of	her	genius	.
为了	这	表达	的	她	天才	.

对她而言，紧急情况是生活的调味剂；它们为她展现才华提供了机会。

" [hʌʃ] ['kraɪɪn] - , [mɪs] ['heɪzi] ; [ðeə(r)] [eɪnt] [ə; eɪ] [spek] [ɒv; əv] [hɑːm] [dɪd] .

"	Hush	cryin	'	,	Miss	Hazy	;	there	ain't	a	speck	of	harm	did	.
"	嘘	哭泣	-	,	错过	朦胧	;	那里	不是	一个	斑点	的	伤害	做过	.

“别哭了，哈齐小姐；一点伤害都没有。”

['meəri][kɪn] [meɪk] [ðə; ði] [frʌnt] ['aʊtən] [wʌn] [piːs] [æn; ən] - [ðə; ði] [bæk] ['aʊtən] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

Mary	kin	make	the	front	outen	one	piece	an	'	the	back	outen	the	other	.
玛丽	亲属	制作	这	正面	奥滕	一	片	一个	-	这	后退	奥滕	这	其他	.

玛丽用一块布料做前面，用另一块布料做后面。

['nəʊbədi] [woʊnt]['nevə(r)] [nəʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] , - [kɔːz] ['tɒmi] [kænt] [biː; bi] [gɔɪn] - [æn; ən] - ['kʌmɪn] - [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

Nobody	won't	never	know	the	difference	,	'	cause	Tommy	can't	be	goin	'	an	'	comin	'	at	the	same	time	.
无人	惯于	绝不	知道	这	不同之处	,	-	原因	汤米	不能	是	去	-	一个	-	即将到来	-	在	这	相同的	时间	.

谁也不会知道其中的区别，因为汤米不可能同时去又回来。

" [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] ['haɪli] [ˌsætɪs'fæktəri] , [ðæt] [ɪz] , [tuː; tə] ['evribɒdi] [bʌt; bət] ['tɒmi] .

"	The	result	was	highly	satisfactory	,	that	is	,	to	everybody	but	Tommy	.
"	这	结果	曾是	高度	令人满意的	,	那	是	,	到	大家	但	汤米	.

“结果令所有人都非常满意，除了汤米。”

[hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [ðeə(r)] " ['wʌznt] [nəʊ] [ruːm] [tuː; tə] [set] [daʊn] .

He	complained	that	there	"	wasn't	no	room	to	set	down	.
他	抱怨	那	那里	"	不是	不	房间	到	放	向下	.

他抱怨说“没有地方可以坐下来”。

" [ɒn] ['krɪsməs] [naɪt] [ðə; ði] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæbɪdʒ] [pætʃ] [ə'sembəld] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] -

"	On	Christmas	night	the	aristocracy	of	the	Cabbage	Patch	assembled	in	the	school	-
"	在	圣诞节	夜晚	这	贵族	的	这	卷心菜	修补	组装	在	这	学校	-

[haʊs] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] [ænd; ənd][æn; ən]

house	to	enjoy	the	double	attraction	of	a	Christmas	tree	and	an
房子	到	享受	这	双倍的	景点	的	一个	圣诞节	树	和	一个

[ˌentə'teɪnmənt] .

entertainment	.
娱乐	.

“圣诞夜，卷心菜地的贵族们聚集在学校里，欣赏圣诞树和娱乐节目的双重乐趣。

['mɪstə(r)] . ['rɑːθtʃaɪld] , [huː] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [triː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [ten] [j'iəz] ,

Mr	.	Rothchild	,	who	had	arranged	the	tree	for	the	last	ten	years	,
先生	.	罗斯柴尔德	,	WHO	有	安排	这	树	为了	这	最后的	十	年	,

罗斯柴尔德先生在过去十年里一直负责布置这棵树，

[rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [frɒm; frəm][ɪts] [ə'kʌstəmd] [pleɪs] ,

refused	to	have	it	moved	from	its	accustomed	place	,
拒绝	到	有	它	已搬	从	它是	习惯	地方	,

拒绝将其从原址移走。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['plætfɔːm] .

which	was	almost	in	the	center	of	the	platform	.
哪个	曾是	几乎	在	这	中心	的	这	平台	.

它几乎位于站台的正中央。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['ɜːnɪstli] ['remənstreit, ri'mɔn-] [wɪð] , [bʌt; bət][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [triː]

He	had	been	earnestly	remonstrated	with	,	but	he	and	the	tree
他	有	到过	切实	抗议	和	,	但	他	和	这	树

[rɪ'meɪnd] [fɜːm] .

remained	firm	.
剩余	公司	.

他曾受到严厉劝阻，但他和那棵树都立场坚定。

['mɪsɪz] . ['rɑːθtʃaɪld] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [hæd; həd] [klaɪmd] [ɪn][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ]

Mrs	.	Rothchild	and	all	the	little	Rothchildren	had	climbed	in	by	the	window
太太	.	罗斯柴尔德	和	全部	这	小的	-	有	攀登	在	经过	这	窗户

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] [frʌnt] [siːts] .

before	the	doors	were	open	in	order	to	secure	the	front	seats	.
前	这	门	是	打开	在	命令	到	安全的	这	正面	座位	.

罗斯柴尔德夫人和所有的小罗斯柴尔德们在车门打开之前就从窗户爬了进去，以便占据前排座位。

[ɪ'miːdiətli] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][sæt][ðə; ði][heɪziːz][ænd; ənd][ðə; ði] - .

Immediately	behind	them	sat	the	Hazys	and	the	Wiggses	.
立即地	在后面	他们	卫星	这	朦胧	和	这	-	.

他们身后紧挨着的是哈齐一家和威格斯一家。

" [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] ['semɪnəri] ['stjuːd(ə)nt] ['gɪtɪn] - [ʌp] [naʊ] , " ['wɪspəd] ['mɪsɪz] .

"	That	there	is	the	seminary	student	gittin	'	up	now	,	"	whispered	Mrs	.
"	那	那里	是	这	神学院	学生	吉廷	-	向上	现在	,	"	低声说道	太太	.

“那边那个神学院学生现在正在起床呢，”太太低声说道。

[wɪgz] .

Wiggs	.
维格斯	.

维格斯。

" [hiːz] [gɔɪn] - [tuː; tə][kɔːl] [aʊt][ðə; ði] ['piːsɪz] .

"	He's	goin	'	to	call	out	the	pieces	.
"	他是	去	-	到	称呼	出去	这	件	.

“他会把所有细节都指出来。”

[maɪ][lænd] !
My land !
我的 土地 !

我的土地!

[eɪnt] [hiː; hi] [wɒʃt]
ain't he washed
不是 他 洗过

他难道没洗干净吗?

[aʊt] ?
out ?
出去 ?

出去?

[lʊks] [laɪk] [id] [gəʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [trɑːns] [fɜː] ['fɪfti] [sents] .
Looks like he'd go into a trance fer fifty cents .
看起来 喜欢 他会 去 进入 一个 发呆 fer 五十 分 .

他看起来好像为了五毛钱就能进入恍惚状态。

[hʌʃ] ,
Hush ,
嘘 ,

嘘,

[ɒ'streɪliə] !
Australia !
澳大利亚 !

澳大利亚!

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][ɪz] [gɔɪn] - [tuː; tə] [preɪ] ?
don't you see he is goin ' to pray ?
不 你 看 他 是 去 - 到 祈祷 ?

你没看到他要去祈祷吗?

" ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [preə(r)] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['priːtʃə(r)] [sə'dʒestid] [ðæt] ,
" After the opening prayer , the young preacher suggested that ,
" 后 这 开幕 祷告 , 这 年轻的 牧师 建议 那 ,

“在开场祷告之后，这位年轻的牧师建议说:

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['spikə] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [kwaɪt] ['redi] , [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ʃʊd; ʃəd] " [reɪz] [ə; eɪ]
[hɪm] . "
as long as the speakers were not quite ready , the audience should " raise a hymn . "
作为 长的 作为 这 演讲者 是 不是 相当 准备好 , 这 观众 应该 " 增加 一个
圣歌 . "

只要演讲者还没有完全准备好，听众就应该“高唱赞歌”。

" [hiːz] [gɒt][ə; eɪ] [faɪn] [vɔɪs] , " ['wɪspəd] [mɪs] ['heɪzi] ;
" He's got a fine voice , " whispered Miss Hazy ;
" 他是 得到 一个 美好的 嗓音 , " 低声说道 错过 朦胧 ;

“他的嗓音真好听，”黑兹小姐低声说道;

" [aɪ] [hɪrd] - [ɪm] [seɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dʒentlmən] [sə'prɑːnəʊ][æt; ət][ə; eɪ] [daʊn] - [taʊn] [tʃɜːtʃ] .
" I heared ' em say he was the gentleman soprano at a down - town church .
" 我 听到 - 呃 说 他 曾是 这 绅士 女高音 在 一个 向下 - 镇 教会 .

“我听他们说他是市中心教堂里的男高音歌唱家。”

" [wen] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['eksəsaɪzɪz][wɜ:(r); wə(r)] [kəm'plitɪd] , [ðə; ði] ['ɔ:diəns] ['set(ə)ld]['ɪntu:][ə; eɪ] [steɪt]
" **When the religious exercises were completed , the audience settled into a state**
" 什么时候 这 宗教 练习 是 完全的 , 这 观众 定居 进入 一个 状态
[ɒv; əv] ['pleʒərəbl] [ˌæntɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .
of pleasurable anticipation .
的 令人愉悦的 预期 .

"宗教仪式结束后，听众们都沉浸在愉悦的期待之中。"

" [ðə; ði][fɜ:st] ['fi:tʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] , " [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['pri:tʃə(r)] ,
" The first feature of the entertainment , " announced the preacher ,
" 这 第一的 特征 的 这 娱乐 , " 宣布 这 牧师 ,

"娱乐活动的第一个亮点是，"牧师宣布道。

" [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [sɒŋ] [baɪ] [mɪs] [jʊrəpi:nə] [wɪgz] .
" will be a song by Miss Europena Wiggs .
" 将要 是 一个 歌曲 经过 错过 欧洲 维格斯 .

"这将是欧罗巴娜·维格斯小姐演唱的一首歌。"

" [[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " [jʊrəpi:nə] [stept] ['fɔ:wəd] . "]
" [Illustration : " Europena stepped forward . "]
" [插图 : " 欧洲 步 向前 . "]

【插图："欧罗巴娜向前迈了一步。"】

[jʊrəpi:nə] [stept] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] , [wɪð] [hændz] [kləʊz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [saɪdz] [ænd; ənd]
Europena stepped forward and , with hands close to her sides and
欧洲 步 向前 和 , 和 双手 关闭 到 她 侧面 和
['æŋgwɪʃt] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] ['si:lɪŋ] ,
anguished eyes on the ceiling ,
痛苦的 眼睛 在 这 天花板 ,

欧瑞克托娜上前一步，双手垂在身侧，痛苦地望着天花板。

[gɑ:spt] [fɔ:θ] [ðə; ði]['ægənaɪzd] ['kwɪəri] :
gasped forth the agonized query :
倒吸一口气 前进 这 痛苦的 询问 :

他痛苦地喘息着，问道：

" [kæn; kən][ʃi:; ʃi] [meɪk] [ə; eɪ] ['tʃɪəri] - [paɪ] ,
" Can she make a cheery - pie ,
" 能 她 制作 一个 欢快的 - 馅饼 ,

她会做樱桃派吗?

['bɪli] [bɔɪ] , ['bɪli] [bɔɪ] ?
Billy boy , Billy boy ?
比利 男生 , 比利 男生 ?

比利小子，比利小子?

[kæn; kən][ʃi:; ʃi] [meɪk] [ə; eɪ] ['tʃɪəri] - [paɪ] ,
Can she make a cheery - pie ,
能 她 制作 一个 欢快的 - 馅饼 ,

她会做樱桃派吗?

['tʃɑ:mɪŋ] ['bɪli] ?
Charming Billy ?
迷人 比利 ?

魅力比利?

" [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [eɪt] ['vɜ:rsəz] , [æn; ən]['ɒŋkɔ:(r)][wɒz; wəz]
" Notwithstanding the fact that there were eight verses , an encore was
" 虽然 这 事实 那 那里 是 八 诗句 , 一个 安可 曾是
[di'mɑ:nd, -'mænd] .
demanded .
要求 .

尽管只有八节歌词，但观众还是要求返场。

['mɪsɪz] . [wɪgz] [rəʊz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ænd; ənd] ['bekən] ['viːəməntli] [tuː; tə] [jʊrəpiːnə] .

Mrs	.	Wiggs	rose	in	her	seat	and	beckoned	vehemently	to	Europena	.
太太	.	维格斯	玫瑰	在	她	座位	和	招手	强烈地	到	欧洲	.

威格斯夫人从座位上站起来，用力地向尤克丽娜招手。

" [kʌm] [ɒn] [bæk] !

"	Come	on	back	!
"	来	在	后退	!

回来吧！

" [ʃiː; ʃi] [mˈəʊʃənd] ['vaɪələntli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .

"	she	motioned	violently	with	her	lips	.
"	她	示意	暴力	和	她	嘴唇	.

她用力地抿了抿嘴。

" [ðeɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] .

"	They	want	you	to	come	back	.
"	他们	想	你	到	来	后退	.

他们希望你回来。

" [jʊrəpiːnə] , [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['ʌtə(r)] [bɪ'wɪldəmənt] , [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪdʒ] .

"	Europena	,	in	a	state	of	utter	bewilderment	,	returned	to	the	stage	.
"	欧洲	,	在	一个	状态	的	说出	困惑	,	返回	到	这	阶段	.

“欧罗巴娜一脸茫然地回到了舞台上。”

" [seɪ] [ə'nʌðə(r)] [spiːtʃ] !

"	Say	another	speech	!
"	说	其他	演讲	!

再讲一遍！

" ['wɪspəd] ['mɪsɪz] . [wɪgz] , ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [səʊ] [fɑː(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nɒkt] ['mɪsɪz] . [rɔθtʃaɪldz]

"	whispered	Mrs	.	Wiggs	,	leaning	over	so	far	that	she	knocked	Mrs	.	Rothchild's
"	低声说道	太太	.	维格斯	,	倾斜	超过	所以	远的	那	她	敲门	太太	.	罗斯柴尔德家族

['bɒnɪt] [ə'raɪ] .

bonnet	awry	.
引擎盖	错误	.

“威格斯太太低声说道，她俯身向前，结果碰歪了罗斯柴尔德太太的帽子。

[stɪl] [jʊrəpiːnə] [stʊd] [ðeə(r)] , [æn; ən] ['evɪdənt] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] ['lɒkdʒɔː] .

Still	Europena	stood	there	,	an	evident	victim	of	lockjaw	.
仍然	欧洲	站立	那里	,	一个	明显	受害者	的	锁颌	.

欧洲娜仍然站在那里，显然是破伤风的受害者。

" - [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgə(r)] , - " ['prɒmptɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['fræntɪkli] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

"	'	I	have	a	little	finger	,	'	"	prompted	her	mother	frantically	from	the
"	-	我	有	一个	小的	手指	,	-	"	提示	她	母亲	疯狂地	从	这

['sekənd] [rəʊ] [frʌnt] .

second	row	front	.
第二	排	正面	.

“我有一根小指头，”她母亲从第二排前排焦急地喊道。

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [reɪ] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ['flikə] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [feɪs] ,

A	single	ray	of	intelligence	flickered	for	a	moment	over	the	child's	face	,
一个	单身的	射线	的	智力	闪烁	为了	一个	片刻	超过	这	孩子的	脸	,

一丝智慧的光芒在孩子的脸上闪过片刻，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [suː'priːm; sjuː'priːm] ['efət] [ʃiː; ʃi] [sed] :

and	with	a	supreme	effort	she	said	:
和	和	一个	最高	努力	她	说	:

她竭尽全力说道：

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)] ,
" I have a little finger ,
" 我 有 一个 小的 手指 ,

我有一根小指，

[æn; ən] - [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bəʊ] ;
An - I have a little beau ;
一个 - 我 有 一个 小的 帅哥 ;

我有个小情人；

[wen] [ai][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪgə(r)]
When I get a little bigger
什么时候 我 得到 一个 小的 大

等我再长大一点儿

[aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [təʊ] . "
I'll have a little toe . "
患病的 有 一个 小的 脚趾 . "

我要一个小脚趾。

" [wel] , [ʃiː; ʃi] [gɒt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn] , " [sed] ['mɪsɪz] . [wɪgz] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'liːvd] [təʊn] , [æz; əz]
" Well , she got it all in , " said Mrs . Wiggs , in a relieved tone , as
" 出色地 , 她 得到 它 全部 在 , " 说 太太 . 维格斯 , 在 一个 松了口气 语气 , 作为

“嗯，她全都放进去了，”威格斯太太如释重负地说。

[jʊrəpiːnə] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [daʊn] .
Europena was lifted down .
欧洲 曾是 抬起 向下 .

欧洲号被吊了下来。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] , ['ʌðə(r)] ['lɪt(ə)l][gˈɜːlz] [keɪm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [rɪ'mɑːrks]
After this , other little girls came forward and made some unintelligible remarks
后 这 , 其他 小的 女孩们 来了 向前 和 制成 一些 无法理解 评论
[kən'sɜːnɪŋ] ['sæntə] [klɔːz] .
concerning Santa Claus .
有关 圣诞老人 克劳斯 .

之后，其他一些小女孩也走上前来，说了一些关于圣诞老人的含糊不清的话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [ðeɪ] [went] [θruː] [ðeə(r)] [pɑːts] ,
It was with some difficulty that they went through their parts ,
它 曾是 和 一些 困难 那 他们 去 通过 他们的 部分 ,

他们费了好大劲才完成各自的任务。

[fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['rɑːθtʃaɪld] [kept] ['getɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [æz; əz][hiː; hi] ['kɑːmli] [ænd; ənd]
for Mr . Rothchild kept getting in the way as he calmly and
为了 先生 . 罗斯柴尔德 保留 获得 在 这 方式 作为 他 平静地 和
[ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋli] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [hæŋ] [ˌkɔːnju'kəupjə][ɒn][ðə; ði] [triː] .
uncompromisingly continued to hang cornucopias on the tree .
毫不妥协 持续 到 悬挂 丰饶角 在 这 树 .

因为罗斯柴尔德先生总是碍手碍脚，他冷静而毫不妥协地继续把丰饶角挂在树上。

[sɔːŋz] [ænd; ənd] [ˌresɪ'teɪʃənz] ['fɒləʊd] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [spek'teɪtə(r)] ['riːəlaɪzd] [ðæt]
Songs and recitations followed , but even the youngest spectator realized that
歌曲 和 朗诵 随后 , 但 甚至 这 最小的 旁观者 已实现 那
[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [prɪ'lɪmɪnəri] ['skəːmiʃ] .
these were only preliminary skirmishes .
这些 是 仅有的 初步的 小规模冲突 .

随后是歌唱和朗诵，但即使是最小的观众也意识到，这些只是初步的冲突。

[æt; ət][lɑːst][ə; eɪ] [bel] [ræŋ] .
At last a bell rang .
在 最后的 一个 钟 响铃 .

终于，铃声响了。

[tuː] ['bedˌspredz] .
Two bedspreads .
二 床罩 .

两床床罩。

[wɪtʃ] [sɜːvd] [æz; əz] ['kɜːtənz] [wɜː(r); wə(r)] [mə'dʒestɪkli] [wɪð'drɔːn] .
which served as curtains were majestically withdrawn .
哪个 服务 作为 窗帘 是 雄伟地 撤回 .

用作帷幔的帷幔被庄严地拉开。

[ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [swept] [ðə; ði] [ruːm] .
A sigh of admiration swept the room .
一个 叹 的 钦佩 扫荡 这 房间 .

房间里响起一阵赞叹的叹息。

" [eɪnt] [hiː; hi] [kjuːt] !
" Ain't he cute !
" 不是 他 可爱的 !

“他是不是很可爱！”

" ['wɪspəd] [ə; eɪ][gɜːl][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] , [æz; əz] ['bɪli] [rəʊz] [rɪ'splendənt] [ɪn] [pɪŋk] [taɪts] [ænd; ənd]
" whispered a girl in the rear , as Billy rose resplendent in pink tights and
" 低声说道 一个 女孩 在 这 后部 , 作为 比利 玫瑰 灿烂 在 粉色的 紧身裤 和
['krɪmz(ə)n] ['dʌblət] ,
crimson doublet ,
赤红 双联体 ,

“后面一个女孩低声说道，这时比利站了起来，穿着粉红色紧身裤和深红色双排扣上衣，显得格外耀眼。”

[ænd; ənd] ['fəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [haɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] , [ri'sait] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] :
and folding his arms high on his breast , recited in a deep voice :
和 折叠式的 他的 武器 高的 在 他的 胸部 , 背诵 在 一个 深的 嗓音 :

他双臂高举胸前，低沉地念道：

" [aɪ][hæv; həv] , [ə'læs] !
" I have , alas !
" 我 有 , 唉 !

“唉，我有了！”

[fə'lɒsəfi] ,
philosophy ,
哲学 ,

哲学，

['medsn; 'medɪsn] , [ˌdʒʊərɪs'pruːdns] [tuː] ,
Medicine , jurisprudence too ,
药品 , 法理 也 ,

医学，还有法学，

[ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ][kɒst] , [θi'ɒlədʒi]
And , to my cost , theology
和 , 到 我的 成本 , 神学

而令我付出代价的是，神学

[wɪð] ['ɑːd(ə)nt]['leɪbə(r)] ['stʌdid] [θruː] . "
With ardent labor studied through . "
和 热心 劳动 研究 通过 . "

经过辛勤研究。”

" [aɪ][doʊnt] [siː] [nəʊ] [sens] [ɪn] [wɒt] [hiːz] ['seɪɪn] - [æt; ət][ɔːl] , " ['wɪspəd] [mɪs]
" I don't see no sense in what he's sayin ' at all , " whispered Miss
" 我 不 看 不 感觉 在 什么 他是 说 - 在 全部 , " 低声说道 错过

“我完全不明白他说的那些话是什么意思，”小姐低声说道。

['heɪzi] .
Hazy .
朦胧 .

朦胧。

" [ɪts] [dʒes] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bʊk] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['mɪsɪz] . [wɪgz] ,
" It's jes what was in the book , " answered Mrs . Wiggs ,
" 它是 杰斯 什么 曾是 在 这 书 , " 回答 太太 . 维格斯 ,

“就是书上写的，”威格斯太太回答道。

" - [kɔ:z] [ai] [hɪrd] [hɪm] [rɪ'pi:t] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] [bɪ'fɔ:(r)] ['sʌpə(r)] .
" ' cause I heared him repeat it off before supper .
" - 原因 我 听到 他 重复 它 离开 前 晚餐 .

因为我晚饭前听到他重复了一遍。

" [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][dʒeɪk] [ə'weɪkənd] [ðə; ði] ['flægɪŋ] ['ɪntrəst] .
" The entrance of Jake awakened the flagging interest .
" 这 入口 的 杰克 觉醒 这 标记 兴趣 .

杰克的出现重新唤起了人们逐渐减弱的兴趣。

['nəʊbədi] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [hi:; hi] [sed] ['aɪðə(r)] , [bʌt; bət][hi:; hi] [meɪd] ['hɒrəb(ə)l]['feɪsɪz] , [ænd; ənd]
Nobody understood what he said either , but he made horrible faces , and
无人 理解 什么 他 说 任何一个 , 但 他 制成 可怕 面孔 , 和
[weɪvd] [hɪz; ɪz] [red] [ɑ:mz] ,
waved his red arms ,
挥手 他的 红色的 武器 ,

没人听懂他在说什么，但他做了几个可怕的鬼脸，挥舞着通红的手臂。

[ænd; ənd] [kɔ:zd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [daɪ'vɜ:ʃ(ə)n] .
and caused a pleasant diversion .
和 导致 一个 令人愉快的 导流 .

并带来了一场愉快的消遣。

" [mɔ:] , [wʌts] [dʒɒn] ['bægbi] [ə; eɪ] - ['hænd ɪn] - [raʊnd] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['sɔ:sə(r)] ? " [ɑ:skt]
" Maw , what's John Bagby a - handin ' round in that little saucer ? " asked
" 嘴 , 是什么 约翰 巴格比 一个 - 提交 - 圆形的 在 那 小的 碟子 ? " 问

“妈，约翰·巴格比在那个小碟子里忙着干什么呢？”

[ɒ'streɪliə] .
Australia .
澳大利亚 .

澳大利亚。

" [fɜ:] [ðə; ði] ['mɜ:si] [seɪk] !
" Fer the mercy sake !
" fer 这 怜悯 清酒 !

看在上帝的份上！

[ai][doʊnt] [nəʊ] , " ['ɑ:nsə(r)d] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [krein] [hɜ:(r); hə(r)] [nek] [tu:; tə] [si:] .
I don't know , " answered her mother , craning her neck to see .
我 不 知道 , " 回答 她 母亲 , 起重机 她 脖子 到 看 .

“我不知道，”她母亲回答道，同时伸长脖子去看。

[dʒɒn] , [wɪð] [kri:k] ['fʊtsteps] , ['tiptəu] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] , [ænd; ənd] ['stu:pɪŋ]
John , with creaking footsteps , tiptoed to the front of the stage , and stooping
约翰 , 和 嘎吱作响 脚步声 , 踮着脚尖 到 这 正面 的 这 阶段 , 和 弯腰
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

约翰迈着吱吱作响的脚步，踮着脚尖走到舞台前面，弯下腰，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [mɪks] [ə; eɪ] [kən'kɒkʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪt] .

began	**to**	**mix**	**a**	**concoction**	**in**	**a**	**plate**	**.**
开始	到	混合	一个	混合物	在	一个	盘子	.

开始在盘子里调制混合物。

['meni] [stʊd] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] , [ænd; ənd] [kən'dʒektʃə(r)] [wɒz; wəz] [raɪf] .

Many	**stood**	**up**	**to**	**see**	**what**	**he**	**was**	**doing**	**,**	**and**	**conjecture**	**was**	**rife**	**.**
许多	站立	向上	到	看	什么	他	曾是	正在做	,	和	推测	曾是	普遍存在	.

许多人站起来看他在做什么，各种猜测甚嚣尘上。

[mi'fistəu] [ænd; ənd] [faʊst] [wɜː(r); wə(r)] [fə'gɒtn] [ʌn'tɪl] [dʒeɪk] [strʌk] [ə; eɪ] [hə'rəʊɪk] [pəʊz] , [ænd; ənd]

Mephisto	**and**	**Faust**	**were**	**forgotten**	**until**	**Jake**	**struck**	**a**	**heroic**	**pose**	**,**	**and**
梅菲斯托	和	浮士德	是	被遗忘的	直到	杰克	击	一个	英勇	姿势	,	和

['grɑːspɪŋ] ['bɪliz] [ɑːm] , [sed] ['hɔːsli] :

grasping	**Billy's**	**arm**	**,**	**said**	**hoarsely**	**:**
抓握	比利	手臂	,	说	沙哑地	:

梅菲斯托和浮士德的事都被人遗忘了，直到杰克摆出一个英雄的姿势，抓住比利的胳膊，沙哑地说：

" [geɪz] , - , [geɪz] ['ɪntuː] - !

"	**Gaze**	**,**	**Faustis**	**,**	**gaze**	**into**	**pairdition**	**!**
"	目光	,	-	,	目光	进入	-	!

“凝视，浮士提斯，凝视成对！

" [dʒɒn] [pʊt] [ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['paʊdə(r)] , [ə; eɪ] [braɪt] [red] [laɪt] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	**John**	**put**	**a**	**match**	**to**	**the**	**powder**	**,**	**a**	**bright**	**red**	**light**	**filled**	**the**	**room**	**,**
"	约翰	放	一个	匹配	到	这	粉末	,	一个	明亮的	红色的	光	已填	这	房间	,

约翰点燃了火药，一道耀眼的红光充满了房间。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['ɪndeks] - ['fɪŋgə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [mi'fistəu] ,

and	**the**	**audience**	**,**	**following**	**the**	**index**	**-**	**finger**	**of**	**the**	**impassioned**	**Mephisto**	**,**
和	这	观众	,	下列的	这	指数	-	手指	的	这	热情洋溢	梅菲斯托	,

[geɪzd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['plæsɪd] ,

gazed	**into**	**the**	**placid**	**,**
凝视	进入	这	平静	,

观众们顺着热情洋溢的梅菲斯托的食指，凝视着平静的.....

['stjuːpɪd] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [fɔː(r)] [miːk] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['mɔːnəz] - [bentʃ] .

stupid	**faces**	**of**	**four**	**meek**	**little**	**boys**	**on**	**the**	**mourners**	**'**	**bench**	**.**
愚蠢的	面孔	的	四	温顺	小的	男孩们	在	这	哀悼者	-	长椅	.

哀悼席上四个温顺的小男孩，一张张呆滞的脸。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " [sæŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [haɪ] , [swiːt] [vɔɪs] , - [aɪ] [niːd] [ðiː] ['evri]

[	**Illustration**	**:**	**"**	**Sang**	**in**	**a**	**high**	**,**	**sweet**	**voice**	**,**	**'**	**I**	**Need**	**Thee**	**Every**
[	插图	:	"	桑	在	一个	高的	,	甜的	嗓音	,	-	我	需要	汝	每一个

【插图：用高亢甜美的声音唱着：《我每时每刻都需要你》

['aʊə(r)] - "]

Hour	**'**	**"**	**]**
小时	-	"	]

小时'"]

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['vaɪələnt] ['kɒfɪŋ] [kɔːzd] [baɪ] [ðə; ði] ['kælsiəm] [fjuːmz] [hæd; həd] [siːst] ,

Before	**the**	**violent**	**coughing**	**caused**	**by**	**the**	**calcium**	**fumes**	**had**	**ceased**	**,**
前	这	暴力	咳嗽	导致	经过	这	钙	烟雾	有	停止	,

钙蒸气引起的剧烈咳嗽尚未停止，

[ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɪn] [waɪt] [skwiːzd] [pɑːst] ['mɪstə(r)] . ['rɑːθtʃaɪld] [ænd; ənd] [keɪm] ['sləʊli] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði]

a	**vision**	**in**	**white**	**squeezed**	**past**	**Mr**	**.**	**Rothchild**	**and**	**came**	**slowly**	**down**	**to**	**the**
一个	想象	在	白色的	挤压	过去的	先生	.	罗斯柴尔德	和	来了	缓慢地	向下	到	这

[edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['plætfɔːm] .

edge	**of**	**the**	**platform**	**.**
边缘	的	这	平台	.

一个身穿白衣的身影从罗斯柴尔德先生身边挤过，缓缓走到站台边缘。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈlʌvi] [ˈmeəri][æz; əz] [ˌmɑːgəˈriːt] .

It	was	Lovey	Mary	as	Marguerite	.
它	曾是	亲爱的	玛丽	作为	玛格丽特	.

饰演玛格丽特的是洛维·玛丽。

[hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [dres] [swept] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈhevi] [heə(r)] [hʌŋ] [ɪn] [θɪk] [breɪdz]

Her	long	dress	swept	about	her	feet	,	her	heavy	hair	hung	in	thick	braids
她	长的	裙子	扫荡	关于	她	脚	,	她	重的	头发	悬挂	在	厚的	辫子

[ˈəʊvə(r)][bəuθ] [ˈʃəuldəz] ,

over	both	shoulders	,
超过	两个都	肩膀	,

她的长裙曳地，浓密的头发编成粗辫子披散在双肩上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbɜːnɪŋ] [red] [spɒt] [gləu] [ɒn] [iːtʃ] [tʃiːk] .

and	a	burning	red	spot	glowed	on	each	cheek	.
和	一个	燃烧	红色的	点	发光	在	每个	脸颊	.

双颊上各出现一个灼热的红色斑点。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [stʊd] [æz; əz][dʒeɪk][hæd; həd][daɪ'rɛktɪd] , [wɪð] [hed] [θrəʊn] [bæk]

For	a	moment	she	stood	as	Jake	had	directed	,	with	head	thrown	back
为了	一个	片刻	她	站立	作为	杰克	有	指导	,	和	头	抛掷	后退

[ænd; ənd] [aɪz] [kɑːst] ['hevnwəd] ,

and	eyes	cast	heavenward	,
和	眼睛	投掷	向天	,

她按照杰克的指示，仰头望天，站了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'saɪt] .

then	she	began	to	recite	.
然后	她	开始	到	背诵	.

然后她开始朗诵。

[ðə; ði] [wɜːdz] [pɔː] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [wɪð] [ə; eɪ] [vɒljʊ'bɪlɪti] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ʃeɪmd]

The	words	poured	from	her	lips	with	a	volubility	that	would	have	shamed
这	字	倾倒	从	她	嘴唇	和	一个	流动性	那	会	有	羞愧

[æn; ən][ˌɔːkʃə'nɪə(r); ˌɒkʃə'nɪə(r)] .

an	auctioneer	.
一个	拍卖	.

她滔滔不绝地讲着话，那滔滔不绝的语速连拍卖师都会自愧不如。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɑːt] , [fʊl] [ɒv; əv] [hɑːd] [wɜːdz] ,

It	was	a	long	part	,	full	of	hard	words	,
它	曾是	一个	长的	部分	,	满的	的	难的	字	,

那部分很长，而且充满了晦涩难懂的词语。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] ['pɜːfɪktli] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] [fɑːst][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

but	she	knew	it	perfectly	and	was	determined	to	show	how	fast	she	could
但	她	知道	它	完美	和	曾是	决定	到	展示	如何	快速地	她	可以

[seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .

say	it	without	making	a	mistake	.
说	它	没有	制作	一个	错误	.

但她对此了如指掌，并决心证明自己能以多快的速度说出来而不出错。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [wen] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] .

It	was	only	when	she	finished	that	she	paused	for	breath	.
它	曾是	仅有的	什么时候	她	完成的	那	她	暂停	为了	气息	.

她讲完后才停下来喘口气。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['sləʊli] , [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [fɔːθ] [ə'piːlɪŋ] [ɑːmz] [tuː; tə] [faʊst] , [sæŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [haɪ] ,

Then	she	turned	slowly	,	and	stretching	forth	appealing	arms	to	Faust	,	sang	in	a	high	,
然后	她	转向	缓慢地	,	和	伸展	前进	上诉	武器	到	浮士德	,	唱	在	一个	高的	,

然后她缓缓转身，向浮士德伸出充满爱意的双臂，高声唱道：

[swiːt] [vɔɪs] , " [aɪ] [niːd] [ðiː] ['evri] ['aʊə(r)] .

sweet	voice	,	"	I	Need	Thee	Every	Hour	.
甜的	嗓音	,	"	我	需要	汝	每一个	小时	.

甜美的声音："我每时每刻都需要你。"

" [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] [ɪ'lektrɪk(ə)l] .

"	The	effect	was	electrical	.
"	这	影响	曾是	电气	.

"这种效果是电击性的。"

[æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] ['kæbɪdʒ] [pætʃ] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .

At	last	the	Cabbage	Patch	understood	what	was	going	on	.
在	最后的	这	卷心菜	修补	理解	什么	曾是	去	在	.

卷心菜地终于明白发生了什么事了。

[ðə; ði] [ruːf] [ræŋ] [wɪð] [ə'plɔːz] .

The	roof	rang	with	applause	.
这	屋顶	响铃	和	掌声	.

屋顶上响起了雷鸣般的掌声。

['iːv(ə)n] ['mɪstə(r)] . ['rɑːθtʃaɪld] [held] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] [strɪŋz] [ɒv; əv] [pɒp] - [kɔːn] [tuː; tə] [let] [ˌmɑːgə'riːt] [pɑːs] [aʊt] .

Even	Mr	.	Rothchild	held	aside	his	strings	of	pop	-	corn	to	let	Marguerite	pass	out	.
甚至	先生	.	罗斯柴尔德	握住	旁边	他的	字符串	的	流行音乐	-	玉米	到	让	玛格丽特	经过	出去	.

就连罗斯柴尔德先生也放下手中的爆米花，让玛格丽特昏睡过去。

" [es] - [mɔː(r)] !

"	S	-	more	!
"	S	-	更多的	!

"还有更多！"

[es] - [mɔː(r)] ! " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kraɪ] .

S	-	more	!	"	was	the	cry	.
S	-	更多的	!	"	曾是	这	哭	.

"还要！"人们喊道。

" [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [-] !

"	Sing	it	ag'in	!
"	唱歌	它	再次	!

再唱一遍！

" [dʒeɪk] [stept] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] .

"	Jake	stepped	before	the	curtain	.
"	杰克	步	前	这	窗帘	.

杰克走到幕布前。

" [ɪf] ['aʊə(r)] [frendz] [ɪz] ['wɪlɪn] - , " [hiː; hi] [sed] , " [wiːl; wil] [rɪ'piːt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [ɔk] .

"	If	our	friends	is	willin	'	,	"	he	said	,	"	we'll	repeat	over	the	last	ak	.
"	如果	我们的	朋友们	是	威林	-	,	"	他	说	,	"	出色地	重复	超过	这	最后的	ak	.

"如果我们的朋友愿意，"他说，"我们将重演上一次的场景。"

" [ə'gen] ['lʌvi] ['meəri] [skɔːd] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] .
" Again Lovey Mary scored a triumph .
" 再次 亲爱的 玛丽 得分 一个 胜利 .

“洛维·玛丽再次取得了胜利。”

[dʒɒn] ['bægbi] [bɜːnd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kælsiəm] ['paʊdə(r)] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] [vɜːs] ,
John Bagby burned the rest of the calcium powder during the last verse ,
约翰 巴格比 烧伤 这 休息 的 这 钙 粉末 期间 这 最后的 诗 ,

约翰·巴格比在最后一节歌词演唱期间烧掉了剩下的钙粉。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] [kən'kluːdɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [prə'lɒŋd] [tʃɪə(r)] .
and the entertainment concluded in a prolonged cheer .
和 这 娱乐 结束 在 一个 延长 欢呼 .

演出在经久不息的欢呼声中结束。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ri'ækʃn]
REACTION
反应

反应

" ['aʊə(r)] ['remədiz] [ɒft] [ɪn] [ɑː'selvz] [duː; də] [laɪ] .
" Our remedies oft in ourselves do lie .
" 我们的 补救措施 经常 在 我们自己 做 说谎 .

“我们的良药往往就在我们自身之中。”

" [wen] [ðə; ði] [peɪnt] [ænd; ənd] ['paʊdə(r)] [hæd; həd] [biːn] [wɒʃt] [ɒf] ,
" When the paint and powder had been washed off ,
" 什么时候 这 画 和 粉末 有 到过 洗过 离开 ,

“当油漆和粉末被洗掉之后，

[ænd; ənd] ['tɒmi] [hæd; həd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [biːn] [ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [njuː] ['traʊzəz] [ænd; ənd]
and Tommy had with difficulty been extracted from his new trousers and
和 汤米 有 和 困难 到过 提取 从 他的 新的 裤子 和
[pʊt] [tuː; tə] [bed] ,
put to bed ,
放 到 床 ,

汤米费了好大劲才从新裤子里脱出来，然后被放到床上。

['lʌvi] ['meəri] [sæt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [stəʊv] [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['əʊvə(r)] .
Lovey Mary sat before the little stove and thought it all over .
亲爱的 玛丽 卫星 前 这 小的 火炉 和 想法 它 全部 超过 .

可爱的玛丽坐在小炉子前，仔细地思考着这一切。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['veri] ['hæpɪst] [taɪm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [laɪf] .
It had been the very happiest time of her whole life .
它 有 到过 这 非常 最快乐 时间 的 她 所有的 生活 .

那是她一生中最快乐的时光。

[haʊ] [naɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [preɪzd] [ænd; ənd] [meɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] !
How nice it was to be praised and made much of !
如何 好的 它 曾是 到 是 赞扬 和 制成 很多 的 !

被人称赞和重视的感觉真好！

['mɪsɪz] . [wɪgz] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['kɔːlɪŋ] ['evriˌbɑːdiz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [gʊd]

Mrs	.	Wiggs	had	started	it	by	calling	everybody's	attention	to	her	good
太太	.	维格斯	有	开始	它	经过	呼叫	每个人的	注意力	到	她	好的

[pɔɪnts] ;

points	;
积分	;

维格斯太太首先强调了她的优点；

[ðen] ['mɪsɪz] . ['redɪŋ] [hæd; həd] [sɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [kən'tɪnjuːd]

then	Mrs	.	Redding	had	sought	her	out	and	shown	her	continued
然后	太太	.	雷丁	有	寻求	她	出去	和	所示	她	持续

[ə'tenʃ(ə)n] ; [tuː; tə] - [naɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['klaɪmæks] .

attention	;	to	-	night	was	the	great	climax	.
注意力	;	到	-	夜晚	曾是	这	伟大的	高潮	.

然后雷丁夫人找到了她，并继续关注她；今晚是高潮。

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [hæd; həd] [biːn] [ɒn] ['evri] [tʌŋ] , [hɜː(r); hə(r)] ['preɪzɪz] [sʌŋ] [ɒn] ['evri] [saɪd] ,

Her	name	had	been	on	every	tongue	,	her	praises	sung	on	every	side	,
她	姓名	有	到过	在	每一个	舌头	,	她	赞扬	唱	在	每一个	边	,

她的名字家喻户晓，她的赞歌传遍四方。

[ænd; ənd] ['bɪli] [wɪgz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][gɒt] [ɒf] [ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] .

and	Billy	Wiggs	had	given	her	everything	he	got	off	the	Christmas	tree	.
和	比利	维格斯	有	给定	她	一切	他	得到	离开	这	圣诞节	树	.

比利·威格斯把从圣诞树上收到的所有礼物都送给了她。

" [aɪ] [wɪʃt] [aɪ] [dɪ'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	wisht	I	deserved	it	all	,	"	she	said	,
"	我	愿望	我	应得的	它	全部	,	"	她	说	,

“我希望这一切都是我应得的，”她说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] ['blæŋkit] ['kləuzə(r)] [ə'baʊt] ['tɒmi] .

as	she	got	up	to	pull	the	blanket	closer	about	Tommy	.
作为	她	得到	向上	到	拉	这	毯子	更近	关于	汤米	.

她起身把毯子拉近，盖在汤米身上。

" [aɪv] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .

"	I've	tried	to	be	good	.
"	我已经	尝试	到	是	好的	.

我一直努力做一个好人。

[aɪ] [ges] [aɪ][ˌeɪ 'em]['betə(r)][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] , [bʌt; bət][nɒt][ɪn][ɔːl] — [nɒt][ɪn][ɔːl] .

I	guess	I	am	better	in	some	ways	,	but	not	in	all	—	not	in	all	.
我	猜测	我	是	更好的	在	一些	方式	,	但	不是	在	全部	—	不是	在	全部	.

我想我在某些方面有所进步，但并非所有方面——并非所有方面。

" [ʃiː; ʃi] [nelt] [baɪ][ðə; ði][bed][ænd; ənd][held] ['tɑːmiz] [hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .

"	She	knelt	by	the	bed	and	held	Tommy's	hand	to	her	cheek	.
"	她	跪下	经过	这	床	和	握住	汤米的	手	到	她	脸颊	.

她跪在床边，把汤米的手贴在自己的脸颊上。

" ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [keɪt] [wen] [hiːz] [ə'sliːp] [laɪk] [ðɪs] .

"	Sometimes	he	looks	like	Kate	when	he's	asleep	like	this	.
"	有时	他	看起来	喜欢	凯特	什么时候	他是	睡着了	喜欢	这	.

“他睡着的时候有时候看起来像凯特。”

[aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ʃiːz] [gɒt] [wel] ?

I	wonder	if	she's	got	well	?
我	想知道	如果	她是	得到	出色地	?

不知道她康复得怎么样了？

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ʃi:; ʃi]['evə(r)] ['mɪsɪz] [hɪm] ?

I	wonder	if	she	ever	misses	him	?
我	想知道	如果	她	曾经	错过	他	?

我不知道她是否会想念他?

" [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [nelt] [ðeə(r)] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:m] ['lɪt(ə)l][hænd][ɪn] [hɜ:z] .

"	For	a	long	time	she	knelt	there	,	holding	the	warm	little	hand	in	hers	.
"	为了	一个	长的	时间	她	跪下	那里	,	保持	这	温暖的	小的	手	在	她的	.

她跪在那里很久，紧紧握着那只温暖的小手。

[ðə; ði] [pleɪ] , [ðə; ði] [sək'ses] , [ðə; ði] [ə'plɔ:z] , [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [fə'gɒtn] , [ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] [pleɪs]

The	play	,	the	success	,	the	applause	,	were	all	forgotten	,	and	in	their	place
这	玩	,	这	成功	,	这	掌声	,	是	全部	被遗忘的	,	和	在	他们的	地方

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪm] ,

was	a	shame	,
曾是	一个	耻辱	,

演出、成功、掌声都被遗忘了，取而代之的是羞愧。

[ə; eɪ] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] , [ðæt] [brɔ:t] [ðə; ði][hɒt] [tɪəz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

a	humiliation	,	that	brought	the	hot	tears	to	her	eyes	.
一个	屈辱	,	那	带来	这	热的	眼泪	到	她	眼睛	.

那是一种羞辱，让她热泪盈眶。

" [ai] [eɪnt] [wɒt] [ðeɪ] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ['brəʊkənli] .

"	I	ain't	what	they	think	I	am	,	"	she	whispered	brokenly	.
"	我	不是	什么	他们	思考	我	是	,	"	她	低声说道	破碎地	.

“我不是他们想象的那样，”她哽咽着低语道。

" [aɪm][ə; eɪ] [mi:n] , [bæd][gɜ:l]['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] .

"	I'm	a	mean	,	bad	girl	after	all	.
"	我是	一个	意思是	,	坏的	女孩	后	全部	.

“我终究是个坏女孩。”

[ðə; ði]['kæŋkə(r)] - [wɜ:rmz] [ðeə(r)] .

The	canker	-	worm's	there	.
这	溃疡	-	蠕虫的	那里	.

尺蠖就在那里。

[mɪs] ['vaɪni] [sed] [ðeə(r)]['nevə(r)] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][ʃʊə(r)] - - ['nɔ:] ['bju:tɪf(ə)l] ['flaʊə(r)] [tɪl] [ðə; ði]['kæŋkə(r)]

Miss	Viny	said	there	never	would	be	a	sure	-	'	nough	beautiful	flower	till	the	canker
错过	黑胶唱片	说	那里	绝不	会	是	一个	当然	-	-	足够了	美丽的	花	直到	这	溃疡

- [wɜ:m] [wɒz; wəz] [kɪld] .

-	worm	was	killed	.
-	蠕虫	曾是	被杀	.

维尼小姐说，除非消灭了尺蠖，否则永远不会有足够美丽的花朵。

[bʌt; bət][ai] [wɒnt] [tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] ; [ai] [wɒnt] [tu:; tə][bi:; bi] [wɒt] [ðeɪ] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] !

But	I	want	to	be	good	;	I	want	to	be	what	they	think	I	am	!
但	我	想	到	是	好的	;	我	想	到	是	什么	他们	思考	我	是	!

但我想要做一个好人；我想要成为他们眼中的那种人！

" [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði][əʊld] [θɔ:ts] [ɒv; əv] [keɪt] [rəʊz] [tu:; tə] [tɔ:nt] [ænd; ənd] ['mædn]

"	Again	and	again	the	old	thoughts	of	Kate	rose	to	taunt	and	madden
"	再次	和	再次	这	老的	想法	的	凯特	玫瑰	到	嘲讽	和	麦登

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“凯特的旧日记忆一次又一次地涌上心头，嘲弄着她，令她疯狂。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [nju:] ['paʊə(r)][wɒz; wəz][æt; ət] [wɜ:k] ; [ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] [nju:] [θɔ:ts] [ɒv; əv] [keɪt] ,

But	a	new	power	was	at	work	;	it	brought	new	thoughts	of	Kate	,
但	一个	新的	力量	曾是	在	工作	;	它	带来	新的	想法	的	凯特	,

但一股新的力量正在发挥作用；它带来了关于凯特的新想法，

[ɒv; əv] [keɪt] [sɪk] [ænd; ənd] ['helpləs] , [ɒv; əv] [keɪt] [wɪ'ðaʊt] [frendz] [ænd; ənd] ['ləʊnli] , ['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

of	Kate	sick	and	helpless	,	of	Kate	without	friends	and	lonely	,	calling	for
的	凯特	生病的	和	无助	,	的	凯特	没有	朋友们	和	孤独	,	呼叫	为了

[hɜː(r); hə(r)]['beɪbi] .

her	baby	.
她	婴儿	.

凯特病弱无助，凯特孤苦伶仃，没有朋友，呼唤着她的孩子。

[θruː] [ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði]['bæt(ə)l][reɪdʒd] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] .

Through	the	night	the	battle	raged	within	her	.
通过	这	夜晚	这	战斗	愤怒	之内	她	.

整夜，她内心都在激烈战斗。

[wen] [ðə; ði][fɜːst] [greɪ] [striːks] [ʃəʊd] [θruː] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] ,

When	the	first	gray	streaks	showed	through	the	shutters	,
什么时候	这	第一的	灰色的	连胜	显示	通过	这	百叶窗	,

当第一缕灰蒙蒙的光线透过百叶窗显现出来时，

['lʌvi] ['meəri] [kliːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌndeɪ] [dres] .

Lovey	Mary	cleaned	her	room	and	put	on	her	Sunday	dress	.
亲爱的	玛丽	已清洗	她	房间	和	放	在	她	星期日	裙子	.

可爱的玛丽打扫了房间，穿上了她的星期天礼服。

" [aɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [mɪs] ['heɪzi] [æt; ət]

"	I'll	be	a	little	late	to	the	factory	,	"	she	explained	to	Miss	Hazy	at
"	患病的	是	一个	小的	晚的	到	这	工厂	,	"	她	解释	到	错过	朦胧	在

['brekfəst] ,

breakfast	,
早餐	,

“我到工厂会晚点，”她在早餐时向哈齐小姐解释道。

" [fɔː(r); fə(r)] [aɪv] [gɒt][tuː; tə][gəʊ][ɒn][ə; eɪ] - ['erənd] .

"	for	I've	got	to	go	on	a	'	errand	.
"	为了	我已经	得到	到	去	在	一个	-	差事	.

因为我得去办件事。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɜːli] ['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['vɪzɪtəz] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] ['hɒspɪt(ə)l] ,

"	It	was	an	early	hour	for	visitors	at	the	city	hospital	,
"	它	曾是	一个	早期的	小时	为了	访客	在	这	城市	医院	,

对于前来市立医院的访客来说，时间还很早。

[bʌt; bət] [wen] ['lʌvi] ['meəri] ['steɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['bɪznəs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʃəʊn] [tuː; tə] [keɪts] [wɔːd] .

but	when	Lovey	Mary	stated	her	business	she	was	shown	to	Kate's	ward	.
但	什么时候	亲爱的	玛丽	声明	她	商业	她	曾是	所示	到	凯特的	病房	.

但当洛维·玛丽说明来意后，她就被带到了凯特的病房。

[æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [ruːm] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['bændɪdʒd] [hed] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]

At	the	far	end	of	the	long	room	,	with	her	bandaged	head	turned	to	the
在	这	远的	结尾	的	这	长的	房间	,	和	她	包扎	头	转向	到	这

[wɔːl] ,

wall	,
墙	,

在长房间的尽头，她缠着绷带的头转向墙壁，

[leɪ] [keɪt] .

lay	Kate	.
躺	凯特	.

凯特躺下。

[wen] [ðə; ði] [nɜːs] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['peɪnfəli] ,

When	the	nurse	spoke	to	her	she	turned	her	head	painfully	,
什么时候	这	护士	辐	到	她	她	转向	她	头	痛苦地	,

护士跟她说话时，她痛苦地转过头去。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ['lɪstləsli] [wɪð] [greɪt] [blæk] [aɪz] [ðæt] [stɛərd] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

and	looked	at	them	listlessly	with	great	black	eyes	that	stared	forth	from	a
和	看起来	在	他们	百无聊赖地	和	伟大的	黑色的	眼睛	那	凝视	前进	从	一个

[feɪs] ['weɪstɪd] [ænd; ənd] [wɒn] [frɒm; frəm] ['sʌfərɪŋ] .

face	wasted	and	wan	from	suffering	.
脸	浪费	和	万	从	痛苦	.

他用无精打采的大黑眼睛望着他们，那双眼睛从一张因痛苦而憔悴苍白的脸上直直地盯着前方。

" [keɪt] ! " [sed] ['lʌvi] ['meəri] , ['liːnɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði][bed][ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

"	Kate	!	"	said	Lovey	Mary	,	leaning	across	the	bed	and	touching	her	hand	.
"	凯特	!	"	说	亲爱的	玛丽	,	倾斜	穿过	这	床	和	接触	她	手	.

“凯特！”洛维·玛丽说着，俯身越过床边，摸了摸她的手。

" [keɪt] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] ?

"	Kate	,	don't	you	know	me	?
"	凯特	,	不	你	知道	我	?

凯特，你不认识我吗?

" [ðə; ði] [peɪl] [lɪps] ['taɪt(ə)nd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['prɒmɪnənt] [waɪt] [tiːθ] .

"	The	pale	lips	tightened	over	the	prominent	white	teeth	.
"	这	苍白	嘴唇	收紧	超过	这	著名的	白色的	牙齿	.

苍白的嘴唇紧紧地抿着，遮住了突出的白牙。

" [wel] , [ai] [swɒn] , ['lʌvi] ['meəri] , [hwɛəd] [juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ? " [nɒt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

"	Well	,	I	swan	,	Lovey	Mary	,	where'd	you	come	from	?	"	Not	waiting	for	an
"	出色地	,	我	天鹅	,	亲爱的	玛丽	,	在哪里?	你	来	从	?	"	不是	等待	为了	一个

['ɑːnsə(r)] ,

answer	,
回答	,

“哎呀，亲爱的玛丽，你从哪儿来的？”不等对方回答，

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['kwerələsli; 'kwerjələsli] : " [seɪ] , [kænt] [juː; jʊ] [get] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [həʊl] ['sʌmweɪ] ?

she	continued	querulously	:	"	Say	,	can't	you	get	me	out	of	this	hole	someway	?
她	持续	抱怨地	:	"	说	,	不能	你	得到	我	出去	的	这	洞	以某种方式	?

她继续抱怨道：“喂，你能不能想办法把我从这个坑里弄出来？”

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [ai][hæd; həd][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [krɔːl] , [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][nəʊ] [pleɪs] [tuː; tə]

But	even	if	I	had	the	strength	to	crawl	,	I	wouldn't	have	no	place	to
但	甚至	如果	我	有	这	力量	到	爬行	,	我	不会	有	不	地方	到

[gəʊ] .

go	.
去	.

即使我有力气爬行，我也无处可去。

[kænt] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ?

Can't	you	take	me	away	?
不能	你	拿	我	离开	?

你不能带我走吗?

['eniweə(r)] [wʊd] [duː; də] .

Anywhere	would	do	.
任何地方	会	做	.

哪里都行。

" ['lʌvi] ['mɛriz] ['spɪrɪt] [fel] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɜːvd] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['sækrɪfaɪs] ,

"	Lovey	Mary's	spirits	fell	;	she	had	nerved	herself	for	a	great	sacrifice	,
"	亲爱的	玛丽的	烈酒	跌倒	;	她	有	神经质	她自己	为了	一个	伟大的	牺牲	,

“可爱的玛丽情绪低落；她原本鼓起勇气准备做出巨大的牺牲，

[hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [duː; də] [hɜː(r); hə(r)] ['djuːti] [æt; ət] ['eni] [kɒst] ; [bʌt; bət]

had	decided	to	do	her	duty	at	any	cost	;	but
有	决定	到	做	她	责任	在	任何	成本	;	但

她已决定不惜一切代价履行自己的职责；但是

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːhænd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['gærət] [ruːm] , [wɪð] ['tɑːmiz] [hænd][ɪn] [hɜːz] ,

thinking	of	it	beforehand	in	her	little	garret	room	,	with	Tommy's	hand	in	hers	,
思维	的	它	预先	在	她	小的	阁楼	房间	,	和	汤米的	手	在	她的	,

她事先在自己的小阁楼房间里想着这件事，汤米的手握在她手中。

[ænd; ənd] [keɪt] ['raɪdə(r)][ə; eɪ][mɪə(r)] [æb'strækʃn] , [wɒz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['riːəl] ['ɪʃuː] ,

and	Kate	Rider	a	mere	abstraction	,	was	very	different	from	facing	the	real	issue	,
和	凯特	骑士	一个	仅仅	抽象	,	曾是	非常	不同的	从	面向	这	真实的	问题	,

而将凯特·莱德仅仅视为一个抽象概念，与直面真正的问题截然不同。

[wɪð] [ðə; ði][əʊld] , ['selfɪʃ] , ['hɑːtləs] [keɪt] [ɪn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

with	the	old	,	selfish	,	heartless	Kate	in	flesh	and	blood	before	her	.
和	这	老的	,	自私	,	狠心	凯特	在	肉	和	血	前	她	.

眼前是那个血肉之躯、自私无情的老凯特。

[ʃiː; ʃi] [let] [gəʊ][ɒv; əv] [keɪts] [hænd] .

She	let	go	of	Kate's	hand	.
她	让	去	的	凯特的	手	.

她松开了凯特的手。

" [doʊnt][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] ['tɒmi] ?

"	Don't	you	want	to	know	about	Tommy	?
"	不	你	想	到	知道	关于	汤米	?

你不想知道汤米的事吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [ai][wɒz; wəz] ['sɒri] [ai] [rʌn] [ɒf] [wɪð] [hɪm] . "

"	I've	come	to	say	I	was	sorry	I	run	off	with	him	.	"
"	我已经	来	到	说	我	曾是	对不起	我	跑步	离开	和	他	.	"

“我来这里是为了向他道歉，我后悔和他私奔了。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['maɪti] ['nɜːvi] [ɪn][juː; jʊ] .

"	It	was	mighty	nervy	in	you	.
"	它	曾是	强大的	紧张	在	你	.

你真是胆大包天。

[ai] [njuː] [jʊd] [teɪk] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv] [hɪm] , [ðəʊ] .

I	knew	you'd	take	good	care	of	him	,	though	.
我	知道	你会	拿	好的	关心	的	他	,	尽管	.

我知道你会好好照顾他的。

[bʌt; bət] [seɪ] !

But	say	!
但	说	!

但是等等!

[juː; jʊ][kæn; kən] [get] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] , [kænt] [juː; jʊ] ?

you	can	get	me	away	from	this	,	can't	you	?
你	能	得到	我	离开	从	这	,	不能	你	?

你能带我离开这里吗?

[ai] [eɪnt] [gɒt] [ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [nɔː(r)][ə; eɪ] [sent] [ɒv; əv] ['mʌni] .

I	ain't	got	a	friend	in	the	world	nor	a	cent	of	money	.
我	不是	得到	一个	朋友	在	这	世界	也不	一个	中心	的	钱	.

我在这个世界上没有朋友，也没有一分钱。

[bʌt; bət][ai] [eɪnt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] , [weə(r)] [ðeə(r)] [eɪnt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ,

But	I	ain't	going	to	stay	here	,	where	there	ain't	nothing	to	do	,
但	我	不是	去	到	停留	这里	,	在哪里	那里	不是	没有什么	到	做	,

但我不会留在这里，这里无所事事。

[ænd; ənd][ai][get][səʊ] ['ləʊnsəm]

and	I	get	so	lonesome
和	我	得到	所以	寂寞

我感到非常孤独

[ai] - [məʊst][daɪ] .

I	'	most	die	.
我	-	最多	死	.

我快要死了。

[aɪd]['rɑːðə(r)][set][ɒn][ə; eɪ] [striːt] ['kɔːnə(r)][ænd; ənd][rʌn][ə; eɪ][hænd] - ['ɔːgən] .

I'd	rather	set	on	a	street	corner	and	run	a	hand	-	organ	.
ID	相当	放	在	一个	街道	角落	和	跑步	一个	手	-	器官	.

我宁愿坐在街角弹奏手风琴。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd] ['tɒmi] [æt; ət] ? "

Where	are	you	and	Tommy	at	?	"
在哪里	是	你	和	汤米	在	?	"

你和汤米在哪儿?

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kæbɪdʒ] [pætʃ] , " [sed] ['lʌvi] ['meəri] , [wɪð] [ðə; ði][əʊld] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [strɒŋ]

"	We	are	in	the	Cabbage	Patch	,	"	said	Lovey	Mary	,	with	the	old	repulsion	strong
"	我们	是	在	这	卷心菜	修补	,	"	说	亲爱的	玛丽	,	和	这	老的	排斥	强的

[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

upon	her	.
之上	她	.

“我们身处卷心菜地里，”洛维·玛丽说道，她心中充满了旧日的厌恶。

" [weə(r)] ? "

"	Where	?	"
"	在哪里	?	"

“在哪里？ ”

" [ðə; ði] ['kæbɪdʒ] [pætʃ] .

"	The	Cabbage	Patch	.
"	这	卷心菜	修补	.

“卷心菜地。”

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [jɔː(r); jə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] , [keɪt] .

It	ain't	your	sort	of	a	place	,	Kate	.
它	不是	你的	种类	的	一个	地方	,	凯特	.

凯特，那地方不适合你。

[ðə; ði][fəʊks][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd][pleɪn] .

The	folks	are	good	and	honest	,	but	they	are	poor	and	plain	.
这	各位	是	好的	和	诚实的	,	但	他们	是	贫穷的	和	清楚的	.

这些人善良诚实，但贫穷朴素。

[jʊd] [lɑːf] [æt; ət] - [ɪm] .

You'd	laugh	at	'	em	.
你会	笑	在	-	呃	.

你会嘲笑他们的。

" [keɪt] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)]

"	Kate	turned	her	eyes	to	the	window	and	was	silent	a	moment	before
"	凯特	转向	她	眼睛	到	这	窗户	和	曾是	沉默的	一个	片刻	前

[ʃiː; ʃi] [sed] ['sləʊli] :

she	said	slowly	:
她	说	缓慢地	:

凯特将目光转向窗外，沉默了一会儿，然后缓缓说道：

" [aɪ] [eɪnt] [gɒt] [mʌtʃ] [raɪt] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət]['nəʊbədi] .

"	I	ain't	got	much	right	to	laugh	at	nobody	.
"	我	不是	得到	很多	正确的	到	笑	在	无人	.

“我没什么资格嘲笑任何人。”

[aɪ'd][biː; bi]['sɔːtə(r)][glæd][tuː; tə][get] [wɪð] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ə'gen] .

I'd	be	sorter	glad	to	get	with	good	people	again	.
ID	是	分拣机	高兴的	到	得到	和	好的	人们	再次	.

我很乐意再次和好人在一起。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [-] [ɔːl] [raɪt] [wen] [jʊr; jər] [aʊt][fɔː(r); fə(r)] [fʌn] ,

The	other	sort's	all	right	when	you're	out	for	fun	,
这	其他	排序的	全部	正确的	什么时候	你是	出去	为了	乐趣	,

另一种方式，当你外出玩乐时，也挺不错的。

[bʌt; bət] [wen] [jʊr; jər] [daʊn] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [lʌk] [ðeɪ] [eɪnt] [ðeə(r)] .

but	when	you're	down	on	your	luck	they	ain't	there	.
但	什么时候	你是	向下	在	你的	运气	他们	不是	那里	.

但当你走投无路时，他们却不在你身边。

" ['lʌvi] ['meəri] , [pə'plekst] [ænd; ənd] ['trʌbld] , [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['greɪvli] .

"	Lovey	Mary	,	perplexed	and	troubled	,	looked	at	her	gravely	.
"	亲爱的	玛丽	,	困惑	和	麻烦	,	看起来	在	她	严重地	.

“亲爱的玛丽困惑又不安，神情严肃地看着她。”

" ['hævnt] [juː; jʊ][gɒt] ['eni] [pleɪs] [juː; jʊ][kʊd; kəd][gəʊ][tuː; tə] ?

"	Haven't	you	got	any	place	you	could	go	to	?
"	还没有	你	得到	任何	地方	你	可以	去	到	?

你难道没有其他地方可以去吗?

" [[ɹɪlə'streɪʃ(ə)n] : " - ['hævnt] [juː; jʊ][gɒt] ['eni] [pleɪs] [juː; jʊ][kʊd; kəd][gəʊ][tuː; tə] ? - "]

"	[	Illustration	:	"	'	Haven't	you	got	any	place	you	could	go	to	?	'	"	]
"	[	插图	:	"	-	还没有	你	得到	任何	地方	你	可以	去	到	?	-	"	]

【插图：“你难道没有其他地方可去吗？”】

[keɪt] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

Kate	shook	her	head	.
凯特	摇晃	她	头	.

凯特摇了摇头。

" ['nəʊbədi] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd] [nɜːs] [ˌem 'iː] .

"	Nobody	would	be	willing	to	look	after	me	and	nurse	me	.
"	无人	会	是	愿意的	到	看	后	我	和	护士	我	.

“没有人愿意照顾我、护理我。”

['lʌvi] , " — [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [hænd] [ə'krɒs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tritɪŋli] , — " [teɪk]

Lovey	,	"	—	she	stretched	her	thin	hand	across	to	her	entreatingly	,	—	"	take
亲爱的	,	"	—	她	拉伸	她	薄的	手	穿过	到	她	恳求地	,	—	"	拿

[ˌem 'iː] [həʊm] [wɪð] [juː; jʊ] !

me	home	with	you	!
我	家	和	你	!

“亲爱的，”她伸出纤细的手恳求道，“带我回家吧！”

[ai] [hɜːd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [tel] [ðə; ði] [nɜːs] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

I	heard	the	doctor	tell	the	nurse	he	couldn't	do	nothing	more	for	me	.
我	听到	这	医生	告诉	这	护士	他	不能	做	没有什么	更多的	为了	我	.

我听到医生告诉护士，他已经无能为力了。

[ai] [kænt] [daɪ][hɪə(r)] [ʃʌt] [ʌp] [wɪð] [ɔːl] [ðiːz] [sɪk] ['piːp(ə)l] .

I	can't	die	here	shut	up	with	all	these	sick	people	.
我	不能	死	这里	关闭	向上	和	全部	这些	生病的	人们	.

我不能死在这里，这里到处都是病人。

[teɪk] [ˌem 'iː][weər'evə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] .

Take	me	wherever	you	are	at	.
拿	我	无论	你	是	在	.

带我去你所在的地方。

[aɪl] [traɪ][nɒt][tuː; tə][biː; bi][nəʊ] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] — [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [kiːp] [streɪt] .

I'll	try	not	to	be	no	trouble	,	and	—	I	want	to	keep	straight	.
患病的	尝试	不是	到	是	不	麻烦	,	和	—	我	想	到	保持	直的	.

我会尽量不惹麻烦，而且——我想循规蹈矩。

" [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['trembld] .

"	Tears	were	in	her	eyes	,	and	her	lips	trembled	.
"	眼泪	是	在	她	眼睛	,	和	她	嘴唇	颤抖	.

她眼里噙着泪水，嘴唇颤抖。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kwɪə(r)]['lɪt(ə)l]['spæzəm][æt; ət] ['lʌvi] ['mɛriz] [hɑːt] .

There	was	a	queer	little	spasm	at	Lovey	Mary's	heart	.
那里	曾是	一个	酷儿	小的	痉挛	在	亲爱的	玛丽的	心	.

洛维·玛丽的心中涌起一股莫名的悸动。

[ðə; ði]['kæŋkə(r)] - [wɜːm] [wɒz; wəz] [ded] .

The	canker	-	worm	was	dead	.
这	溃疡	-	蠕虫	曾是	死的	.

尺蠖死了。

[wen] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [drəʊv] [ʌp] [tuː; tə] [mɪs] [heɪziːz] [dɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvə(r)] ['kærid] [ɪn][ə; eɪ] [peɪl]

When	a	carriage	drove	up	to	Miss	Hazy's	door	and	the	driver	carried	in	a	pale
什么时候	一个	运输	驾驶	向上	到	错过	哈兹的	门	和	这	司机	携带	在	一个	苍白

[gɜːl] [wɪð] [ə; eɪ] ['bændɪdʒd] [hed] ,

girl	with	a	bandaged	head	,
女孩	和	一个	包扎	头	,

一辆马车停在哈齐小姐家门口，车夫抱着一个脸色苍白、头上缠着绷带的女孩走了进来。

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [ˌʌn'təʊld] [kə'məʊʃn] .

it	caused	untold	commotion	.
它	导致	不明	骚动	.

它引起了难以言喻的骚动。

" [duː; də][juː; jʊ] [spə̰ʊz] ['mɛriz] [ə; eɪ] - ['brɪŋɪn] - [həʊm] [ə; eɪ]['smɔːlpɒks]['peɪʃ(ə)nt] ? " [ɑːskt] [mɪs]

"	Do	you	s'pose	Mary's	a	-	bringin	'	home	a	smallpox	patient	?	"	asked	Miss
"	做	你	假设	玛丽的	一个	-	引入	-	家	一个	天花	病人	?	"	问	错过

“你猜玛丽是不是带了个天花病人回家？”小姐问道。

['heɪzi] , [huː] [wɒz; wəz]['evə(r)] [prəʊn] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [ðə; ði]['trædʒɪk] [saɪd] .

Hazy	,	who	was	ever	prone	to	look	upon	the	tragic	side	.
朦胧	,	WHO	曾是	曾经	易于	到	看	之上	这	悲惨	边	.

哈齐总是倾向于看到事物悲剧的一面。

" [nɔː] ! " [sed] [kris] , [huː] [wɒz; wəz] ['piːpɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - ['kɜːt(ə)n] ;

"	Naw	!	"	said	Chris	,	who	was	peeping	under	the	window	-	curtain	;
"	不	!	"	说	克里斯	,	WHO	曾是	偷窥	在下面	这	窗户	-	窗帘	;

“呸！”克里斯说道，他正从窗帘下面往外看；

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [mɔː(r)] [laɪk] [ʃiːz] ['bʌstɪd] [hɜː(r); hə(r)] [krʌst] .
" it looks more like she's busted her crust .
" 它 看起来 更多的 喜欢 她是 被捕 她 地壳 .

“看起来她更像是破了皮。”

" [ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)] ['evri] ['neɪbə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [wɒz; wəz]
" In less than an hour every neighbor had been in to find out what was
" 在 较少的 比 一个 小时 每一个 邻居 有 到过 在 到 寻找 出去 什么 曾是
['gəʊɪŋ] [ɒn] .
going on .
去 在 .

不到一个小时，所有邻居都进来查看发生了什么事。

['mɪsɪz] . [wɪgz] ['kɔnstitjuːt] [hɜː'self] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] ['serɪmənɪz] .
Mrs . Wiggs constituted herself mistress of ceremonies .
太太 . 维格斯 构成 她自己 情妇 的 仪式 .

威格斯夫人自告奋勇担任司仪。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌəuvə'bəːdənd] ['meəri] ,
She had heard the whole story from the overburdened Mary ,
她 有 听到 这 所有的 故事 从 这 负担过重 玛丽 ,

她从不堪重负的玛丽那里听说了整个故事。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [prɪ'peəd] [tuː; tə][də'rekt] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] .
and was now prepared to direct public opinion in the way it should go .
和 曾是 现在 准备 到 直接的 民众 观点 在 这 方式 它 应该 去 .

现在他准备引导公众舆论朝着正确的方向发展。

" [dʒes] [ə'nʌðə(r)] ['bɔːdə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['heɪzi] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ['eərəli][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['aɪkˌhɔːrn] .
" Jes another boarder for Miss Hazy , " she explained airily to Mrs . Eichorn .
" 杰斯 其他 边境 为了 错过 朦胧 , " 她 解释 轻盈地 到 太太 . 艾克霍恩 .

“杰斯是哈齐小姐的另一位寄宿生，”她漫不经心地向艾克霍恩太太解释道。

" ['lʌvi] ['meəri][wɒz; wəz][səʊ] [wel] [pliːzd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bɔrdæn] - - [haʊs] , [ʃiː; ʃi] [drʌmd] [ˌaɪ 'tiː]
" Lovey Mary was so well pleased with her boardin ' - house , she drummed it
" 亲爱的 玛丽 曾是 所以 出色地 高兴 和 她 登船 - - 房子 , 她 鼓声 它
[ʌp] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] .
up among her friends .
向上 之中 她 朋友们 .

“可爱的玛丽对她的寄宿公寓非常满意，她向朋友们大力推荐了它。”

[ðɪs] [hɪə(r)]['leɪdi][hæz; həz] [biːn] [æt; ət][ðə; ði] - .
This here lady has been at the hospittal .
这 这里 女士 有 到过 在 这 - .

这位女士一直在医院。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [nɒkt] ['əʊvə(r)][baɪ][ə; eɪ]['wægən] [aʊt] [ðeə(r)] [nɪə(r)][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] ,
She got knocked over by a wagon out there near the factory ,
她 得到 敲门 超过 经过 一个 车皮 出去 那里 靠近 这 工厂 ,

她在工厂附近被一辆马车撞倒了。

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [rʌn] ['ɪntuː] ['selɪbreɪtɪd] [kən'kʌʃn] .
an ' it run into celebrated concussion .
一个 - 它 跑步 进入 著名 脑震荡 .

然后它遭遇了著名的脑震荡。

[ðə; ði] [nɜːs] [təʊld] ['lʌvi] ['meəri] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪn] - [laɪk] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
The nurse told Lovey Mary this mornin ' it was somethin ' like information of
这 护士 讲述 亲爱的 玛丽 这 早晨 - 它 曾是 某物 - 喜欢 信息 的
[ðə; ði] [breɪn] .
the brain .
这 脑 .

今天早上护士告诉洛维·玛丽，这好像是关于大脑的一些信息。

[wɒt] [wɪr] [ɔːl] [gɔɪn] - [tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)] [wel] .

What	we're	all	goin	'	to	do	is	to	try	to	get	her	well	.
什么	是	全部	去	-	到	做	是	到	尝试	到	得到	她	出色地	.

我们所有人都要尽力让她康复。

[aɪm][ə; eɪ] - [gɔɪn] - [həʊm] [naʊ] [tuː; tə][gɪt][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][naɪs] ['dɪnə(r)] ,

I'm	a	-	goin	'	home	now	to	git	her	a	nice	dinner	,
我是	一个	-	去	-	家	现在	到	git	她	一个	好的	晚餐	,

我现在要回家给她做顿丰盛的晚餐了。

[æn; ən] - [ai][dʒes][bet][sʌm; səm][ɒv; əv] [jʊl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][gɪts][ə; eɪ] [gʊd] ['sʌpə(r)] .

an	'	I	jes	bet	some	of	you'll	see	to	it	that	she	gits	a	good	supper	.
一个	-	我	杰斯	赌注	一些	的	你会	看	到	它	那	她	git	一个	好的	晚餐	.

我敢打赌，你们当中有些人会确保她能吃上一顿丰盛的晚餐。

[juː; jʊ][kɪn][dʒes][bæŋk][ɒn][ˌjuː 'es] ['noʊɪn] - [haʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ə; eɪ] ['welkəm] !

You	kin	jes	bank	on	us	knowin	'	how	to	give	a	stranger	a	welcome	!
你	亲属	杰斯	银行	在	我们	知道	-	如何	到	给	一个	陌生人	一个	欢迎	!

你们就指望我们知道如何热情接待陌生人吧！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] ['presɪdənt] [ɪn][ðə; ði] ['kæbɪdʒ] [pætʃ] .

"	It	was	easy	to	establish	a	precedent	in	the	Cabbage	Patch	.
"	它	曾是	简单的	到	建立	一个	先例	在	这	卷心菜	修补	.

在卷心菜地里树立先例很容易。

[wen] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [kɔːs] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][wɒz; wəz][wʌns] [ˌʌndə'stʊd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['prɒpə(r)] [θɪŋ]

When	a	certain	course	of	action	was	once	understood	to	be	the	proper	thing
什么时候	一个	肯定	课程	的	行动	曾是	一次	理解	到	是	这	恰当的	事物

,

,

,

当某种行动方案被公认为是正确的做法时，

['evri] ['rezɪdənt] ['prɒmptli] [fel] [ɪn] [laɪn] .

every	resident	promptly	fell	in	line	.
每一个	居民	及时	跌倒	在	线	.

所有居民都立即排好队。

[ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] " ['selɪbreɪtɪd] [kən'kʌʃn] " [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'welmd] [wɪð] [ə'tenʃ(ə)n] .

The	victim	of	"	celebrated	concussion	"	was	overwhelmed	with	attention	.
这	受害者	的	"	著名	脑震荡	"	曾是	不堪重负	和	注意力	.

这位“名人脑震荡”的受害者受到了过多的关注。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ][pɪŋk] ['ræpə(r)] [ɪn] [mɪs] [heɪziːz] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['hɒmɪdʒ] [ɒv; əv]

She	lay	in	a	pink	wrapper	in	Miss	Hazy's	kitchen	,	and	received	the	homage	of
她	躺	在	一个	粉色的	包装纸	在	错过	哈兹的	厨房	,	和	已收到	这	尊敬	的

[ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .

the	neighborhood	.
这	邻里	.

她躺在哈齐小姐厨房里的粉红色包装纸里，受到了邻里的敬仰。

['miːnwaɪl] ['lʌvi] ['meəri] [wɜːkt] ['ekstrə] ['aʊəz] [æt; ət][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri][ænd; ənd][dɪd] ['səʊɪŋ] [æt; ət]

Meanwhile	Lovey	Mary	worked	extra	hours	at	the	factory	and	did	sewing	at
同时	亲爱的	玛丽	工作	额外的	小时	在	这	工厂	和	做过	缝纫	在

[naɪt] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [keɪts] [bɔːd] .

night	to	pay	for	Kate's	board	.
夜晚	到	支付	为了	凯特的	木板	.

与此同时，洛维·玛丽在工厂加班加点，晚上还做缝纫活来支付凯特的食宿费用。

[ɪn] [spaɪt] , [haʊ'evə(r)] ,

In	spite	,	however	,
在	尽管如此	,	然而	,

然而，尽管如此，

[ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ['triːtmənt] [ænd; ənd][ðə; ði]['regjələ(r)] [əd,mɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mɪs] - [hɜːbs]

of	the	kind	treatment	and	the	regular	administration	of	Miss	Viny's	herbs
的	这	种类	治疗	和	这	常规的	行政	的	错过	-	草药

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [wɪgs] ['jeləu,ruːt] ,

and	Mrs	.	Wiggs's	yellowroot	,
和	太太	.	维格斯	黄根	,

感谢维尼小姐的悉心照料和她定期服用的草药以及威格斯太太的黄根。

[keɪt] [gruː] [wiːkə] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .

Kate	grew	weaker	day	by	day	.
凯特	生长	较弱	天	经过	天	.

凯特一天比一天虚弱。

[wʌn] ['stɔːmi] [naɪt] [wen] ['lʌvi] ['meəri] [keɪm] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri][ʃiː; ʃi] [faʊnd]

One	stormy	night	when	Lovey	Mary	came	home	from	the	factory	she	found
一	暴风雨	夜晚	什么时候	亲爱的	玛丽	来了	家	从	这	工厂	她	成立

[hɜː(r); hə(r)] ['bɜːnɪŋ] [wɪð] ['fiːvə(r)][ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] .

her	burning	with	fever	and	talking	excitedly	.
她	燃烧	和	发烧	和	说	兴奋地	.

在一个暴风雨的夜晚，洛维·玛丽从工厂回家时，发现她高烧不退，激动地说话。

[mɪs] ['heɪzi][hæd; həd] ['gɒtn] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] - [steəz] , [ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] ['helpləsli] ['rɪŋɪŋ]

Miss	Hazy	had	gotten	her	up	-	stairs	,	and	now	stood	helplessly	wringing
错过	朦胧	有	获得	她	向上	-	楼梯	,	和	现在	站立	无助地	拧干

[hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

her	hands	in	the	doorway	.
她	双手	在	这	门口	.

哈齐小姐把她带到了楼上，现在无助地站在门口，双手不停地绞着。

" [lɔː(r)] - , ['lʌvi] ['meəri] !

"	Lor	'	,	Lovey	Mary	!
"	洛尔	-	,	亲爱的	玛丽	!

“Lor'，亲爱的玛丽！”

[ʃiːz] ['kʌtɪn] - [ʌp] ['skændələs] , " [kəm'pleɪnd] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] .

she's	cuttin	'	up	scandalous	,	"	complained	the	old	lady	.
她是	切丁	-	向上	丑闻	,	"	抱怨	这	老的	女士	.

“她简直是在胡闹，”老太太抱怨道。

" [aɪ] [dʌn] -

"	I	done	ever'thing
"	我	完毕	-

我做了所有事

[aɪ] [noʊd] [haʊ] ; [aɪ] ['aiən] [ðə; ði] [ʃiːts] [tuː; tə] [meɪk] - [ɪm] [wɔːm] ,

I	knowed	how	;	I	ironed	the	sheets	to	make	'	em	warm	,
我	已知	如何	;	我	熨烫过的	这	纸张	到	制作	-	呃	温暖的	,

我知道怎么做；我熨烫床单让它们暖和起来。

[æn; ən] - [aɪ] [traɪd] [maɪ] [best] [tuː; tə] [gɪt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['swɒləʊ] [ə; eɪ] ['mʌstəd] ['kɒkteɪl] .

an	'	I	tried	my	best	to	git	her	to	swallow	a	mustard	cocktail	.
一个	-	我	尝试	我的	最好的	到	git	她	到	吞	一个	芥末	鸡尾酒	.

我竭尽全力想让她喝下一杯芥末鸡尾酒。

[aɪ] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['lemi] [pʊt] [ə; eɪ][flaɪ] - ['blɪstə(r)][ɒn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [tuː] ,

I	wanted	her	to	lemme	put	a	fly	-	blister	on	to	her	head	,	too	,
我	通缉	她	到	让我	放	一个	飞	-	水疱	在	到	她	头	,	也	,

我还想让她让我把一个苍蝇水泡放在她头上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][woʊnt][duː; də] ['nʌθɪn] - . "

but	she	won't	do	nothin	'	.	"
但	她	惯于	做	什么也没有	-	.	"

但她什么也不会做。

" [ɔːl] [raɪt] , [mɪs] ['heɪzi] , " [sed] ['lʌvi] ['meəri] , ['hæŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['drɪpɪŋ] [kəʊt] [ɒn] [ə; eɪ] [neɪl] .

"	All	right	,	Miss	Hazy	,	"	said	Lovey	Mary	,	hanging	her	dripping	coat	on	a	nail	.
"	全部	正确的	,	错过	朦胧	,	"	说	亲爱的	玛丽	,	绞刑	她	滴落	外套	在	一个	指甲	.

“好的，哈兹小姐，”洛维·玛丽说着，把滴水的外套挂在钉子上。

" [aɪl] [steɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .

"	I'll	stay	with	her	now	.
"	患病的	停留	和	她	现在	.

“我现在要留下来陪她。”

[doʊnt] [tɔːk] , [keɪt] !

Don't	talk	,	Kate	!
不	讲话	,	凯特	!

别说话，凯特！

[traɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [stɪl] . "

Try	to	be	still	.	"
尝试	到	是	仍然	.	"

尽量保持静止。

" [bʌt; bət] [ai] [kænt] , ['lʌvi] .

"	But	I	can't	,	Lovey	.
"	但	我	不能	,	亲爱的	.

“但我不能，亲爱的。”

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] , [ænd; ənd] [ai] [eɪnt] [fɪt] [tuː; tə] [daɪ] .

I'm	going	to	die	,	and	I	ain't	fit	to	die	.
我是	去	到	死	,	和	我	不是	合身	到	死	.

我即将死去，但我不配死去。

[aɪv] [biːn] [səʊ] [bæd] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] , [aɪm] - ['freid] [tuː; tə] [gəʊ] , ['lʌvi] .

I've	been	so	bad	and	wicked	,	I'm	'	fraid	to	go	,	Lovey	.
我已经	到过	所以	坏的	和	邪恶	,	我是	-	害怕	到	去	,	亲爱的	.

我做了太多坏事，太邪恶了，我害怕离开，亲爱的。

['hwʌtəl] [ai] [duː; də] ?

What'll	I	do	?
什么会	我	做	?

我该怎么办?

['hwʌtəl] [ai] [duː; də] ?

What'll	I	do	?
什么会	我	做	?

我该怎么办?

" [ɪn] [veɪn] [ðə; ði] [gɜːl] [traɪd] [tuː; tə] [suːð] [hɜː(r); hə(r)] .

"	In	vain	the	girl	tried	to	soothe	her	.
"	在	徒劳	这	女孩	尝试	到	舒缓	她	.

女孩徒劳地试图安抚她。

[hɜː(r); hə(r)] [hɪ'stɪəriə] [ɪn'kriːst] ; [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ænd; ənd] [reɪvd] [ænd; ənd] [θruː] [hɜː'self] [frɒm; frəm] [saɪd]

Her	hysteria	increased	;	she	cried	and	raved	and	threw	herself	from	side
她	歇斯底里	增加	;	她	哭	和	赞不绝口	和	扔	她自己	从	边

[tuː; tə] [saɪd] .

to	side	.
到	边	.

她的歇斯底里情绪加剧；她哭喊、狂躁，身体左右摇晃。

" [keɪt] ! [keɪt] ! " ['pliːdɪd] ['lʌvi] ['meəri] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [həʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , " [doʊnt] [kraɪ] [səʊ] .

"	Kate	!	Kate	!	"	pleaded	Lovey	Mary	,	trying	to	hold	her	arms	,	"	don't	cry	so	.
"	凯特	!	凯特	!	"	恳求	亲爱的	玛丽	,	尝试	到	抓住	她	武器	,	"	不	哭	所以	.

“凯特！凯特！”洛维·玛丽恳求道，试图抓住她的胳膊，“别哭了。”

[gɑːdl] [fə'gɪv] [juː; jʊ] .
God'll forgive you .
上帝 原谅 你 .

上帝会原谅你的。

[hiː; hi] [wɪl] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɒri] . "
He will , if you are sorry . "
他 将要 , 如果 你 是 对不起 . "

如果你感到抱歉，他会的。

" [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] , " ['ʃʌdə] [keɪt] .
" But I'm afraid , " shuddered Kate .
" 但 我是 害怕的 , " 颤抖 凯特 .

“但我害怕，”凯特颤抖着说。

" [aɪv] [biːn] [səʊ][bæd] .
" I've been so bad .
" 我已经 到过 所以 坏的 .

我真是太糟糕了。

['hev(ə)n] [nəʊz] [aɪm] ['sɒri] , [bʌt; bət] [ɪts] [tuː] [leɪt] !
Heaven knows I'm sorry , but it's too late !
天堂 知道 我是 对不起 , 但 它是 也 晚的 !

老天作证我很抱歉，但为时已晚！

[tuː] [leɪt] !
Too late !
也 晚的 !

为时已晚！

" [ə'nʌðə(r)] ['pærəksɪzəm] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kraɪz] [bɜːst] [fɔːθ] [ə'freʃ] .
" Another paroxysm seized her , and her cries burst forth afresh .
" 其他 发作 查获 她 , 和 她 哭泣 爆裂 前进 重新 .

“她又一次剧烈发作，哭喊声再次爆发。”

['meəri] , [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] , [rʌʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
Mary , in desperation , rushed from the room .
玛丽 , 在 绝望 , 匆忙 从 这 房间 .

玛丽绝望地冲出了房间。

" ['tɒmi] !
" Tommy !
" 汤米 !

“汤米！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['sɒftli] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .
" she called softly down the steps .
" 她 称为 轻轻 向下 这 步骤 .

她轻声朝楼下喊道。

[ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [steəz] , [ɪn] [raʊnd] - [aɪd] ['wʌndə(r)][æt; ət] [wɒt] [wɒz; wəz]
The small boy was sitting on the stairs , in round - eyed wonder at what was
这 小的 男生 曾是 坐着 在 这 楼梯 , 在 圆形的 - 眼睛 想知道 在 什么 曾是
['gəʊɪŋ] [ɒn] .
going on .
去 在 .

小男孩坐在楼梯上，睁大眼睛，满脸惊奇地看着眼前发生的一切。

" ['tɒmi] , " [sed] ['lʌvi] ['meəri] , ['pɪkɪŋ] [hɪm] [ʌp] , " [ðə; ði] [sɪk] ['leɪdi] [fiːlz] [səʊ][bæd] !
" Tommy , " said Lovey Mary , picking him up , " the sick lady feels so bad !
" 汤米 , " 说 亲爱的 玛丽 , 挑选 他 向上 , " 这 生病的 女士 感觉 所以 坏的 !

“汤米，”洛维·玛丽一边说着，一边把他抱了起来，“生病的女士感觉很不好！”

[gəʊ][ɪn][ænd; ənd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [lʌv] , ['dɑːlɪŋ] .

Go	in	and	give	her	a	love	,	darling	.
去	在	和	给	她	一个	爱	,	亲爱的	.

进去给她一个拥抱，亲爱的。

[pet][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ænd; ənd] [hʌg] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [juː; jʊ][duː; də][ˌem 'iː] .

Pet	her	cheeks	and	hug	her	like	you	do	me	.
宠物	她	脸颊	和	拥抱	她	喜欢	你	做	我	.

抚摸她的脸颊，像拥抱我一样拥抱她。

[tel] [hɜː(r); hə(r)] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['prɪti] ['mæmə] .

Tell	her	she's	a	pretty	mama	.
告诉	她	她是	一个	漂亮的	妈妈	.

告诉她，她是一位漂亮的妈妈。

[tel] [hɜː(r); hə(r)][juː; jʊ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] .

Tell	her	you	love	her	.
告诉	她	你	爱	她	.

告诉她你爱她。

" ['tɒmi] [trɔt] [ə'biːdiəntli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ləʊ] [ruːm] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ɒn][ðə; ði][bed] .

"	Tommy	trotted	obediently	into	the	low	room	and	climbed	on	the	bed	.
"	汤米	小跑	顺从地	进入	这	低的	房间	和	攀登	在	这	床	.

汤米乖乖地小跑进低矮的房间，爬上了床。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [plʌmp] [tʃiːk] [ə'genst] [ðə; ði] [θɪn] [wʌn] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [wɜːdz] [ɒv; əv]['beɪbi] - [lʌv] .

He	put	his	plump	cheek	against	the	thin	one	,	and	whispered	words	of	baby	-	love	.
他	放	他的	丰满	脸颊	反对	这	薄的	一	,	和	低声说道	字	的	婴儿	-	爱	.

他将自己丰满的脸颊贴在对方瘦削的脸颊上，轻声说着充满爱意的话语。

[keɪts] ['mʌs(ə)lz] [rɪ'lækst] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ['fəʊldɪd] [ə'baʊt] [hɪm] .

Kate's	muscles	relaxed	as	her	arms	folded	about	him	.
凯特的	肌肉	轻松	作为	她	武器	折叠	关于	他	.

凯特放松了肌肉，双臂环抱着他。

['grædʒuəli] [hɜː(r); hə(r)] [sɒbz] [siːst] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [pʌls] [gruː] [feɪnt] [ænd; ənd]['feɪntə(r)] .

Gradually	her	sobs	ceased	and	her	pulse	grew	faint	and	fainter	.
逐步地	她	啜泣	停止	和	她	脉冲	生长	头晕的	和	较暗	.

她的抽泣声渐渐停止，脉搏也越来越微弱。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði][reɪn] [ænd; ənd] [sliːt] [biːt] [ɒn][ðə; ði] [krækt] ['wɪndəʊ] - [peɪn] ,

Outside	,	the	rain	and	sleet	beat	on	the	cracked	window	-	pane	,
外部	,	这	雨	和	霰	打	在	这	裂纹	窗户	-	窗格	,

窗外，雨夹雪拍打着破裂的窗玻璃。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [piːs] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði]['dɪndʒi]['lɪt(ə)l] [ruːm] .

but	a	peace	had	entered	the	dingy	little	room	.
但	一个	和平	有	进入	这	昏暗的	小的	房间	.

但一片宁静笼罩着这间昏暗的小房间。

[keɪt] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [greɪt] ['sʌmənz] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

Kate	received	the	great	summons	with	a	smile	,
凯特	已收到	这	伟大的	传票	和	一个	微笑	,

凯特面带微笑地接受了这份重要的召唤。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][wʌn] ['fliːtɪŋ] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][felt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd][lɑːst][taɪm][ðə; ði]

for	in	one	fleeting	moment	she	had	felt	for	the	first	and	last	time	the
为了	在	一	转瞬即逝	片刻	她	有	毛毡	为了	这	第一的	和	最后的	时间	这

['blesɪd; blest]['sæŋktəti][ɒv; əv] ['mʌðəhʊd] .

blessed	sanctity	of	motherhood	.
蒙福	圣洁	的	母性	.

因为在那短暂的一瞬间，她第一次也是最后一次感受到了为人母的神圣与幸福。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

[æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [rɪ'triːt]

AN	HONORABLE	RETREAT
一个	光荣的	撤退

光荣的退场

" [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [wɪl] [iːz] [maɪ] [hɑːt]

"	For	I	will	ease	my	heart
"	为了	我	将要	舒适	我的	心

因为我要使我的心平静下来

[ɔːl'ðəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wɪð] ['hæzəd]

Although	,	it	be	with	hazard
虽然	,	它	是	和	冒险

虽然，这可能存在危险。

[ɒv; əv][maɪ] [hed] .

Of	my	head	.
的	我的	头	.

我脑子里。

" [mɪs] [bel] [sæt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [niːt] ['lɪt(ə)l] ['ɒfɪs] , [wɪð] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

"	Miss	Bell	sat	in	her	neat	little	office	,	with	the	evening	paper	in	her	hand	.
"	错过	钟	卫星	在	她	整洁的	小的	办公室	,	和	这	晚上	纸	在	她	手	.

贝尔小姐坐在她整洁的小办公室里，手里拿着晚报。

[ðə; ði]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [tiː] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .

The	hour	before	tea	was	the	one	time	of	the	day	she	reserved	for	herself	.
这	小时	前	茶	曾是	这	一	时间	的	这	天	她	预订的	为了	她自己	.

下午茶前的一个小时是她一天中唯一留给自己的时间。

['suːzi] ['smiðəz] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][sæt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ænd; ənd] [tʊk] [næps] ,

Susie	Smithers	declared	that	she	sat	before	the	fire	at	such	times	and	took	naps	,
苏西	史密瑟斯	声明	那	她	卫星	前	这	火	在	这样的	时代	和	采取	午睡	,

苏西·史密瑟斯声称，每当这时她都会坐在火炉前打盹儿。

[bʌt; bət] ['suːziz] ['nɒlɪdʒ] [wɒz; wəz][nɒt] ['ɔːlweɪz] ['trʌstwɜːði] — [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendɪd] [ɪn'taɪəli] [ɒn][ðə; ði]

but	Susie's	knowledge	was	not	always	trustworthy	—	it	depended	entirely	on	the
但	苏西的	知识	曾是	不是	总是	值得信赖的	—	它	取决于	完全	在	这

[pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kiːhəʊl] .

position	of	the	keyhole	.
位置	的	这	锁孔	.

但苏西的知识并不总是可靠的——它完全取决于钥匙孔的位置。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [mɪs] [bel] [wɒz; wəz][nɒt] ['sliːpɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] ; [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'baʊt] ['restləsli] ,

At	any	rate	,	Miss	Bell	was	not	sleeping	to	-	night	;	she	moved	about	restlessly	,
在	任何	速度	,	错过	钟	曾是	不是	睡眠	到	-	夜晚	;	她	已搬	关于	躁动不安	,

总之，贝尔小姐今晚辗转反侧，难以入眠。

['brʌʃɪŋ] [ɪ'mædʒɪnəri] ['æʃɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['spɒtləs] [hɑːθ] , ['steərɪŋ] ['æbsəntli] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

brushing	imaginary	ashes	from	the	spotless	hearth	,	staring	absently	into	the	fire	,
刷牙	假想	灰烬	从	这	一尘不染	炉	,	凝视	心不在焉地	进入	这	火	,

拂去洁净壁炉台面上并不存在的灰烬，目光空洞地盯着火焰。

[ðen] [rɪ'kɜːrɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə][æn; ən]['aɪtəm][ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] :

then	recurring	again	and	again	to	an	item	in	the	paper	which	she	held	:
然后	再次发生的	再次	和	再次	到	一个	物品	在	这	纸	哪个	她	握住	:

然后她反复提及手中报纸上的某项内容：

[daɪd] .

DIED	.
死亡	.

死亡。

[keɪt] ['raɪdə(r)] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['twenti] - [fɔːθ] [jɪə(r)] , [frɒm; frəm]['ɪndʒəriz] [rɪ'siːvd] [ɪn][æn; ən]['æksɪdənt]

Kate	Rider	,	in	her	twenty	-	fourth	year	,	from	injuries	received	in	an	accident
凯特	骑士	,	在	她	二十	-	第四	年	,	从	受伤	已收到	在	一个	事故

.

:
.

凯特·莱德，24岁，因事故受伤去世。

[mɪs] [bel] [siːmd] [tuː; tə] [krɪndʒ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] .

Miss	Bell	seemed	to	cringe	before	the	words	.
错过	钟	似乎	到	尴尬	前	这	字	.

贝尔小姐听到这些话时似乎畏缩了一下。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [lʊkt] [əʊld][ænd; ənd] [drɔːn] .

Her	face	looked	old	and	drawn	.
她	脸	看起来	老的	和	绘制	.

她的脸看起来苍老憔悴。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [kept] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] !

"	And	to	think	I	kept	her	from	having	her	child	!
"	和	到	思考	我	保留	她	从	拥有	她	孩子	!

“想想我竟然阻止了她生孩子！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [peɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [ruːm] .

"	she	said	to	herself	as	she	paced	up	and	down	the	narrow	room	.
"	她	说	到	她自己	作为	她	踱步	向上	和	向下	这	狭窄的	房间	.

“她一边在狭窄的房间里踱步，一边自言自语道。”

" [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [els] [keɪt] [wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][fɜːst]

"	No	matter	what	else	Kate	was	,	she	was	his	mother	and	had	the	first
"	不	事情	什么	别的	凯特	曾是	,	她	曾是	他的	母亲	和	有	这	第一的

[raɪt] [tuː; tə][hɪm] .

right	to	him	.
正确的	到	他	.

“无论凯特是什么样的人，她都是他的母亲，对他拥有优先监护权。”

[bʌt; bət][aɪ]['æktɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][best] ; [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [nəʊ]['ʌðə(r)] [weɪ] .

But	I	acted	for	the	best	;	I	could	see	no	other	way	.
但	我	行动	为了	这	最好的	;	我	可以	看	不	其他	方式	.

但我这样做是为了大家好，我别无选择。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd]['əʊnli] [nəʊn] !

If	I	had	only	known	!
如果	我	有	仅有的	已知	!

早知道就好了！

" [[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " ['suːzi] ['smiðəz] [æt; ət][ðə; ði] ['kiːhəʊl] . "]

"	[	Illustration	:	"	Susie	Smithers	at	the	keyhole	.	"	]
"	[	插图	:	"	苏西	史密瑟斯	在	这	锁孔	.	"	]

【插图：苏西·史密瑟斯在钥匙孔前。】

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [steps] [ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [wɪ'ðaʊt] ; [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

There	were	steps	on	the	pavement	without	;	she	went	to	the	window	,
那里	是	步骤	在	这	路面	没有	;	她	去	到	这	窗户	,

外面人行道上有台阶；她走到窗边，

[ænd; ənd] ['ʃeɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [dʌsk] .

and	shading	her	eyes	with	her	hands	,	gazed	into	the	gathering	dusk	.
和	阴影	她	眼睛	和	她	双手	,	凝视	进入	这	采集	黄昏	.

她用手遮住眼睛，凝视着渐渐降临的暮色。

[sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [wɔːk] , [sʌm; səm][wʌn] ['veri] [ʃɔːt] [ænd; ənd][fæt] .

Some	one	was	coming	up	the	walk	,	some	one	very	short	and	fat	.
一些	一	曾是	未来	向上	这	走	,	一些	一	非常	短的	和	胖的	.

有人沿着小路走过来，一个又矮又胖的人。

[nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld] .

No	;	it	was	a	girl	carrying	a	child	.
不	;	它	曾是	一个	女孩	携带	一个	孩子	.

不，那是一个抱着孩子的女孩。

[mɪs] [bel] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] ['tɒmi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [æz; əz] ['lʌvi]

Miss	Bell	reached	the	door	just	in	time	to	catch	Tommy	in	her	arms	as	Lovey
错过	钟	达到	这	门	只是	在	时间	到	抓住	汤米	在	她	武器	作为	亲爱的

['meəri] ['stægəd] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .

Mary	staggered	into	the	hall	.
玛丽	交错	进入	这	大厅	.

贝尔小姐及时赶到门口，一把抱住了汤米，而洛维·玛丽则踉跄地走进了大厅。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [sliːt] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [nʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði][kəʊld] .

They	were	covered	with	sleet	and	almost	numb	from	the	cold	.
他们	是	涵盖	和	霰	和	几乎	麻木的	从	这	寒冷的	.

他们身上沾满了雨夹雪，冻得几乎麻木了。

" [keɪts] [ded] ! " [kraɪd] ['lʌvi] ['meəri] , [æz; əz] [mɪs] [bel] ['hʌrid] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɒfɪs] .

"	Kate's	dead	!	"	cried	Lovey	Mary	,	as	Miss	Bell	hurried	them	into	the	office	.
"	凯特的	死的	!	"	哭	亲爱的	玛丽	,	作为	错过	钟	慌忙	他们	进入	这	办公室	.

“凯特死了！”洛维·玛丽喊道，贝尔小姐催促她们赶紧进了办公室。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] .

"	I	didn't	know	she	was	going	to	die	.
"	我	没有	知道	她	曾是	去	到	死	.

“我不知道她会死。”

[əʊ] , [aɪv] [biːn] [səʊ] ['wɪkɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə] [keɪt] [ænd; ənd][tuː; tə][gɒd] !

Oh	,	I've	been	so	wicked	to	you	and	to	Kate	and	to	God	!
哦	,	我已经	到过	所以	邪恶	到	你	和	到	凯特	和	到	上帝	!

哦，我对你、对凯特、对上帝都太坏了！

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'restɪd] !

I	want	to	be	arrested	!
我	想	到	是	被捕	!

我想被逮捕！

[ai][dəʊnt][keə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [duː; də][tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	don't	care	what	they	do	to	me	.
我	不	关心	什么	他们	做	到	我	.

我不在乎他们会对我做什么。

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːˈself] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd] [biːt] [hɜː(r); hə(r)] [fɪsts] [ɒn][ðə; ði] ['kɑːpɪt] .

"	She	threw	herself	on	the	floor	,	and	beat	her	fists	on	the	carpet	.
"	她	扔	她自己	在	这	地面	,	和	打	她	拳头	在	这	地毯	.

她扑倒在地，用拳头捶打地毯。

['tɒmi] [stʊd] [nɪə(r)][ænd; ənd] [wept] [ɪn] ['sɪmpəθi] ; [hiː; hi][wɔː(r)][hɪz; ɪz] ['remnənt] ['traʊzəz] , [ænd; ənd]

Tommy	stood	near	and	wept	in	sympathy	;	he	wore	his	remnant	trousers	,	and
汤米	站立	靠近	和	哭泣	在	同情	;	他	穿着	他的	剩	裤子	,	和

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [strɔː] [hæt] ,

his	little	straw	hat	,
他的	小的	稻草	帽子	,

汤米站在附近，同情地哭了起来；他穿着剩下的裤子，戴着他的小草帽。

[raʊnd] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [wɪgz] [hæd; həd] [səʊn] [ə; eɪ] [brɔːd] [bænd][ɒv; əv] [blæk] .

round	which	Mrs	.	Wiggs	had	sewn	a	broad	band	of	black	.
圆形的	哪个	太太	.	维格斯	有	缝制的	一个	广阔	乐队	的	黑色的	.

威格斯太太在上面缝了一圈宽宽的黑色布带。

[mɪs] [bel] ['hɔvə, 'hʌ-]['əʊvə(r)] ['lʌvi] ['meəri][ænd; ənd] ['pætɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['nɜːvəsli] [ɒn][ðə; ði] [bæk] .

Miss	Bell	hovered	over	Lovey	Mary	and	patted	her	nervously	on	the	back	.
错过	钟	悬停	超过	亲爱的	玛丽	和	轻拍	她	紧张地	在	这	后退	.

贝尔小姐俯身看着洛维·玛丽，紧张地拍了拍她的背。

" [doʊnt] , [maɪ][dɪə(r)] , [doʊnt][kraɪ][səʊ] .

"	Don't	,	my	dear	,	don't	cry	so	.
"	不	,	我的	亲爱的	,	不	哭	所以	.

“亲爱的，别哭了。”

[ɪts] ['veri] [sæd] — [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [jes] , ['veri] [sæd] .

It's	very	sad	—	dear	me	,	yes	,	very	sad	.
它是	非常	伤心	—	亲爱的	我	,	是的	,	非常	伤心	.

真是太令人难过了——天哪，是的，太令人难过了。

[juː; jʊ] [ɑːrnt] [əˈləʊn] [tuː; tə] [bleɪm] , [ðəʊ] ; [ai][hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [fɔːlt] , [tuː] .

You	aren't	alone	to	blame	,	though	;	I	have	been	at	fault	,	too	.
你	不是	独自的	到	责备	,	尽管	;	我	有	到过	在	过错	,	也	.

不过，你并非唯一应该受到指责的人；我也有错。

[ai] — [ai] — [fiːl] ['dredfəli] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	—	I	—	feel	dreadfully	about	it	.
我	—	我	—	感觉	极其糟糕	关于	它	.

我——我——对此感到非常难过。

" [mɪs] [bɛlz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˌʌndəˈgəu] [sʌtʃ] ['peɪnf(ə)l] [kənˈtɔːrʃənz] [ðæt] ['lʌvi]

"	Miss	Bell's	face	was	undergoing	such	painful	contortions	that	Lovey
"	错过	贝尔的	脸	曾是	正在经历	这样的	痛苦	扭曲	那	亲爱的

贝尔小姐的脸部表情痛苦地扭曲着，以至于洛维

['meəri] [stɒpt] ['kraɪɪŋ] [ɪn] [əˈlɑːm] , [ænd; ənd] ['tɒmi] [gɒt] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ][tʃeə(r)] .

Mary	stopped	crying	in	alarm	,	and	Tommy	got	behind	a	chair	.
玛丽	停止	哭泣	在	警报	,	和	汤米	得到	在后面	一个	椅子	.

玛丽停止了惊恐的哭泣，汤米躲到一把椅子后面。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [kənˈtɪnjuːd] [mɪs] [bel] , ['geɪnɪŋ] [kənˈtrəʊl][ɒv; əv] [hɜːˈself] ,

"	Of	course	,	"	continued	Miss	Bell	,	gaining	control	of	herself	,
"	的	课程	,	"	持续	错过	钟	,	获得	控制	的	她自己	,

“当然，”贝尔小姐继续说道，努力控制住自己的情绪。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [rɒŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] , ['meəri] .

"	it	was	very	wrong	of	you	to	run	away	,	Mary	.
"	它	曾是	非常	错误的	的	你	到	跑步	离开	,	玛丽	.

“玛丽，你逃跑是完全错误的。”

[wen] [ai] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɒn] [ai]['nevə(r)] [stɒpt] [ʌn'tɪl] [ai] [faʊnd] [juː; jʊ] . "

When	I	discovered	that	you	had	gone	I	never	stopped	until	I	found	you	.	"
什么时候	我	发现	那	你	有	已消失	我	绝不	停止	直到	我	成立	你	.	"

当我发现你离开后，我便锲而不舍地寻找你。

" [tɪl] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌem 'iː] ? " [gɑːspt] ['lʌvi] ['meəri] .

"	Till	you	found	me	?	"	gasped	Lovey	Mary	.
"	直到	你	成立	我	?	"	倒吸一口气	亲爱的	玛丽	.

“直到你找到我？”洛维·玛丽喘着气说。

" [jes] , [tʃaɪld] ; [ai] [njuː] [weə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

"	Yes	,	child	;	I	knew	where	you	were	all	the	time	.
"	是的	,	孩子	;	我	知道	在哪里	你	是	全部	这	时间	.

“是的，孩子；我一直都知道你在哪里。”

" [əˈgen] [mɪs] [bɛlz] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'vʌls] , [ænd; ənd]['meəri][ænd; ənd] ['tɒmi] [lʊkt] [ɒn] [ɪn] [ɔːd] ['saɪləns] .

"	Again	Miss	Bell's	features	were	convulsed	,	and	Mary	and	Tommy	looked	on	in	awed	silence	.
"	再次	错过	贝尔的	特征	是	抽搐	,	和	玛丽	和	汤米	看起来	在	在	敬畏	沉默	.

贝尔小姐的脸色再次抽搐起来，玛丽和汤米目瞪口呆地看着这一切。

" [juː; jʊ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['prez(ə)ntli] , " [ai][ˌeɪ 'em][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [fɔːlt] [æz; əz][juː; jʊ] .

"	You	see	,	"	she	went	on	presently	,	"	I	am	just	as	much	at	fault	as	you	.
"	你	看	,	"	她	去	在	目前	,	"	我	是	只是	作为	很多	在	过错	作为	你	.

“你看，”她接着说，“我的错和你的错一样多。”

[ai][wɒz; wəz] ['wʌrid] [ænd; ənd] [dɪ'strest] ['əʊvə(r)] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [let] ['tɒmi] [gəʊ] [wɪð] [keɪt] ,

I	was	worried	and	distressed	over	having	to	let	Tommy	go	with	Kate	,
我	曾是	担心	和	苦恼	超过	拥有	到	让	汤米	去	和	凯特	,

想到要让汤米跟凯特走，我既担心又难过。

[jet] [ðeə(r)] [siːmd] [nəʊ] [weɪ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

yet	there	seemed	no	way	out	of	it	.
然而	那里	似乎	不	方式	出去	的	它	.

然而，似乎没有办法摆脱这种困境。

[wen] [ai] [faʊnd] [juː; jʊ][hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [hɪm] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] ,

When	I	found	you	had	hidden	him	away	in	a	safe	place	,
什么时候	我	成立	你	有	隐	他	离开	在	一个	安全的	地方	,

当我发现你把他藏在一个安全的地方时，

[ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [wel] [ænd; ənd] ['hæpi] , [ai] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['siːkrət] .

that	you	were	both	well	and	happy	,	I	determined	to	keep	your	secret	.
那	你	是	两个都	出色地	和	快乐的	,	我	决定	到	保持	你的	秘密	.

得知你们都平安幸福，我决定保守你们的秘密。

[bʌt; bət][əʊ] , ['meəri] , [wiː; wi]['hædnt][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] !

But	oh	,	Mary	,	we	hadn't	the	right	to	keep	him	from	her	!
但	哦	,	玛丽	,	我们	之前没有	这	正确的	到	保持	他	从	她	!

但是，哦，玛丽，我们没有权利阻止他接近她！

[pə'hæps] [ðə; ði][tʃaɪld] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hɜː(r); hə(r)][sæl'veɪʃ(ə)n] ; [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] . "

Perhaps	the	child	would	have	been	her	salvation	;	perhaps	she	would	have	died	a	good	girl	.	"
也许	这	孩子	会	有	到过	她	救恩	;	也许	她	会	有	死亡	一个	好的	女孩	.	"

或许孩子会是她的救赎；或许她会死得其所。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] , [mɪs] [bel] , " [sed] ['lʌvi] ['meəri] , ['ɜːnɪstli] .

"	But	she	did	,	Miss	Bell	,	"	said	Lovey	Mary	,	earnestly	.
"	但	她	做过	,	错过	钟	,	"	说	亲爱的	玛丽	,	切实	.

“但她确实做到了，贝尔小姐，”洛维·玛丽认真地说。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɒri] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

"	She	said	she	was	sorry	again	and	again	,
"	她	说	她	曾是	对不起	再次	和	再次	,

她一遍又一遍地说她很抱歉，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [sliːp] ['tɑːmiz] [ɑːmz] [wɒz; wəz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] . "

and	when	she	went	to	sleep	Tommy's	arms	was	round	her	neck	.	"
和	什么时候	她	去	到	睡觉	汤米的	武器	曾是	圆形的	她	脖子	.	"

她睡着的时候，汤米的胳膊搂着她的脖子。

" ['meəri] ! " [kraɪd] [mɪs] [bel] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði][gɜːrlz][hænd] ['iːgəli] ,

"	Mary	!	"	cried	Miss	Bell	,	seizing	the	girl's	hand	eagerly	,
"	玛丽	!	"	哭	错过	钟	,	抓住	这	女孩们	手	急切地	,

“玛丽！”贝尔小姐喊道，急切地抓住女孩的手。

" [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [teɪk] [hɪm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ? "

"	did	you	find	her	and	take	him	to	her	?	"
"	做过	你	寻找	她	和	拿	他	到	她	?	"

“你找到她并把他带过去了吗？”

" [nəʊ] , [mæm] .

"	No	,	ma'am	.
"	不	,	女士	.

“不，女士。”

[aɪ] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm] .

I	brought	her	to	him	.
我	带来	她	到	他	.

我把她带到他面前。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][nəʊ] [pleɪs] [tuː; tə][gəʊ] ,

She	didn't	have	no	place	to	go	,
她	没有	有	不	地方	到	去	,

她无处可去。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['heɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] .

and	I	wanted	to	make	up	to	her	for	hating	her	so	.
和	我	通缉	到	制作	向上	到	她	为了	憎恨	她	所以	.

我想弥补我之前那么恨她。

[aɪ][dɪd] -

I	did	ever'thing
我	做过	-

我做了所有事

[aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wel] .

I	could	to	make	her	well	.
我	可以	到	制作	她	出色地	.

我可以让她康复。

[wiː; wi][ɔːl][dɪd] .

We	all	did	.
我们	全部	做过	.

我们都这么做了。

[aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] .

I	never	thought	she	was	going	to	die	.
我	绝不	想法	她	曾是	去	到	死	.

我从没想过她会死。

" [ðen] , [æt; ət] [mɪs] [bɛlz] [rɪ'kwest] , ['lʌvi] ['meəri][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] , [wɪð] ['meni] [sɒbz]

"	Then	,	at	Miss	Bell's	request	,	Lovey	Mary	told	her	story	,	with	many	sobs
"	然后	,	在	错过	贝尔的	要求	,	亲爱的	玛丽	讲述	她	故事	,	和	许多	啜泣

[ænd; ənd] [tɪəz] ,

and	tears	,
和	眼泪	,

“然后，应贝尔小姐的要求，洛维·玛丽讲述了她的故事，她哭得很厉害，泪流满面。”

[bʌt; bət][sʌm; səm] [smaɪlz] [ɪn] [bɪ'twiːn] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] [gʊd] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['kæbɪdʒ] [pætʃ] ;

but	some	smiles	in	between	,	over	the	good	times	in	the	Cabbage	Patch	;
但	一些	微笑	在	之间	,	超过	这	好的	时代	在	这	卷心菜	修补	;

但期间也夹杂着一些笑容，那是在卷心菜地里度过的美好时光；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,

and	when	she	had	finished	,
和	什么时候	她	有	完成的	,

当她说完之后，

[mɪs] [bel] [led][hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['səʊfə][ænd; ənd][pʊt][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] .

Miss	Bell	led	her	over	to	the	sofa	and	put	her	arms	about	her	.
错过	钟	引领	她	超过	到	这	沙发	和	放	她	武器	关于	她	.

贝尔小姐领着她走到沙发旁，搂住了她。

[ðeɪ] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] ,

They	had	lived	under	the	same	roof	for	fifteen	years	,
他们	有	居住地	在下面	这	相同的	屋顶	为了	十五	年	,

他们已经在同一屋檐下生活了十五年。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [kə'res] .

and	she	had	never	before	given	her	a	caress	.
和	她	有	绝不	前	给定	她	一个	抚摸	.

她以前从未爱抚过她。

" ['meəri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ][dɪd][fɔː(r); fə(r)] [keɪt] [wɒt] ['nəʊbədi] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .

"	Mary	,	"	she	said	,	"	you	did	for	Kate	what	nobody	else	could	have	done	.
"	玛丽	,	"	她	说	,	"	你	做过	为了	凯特	什么	无人	别的	可以	有	完毕	.

“玛丽，”她说，“你为凯特做了别人都做不到的事。”

[aɪ] [θæŋk] [gɒd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hæpənd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] . "

I	thank	God	that	it	all	happened	as	it	did	.	"
我	感谢	上帝	那	它	全部	发生	作为	它	做过	.	"

我感谢上帝，这一切就是这样发生的。

" [bʌt; bət] [jʊd] [ɔrtɝ] [skəʊld][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː] , " [sed] ['lʌvi] ['meəri] .

"	But	you'd	orter	scold	me	and	punish	me	,	"	said	Lovey	Mary	.
"	但	你会	或	骂	我	和	惩治	我	,	"	说	亲爱的	玛丽	.

“但是你会责骂我、惩罚我，”洛维·玛丽说。

" [aɪ'd] [fiːl] ['betə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] .

"	I'd	feel	better	if	you	did	.
"	ID	感觉	更好的	如果	你	做过	.

如果你那样做，我会感觉好些。

" ['tɒmi] , ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][ɪn][sʌm; səm] [veɪg] [weɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [lʌv] - [fiːst] [wɒz; wəz][ɪn] ['prəʊgres] ,

"	Tommy	,	realizing	in	some	vague	way	that	a	love	-	feast	was	in	progress	,
"	汤米	,	意识到	在	一些	模糊的	方式	那	一个	爱	-	盛宴	曾是	在	进步	,

汤米隐约意识到一场爱的盛宴正在进行中，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] ['ekəʊ] ['lʌvi] ['mɛriz] ['sentɪmənts] , [leɪd] [hɪz; ɪz] ['tʃʌbi] [hænd] [pn] [mɪs]
and always ready to echo Lovey Mary's sentiments , laid his chubby hand on Miss
和 总是 准备好 到 回声 亲爱的 玛丽的 情感 , 铺设 他的 胖乎乎的 手 在 错过
[bɛlz] [niː] .
Bell's knee .
贝尔的 膝盖 .

他总是乐于附和洛维·玛丽的感受，于是将他胖乎乎的手放在贝尔小姐的膝盖上。

" [wen] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [sled] - [ʌp] [aɪm] ['dɔɪɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] ['raɪdɪn] - , " [hiː; hi] [sed] [kən'faɪdɪŋli] .
" When my little sled drows up I'm doin ' to take you ridin ' , " he said confidingly .
" 什么时候 我的 小的 雪橇 - 向上 我是 做 - 到 拿 你 骑行 - , " 他 说 悄悄地 .

“等我的小雪橇停下来，我就带你去兜风，”他悄悄地说。

[mɪs] [bel] [lɑːft] [ə; eɪ] ['hɑːti] [lɑːf] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] ['meni] [mʌnθs] .
Miss Bell laughed a hearty laugh , for the first time in many months .
错过 钟 笑了 一个 爽朗 笑 , 为了 这 第一的 时间 在 许多 几个月 .

贝尔小姐几个月来第一次开怀大笑。

[ðə; ði] ['nɒti] ['prɒbləm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)] ['meni] ['sliːpləs] [naɪts] [hæd; həd] [æt; ət]
The knotty problem which had caused her many sleepless nights had at
这 棘手 问题 哪个 有 导致 她 许多 失眠 夜晚 有 在
[lɑːst] [faʊnd] [ɪts] [əʊn] [sə'luːʃ(ə)n] .
last found its own solution .
最后的 成立 它是 自己的 解决方案 .

困扰她许多个夜晚的棘手问题终于找到了解决办法。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'viː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[ðə; ði] ['kæktəs] [bluːmz]
THE CACTUS BLOOMS
这 仙人掌 花朵

仙人掌花

" [aɪ] [tel] [ðiː] [lʌv] [ɪz] ['neɪtʃərz] ['sekənd] [sʌn] ,
" I tell thee love is nature's second sun ,
" 我 告诉 你 爱 是 自然的 第二 太阳 ,

我告诉你，爱情是大自然的第二个太阳。

['kɔːzɪŋ] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ɒv; əv] ['vɜːtjuːz] [weə(r)] [hiː; hi] [ʃaɪnz] .
Causing a spring of virtues where he shines .
导致 一个 春天 的 美德 在哪里 他 闪耀 .

他光芒四射之处，便涌现出美德之泉。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒuːn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] ['lʌvi] ['meəri] [stʊd] [æt; ət] [æn; ən] [ʌp] - [steəz]
" It was June again , and once more Lovey Mary stood at an up - stairs
" 它 曾是 六月 再次 , 和 一次 更多的 亲爱的 玛丽 站立 在 一个 向上 - 楼梯
['wɪndəʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [həʊm] .
window at the home .
窗户 在 这 家 .

“又到了六月，洛维·玛丽又一次站在房子楼上的窗户前。

[ɒn] [ðə; ði] [ledʒ] [gruː] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [braɪt] ['flaʊəz] , [brɔːt] [frɒm; frəm] [mɪs] - ['gɑːd(ə)n] ,
On the ledge grew a row of bright flowers , brought from Miss Viny's garden ,
在 这 壁架 生长 一个 排 的 明亮的 花朵 , 带来 从 错过 - 花园 ,

窗台上种着一排鲜艳的花朵，是从维尼小姐的花园里移植过来的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [braɪtə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [smaɪld] [ə'krɒs] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]

but	they	were	no	brighter	than	the	face	that	smiled	across	them	at	the
但	他们	是	不	更亮	比	这	脸	那	微笑	穿过	他们	在	这

[smɔːl] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] [bɪ'ləʊ] .

small	boy	in	the	playground	below	.
小的	男生	在	这	操场	以下	.

但他们的目光并不比对面操场上小男孩的笑容更明亮。

['lʌvi] ['mɛriz] [sliːvz] [wɜː(r); wə(r)] [rəʊld] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌst] - [klɒθ]

Lovey	Mary's	sleeves	were	rolled	above	her	elbows	,	and	a	dust	-	cloth
亲爱的	玛丽的	袖子	是	滚动	多于	她	肘部	,	和	一个	灰尘	-	布

[wɒz; wəz] [taɪd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

was	tied	about	her	head	.
曾是	系	关于	她	头	.

洛维·玛丽的袖子卷到了手肘以上，头上裹着一块抹布。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['swiːpɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] ['dʒɔɪfəli] , [kən'tentɪdli] :

As	she	returned	to	her	sweeping	she	sang	joyfully	,	contentedly	:
作为	她	返回	到	她	扫荡	她	唱	欣喜地	,	心满意足地	:

她一边继续扫地，一边快乐而满足地唱着歌：

" [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [swiːp] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [flɔː(r)] ,

"	Can	she	sweep	a	kitchen	floor	,
"	能	她	扫	一个	厨房	地面	,

她会扫厨房地板吗?

['bɪli] [bɔɪ] , ['bɪli] [bɔɪ] ?

Billy	boy	,	Billy	boy	?
比利	男生	,	比利	男生	?

比利小子，比利小子?

[kæn; kən][ʃiː; ʃi] [swiːp] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [flɔː(r)] ,

Can	she	sweep	a	kitchen	floor	,
能	她	扫	一个	厨房	地面	,

她会扫厨房地板吗?

['tʃɑːmɪŋ] ['bɪli] ? "

Charming	Billy	?	"
迷人	比利	?	"

迷人的比利?

" [mɪs] [bel] [sez] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] , " [ə'naʊnst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	Miss	Bell	says	for	you	to	come	down	to	the	office	,	"	announced	a	little
"	错过	钟	说道	为了	你	到	来	向下	到	这	办公室	,	"	宣布	一个	小的

[gɜːl] ,

girl	,
女孩	,

“贝尔小姐让你到办公室来一趟，”一个小女孩宣布道。

['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [steps] .

coming	up	the	steps	.
未来	向上	这	步骤	.

正走上台阶。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['leɪdi] [ðeə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ]['beɪbi] .

"	There's	a	lady	there	and	a	baby	.
"	有	一个	女士	那里	和	一个	婴儿	.

“那里有一位女士和一个婴儿。”

" ['lʌvi] ['meəri] [pɔːzd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

"	Lovey	Mary	paused	in	her	work	,	and	a	shadow	passed	over	her	face	.
"	亲爱的	玛丽	暂停	在	她	工作	,	和	一个	阴影	通过了	超过	她	脸	.

“可爱的玛丽停下了手中的工作，一道阴影掠过她的脸庞。”

[dʒʌst] [θriː] [jˈiəz] [əˈgəʊ][ðə; ði] [seɪm] [ˈsʌmənz] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] [sʌtʃ]

Just	three	years	ago	the	same	summons	had	come	,	and	with	it	such
只是	三	年	前	这	相同的	传票	有	来	,	和	和	它	这样的

['hɑːteikiz] [ænd; ənd][æŋˈzaɪəti] .

heartaches	and	anxiety	.
心痛	和	焦虑	.

仅仅三年前，同样的传票也曾送达，随之而来的是无比的痛苦和焦虑。

[ʃiː; ʃi] [ˈpʊld] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [sliːvz] [ænd; ənd] [went] [ˈθɔːtfəli] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

She	pulled	down	her	sleeves	and	went	thoughtfully	down	the	steps	.
她	拉	向下	她	袖子	和	去	深思熟虑	向下	这	步骤	.

她拉下袖子，若有所思地走下台阶。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈɒfɪs] [dɔː(r)][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˈmɪsɪz] . [ˈredɪŋ] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] [bel] .

At	the	office	door	she	found	Mrs	.	Redding	talking	to	Miss	Bell	.
在	这	办公室	门	她	成立	太太	.	雷丁	说	到	错过	钟	.

她在办公室门口发现雷丁太太正在和贝尔小姐说话。

" [wiː; wi] [liːv] [ˈsætədeɪ] [ˌɑːftəˈnuːn] , " [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .

"	We	leave	Saturday	afternoon	,	"	she	was	saying	.
"	我们	离开	周六	下午	,	"	她	曾是	说	.

“我们周六下午出发，”她说。

" [ɪts] [ˈrɑːðə(r)][ˈsuːnə(r)][ðæn; ðən][wiː; wi] [ɪkˈspektɪd] ,

"	It's	rather	sooner	than	we	expected	,
"	它是	相当	很快	比	我们	预期的	,

“比我们预期的要快得多。”

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [ðə; ði]['beɪbi] [tuː; tə]['kænədə] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [hɒt] ['weðə(r)] [ˌəuvəˈteik]

but	we	want	to	get	the	baby	to	Canada	before	the	hot	weather	overtakes
但	我们	想	到	得到	这	婴儿	到	加拿大	前	这	热的	天气	超越

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

但我们希望在炎热天气到来之前把宝宝送到加拿大。

[lɑːst] ['sʌmə(r)] [aɪ] [ɑːskt] [tuː] ['tʃɪldrən] [frɒm; frəm][ðə; ði][təˈrɒntəʊ] [həʊm] [tuː; tə] [spend] [tuː] [wiːks] [wɪð]

Last	summer	I	asked	two	children	from	the	Toronto	home	to	spend	two	weeks	with
最后的	夏天	我	问	二	孩子们	从	这	多伦多	家	到	花费	二	周	和

[ˌem 'iː][æt; ət]['aʊə(r)] ['sʌmə(r)] [pleɪs] ,

me	at	our	summer	place	,
我	在	我们的	夏天	地方	,

去年夏天，我邀请了多伦多孤儿院的两个孩子到我们位于多伦多的避暑别墅来和我一起住两周。

[bʌt; bət] [ðɪs] [jɪə(r)][aɪ][hæv; həv][set][maɪ] [hɑːt] [ɒn] ['teɪkɪŋ] ['lʌvi] ['meəri][ænd; ənd] ['tɒmi] .

but	this	year	I	have	set	my	heart	on	taking	Lovey	Mary	and	Tommy	.
但	这	年	我	有	放	我的	心	在	采取	亲爱的	玛丽	和	汤米	.

但今年我下定决心要带上洛维·玛丽和汤米。

[ðeɪ] [wɪl] [siː] [naɪˌægrə] [fɔːls] [ænd; ənd] ['bʌfələʊ] , [weə(r)] [wiː; wi] [stɒp] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [deɪ] ,

They	will	see	Niagara	Falls	and	Buffalo	,	where	we	stop	over	a	day	,
他们	将要	看	尼亚加拉	瀑布	和	水牛	,	在哪里	我们	停止	超过	一个	天	,

他们将游览尼亚加拉大瀑布和布法罗，我们会在布法罗停留一天。

[bɪˈsaɪdz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['aʊtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [leɪk] .

besides	the	little	outing	at	the	lake	.
除了	这	小的	外出	在	这	湖	.

除了去湖边小游玩之外。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] , ['meəri] ?

Will	you	come	,	Mary	?
将要	你	来	,	玛丽	?

玛丽，你会来吗?

[juː; jʊ] [nəʊ] ['rɒbət] [mait] [get] [tʃəʊkt] [ə'gen] !

You	know	Robert	might	get	choked	again	!
你	知道	罗伯特	可能	得到	窒息	再次	!

你知道罗伯特可能又会被噎到!

" ['lʌvi] ['meəri] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] .

"	Lovey	Mary	leaned	against	the	door	for	support	.
"	亲爱的	玛丽	倾斜	反对	这	门	为了	支持	.

“可爱的玛丽靠在门上支撑着身体。”

[ə; eɪ][hɑːf] - ['aʊə(r)]['vɪzɪt][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['redɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪk'saɪtmənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] ,

A	half	-	hour	visit	to	Mrs	.	Redding	was	excitement	for	a	week	,
一个	一半	-	小时	访问	到	太太	.	雷丁	曾是	激动	为了	一个	星期	,

去雷丁太太家拜访半小时，竟让她兴奋了一周。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

可爱的玛丽(Lovey Mary)
第5/5页

[ænd; ənd]['əʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]['raɪdɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [stiːm] -
and 和 **only** 仅有的 **to** 到 **think** 思考 **of** 的 **going** 去 **away** 离开 **with** 和 **her** 她 **,** , **and** 和 **riding** 骑术 **on** 在 **a** 一个 **steam** 蒸汽 **-**
[kɑː(r)] ,
car 车 **,** ,

满脑子想的都是和她一起离开，乘坐蒸汽汽车。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [leɪk] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['tɒmi] ,
and 和 **seeing** 看到 **a** 一个 **lake** 湖 **,** , **and** 和 **taking** 采取 **Tommy** 汤米 **,** ,

看到一个湖，然后带着汤米，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['evə(r)][səʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðæt] ['gɔːdʒəs] ['redɪŋ] ['haʊshəʊld] !
and 和 **being** 存在 **ever** 曾经 **so** 所以 **small** 小的 **a** 一个 **part** 部分 **of** 的 **that** 那 **gorgeous** 华丽的 **Redding** 雷丁 **household** 家庭 **!** !

而我，只是雷丁这个美丽的家庭中微不足道的一份子！

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] ; [ʃiː; ʃi][dʒʌst] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [smaɪld] ,
She 她 **could** 可以 **not** 不是 **speak** 说话 **;** ; **she** 她 **just** 只是 **looked** 看起来 **up** 向上 **and** 和 **smiled** 微笑 **,** ,

她无法说话，只是抬起头，微微一笑。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [smaɪl] [siːmd] [tuː; tə] [miːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [wɜːdz] ,
but 但 **the** 这 **smile** 微笑 **seemed** 似乎 **to** 到 **mean** 意思是 **more** 更多的 **than** 比 **words** 字 **,** ,

但那笑容似乎胜过千言万语。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] [tɪəz] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['rɛdɪŋz] [aɪz] .
for 为了 **it** 它 **brought** 带来 **the** 这 **sudden** 突然 **tears** 眼泪 **to** 到 **Mrs** 太太 **.** . **Redding's** 雷丁的 **eyes** 眼睛 **.** .

因为这让雷丁太太的眼里突然涌出了泪水。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] ['mɛriz] [hænd][ə; eɪ] [kwɪk] , [ˌʌndə'stændɪŋ] ['lɪt(ə)l] [skwiːz] , [ðen] ['hʌrid] [aʊt] [tuː; tə]
She 她 **gave** 给予 **Mary's** 玛丽的 **hand** 手 **a** 一个 **quick** 快的 **,** , **understanding** 理解 **little** 小的 **squeeze** 挤 **,** , **then** 然后 **hurried** 慌忙 **out** 出去 **to** 到
[hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] .
her 她 **carriage** 运输 **.** .

她迅速而理解地轻轻捏了捏玛丽的手，然后匆匆走向她的马车。

[ðæt] ['veri] [ˌɑːftə'nuːn] ['lʌvi] ['meəri] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kæbɪdʒ] [pætʃ] .
That 那 **very** 非常 **afternoon** 下午 **Lovey** 亲爱的 **Mary** 玛丽 **went** 去 **to** 到 **the** 这 **Cabbage** 卷心菜 **Patch** 修补 **.** .

那天下午，洛维·玛丽去了卷心菜地。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [ə'lɒŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][fə'mɪliə(r)] [graʊnd] ,
As 作为 **she** 她 **hurried** 慌忙 **along** 沿着 **over** 超过 **the** 这 **familiar** 熟悉的 **ground** 地面 **,** ,

她匆匆走过熟悉的地面，

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [sɪŋ] [əˈlaʊd] [ðə; ði] [ˈhæpi] [sɒŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈhʌmɪŋ] [ɪn]

she	felt	as	if	she	must	sing	aloud	the	happy	song	that	was	humming	in
她	毛毡	作为	如果	她	必须	唱歌	大声	这	快乐的	歌曲	那	曾是	哼唱	在

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

her	heart	.
她	心	.

她感觉自己必须大声唱出心中那首欢快的歌。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [stɒp] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈkɒtɪdʒ] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [gʊd] [njuːz] ; [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)]

She	wanted	to	stop	at	each	cottage	and	tell	the	good	news	;	but	her
她	通缉	到	停止	在	每个	小屋	和	告诉	这	好的	消息	;	但	她

[taɪm] [wɒz; wəz] [ˈlɪmɪtɪd] ,

time	was	limited	,
时间	曾是	有限的	,

她想挨个小屋停下来，把好消息告诉大家；但她的时间有限。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [kept] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [mɪs] [heɪziːz] , [ˈmɪəli] [ˈkɔːlɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈgriːtɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

so	she	kept	on	her	way	to	Miss	Hazy's	,	merely	calling	out	a	greeting	as	she
所以	她	保留	在	她	方式	到	错过	哈兹的	,	仅仅	呼叫	出去	一个	问候	作为	她

[pɑːst] .

passed	.
通过了	.

于是她继续前往哈齐小姐家，只是路过时喊了一声问候。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ˈmɪsɪz] . [wɪgs] [vɔɪs] [ɪn] [ˈænɪmeɪtɪd] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .

When	she	reached	the	door	she	heard	Mrs	.	Wiggs's	voice	in	animated	conversation	.
什么时候	她	达到	这	门	她	听到	太太	.	维格斯	嗓音	在	动画	对话	.

她走到门口时，听到威格斯太太正在热烈地交谈。

" [wel] , [ai] [wɪʃ] [jʊd] [lʊk] !

"	Well	,	I	wish	you'd	look	!
"	出色地	,	我	希望	你会	看	!

“唉，真希望你能看看！”

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [ðɪs] [ˈveri] [ˈmɪnɪt] !

There	she	is	,	this	very	minute	!
那里	她	是	,	这	非常	分钟	!

她就在这里，就在此刻！

[aɪ] [ˈnevə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [glæd] [tuː; tə] [siː] [ˈenibɒdi] [ɪn] [maɪ] [laɪf] !

I	never	was	so	glad	to	see	anybody	in	my	life	!
我	绝不	曾是	所以	高兴的	到	看	任何人	在	我的	生活	!

我这辈子从来没有这么高兴见到过一个人！

[maɪ] [ˈgʊdnəs] , [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [wiː; wi] [mɪs] [juː; jʊ] [daʊn] [hɪə(r)] !

My	goodness	,	child	,	you	don't	know	how	we	miss	you	down	here	!
我的	善良	,	孩子	,	你	不	知道	如何	我们	错过	你	向下	这里	!

我的天哪，孩子，你不知道我们在这里有多想念你！

[wiː; wi] [tɔːk] - [baʊt] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ,

We	talk	'	bout	you	all	the	time	,
我们	讲话	-	回合	你	全部	这	时间	,

我们总是谈论你，

[dʒes] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpɜːs(ə)n] [pʊts] [ðeə(r)] [tʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈempti] [pleɪs] [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [tuːθs] [dʌn] [ˈpʊld]

jes	like	a	person	puts	their	tongue	in	the	empty	place	after	a	tooth's	done	pulled
杰斯	喜欢	一个	人	放置	他们的	舌头	在	这	空的	地方	后	一个	牙齿的	完毕	拉

[aʊt] . "

out	.	"
出去	.	"

就像拔牙后，人会把舌头伸进空着的牙槽里一样。

" [aɪm] ['ɔːf(ə)l] [glæd][tuː; tə][biː; bi] [bæk] , " [sed] ['lʌvi] ['meəri] ,
" I'm awful glad to be back , " said Lovey Mary ,
" 我是 可怕 高兴的 到 是 后退 , " 说 亲爱的 玛丽 ,

“我真高兴能回来，”洛维·玛丽说道。

[tuː] ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi][kɑːst] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]
too happy to be cast down by the reversion to the original state of the
也 快乐的 到 是 投掷 向下 经过 这 反转 到 这 原来的 状态 的 这
['heɪzi] ['haʊshəʊld] .
Hazy household .
朦胧 家庭 .

太高兴了，以至于无法接受哈齐家恢复到原来的样子。

" [ˌem 'iː][æn; ən] - [kris] [eɪnt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [deɪ] [sɛns] [juː; jʊ] [left] , " [kəm'pleɪnd] [mɪs]
" Me an ' Chris ain't had a comfortable day sence you left , " complained Miss
" 我 一个 - 克里斯 不是 有 一个 舒服的 天 感觉 你 左边 , " 抱怨 错过
['heɪzi] .
Hazy .
朦胧 .

“自从你离开后，我和克里斯就没过过一天好日子，”哈齐小姐抱怨道。

" [aɪ'd] - [ə; eɪ] - ['ɔːlməʊst]['rɑːðə(r)][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] - [ə; eɪ] - [keɪm] [ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv] [went] [ə'weɪ]
" I'd ' a ' almost rather you wouldn't ' a ' came than to have went away
" ID - 一个 - 几乎 相当 你 不会 - 一个 - 来了 比 到 有 去 离开
[-] . "
ag'in . "
再次 . "

“我宁愿你没来，也不愿你再次离开。”

" [bʌt; bət]['lɪs(ə)n] !
" But listen !
" 但 听 !

但是听着！

" [kraɪd] ['lʌvi] ['meəri] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [njuːz] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] .
" cried Lovey Mary , unable to keep her news another minute .
" 哭 亲爱的 玛丽 , 无法 到 保持 她 消息 其他 分钟 .

“洛维·玛丽喊道，一刻也藏不住了。”

" [aɪm][ə; eɪ] - ['gəʊɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['reɪlrəʊd] [trɪp] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['redɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk]
" I'm a - going on a railroad trip with Mrs . Redding , and she's going to take
" 我是 一个 - 去 在 一个 铁路 旅行 和 太太 . 雷丁 , 和 她是 去 到 拿
['tɒmi] ,
Tommy ,
汤米 ,

“我要和雷丁太太一起坐火车旅行，她会带上汤米。”

[tuː] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] - [ænd; ənd][ə; eɪ] [leɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʌfələʊ] ! "
too , and we are going to see Niag'ra and a lake and a buffalo ! "
也 , 和 我们 是 去 到 看 - 和 一个 湖 和 一个 水牛 ! "

而且，我们还要去看尼亚加拉大瀑布、一个湖泊和一头野牛！

" [eɪnt] [ðæt] [ðə; ði] ['grændɪst] [θɪŋ] ['fɜː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][duː; də] !
" Ain't that the grandest thing fer her to go and do !
" 不是 那 这 最宏伟 事物 fer 她 到 去 和 做 !

“那对她来说难道不是最伟大的事情吗！”

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] .
" exclaimed Mrs .
" 惊呼 太太 .

“夫人惊呼道。”

[wɪgz] .
Wiggs .
维格斯 .

维格斯。

" [ai][təʊld][juː; jʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['eɪndʒl] ! "
" I told you she was a ' angel ! "
" 我 讲述 你 她 曾是 一个 - 天使 ! "

“我早就说过她是个天使！”

" [aɪm] [raɪt] [skɪrd] [ɒv; əv] [ðiːz] [hɪə(r)] [lɒŋ] [trɪps] , " [sed] [mɪs] ['heɪzi] , " [səʊ] ['meni] ['æksɪdənts]
" I'm right skeered of these here long trips , " said Miss Hazy , " so many accidents
" 我是 正确的 惊恐 的 这些 这里 长的 旅行 , " 说 错过 朦胧 , " 所以 许多 事故
[ðiːz] [deɪz] . "
these days . "
这些 天 . "

“我真害怕这些长途旅行，”黑兹小姐说，“现在事故太多了。”

" [maɪ] [seik] ! " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪsɪz] . [wɪgz] ,
" My sakes ! " answered Mrs . Wiggs ,
" 我的 清酒 ! " 回答 太太 . 维格斯 ,

“我的天哪！”威格斯太太回答道。

" [aɪ'd] [θɪŋk] [jʊd] [biː; bi] - ['freid] [tuː; tə] [step] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [kræk] [ɪn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [fˈɜː] [fɪə(r)] [jʊd] [fɔːl]
" I'd think you'd be ' fraid to step over a crack in the floor fer fear you'd fall
" ID 思考 你会 是 - 害怕 到 步 超过 一个 裂缝 在 这 地面 fer 害怕 你会 落下
[θruː] .
through .
通过 .

“我想你会害怕跨过地板上的裂缝，因为害怕掉下去。”

[waɪ] , ['lʌvi] ['meəri] , [ɪts] [ðə; ði] ['naɪsɪst] [θɪŋ] [ai]['evə(r)] [hɪrd] [tel] [ɒv; əv] !
Why , Lovey Mary , it's the nicest thing I ever heared tell of !
为什么 , 亲爱的 玛丽 , 它是 这 最友善的 事物 我 曾经 听到 告诉 的 !

哎呀，亲爱的玛丽，这是我听过的最美好的事情了！

[æn; ən] - - [fɔːl] , [tuː] .
An ' Niag'ry Fall , too .
一个 - - 落下 , 也 .

尼亚加里瀑布也一样。

[ai] [went] [ɒn][ə; eɪ][trɪp] [wʌns] [wen] [ai][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] .
I went on a trip once when I was little .
我 去 在 一个 旅行 一次 什么时候 我 曾是 小的 .

我小时候出去旅行过一次。

[mɔː] [tʊk] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['maʊntənz] .
Maw took me through the mountains .
嘴 采取 我 通过 这 山脉 .

莫带我穿越了群山。

[ai]['nevə(r)][hæd; həd] [siːn] ['maʊntənz] [bɪ'fɔː(r)] ,
I never had seen mountains before ,
我 绝不 有 已见 山脉 前 ,

我以前从未见过山。

[æn; ən] - [ai] [kraɪd] [æt; ət] [fɜːst] [æn; ən] - [begd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [meɪk] - [ɪm] [sɪt] [daʊn] .
an ' I cried at first an ' begged her to make ' em sit down .
一个 - 我 哭 在 第一的 一个 - 乞求 她 到 制作 - 呃 坐 向下 .

我一开始哭了，求她让他们坐下。

[ə; eɪ] [trɪp] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [wɪl] [fɜːdʒɪt] [ɪn] [ɔːl] [jə(r)] [laɪf] .

A	trip	is	something	you	never	will	fergit	in	all	yer	life	.
一个	旅行	是	某物	你	绝不	将要	弗吉特	在	全部	你的	生活	.

旅行是一生难忘的经历。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒes] [laɪk] ['mɪsɪz] . ['rɛdɪn] - [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

It	was	jes	like	Mrs	.	Reddin	'	to	think	about	it	;
它	曾是	杰斯	喜欢	太太	.	雷丁	-	到	思考	关于	它	;

雷丁太太就是这样的人才会考虑这件事的;

[bʌt; bət] [aɪ] [doʊnt] ['wʌndə(r)] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [gʊd] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

but	I	don't	wonder	she	feels	good	to	you	.
但	我	不	想知道	她	感觉	好的	到	你	.

但我并不奇怪她让你感觉很好。

['eɪʒə; 'eɪʃə] [sez] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [ik'spekt] [tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðə; ðɪ] [wei] [juː; jʊ] [ʃʊk] [ðæt] ['kændi]

Asia	says	she	never	expects	to	see	anything	like	the	way	you	shook	that	candy
亚洲	说道	她	绝不	预期	到	看	任何事物	喜欢	这	方式	你	摇晃	那	糖果

['aʊtən] ['lɪt(ə)l] ['rɒbət] .

outen	little	Robert	.
奥滕	小的	罗伯特	.

亚洲说她从没想过会看到像你那样把糖果从小罗伯特身上抖出来。

[bʌt; bət] [siː] [hɪə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [gəʊ] - [wei] [ɒf] [ðeə(r)] [juː; jʊ] ['mʌsnt] [fɜːdʒɪt] [ˌjuː 'es] . "

But	see	here	,	if	you	go	'	way	off	there	you	mustn't	fergit	us	.	"
但	看	这里	,	如果	你	去	-	方式	离开	那里	你	不得	弗吉特	我们	.	"

但是你看，就算你走得很远，也千万别忘了我们。

" [aɪ] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [fə'get] [juː; jʊ] [ɔːl] , [weə'evə(r)] [aɪ] [went] , " [sed] ['lʌvi] ['meəri] .

"	I	never	could	forget	you	all	,	wherever	I	went	,	"	said	Lovey	Mary	.
"	我	绝不	可以	忘记	你	全部	,	无论	我	去	,	"	说	亲爱的	玛丽	.

“无论我走到哪里，我都永远不会忘记你们，”洛维·玛丽说道。

" [aɪ] [wɒz; wəz] ['ɔːf(ə)l] [miːn] [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['kæbɪdʒ] [pætʃ] ;

"	I	was	awful	mean	when	I	come	to	the	Cabbage	Patch	;
"	我	曾是	可怕	意思是	什么时候	我	来	到	这	卷心菜	修补	;

“我来到卷心菜地时非常刻薄;

['sʌmhaʊ] [juː; jʊ] [ɔːl] [dʒʌst] [blʌf] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] ['betə(r)] .

somehow	you	all	just	bluffed	me	into	being	better	.
不知何故	你	全部	只是	虚张声势	我	进入	存在	更好的	.

你们居然都用虚张声势的方式让我变得更好了。

[aɪ] ['wʌznt] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [bræg] [ɒn] ,

I	wasn't	used	to	being	bragged	on	,
我	不是	用过的	到	存在	吹嘘	在	,

我不习惯被人夸奖，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːld] . "

and	it	made	me	want	to	be	good	more	than	anything	in	the	world	.	"
和	它	制成	我	想	到	是	好的	更多的	比	任何事物	在	这	世界	.	"

这让我比世界上任何事都更渴望成为一个好人。

" [ðæts] [səʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [wɪgz] .

"	That's	so	,	"	said	Mrs	.	Wiggs	.
"	那就是	所以	,	"	说	太太	.	维格斯	.

“正是如此，”威格斯太太说。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [kəʊks] [ə; eɪ] - ['elɪfənt] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃʊgə(r)] .

"	You	can	coax	a	'	elephant	with	a	little	sugar	.
"	你	能	哄	一个	-	大象	和	一个	小的	糖	.

“用一点糖就能哄骗大象。”

[ðə; ði] ['wɜːsə] ['mɪstə(r)] . [wɪgz] [juːst] [tuː; tə][ækt] , [ðə; ði]['hɑːdə(r)][aɪ'd][pæt][hɪm][ɒn][ðə; ði] [bæk] .

The	worser	Mr	.	Wiggs	used	to	act	,	the	harder	I'd	pat	him	on	the	back	.
这	更糟	先生	.	维格斯	用过的	到	行为	,	这	更难	ID	拍	他	在	这	后退	.

维格斯先生的行为越恶劣，我就越要用力拍他的背。

[wen] [id] [gɪt]['bailin] - [mæd] , [aɪ'd] [seɪ] : - [naʊ] , ['mɪstə(r)] . [wɪgz] ,

When	he'd	git	bilin	'	mad	,	I'd	say	:	'	Now	,	Mr	.	Wiggs	,
什么时候	他会	git	比林	-	疯狂的	,	ID	说	:	-	现在	,	先生	.	维格斯	,

当他气得跳脚的时候，我会说："现在，维格斯先生，

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][gəʊ] [raɪt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdʃed] [æn; ən] - [sweə(r)] [ɒf] [ðæt] [kʌs] ?

why	don't	you	go	right	out	in	the	woodshed	an	'	swear	off	that	cuss	?
为什么	不	你	去	正确的	出去	在	这	柴房	一个	-	发誓	离开	那	坏话	?

你为什么不直接去柴房里发誓不再说脏话呢?

[ai] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] - - [raʊnd] [ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪn] - [mæn] [laɪk]

I	hate	to	think	of	it	rampantin	'	round	inside	of	a	good	-	lookin	'	man	like
我	恨	到	思考	的	它	-	-	圆形的	里面	的	一个	好的	-	在看	-	男人	喜欢

[juː; jʊ] . -

you	.	'
你	.	-

我真不敢想象它会在你这样一位英俊男子的体内肆虐。

[id] ['ɒf(ə)n] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [dʌn] [hɪm] [gʊd] [æn; ən] - ['nevə(r)] [hɜːt] [ðə; ði]

He'd	often	take	my	advice	,	an	'	it	always	done	him	good	an	'	never	hurt	the
他会	经常	拿	我的	建议	,	一个	-	它	总是	完毕	他	好的	一个	-	绝不	伤害	这

['wʊdʃed] .

woodshed	.
柴房	.

他经常听取我的建议，这对他总是有好处，而且从来没有对他造成任何伤害。

[æz; əz][fˈɜː][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ai] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [juːz] - [ɒn][ðem; ðəm] - [stɪd][ɒv; əv] ['swɪtʃɪz] .

As	fer	the	childern	,	I	always	did	use	compelments	on	them	'	stid	of	switches	.
作为	fer	这	儿童	,	我	总是	做过	使用	-	在	他们	-	stid	的	开关	.

至于孩子们，我总是用赞美代替责骂。

" ['lʌvi] ['meəri] [ʌn'taɪd] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kærid] , [ænd; ənd] [spred] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒn][ðə; ði]

"	Lovey	Mary	untied	the	bundle	which	she	carried	,	and	spread	the	contents	on	the
"	亲爱的	玛丽	解开	这	捆	哪个	她	携带	,	和	传播	这	内容	在	这

['kɪtʃɪn] ['teɪb(ə)l] .

kitchen	table	.
厨房	桌子	.

"可爱的玛丽解开了她随身携带的包裹，把里面的东西摊在了厨房的桌子上。"

" [aɪv] [biːn] ['seɪvɪŋ] [ʌp][tuː; tə][get][juː; jʊ][ɔːl][sʌm; səm]['prez(ə)nts] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I've	been	saving	up	to	get	you	all	some	presents	,	"	she	said	.
"	我已经	到过	保存	向上	到	得到	你	全部	一些	礼物	,	"	她	说	.

"我一直在攒钱，想给你们都买些礼物，"她说。

" [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][get] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	I	wanted	to	get	something	for	every	one	that	had	been	good	to	me	,
"	我	通缉	到	得到	某物	为了	每一个	一	那	有	到过	好的	到	我	,

"我想给每一个帮助过我的人都准备一份礼物，"

[bʌt; bət] [ðæt] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [pætʃ] !

but	that	took	in	the	whole	Patch	!
但	那	采取	在	这	所有的	修补	!

但这涵盖了整个补丁!

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [njuː] [kaɪnd][ɒv; əv] [siːd] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['vaɪni] ;

These	are	some	new	kind	of	seed	for	Miss	Viny	;
这些	是	一些	新的	种类	的	种子	为了	错过	黑胶唱片	;

这是给维尼小姐种的一些新种子;

[ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɒt] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['gɑːd(ə)n] .
she learned me a lot out of her garden .
她 学习 我 一个 很多 出去 的 她 花园 .

她教会了我很多关于她花园的知识。

[ðɪs] [ɪz] [gʊdz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [weɪst] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [mɪs] ['heɪzi] . "
This is goods for a waist for you , Miss Hazy . "
这 是 商品 为了 一个 腰部 为了 你 , 错过 朦胧 . "

“这是适合您束腰的商品，哈兹小姐。”

" [ɪts] [rɑːl] ['prɪti] , " [sed] [mɪs] ['heɪzi] , ['meʒərɪŋ] [ɪts][leŋkθ; leŋθ] .
" It's rale pretty , " said Miss Hazy , measuring its length .
" 它是 拉尔 漂亮的 , " 说 错过 朦胧 , 测量 它是 长度 .

“它真漂亮，”黑兹小姐一边量着它的长度一边说。

" [ɪf] [jʊd] - [ə; eɪ] - [brɔːt] [ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] [fɜː][ə; eɪ][skɜːt] , [tuː] ,
" If you'd ' a ' brought me enough fer a skirt , too ,
" 如果 你会 - 一个 - 带来 我 足够的 fer 一个 裙子 , 也 ,

“如果你也给我带够买裙子的钱就好了，”

[aɪ'd]['nevə(r)] - [ə; eɪ] - [gɒt] [θruː] ['preɪɪn] - [fɜː][juː; jʊ] .
I'd never ' a ' got through prayin ' fer you .
ID 绝不 - 一个 - 得到 通过 祈祷 - fer 你 .

我永远也做不完为你祈祷的事。

" ['mɪsɪz] . [wɪgz] [wɒz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] .
" Mrs . Wiggs was indignant .
" 太太 . 维格斯 曾是 愤怒 .

威格斯太太很愤慨。

" [aɪ][dɪ'kleə(r)] , [mɪs] ['heɪzi] !
" I declare , Miss Hazy !
" 我 宣布 , 错过 朦胧 !

“我宣布，哈齐小姐！”

[juː; jʊ] [eɪnt] [gɒt][ə; eɪ]['mænə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] , ['sʌmtaɪmz] .
You ain't got a manner in the world , sometimes .
你 不是 得到 一个 方式 在 这 世界 , 有时 .

你有时候真是毫无礼貌可言。

[ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] [gʊdz] , ['lʌvi] ['meəri] .
It's beautiful goods , Lovey Mary .
它是 美丽的 商品 , 亲爱的 玛丽 .

好漂亮的东西，亲爱的玛丽。

[aɪm] [gɔɪn] - [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɜː] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ə; eɪ]['fænsi] [njuː] ['pæt(ə)n] ['eɪʒə; 'eɪʃə] [bɔːt] ;
I'm goin ' to make it up fer her by a fancy new pattern Asia bought ;
我是 去 - 到 制作 它 向上 fer 她 经过 一个 想要 新的 图案 亚洲 买 ;

我打算送她一件亚洲买的漂亮新款式的衣服作为补偿；

[ɪts] [gɒt][ə; eɪ]['seɪlə(r)]['kɒlə(r)] . "
it's got a sailor collar . "
它是 得到 一个 水手 衣领 . "

它有个水手领。

" [ðɪs] [hɪə(r)][ɪz][fɔː(r); fə(r)] [krɪs] , " [kən'tɪnjuːd] ['lʌvi] ['meəri] , ['slaɪtli] [dɪ'prest] [baɪ] [mɪs] [heɪziːz]
" This here is for Chris , " continued Lovey Mary , slightly depressed by Miss Hazy's
" 这 这里 是 为了 克里斯 , " 持续 亲爱的 玛丽 , 轻微地 郁闷 经过 错过 哈兹的
[læk] [ɒv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃn] ,
lack of appreciation ,
缺少 的 欣赏 ,

“这是给克里斯的，”洛维·玛丽继续说道，她对哈齐小姐缺乏欣赏感到有些沮丧。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [ʃʊlts] .

"	and	this	is	for	Mrs	.	Schultz	.
"	和	这	是	为了	太太	.	舒尔茨	.

“这是给舒尔茨夫人的。”

[ai] [bɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [bʊk] , ['mɪsɪz] . [wɪgz] .

I	bought	you	a	book	,	Mrs	.	Wiggs	.
我	买	你	一个	书	,	太太	.	维格斯	.

威格斯太太，我给您买了一本书。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ɪts] [ə'baʊt] , [bʌt; bət] [ɪts] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['prɪti] ['kʌvə(r)] .

I	don't	know	what	it's	about	,	but	it's	an	awful	pretty	cover	.
我	不	知道	什么	它是	关于	,	但	它是	一个	可怕	漂亮的	覆盖	.

我不知道它讲的是什么，但这封面真是漂亮得可怕。

[ai] [njuː] [jʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['pɑːlə(r)]['teɪb(ə)l] .

I	knew	you'd	like	to	have	it	on	the	parlor	table	.
我	知道	你会	喜欢	到	有	它	在	这	客厅	桌子	.

我知道你会喜欢把它放在客厅的桌子上。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] " ['iliəd] " !

"	It	was	the	"	Iliad	"	!
"	它	曾是	这	"	《伊利亚特》	"	!

那是《伊利亚特》！

['mɪsɪz] . [wɪgz] [held] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ɑːrmz] - [leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] , ['skwɪntɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [riːd] :

Mrs	.	Wiggs	held	it	at	arm's	-	length	and	,	squinting	her	eyes	,	read	:
太太	.	维格斯	握住	它	在	武器	-	长度	和	,	眯眼	她	眼睛	,	读	:

威格斯太太把它举到手臂伸直的距离，眯起眼睛读道：

" [həʊm] [ɒv; əv][æn; ən] ['aɪlənd] . "

"	Home	of	an	Island	.	"
"	家	的	一个	岛	.	"

“岛屿之家。”

" [ðæt] [eɪnt] [wɒt] [ðə; ði][mæn] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['lʌvi] ['meəri] .

"	That	ain't	what	the	man	called	it	,	"	said	Lovey	Mary	.
"	那	不是	什么	这	男人	称为	它	,	"	说	亲爱的	玛丽	.

“那人可不是这么叫的，”洛维·玛丽说道。

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][doʊnt]['mætə(r)] - [baʊt] [ðə; ði] [neɪm] .

"	Oh	,	it	don't	matter	'	bout	the	name	.
"	哦	,	它	不	事情	-	回合	这	姓名	.

“哦，名字并不重要。”

[ɪts] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʊk] , [dʒes] ['mætʃɪz] [maɪ] [njuː] ['taɪdi] .

It's	a	beautiful	book	,	jes	matches	my	new	tidy	.
它是	一个	美丽的	书	,	杰斯	比赛	我的	新的	整齐的	.

这是一本很漂亮的书，和我新买的收纳柜很搭。

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] - [ə; eɪ] - [pliːzd] [ˌem 'iː]['betə(r)] . "

You	couldn't	'	a	'	pleased	me	better	.	"
你	不能	-	一个	-	高兴	我	更好的	.	"

你让我非常满意。

" [ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gəʊ] [raʊnd] , " [ɪk'spleɪnd] ['lʌvi] ['meəri] , [əˌpɒlə'dʒetɪkli]

"	I	didn't	have	money	enough	to	go	round	,	"	explained	Lovey	Mary	,	apologetically
"	我	没有	有	钱	足够的	到	去	圆形的	,	"	解释	亲爱的	玛丽	,	带着歉意地

,

,

,

“我钱不够，没法到处分发，”洛维·玛丽歉意地解释道。

" [bʌt; bət][ai] [bɔːt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [liːd] - ['penslz] [ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ'd] [gɪv] [ðem; ðəm] [raʊnd] [ə'mʌŋ]

"	but	I	bought	a	dozen	lead	-	pencils	and	thought	I'd	give	them	round	among
"	但	我	买	一个	打	带领	-	铅笔	和	想法	ID	给	他们	圆形的	之中

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] . "

the	children	.	"
这	孩子们	.	"

“但我买了一打铅笔，想着分发给孩子们。”

" - [biː; bi]['terəb(ə)l] [rəʊt] ['əʊvə(r)] , " [sed] [mɪs] ['heɪzi] .

"	Ever'thing'll	be	terrible	wrote	over	,	"	said	Miss	Hazy	.
"	-	是	糟糕的	写道	超过	,	"	说	错过	朦胧	.

“一切都会变得很糟糕，”黑兹小姐说。

[ðə; ði][lɑːst]['bʌnd(ə)l][wɒz; wəz] [dʌn] [ʌp][ɪn] ['tɪʃuː] - ['peɪpə(r)][ænd; ənd][taɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [strɪŋ] .

The	last	bundle	was	done	up	in	tissue	-	paper	and	tied	with	a	silver	string	.
这	最后的	捆	曾是	完毕	向上	在	组织	-	纸	和	系	和	一个	银	细绳	.

最后一捆用薄纸包好，用银线系好。

['lʌvi] ['meəri] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪsɪz] . [wɪgz] [wen] [mɪs] ['heɪzi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['lʊkɪŋ] .

Lovey	Mary	gave	it	to	Mrs	.	Wiggs	when	Miss	Hazy	was	not	looking	.
亲爱的	玛丽	给予	它	到	太太	.	维格斯	什么时候	错过	朦胧	曾是	不是	寻找	.

趁着哈齐小姐不注意，洛维·玛丽把它给了威格斯太太。

" [ɪts] [ə; eɪ] [red] ['nektaɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [fɔː(r); fə(r)] ['bɪli] .

"	It's	a	red	necktie	,	"	she	whispered	,	"	for	Billy	.
"	它是	一个	红色的	领带	,	"	她	低声说道	,	"	为了	比利	.

“这是一条红色的领带，”她低声说，“是给比利的。”

" [wen] [ðə; ði] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɔːθ] ['pʊld] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wʌn] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn]

"	When	the	train	for	the	North	pulled	out	of	the	station	one	Saturday	afternoon
"	什么时候	这	火车	为了	这	北	拉	出去	的	这	车站	一	周六	下午

[ˌaɪ 'tiː][bɔː(r)][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['pæsɪndʒə(r)] .

it	bore	an	excited	passenger	.
它	钻孔	一个	兴奋的	乘客	.

“一个星期六下午，开往北方的火车驶出车站时，车上有一位兴奋的乘客。”

['lʌvi] ['meəri] , [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [dres] [ænd; ənd][hæt] , [sæt][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [siːt] ,

Lovey	Mary	,	in	a	new	dress	and	hat	,	sat	on	the	edge	of	a	seat	,
亲爱的	玛丽	,	在	一个	新的	裙子	和	帽子	,	卫星	在	这	边缘	的	一个	座位	,

可爱的玛丽穿着新裙子，戴着新帽子，坐在椅子边上。

[wɪð] ['lɪt(ə)l] ['rɒbət] [ɒn][wʌn][saɪd][ænd; ənd] ['tɒmi] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

with	little	Robert	on	one	side	and	Tommy	on	the	other	.
和	小的	罗伯特	在	一	边	和	汤米	在	这	其他	.

一边是小罗伯特，另一边是汤米。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] ['nɜːvəsnəs] [gruː] [ʌn'beərəb(ə)l] [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] ['mɪsɪz] .

When	her	nervousness	grew	unbearable	she	leaned	forward	and	touched	Mrs	.
什么时候	她	紧张	生长	难以忍受	她	倾斜	向前	和	感动	太太	.

['redɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] :

Redding	on	the	shoulder	:
雷丁	在	这	肩膀	:

当她紧张得难以忍受时，她向前倾身，轻轻拍了拍雷丁太太的肩膀：

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] , [mæm] , [tel] [ˌem 'iː] [wen] [wiː; wi] [get] [ðeə(r)] ?

"	Will	you	please	,	ma'am	,	tell	me	when	we	get	there	?
"	将要	你	请	,	女士	,	告诉	我	什么时候	我们	得到	那里	?

“夫人，请您告诉我们什么时候到？”

" ['mɪsɪz] . ['redɪŋ] [lɑːft] .

"	Mrs	.	Redding	laughed	.
"	太太	.	雷丁	笑了	.

雷丁夫人笑了。

" [get] [ðeə(r)] , [dɪə(r)] ?
" Get there , dear ?
" 得到 那里 , 亲爱的 ?

“亲爱的，你到了吗？”

[waɪ] , [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] ['stɑːtɪd] ! "
Why , we have just started ! "
为什么 , 我们 有 只是 开始 ! "

我们才刚刚开始呢！

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæbɪdʒ] [pætʃ] .
" I mean to the Cabbage Patch .
" 我 意思是 到 这 卷心菜 修补 .

“我是指卷心菜地。”

['ðer] [ɔːl] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æz; əz][wiː; wi][gəʊ] [θruː] . "
They're all going to be watching for me as we go through . "
它们是 全部 去 到 是 观看 为了 我 作为 我们 去 通过 . "

“他们都会关注我接下来的表现。”

" [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['mɪstə(r)] . ['redɪŋ] .
" Is that it ? " said Mr . Redding .
" 是 那 它 ? " 说 先生 . 雷丁 .

“就这些吗？”雷丁先生问道。

" [wel] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [bɔɪz] ,
" Well , I will take the boys ,
" 出色地 , 我 将要 拿 这 男孩们 ,

“好吧，我会带孩子们去。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd][stænd][ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)]
and you can go out and stand on the platform and watch for
和 你 能 去 出去 和 站立 在 这 平台 和 手表 为了
[jɔː(r); jə(r)] [frendz] .
your friends .
你的 朋友们 .

你可以走到站台上，等着你的朋友们。

" ['lʌvi] ['meəri] ['hezɪteɪtɪd] .
" Lovey Mary hesitated .
" 亲爱的 玛丽 犹豫了一下 .

“可爱的玛丽犹豫了一下。”

" [pliːz] , [sɜː(r)] , [kænt] [aɪ] [teɪk] ['tɒmi] , [tuː] ?
" Please , sir , can't I take Tommy , too ?
" 请 , 先生 , 不能 我 拿 汤米 , 也 ?

“先生，请问我可以带汤米一起去吗？”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] - [ə; eɪ] - [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [aɪ] ['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] .
If it hadn't ' a ' been for him I never would have been here .
如果 它 之前没有 - 一个 - 到过 为了 他 我 绝不 会 有 到过 这里 .

如果不是因为他，我永远不会站在这里。

" [səʊ]['mɪstə(r)] . ['redɪŋ] [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)][kɑː(r)] , [ænd; ənd] [ə'tætʃɪŋ] ['lʌvi] ['meəri]
" So Mr . Redding took them to the rear car , and attaching Lovey Mary
" 所以 先生 . 雷丁 采取 他们 到 这 后部 车 , 和 连接 亲爱的 玛丽
['fɜːmli] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ,
firmly to the railing ,
牢牢 到 这 栏杆 ,

于是雷丁先生把他们带到后面的车厢，把洛维·玛丽牢牢地拴在栏杆上。

[ænd; ənd] ['tɒmi] ['fɜːmli] [tuː; tə]['meəri] , [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] .

and	Tommy	firmly	to	Mary	,	returned	to	his	family	.
和	汤米	牢牢	到	玛丽	,	返回	到	他的	家庭	.

汤米坚定地回到了玛丽身边，回到了他的家人身边。

" [ðeəz; ðəz] [mɪs] - ! " [kraɪd] ['lʌvi] ['meəri] , [ɪk'saɪtɪdli] , [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [wɪzd] [pɑːst] .

"	There's	Miss	Viny's	!	"	cried	Lovey	Mary	,	excitedly	,	as	the	train	whizzed	past	.
"	有	错过	-	!	"	哭	亲爱的	玛丽	,	兴奋地	,	作为	这	火车	嗖嗖	过去的	.

“那是维尼小姐的店！”火车呼啸而过时，洛维·玛丽兴奋地喊道。

" [wɪr] ['getɪŋ] [ðeə(r)] .

"	We're	getting	there	.
"	是	获得	那里	.

我们正在接近目标。

[həʊld][ɒn][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][hæt] , ['tɒmi] , [ænd; ənd][get][jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] ['redi] [tuː; tə]

Hold	on	to	your	hat	,	Tommy	,	and	get	your	pocket	-	handkerchief	ready	to
抓住	在	到	你的	帽子	,	汤米	,	和	得到	你的	口袋	-	手帕	准备好	到

[weɪv] .

wave	.
海浪	.

汤米，抓紧你的帽子，准备好你的手帕挥舞吧。

" [ðə; ði] [bel] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [sləu] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['wɔːtə(r)] - [tæŋk] .

"	The	bell	began	to	ring	,	and	the	train	slowed	up	at	the	great	water	-	tank	.
"	这	钟	开始	到	戒指	,	和	这	火车	减速	向上	在	这	伟大的	水	-	坦克	.

“铃声响起，火车在大水塔前减速。”

" [ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] !

"	There	they	are	!
"	那里	他们	是	!

“他们在那儿！”

[ɔːl] [ɒv; əv] - [ɪm] .

All	of	'	em	.
全部	的	-	呃	.

全部。

[hə'ləʊ] , [mɪs] ['heɪzi] !

Hello	,	Miss	Hazy	!
你好	,	错过	朦胧	!

你好，Hazy小姐！

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['eɪʒə; 'eɪʃə][ænd; ənd]

And	there's	Asia	and
和	有	亚洲	和

还有亚洲，

[krɪs] [ænd; ənd] !

Chris	and	ever'body	!
克里斯	和	每个人	!

克里斯和大家！

" ['mɪsɪz] . [wɪgz] [pʊʃt] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ænd; ənd] [held] [æn; ən] ['empti] ['bɒt(ə)l] [tə'wɔːd] ['lʌvi] ['meəri] .

"	Mrs	.	Wiggs	pushed	through	the	little	group	and	held	an	empty	bottle	toward	Lovey	Mary	.
"	太太	.	维格斯	推动	通过	这	小的	团体	和	握住	一个	空的	瓶子	朝向	亲爱的	玛丽	.

“维格斯太太挤过这群人，拿着一个空瓶子走向洛维·玛丽。”

" [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] [fˈɜː] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['breθləsli] .

"	I	want	you	to	fill	it	fer	me	,	"	she	cried	breathlessly	.
"	我	想	你	到	充满	它	fer	我	,	"	她	哭	气喘吁吁	.

“我想让你帮我把它填满，”她气喘吁吁地喊道。

" [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ɒv; əv] - ['wɔːtə(r)] .

"	Fill	it	full	of	Niag'ry	water	.
"	充满	它	满的	的	-	水	.

“把它装满尼亚加拉水。”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðem; ðəm] [fɔːls] [lʊk] .

I	want	to	see	how	them	falls	look	.
我	想	到	看	如何	他们	瀑布	看	.

我想看看它们摔下来是什么样子。

" [[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " ['lʌvi] ['meəri] [weɪvd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['raʊndɪd] [ə; eɪ] [kɜːv] . "]

"	[	Illustration	:	"	Lovey	Mary	waved	until	she	rounded	a	curve	.	"	]
"	[	插图	:	"	亲爱的	玛丽	挥手	直到	她	圆润	一个	曲线	.	"	]

【插图：“可爱的玛丽挥着手，直到她转过一个弯道。”】

[ðə; ði] [treɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] .

The	train	began	to	move	.
这	火车	开始	到	移动	.

火车启动了。

[mɪs] ['heɪzi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]['eɪprən]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [wept] .

Miss	Hazy	threw	her	apron	over	her	head	and	wept	.
错过	朦胧	扔	她	围裙	超过	她	头	和	哭泣	.

哈齐小姐把围裙蒙在头上，哭了起来。

['mɪsɪz] . [wɪgz] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['aɪkˌhɔːrn] [weɪvd] [ðeə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [smaɪld] .

Mrs	.	Wiggs	and	Mrs	.	Eichorn	waved	their	arms	and	smiled	.
太太	.	维格斯	和	太太	.	艾克霍恩	挥手	他们的	武器	和	微笑	.

威格斯太太和艾克霍恩太太挥舞着手臂，面带微笑。

[ðə; ði] ['kæbɪdʒ] [pætʃ] , [wɪð] [ɪts] [kraʊd] [ɒv; əv] ['frendli] ['feɪsɪz] ,

The	Cabbage	Patch	,	with	its	crowd	of	friendly	faces	,
这	卷心菜	修补	,	和	它是	人群	的	友好的	面孔	,

卷心菜地，到处都是友善的面孔

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ][blɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði][gɜːl][ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] .

became	a	blur	to	the	girl	on	the	platform	.
成为	一个	模糊	到	这	女孩	在	这	平台	.

对站台上的女孩来说，她变成了一片模糊的影像。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ɒn][ə; eɪ] ['telɪgrɑːf] [pəʊl] [ə'træktɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ;

Suddenly	a	figure	on	a	telegraph	pole	attracted	her	attention	;
突然	一个	数字	在	一个	电报	极	吸引	她	注意力	;

突然，电线杆上的一个人影吸引了她的注意；

[ˌaɪ 'tiː][wɔː(r)][ə; eɪ] [red] ['nektaɪ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['θrəʊɪŋ] ['kɪsɪz] .

it	wore	a	red	necktie	and	it	was	throwing	kisses	.
它	穿着	一个	红色的	领带	和	它	曾是	投掷	吻	.

它戴着红色领带，还抛着飞吻。

['lʌvi] ['meəri] [weɪvd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [treɪn] ['raʊndɪd] [ə; eɪ] [kɜːv] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] ['tɒmi] [æn; ən]

Lovey	Mary	waved	until	the	train	rounded	a	curve	,	then	she	gave	Tommy	an
亲爱的	玛丽	挥手	直到	这	火车	圆润	一个	曲线	,	然后	她	给予	汤米	一个

[ɪm'pʌlsɪv] [hʌg] .

impulsive	hug	.
冲动	拥抱	.

可爱的玛丽一直挥手，直到火车转过弯道，然后她情不自禁地给了汤米一个拥抱。

" [ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] [hɑːd] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [wen] [fəʊks] [lʌv] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	It	ain't	hard	to	be	good	when	folks	love	you	,	"	she	said	,
"	它	不是	难的	到	是	好的	什么时候	各位	爱	你	,	"	她	说	,

“当大家都喜欢你的时候，做好人并不难，”她说。

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kætʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

with	a	little	catch	in	her	voice	.
和	一个	小的	抓住	在	她	嗓音	.

她的声音略带哽咽。

" [aɪl] [meɪk] - [ɪm] [ɔːl] [praʊd] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] [jet] ! "

"	I'll	make	'	em	all	proud	of	me	yet	!	"
"	患病的	制作	-	呃	全部	自豪的	的	我	然而	!	"

“我一定会让他们都为我感到骄傲的！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神